

# Prospettive ecolinguistiche e sociolinguistiche del dialetto fiumano

---

**Blagoni, Kristina**

**Doctoral thesis / Doktorski rad**

**2024**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:691288>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2025-02-21**



**Sveučilište u Zadru**  
Universitas Studiorum  
Jadertina | 1396 | 2002 |

*Repository / Repozitorij:*

[University of Zadar Institutional Repository](#)

SVEUČILIŠTE U ZADRU

POSLIJEDIPLOMSKI SVEUČILIŠNI STUDIJ  
HUMANISTIČKE ZNANOSTI



**Kristina Blagoni**

**PROSPETTIVE ECOLINGUISTICHE E  
SOCIOLINGUISTICHE DEL DIALETTO  
FIUMANO**

**Doktorski rad**

Zadar, 2024.

SVEUČILIŠTE U ZADRU

POSLIJEDIPLOMSKI SVEUČILIŠNI STUDIJ

HUMANISTIČKE ZNANOSTI

**Kristina Blagoni**

**PROSPETTIVE ECOLINGUISTICHE E SOCIOLINGUISTICHE  
DEL DIALETTO FIUMANO**

Doktorski rad

Mentorica

izv. prof. dr. sc. Sandra Tamaro

Komentorica

izv. prof. dr. sc. Irena Marković

Zadar, 2024.

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ZARA**  
**SCHEMA DOCUMENTARIA DI BASE**

**I. Autore e studio**

Nome e cognome: Kristina Blagoni

Titolo del programma di studio: Studio universitario post-laurea Scienze umanistiche/filologia

Relatrice: Sandra Tamaro, professoressa associata

Correlatrice: Irena Marković, professoressa associata

Data della discussione: 16 dicembre 2024

Area e settore scientifico in cui è stato conseguito il dottorato: scienze umanistiche, filologia

**II. Tesi di dottorato**

Titolo: Prospettive ecolinguistiche e sociolinguistiche del dialetto fiumano

Sigla UDK: 811.163.42'282(497.5Rijeka)

Numero di pagine: 350

Numero di immagini/grafici/tabelle: 0/0/100

Numero di note: 29

Numero di unità e fonti bibliografiche usate: 119

Numero di allegati: 21

Lingua della tesi: italiano

**III. Commissioni**

Commissione di valutazione della tesi di dottorato:

1. Nada Poropat Jeletić, professoressa associata, presidente
2. Ivana Škevin Rajko, professoressa associata
3. Corinna Gerbaz Giuliano, professoressa associata

Commissione per la discussione finale della tesi di dottorato:

1. Nada Poropat Jeletić, professoressa associata, presidente
2. Ivana Škevin Rajko, professoressa associata
3. Corinna Gerbaz Giuliano, professoressa associata

**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**TEMELJNA DOKUMENTACIJSKA KARTICA**

**I. Autor i studij**

Ime i prezime: Kristina Blagoni

Naziv studijskog programa: Poslijediplomski sveučilišni studij Humanističke znanosti/filologija

Mentor/Mentorica: izv. prof. dr. sc. Sandra Tamaro

Komentor/Komentorica: izv. prof. dr. sc. Irena Marković

Datum obrane: 16. prosinca 2024.

Znanstveno područje i polje u kojem je postignut doktorat znanosti: humanističke znanosti, filologija

**II. Doktorski rad**

Naslov: Ekolingvističke i sociolingvističke perspektive fijumanskog dijalekta

UDK oznaka: 811.163.42'282(497.5Rijeka)

Broj stranica: 350

Broj slika/grafičkih prikaza/tablica: 0/0/100

Broj bilježaka: 29

Broj korištenih bibliografskih jedinica i izvora: 119

Broj priloga: 21

Jezik rada: talijanski

**III. Stručna povjerenstva**

Stručno povjerenstvo za ocjenu doktorskog rada:

1. Nada Poropat Jeletić, izv. prof. dr. sc., predsjednica
2. Ivana Škevin Rajko, izv. prof. dr. sc., članica
3. Corinna Gerbaz Giuliano, izv. prof. dr. sc., članica

Stručno povjerenstvo za obranu doktorskog rada:

1. Nada Poropat Jeletić, izv. prof. dr. sc., predsjednica
2. Ivana Škevin Rajko, izv. prof. dr. sc., članica
3. Corinna Gerbaz Giuliano, izv. prof. dr. sc., članica

**UNIVERSITY OF ZADAR**  
**BASIC DOCUMENTATION CARD**

**I. Author and study**

Name and surname: Kristina Blagoni

Name of the study programme: Postgraduate doctoral study Humanities/philology

Mentor: Associate Professor Sandra Tamaro, PhD

Co-mentor: Associate Professor Irena Marković, PhD

Date of the defence: 16 december 2024

Scientific area and field in which the PhD is obtained: Humanities, Philology

**II. Doctoral dissertation**

Title: Ecolinguistic and sociolinguistic perspectives of the fiuman dialect

UDC mark: 811.163.42'282(497.5Rijeka)

Number of pages: 350

Number of pictures/graphical representations/tables: 0/0/100

Number of notes: 29

Number of used bibliographic units and sources: 119

Number of appendices: 21

Language of the doctoral dissertation: Italian

**III. Expert committees**

Expert committee for the evaluation of the doctoral dissertation:

1. Associate Professor Nada Poropat Jeletić, PhD, chair
2. Associate Professor Ivana Škevin Rajko, PhD, member
3. Associate Professor Corinna Gerbaz Giuliano, PhD, member

Expert committee for the defence of the doctoral dissertation:

1. Associate Professor Nada Poropat Jeletić, PhD, chair
2. Associate Professor Ivana Škevin Rajko, PhD, member
3. Associate Professor Corinna Gerbaz Giuliano, PhD, member



## Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Kristina Blagoni**, ovime izjavljujem da je moj **doktorski** rad pod naslovom **Prospettive ecolinguistiche e sociolinguistiche del dialetto fiumano** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 16. prosinca, 2024.

## Indice

|   |    |
|---|----|
| 1. Introduzione: obiettivi e struttura della ricerca.....   | 1  |
| 2. Diversità linguistica e dialetto fiumano.....  | 5  |
| 2.1. Diversità linguistica della Regione litoraneo-montana e della Città di Fiume.....  | 8  |
| 2.2. Fiume attraverso i secoli.....   | 12 |
| 2.3. Il dialetto fiumano in contatto.....   | 15 |
| 2.4. Repertorio linguistico e comunicativo.....   | 21 |
| 2.5. Diasistema e modello dell'italofonia fiumana.....  | 23 |
| 2.6. Identità e multiculturalità fiumana.....   | 24 |
| 2.7. Il fiumanesimo.....  | 28 |
| 3. Quadro teorico.....  | 31 |
| 3.1. Ecolinguistica.....  | 31 |
| 3.2. Sociolinguistica.....  | 37 |
| 3.3. La vitalità etnolinguistica quale determinante fondamentale della descrizione<br>sociolinguistica.....                     | 41 |
| 3.4. Lingua e dialetto.....   | 44 |
| 4. Metodologie e strumenti utilizzati.....  | 50 |
| 4.1. Analisi quantitativa.....  | 50 |
| 4.2. Analisi qualitativa delle risposte alla domanda aperta e interviste semistrutturate.....                                   | 56 |
| 5. Fiumano e fiumanofoni nel Censimento nazionale.....  | 57 |
| 6. Analisi quantitativa.....  | 65 |
| 6.1. Il campione e le sue caratteristiche demografiche.....   | 66 |
| 6.1.1. Sesso.....   | 67 |
| 6.1.2. Età.....   | 70 |
| 6.1.3. Luogo di nascita.....  | 74 |
| 6.1.4. Luogo di residenza.....  | 75 |
| 6.2. Primo livello di rapporto con il dialetto fiumano: l'idioma nella prima socializzazione..                                  | 76 |
| 6.3. Secondo livello di rapporto con il dialetto fiumano: l'idioma come parte del repertorio<br>linguistico e comunicativo..... | 90 |



|  |     |
|--|-----|
| 6.4. Terzo livello di rapporto con il dialetto fiumano: l'idioma quale lingua d'uso e il suo spazio comunicativo.....                    | 109 |
| 6.4.1. I fiumanofoni e la scelta della lingua di istruzione.....   | 128 |
| 6.4.2. Domini d'uso del dialetto fiumano.....  | 128 |
| 6.4.3. Rapporto tra lingua materna e lingua d'uso.....   | 134 |
| 6.4.4. Livello di rapporto con il dialetto fiumano: uso e spazio comunicativo delle altre lingue del repertorio.....                     | 137 |
| 6.5. Quarto livello di rapporto con il dialetto fiumano: l'idioma come luogo di instaurazione della cultura linguistica.....             | 148 |
| 6.6. Quinto livello di rapporto con il dialetto fiumano: l'idioma quale strumento di una riflessione politico-linguistica spontanea..... | 170 |
| 7. Analisi qualitativa delle risposte date alla domanda aperta del questionario.....   | 179 |
| 7.1.1. Proposte di pianificazione linguistica spontanea da parte di intervistate nate quando Fiume era italiana.....                     | 180 |
| 7.1.2. Proposte di pianificazione linguistica spontanea da parte di intervistati nati quando Fiume era italiana.....                     | 185 |
| 7.1.3. Proposte di pianificazione linguistica spontanea da parte di intervistate nate quando Fiume era jugoslava.....                    | 189 |
| 7.1.4. Proposte di pianificazione linguistica spontanea da parte di intervistati nati quando Fiume era jugoslava .....                   | 195 |
| 7.1.5. Proposte di pianificazione linguistica spontanea da parte di intervistate nate in Croazia.....                                    | 200 |
| 7.1.6. Proposte di pianificazione linguistica spontanea da parte di intervistati nati in Croazia.....                                    | 202 |
| 8. Analisi interviste semistrutturate.....   | 204 |
| 8.1.1 Italia <i>IF29</i> .....   | 206 |
| 8.1.2. Italia <i>IM36</i> .....  | 208 |
| 8.1.3. Italia <i>IM40</i> .....  | 209 |
| 8.1.4. Italia <i>IF43</i> .....  | 211 |
| 8.1.5. Italia <i>IF44</i> .....  | 212 |
| 8.1.6. Italia <i>IF45</i> .....  | 214 |

|   |     |
|---|-----|
| 8.1.7. Commento.....  | 216 |
| 8.2.1. Jugoslavia <i>JM48</i> .....   | 218 |
| 8.2.2. Jugoslavia <i>JM50</i> .....   | 221 |
| 8.2.3. Jugoslavia <i>JM53</i> .....   | 223 |
| 8.2.4. Jugoslavia <i>JF60</i> .....   | 226 |
| 8.2.5. Jugoslavia <i>JF65</i> .....   | 228 |
| 8.2.6. Jugoslavia <i>JM85</i> .....   | 230 |
| 8.2.7. Jugoslavia <i>JF85</i> .....   | 233 |
| 8.2.8. Commento.....  | 235 |
| 8.3.1. Croazia <i>CM91</i> .....  | 238 |
| 8.3.2. Croazia <i>CF93</i> .....  | 241 |
| 8.3.3. Croazia <i>CM94</i> .....  | 244 |
| 8.3.4. Croazia <i>CM96</i> .....  | 245 |
| 8.3.5. Commento.....  | 247 |
| 8.4. Un esempio di apprendimento del dialetto fiumano in età adulta <i>JM87</i> ..... | 249 |
| 9. Conclusioni e prospettive del dialetto fiumano.....                                | 250 |
| 10. Bibliografia.....   | 262 |
| 10.1. Sitografia.....   | 270 |
| 11. Riassunto.....  | 271 |
| 11.1. Summary.....  | 273 |
| 11.2. Sažetak.....  | 275 |
| 12. Appendice.....  | 294 |
| 12.1. Questionario fiumano.....   | 294 |
| 12.2. Questionario italiano.....  | 297 |
| 12.3. Questionario croato.....  | 300 |
| 12.4. Trascrizione delle interviste.....  | 303 |
| 12.4.1. Italia <i>IF29</i> .....  | 303 |
| 12.4.2. Italia <i>IM36</i> .....  | 305 |
| 12.4.3. Italia <i>IM40</i> .....  | 306 |
| 12.4.4. Italia <i>IF43</i> .....  | 308 |
| 12.4.5. Italia <i>IF44</i> .....  | 310 |

|   |     |
|---|-----|
| 12.4.6. Italia <i>IF45</i> .....  | 312 |
| 12.4.7. Jugoslavia <i>JM48</i> .....  | 314 |
| 12.4.8. Jugoslavia <i>JM50</i> .....  | 318 |
| 12.4.9. Jugoslavia <i>JM53</i> .....  | 321 |
| 12.4.10. Jugoslavia <i>JF60</i> .....   | 325 |
| 12.4.11. Jugoslavia <i>JF65</i> .....   | 327 |
| 12.4.12. Jugoslavia <i>JM85</i> .....   | 330 |
| 12.4.13. Jugoslavia <i>JF85</i> .....   | 334 |
| 12.4.14. Croazia <i>CM91</i> .....  | 336 |
| 12.4.15. Croazia <i>CF93</i> .....  | 340 |
| 12.4.16. Croazia <i>CM94</i> .....  | 343 |
| 12.4.17. Croazia <i>CM96</i> .....  | 344 |
| 12.4.18. Un esempio di apprendimento del dialetto fiumano in età adulta <i>JM87</i> ..... | 347 |
| 12.5. Elenco delle abbreviazioni.....   | 349 |
| 13. Breve biografia.....  | 350 |

## **1. Introduzione: obiettivi e struttura della ricerca**

La lingua è molto più di un semplice mezzo di comunicazione. “Essa non è soltanto un mezzo di espressione per individui e gruppi e di scambio tra essi, ma, prima e oltre a questo, ogni lingua è l’espressione di una particolare comunità linguistica ed è portatrice della sua esperienza, della sua visione del mondo, del suo sistema di valori estetici ed etici: il tesoro accumulato attraverso le epoche, trasmesso ed arricchito da una generazione all’altra” (Breton, 2003: 209). La lingua è legata all’essere umano, è parte inscindibile di lui. La sostituzione di una lingua (o di un dialetto) così come la diffusione di una lingua, ritiene Breton (2003: 210), esprime un aumento o una diminuzione dell’influenza delle relative comunità di parlanti. Nei territori nazionalmente misti il bilinguismo non è mai un fenomeno d’isolamento, bensì rappresenta una risposta a certe pressioni sociali, a specifici condizionamenti che vanno dalla società all’individuo e, viceversa, dall’individuo alla società (Milani-Kruljac, 1990: 51). Il bilinguismo ovvero il plurilinguismo garantisce le condizioni affinché i gruppi minoritari, autoctoni, nazionali, etnici e linguistici possano preservare il proprio patrimonio linguistico e culturale attraverso atti giuridici, con l’obiettivo di stabilire un’uguaglianza anche parziale.

“In virtù del suo multilinguismo ovvero del suo multiculturalismo e dell’interculturalità che la caratterizza, l’area quarnerina è ideale per lo studio sociolinguistico e ecolinguistico delle lingue e delle culture in contatto. Se pensiamo alla realtà sociolinguistica e alle condizioni ecolinguistiche in cui è inserita la diversità linguistica di Fiume e del Quarnero notiamo che è necessario presumere che le persone, le lingue e la società debbano aver instaurato rapporti di interdipendenza. Questi rapporti si realizzano in termini di contatto. Per quanto riguarda i fiumano-foni è chiaro che il contatto e le dinamiche sociolinguistiche ed ecolinguistiche derivino dalla necessità e della possibilità di usare più di un idioma” (Blagoni, 2023).

In questo senso, lo studio e la salvaguardia dei dialetti è una necessità impellente, poiché la loro esistenza è spesso messa in forse. È questo anche il caso del dialetto fiumano, oggetto della presente ricerca.

Il dialetto fiumano, idioma con particolari radici storiche parlato nella città di Fiume, è un dialetto veneto (Gottardi, 2004: 11) e, in quanto tale, è una lingua romanza. Quello che colpisce è

l'affinità con il veneziano, tanto che nel dialetto fiumano si nota nient'altro che una derivazione dal veneziano.

Va ribadito che il dialetto fiumano è sopravvissuto fino ad oggi sotto forma di codice comunicativo tra i parlanti fiumani che si identificano come italiani. Il dialetto fiumano è da sempre la lingua della comunicazione tra gli abitanti italiani della città di Fiume. Tale idioma fa parte dell'identità della componente italiana esistente da secoli sul territorio quarnerino. Gli italiani di Fiume si definiscono "fiumani" e sono coloro che nella comunicazione con gli amici appartenenti alla Comunità Nazionale Italiana (in seguito CNI) usano il dialetto italiano del capoluogo quarnerino. Ma il dialetto fiumano è soltanto una delle lingue del loro repertorio linguistico e comunicativo. Il fiumano condivide il proprio spazio sociolinguistico con il croato, con il ciacavo e con l'italiano. Il numero di parlanti del dialetto fiumano, il suo destino storico e la specificità della sua posizione sociolinguistica e di contatto linguistico fanno sì che esso sia un esempio interessante nella valutazione della possibilità e della problematica riguardanti la pianificazione sociolinguistica, soprattutto per il suo rapporto diasistemico con la lingua italiana e per il suo rapporto ecolinguistico con la lingua croata e il dialetto ciacavo. Una condizione, questa, che accomuna tutte le lingue del repertorio linguistico dei fiumani e dell'identità.

“Quando si pensa alle cause o alle realtà che influiscono sul mantenimento dell'idioma italiano italoromanzo di Fiume, di solito si tende a ricercare le ragioni e i pericoli della sua eventuale scomparsa nella progressiva diminuzione di parlanti. Il plurilinguismo in cui esso è inserito e le dinamiche sociolinguistiche ed ecolinguistiche tra lingue e dialetti che caratterizzano la vita e la realtà comunicativa dei suoi parlanti non sono percepiti come fonti di preoccupazione. Infatti, il dialetto fiumano è pensato come un esempio di idioma urbano della minoranza autoctona che, a causa della progressiva riduzione della comunità che lo usa risulta essere a rischio di estinzione” (Blagoni, 2020: 66). La velocità con cui diminuisce il numero di parlanti e la situazione di contatto che pone il dialetto fiumano tra la lingua croata della maggioranza e l'italiano quale lingua ufficiale della CNI, richiede un ampio e un approfondito studio del suo status comunicativo attuale come pure una riflessione in prospettiva ecolinguistica e sociolinguistica che vengono proposti in questa tesi. Per ciò che concerne lo status, viene presa in considerazione la sua posizione rispetto alla lingua italiana, rispetto alla lingua croata e al ciacavo, non escludendo le dinamiche instauratesi nell'ambiente plurilingue sul piano comunicativo e di valutazione.

Le ricerche fatte finora sul dialetto fiumano anche se preziose, non sono numerose (Berghoffer, 1894, Depoli, 1913, Gigante, 1980, Batò, 1983, Lukežić, 1993, Lukežić, 1999, Rošić, 2002, Gottardi, 1999 e 2004, Mazzieri, 2007, Samani, 2007, Lukežić, 2008, Pafundi, 2011, Blecich, 2012, Crnić Novosel e Spicijarić Paškvan, 2014, Spicijarić Paškvan e Crnić Novosel, 2014, Blagoni, 2020, Mazzieri-Sanković, 2020).

Come abbiamo già detto, ciò che manca è una ricerca approfondita ed esaustiva che faccia luce sulla sua attuale situazione sociolinguistica e sulle sue prospettive ecolinguistiche. La presente tesi vuole analizzare e render palese il funzionamento della quotidianità linguistica e comunicativa tra i parlanti del dialetto fiumano sia in ambito minoritario che in quello maggioritario.

L'obiettivo della ricerca è uno studio minuzioso delle questioni culturali, comunicative e linguistiche del dialetto fiumano sul territorio della città di Fiume come fenomeno derivante dai contatti interpersonali all'interno della CNI, al fine di descrivere il comportamento linguistico e comunicativo di diverse generazioni della popolazione fiumana nei confronti dei parlanti, delle lingue dell'ambiente sociale e riguardo al bilinguismo e alla sua fenomenologia. Le questioni chiave della ricerca sono il fiumano come lingua minoritaria, la sua posizione e il suo status all'interno della comunità linguistica croata quale maggioranza, gli atteggiamenti che prevalgono nei confronti della lingua e della pratica linguistica applicati dai membri della comunità minoritaria, le conseguenze dei contatti secolari tra comunità linguistica croata e fiumana, i principi e i meccanismi usati dai membri della comunità (giovani – anziani, femmine – maschi). Il tutto viene messo in rapporto con il loro repertorio linguistico al fine di analizzare le diverse identità e il ruolo della lingua minoritaria nella creazione della loro identità (di minoranza). Gli obiettivi della ricerca rientrano nelle aree fondamentali dello studio degli aspetti sociolinguistici ed ecolinguistici del contatto linguistico e del rapporto tra lingua, cultura e dialetto permeati dal fenomeno del bilinguismo in un contesto storico, sociale ed economico più ampio.

Dopo una panoramica storico-teorica che analizza la realtà dell'identità linguistico-culturale in generale, la sua evoluzione nel corso della storia della linguistica e le implicazioni evidenziate dalla linguistica contemporanea, la ricerca si sofferma su alcuni aspetti che la sociolinguistica e l'ecolinguistica mettono in evidenza nella loro criticità.

I preparativi e la raccolta del materiale per la stesura della tesi hanno consistito anche in una ricerca sul campo attraverso l'analisi quantitativa dei dati raccolti mediante un questionario

sociolinguistico e l'analisi qualitativa dei dati ottenuti con una doppia articolazione che prevede la sistematizzazione e l'analisi delle risposte date alla domanda aperta del questionario e l'analisi delle interviste fatte sul territorio della città di Fiume.

Le metodologie e gli strumenti usati per lo svolgimento della ricerca sono stati scelti con l'intento di avere un approccio sociolinguistico e insieme ecolinguistico alle situazioni di contatto. I metodi usati sono di tipo quantitativo e di tipo qualitativo.

Il punto di partenza della ricerca sul campo è un questionario sociolinguistico ed ecolinguistico trilingue ovvero in dialetto fiumano, in lingua croata e italiana. La metodologia quantitativa del lavoro deriva da un approccio sociolinguistico della ricerca delle situazioni di contatto.

La parte conclusiva della ricerca comprende un'analisi dei possibili sviluppi e delle prospettive del modello sociolinguistico ed ecolinguistico della progettazione plurilingue. Si tratta di un modello che descrive, spiega e interpreta la connessione tra fattori e fenomeni demografici, economici, sociali, culturali, politici, giuridici, sociolinguistici e psicolinguistici. Sempre questo modello fornirà i presupposti per la base della pianificazione della politica linguistica volta a preservare l'unicità del territorio e le relazioni umane al suo interno.

Inoltre, nella presente ricerca viene analizzato lo sviluppo storico che ha determinato l'odierna situazione linguistica e culturale; viene stabilita l'attuale realtà sociolinguistica della città di Fiume; vengono presi in considerazione i concetti di identità linguistica ed etnica; vengono esaminati i termini di bilinguismo e diglossia; viene illustrato il rapporto tra lingua e dialetto. Viene sistematizzato un modello di pianificazione linguistica spontaneo tratto dalle proposte dei parlanti.

L'obiettivo è far conoscere la moltitudine di dati raccolti nella zona quarnerina; valutare i contenuti e i temi letterario-linguistici in uno specifico contesto storico; rivelare l'importanza del dialetto fiumano nella società della città di Fiume; nonché avvicinare la realtà storica, culturale e linguistica del dialetto fiumano sul territorio quarnerino.

## 2. Diversità linguistica e dialetto fiumano

Le lingue costituiscono una parte fondamentale della nostra vita quotidiana. Oltre ad essere il nostro più efficace strumento di comunicazione, garantiscono l'integrazione sociale di un popolo e aiutano a preservare l'identità, le tradizioni e la cultura di una nazione. Le lingue ci definiscono, ci dicono chi siamo, come ragioniamo e da dove veniamo ma, nonostante il grande valore che attribuiamo loro, ogni giorno ci sono lingue che continuano ad estinguersi a una velocità incredibile.

La diversità linguistica viene spesso inserita nel contesto della scomparsa o estinzione di una lingua (Nettle e Romaine, 2001: 15), ma anche nell'ottica della gestione delle lingue, ovvero della guida della diversità linguistica. Oggi esistono oltre 7.000 lingue diverse nel mondo "ma la stragrande maggioranza di queste (circa il 96%) viene parlata soltanto dal 3% della popolazione mondiale. Si tratta prevalentemente di lingue parlate da popoli indigeni che sono proprio quelle a maggior rischio di estinzione. Gli specialisti stimano che il 50% di queste lingue si estinguerà entro la fine del secolo" (Nettle e Romaine, 2001: 15). Un danno incalcolabile per tutto il genere umano se si pensa al bagaglio di storie e tradizioni che rischierebbero di andare perdute per sempre.

Infatti, già nel 1992 i linguisti Ken Hale e Michael Krauss avevano previsto che entro la fine del XXI secolo si estinguerà il 90% delle 6.500 lingue<sup>1</sup> esistenti al mondo. Da un lato, questa valutazione viene vista come una sconfitta perché sembra che la tutela giuridica delle lingue non sia sufficiente, mentre d'altra parte, considerata la natura stessa delle lingue, per alcuni studiosi essa rappresenta il corso naturale dello sviluppo della lingua. Con la morte di una lingua scompare una parte della cultura e dell'identità di un popolo. L'estinzione di una lingua è al centro dell'ecologia linguistica dato che rappresenta cambiamenti base di riduzione in una determinata ecologia linguistica. Pertanto, un intero capitolo dell'ecologia linguistica nasce dal desiderio di fermare l'impovertimento della diversità linguistica.

Nella linguistica contemporanea vengono distinte due principali correnti di studiosi che si occupano dell'estinzione delle lingue: gli uni stanno lottando in modo attivo per fermare l'estinzione delle lingue, identificando la riduzione e le conseguenze della riduzione della

---

<sup>1</sup> Oggi il numero complessivo delle lingue al mondo ammonta a 7.168. Dati disponibili sul sito <https://www.ethnologue.com/> consultato il 16 aprile 2023.



diversità linguistica del mondo con la riduzione e le conseguenze della diminuzione della diversità biologica; gli altri sono più riservati e sostengono l'idea che la scomparsa di una lingua sia un processo naturale, a cui i ricercatori non dovrebbero guardare in modo emotivo, bensì con obiettività da professionista. Tuttavia, entrambe le correnti sono unanimi nel ritenere che la scomparsa delle lingue nel mondo sia una grande perdita per la diversità culturale e per la conoscenza umana complessiva in generale.

Ogni lingua ha delle caratteristiche che la rendono unica e che ci mostrano l'infinita versatilità del cervello umano: alcuni idiomi hanno solo 11 suoni diversi, altri arrivano ad utilizzarne 118<sup>2</sup>. Per non parlare degli infiniti vocaboli della grammatica che questi suoni, combinati tra loro, ci restituiscono: un patrimonio inestimabile che, senza adeguate misure e una tutela istituzionale per affrontare questo problema, andrà perduto minando la preziosa risorsa delle diversità linguistiche nel mondo. Come detto poc'anzi, "la lingua è uno strumento fondamentale per la vita di ognuno di noi. Contribuisce a costruire la nostra identità, la nostra cultura, le tradizioni, le memorie. Oltre a permetterci di comunicare e di integrarci, è anche un mezzo essenziale per comprendere una cultura: dalla mitologia all'arte, ai modelli di cambiamento meteorologici, o persino ai segreti medicinali, la condivisione delle conoscenze è essenziale per lo sviluppo umano.

Senza le diversità linguistiche si perderebbe un patrimonio di valore inestimabile per garantire pace e sviluppo nel mondo. Proprio per questo motivo sono state attuate varie misure per mantenere vive le lingue e le relative culture. L'UNESCO, ad esempio, ha proclamato il 2019 l'Anno internazionale delle lingue indigene (IYIL2019), per sensibilizzare le persone sull'importanza di iniziare ad agire per tutelarle"<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> Cfr. cit. num.2.

<sup>3</sup> Mirjana Crnić Novosel, dirigente della sede dislocata dell'Istituto di lingua e linguistica croata che opera in seno alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Fiume, in collaborazione con la filiale fiumana dell'Istituto stesso, sta attualmente lavorando all'inserimento del dialetto fiumano nella Lista dei beni culturali immateriali tutelati dal Ministero della Cultura e dei Media della Croazia. Nella medesima lista si trovano già l'istriotico e l'istroneto, accanto a tanti altri dialetti parlati in Croazia. L'inserimento nella prestigiosa lista è portato avanti dalla CI fiumana e dall'Istituto stesso – Sezione di Fiume. L'inclusione di un dialetto nel Registro del patrimonio culturale immateriale della Repubblica di Croazia vuol dire che la comunità locale ha riconosciuto il suo idioma come parte dell'identità e che s'impegna a tramandarlo alle nuove generazioni. Stando alle parole della presidente della Comunità degli Italiani di Fiume, Melita Sciucca, si è in attesa del 12 giugno 2024, giorno in cui si terrà il festival "Canzonette fiumane", nell'ambito del quale dovrebbe venire proclamato il dialetto fiumano parte dei beni culturali immateriali della Repubblica di Croazia, tutelati secondo i criteri stabiliti dall'UNESCO. Se ciò avverrà, il dialetto fiumano otterrà non solo il riconoscimento che merita, ma sarà in questo modo anche legittimata la sua presenza plurisecolare nel territorio quarnerino. Cfr. KRISTINA BLAGONI *Uno strumento di tutela del dialetto fiumano*, in *Panorama*, 15 novembre 2023, n. 21, Fiume, EDIT, pp. 6-7.

Secondo la visione post-strutturalista della diversità linguistica l'enumerazione delle lingue in una determinata area si è rivelata problematica perché vede le lingue come “oggetti predefiniti e delimitati esistenti indipendentemente dai loro parlanti” (Le Nevez, 2006: 55-56). Il riconoscimento e la nomina delle lingue sono pratiche nate durante il colonialismo, quando i conquistatori europei ebbero la necessità di classificare e nominare tutto ciò che trovarono nel territorio appena conquistato (Anderson, 2006: 48). Con queste pratiche, i registratori europei hanno cercato di catalogare un qualcosa che i parlanti locali non avevano mai considerato *lingue* separate ma *comunicazione* in generale. Secondo questa visione di Makoni e Pennycook (2007: 12) il concetto stesso di linguaggio non descrive nulla di reale nel mondo. Esso è un mezzo fittizio per comprendere il mondo, formare e modellare il parlante, senza alcuna base nella realtà sociale. Tuttavia, il conteggio delle lingue non è esclusivamente un problema concettuale tanto che può avere un effetto negativo sugli utenti delle lingue (Makoni e Pennycook, 2007: 13); il riconoscimento e la denominazione delle lingue possono sconvolgere e recare seri danni all'ecologia linguistica di un territorio.

Stando a Oštarić (2020: 7), gli autori che hanno cercato di descrivere l'estensione e l'origine della diversità linguistica del mondo sono d'accordo sulla distinzione di tre forme di diversità linguistica:

1. *diversità linguistica* – viene definita come numero complessivo di lingue parlate in un determinato territorio (Nettle, 1996: 403-43). Sono disponibili per lo più dati per le varie aree geografiche, continenti o Paesi, ma quando ci riferiamo agli Stati dobbiamo prestare attenzione perché i loro confini spesso non corrispondono ai confini dell'area in cui alcune lingue vengono parlate (per es. il croato viene parlato anche in Italia, ma anche nella diaspora);
2. *diversità linguistica filogenetica (genetica)* – viene definita come numero di famiglie linguistiche in un determinato territorio. Questa forma di diversità spesso viene menzionata nel contesto d'insediamento in alcune zone e nel contesto dell'espansione di determinati gruppo etnolinguistici nel corso della storia, poiché tali dati spiegano come determinate zone venivano colonizzate;
3. *diversità linguistica strutturale* – viene definita come il numero di caratteristiche strutturali di una certa importanza per le quali si differenziano le lingue di quel territorio.

Questo tipo di diversità è probabilmente stato studiato in minor misura, dato che per un gran numero di lingue nel mondo non è stata fatta una ricerca linguistica fondamentale. Tali lingue sono prive di grammatiche o dizionari che porrebbero luce su strutture linguistiche proprie di tale lingua ovvero assenti in altre lingue.

## **2.1. Diversità linguistica della Regione litoraneo-montana e della Città di Fiume**

La Regione litoraneo-montana (Primorsko-goranska županija) si trova nella zona nord-occidentale della Croazia e comprende una superficie di 3.587 km<sup>2</sup> di terraferma. Oltre al territorio della Città di Fiume, la Regione abbraccia la parte nord-orientale della penisola istriana, le isole del Quarnero, il Litorale croato e il Gorski kotar. Capoluogo è la Città di Fiume. La Regione litoraneo-montana conta 14 città, 22 comuni e 510 villaggi inclusi nelle città e nei comuni<sup>4</sup>.

Durante la sua storia secolare la città di San Vito difese la sua identità linguistica e culturale italiana che, come scrive Stelli (2017: 34-35) a partire dalla sua fondazione romana, emerge nel Medioevo e si rafforza nei secoli successivi nel corso del complesso gioco politico fra le potenze interessate alla zona quarnerina: Venezia, l’Austria e l’Ungheria. Nel Quattrocento nella popolazione fiumana furono presenti sia elementi italiani che croati, con il dominio della lingua e della cultura italiane. Seguì un processo di acculturazione e assimilazione dell’elemento slavo onnipresente nella storia della città.

L’identità italiana fu in contraddizione con la posizione geografica di Fiume, in contatto diretto con il contado croato e sloveno. Nella seconda metà dell’Ottocento Fiume fu punto di transito tra Italia e mondo sub-danubiano balcanico.

Nel 1909 – scrive l’educatrice Gemma Harasim (1993: 9), una donna di cultura mitteleuropea (Fiume 1876 – Roma 1961) – dal punto di vista geografico a Fiume esistettero soltanto due lingue in uso che si incontrano: l’italiano e il croato ovvero il dialetto italiano che presenta numerose similitudini al veneto e il dialetto croato-illirico, sempre tipico della zona quarnerina. “La città e il suo comune nella sua attività ebbero da sempre un carattere estremamente italiano. Tuttavia, il popolo, grazie al commercio con i Paesi di confine e alla penetrazione naturale di

---

<sup>4</sup> Dati ripresi dal sito <https://prigoda.hr/pgz-polozaj/> consultato in data 30 aprile 2023.

elementi croati, venne a conoscenza, oltre a quello italiano, del dialetto illirico” (Harasim). “Attentissima all’insegnamento linguistico, Gemma Harasim si trovava in una città plurilinguistica e pluridentitaria. Insegnante nelle scuole primarie fiumane, successivamente vinse una borsa di studio, messa a disposizione dal Comune di Fiume, per frequentare i corsi dell’Università di Firenze, all’epoca tempio della cultura italiana, entrando in contatto con la più viva intelligenza dell’epoca: dagli idealisti della “Voce” di Giuseppe Prezzolini agli amici fiumani Burich ed Oberdorfer, passando per l’estetica crociana. Il suo rapporto con la rivista “La Voce”, si instaurò con l’invio delle cosiddette “Lettere da Fiume”, un resoconto, con stile internazionalista e con taglio socialista, di quella che era la situazione linguistica e lavorativa nel capoluogo del Quarnero, andando contro a quella che era la narrativa dominante del gruppo fiorentino: ella non vedeva infatti di buon occhio le rivendicazioni nazionali ed irredentiste, bensì pensava alla lingua quale mezzo per risolvere e mediare i possibili conflitti tra italiani e croati, gli elementi che lei definiva autoctoni del luogo, e non gli ungheresi e il loro idioma, visto solamente in chiave burocratica e amministrativa”<sup>5</sup>.

Per quanto riguarda la presenza della lingua italiana nelle istituzioni cittadine, Harasim puntualizza: “Il municipio è italiano e dunque italiano è tutto ciò ad esso collegato; consiglio cittadino, scuole, uffici, teatro e vita cittadina. La lingua italiana è diffusa in modo eguale tra tutti gli abitanti: soprattutto tra Croati. Infatti, molti di loro ne fanno uso in famiglia e nella vita sociale, anche se hanno un partito che va contro gli Italiani. Pure gli Ungheresi, giunti dalle nostre parti, conoscono l’italiano anche se in minor misura e con una pronuncia esotica. L’italiano rimane perciò la lingua generale di tutte le nazionalità: negli affari, nei colloqui, in famiglia e secondo la legge comune durante l’incontro tra Ungheresi, Croati e Italiani viene usato l’italiano quale strumento di comunicazione ufficiale”<sup>6</sup>.

Il periodo fra le due guerre mondiali fu molto proficuo per la città. Fiume fu consapevole della sua posizione di confine ovvero del suo punto strategico ai margini di culture, stati ed etnos. Il clima culturale fiumano vuole aprirsi e instaurare nuovi collegamenti con le culture vicine. Vennero fondate le riviste “La fiumanella” (1921), “Delta” (1923-1925) e “I termini” (1936-1943). Il filo conduttore che unisce queste riviste è la necessità di una conoscenza reciproca e l’intento di proporre la cultura italiana al prossimo e la letteratura dei due popoli a Fiume e in

---

<sup>5</sup> NELLA SISTOLI PAOLI, *Un'educatrice d'eccezione: Gemma Harasim*, articolo scientifico ripreso dal sito <https://hrcak.srce.hr/clanak/371364> consultato in data 27 maggio 2023, pag. 82.

<sup>6</sup> *Ibidem*. pag. 83.

Italia. In quest'ambito, l'interesse viene rivolto al mondo mitteleuropeo, tra cui i popoli germanici, magiari e cecoslovacchi. Non è casuale dunque la loro concezione plurilinguistica e multiculturale.

Nel 1945 Fiume fu occupata dalle truppe jugoslave di Tito. La fine della Seconda guerra mondiale e di conseguenza l'indebolimento politico, sociale ed economico, stravolgono una città pluri-etnica di confine quale Fiume, divenuta parte della Jugoslavia. La città che, stando a Lukežić, si sviluppa aspirando a divenire una metropoli a livello mondiale, quelle metropoli "dove esiste un'élite intellettuale di alto livello internazionale, che è in grado di trasmettere qualcosa di nuovo e di importante alle classi intellettuali di altre nazioni" (2006: 82) sprofonda e perde la complessa cultura secolare. Una cultura, scrivono Mazzieri-Sanković e Gerbaz Giuliano (2021: 84), che nasceva dal tumulto variegato e dall'incontro culturale di diversi gruppi nazionali nella Fiume orgogliosa del suo cosmopolitismo, in pochi anni si vede indebolita spiritualmente, monotona, noiosa e "provinciale". L'esodo si fa sentire soprattutto nella letteratura italiana di Fiume e di conseguenza anche nella lingua in uso in città. L'identità, la lingua e la cultura italiane vengono mantenute ad oggi grazie a un'attività costante in vari settori e una feconda collaborazione tra esuli e rimasti. Il dialetto fiumano è il primo idioma degli italo-foni di Fiume ed è la lingua che viene insegnata per prima nelle famiglie fiumane. Ciò non esclude il fatto che l'idioma viene appreso nella tarda infanzia, nell'adolescenza o addirittura durante la vita coniugale. Il vernacolo, riservato dapprima nella zona della Cittavecchia, poi anche nei borghi di Fiume e oggi nei Comuni vicini, riflette la coscienza degli abitanti e incarna lo spirito d'identità degli stessi. I numerosi cambiamenti che hanno interessato la città hanno influenzato di conseguenza l'aspetto dialettale.

Sebbene il croato sia l'unica lingua ufficiale della Regione litoraneo-montana questa lingua nazionale non è l'unico mezzo di comunicazione sul territorio. La zona quarnerina ha un ricco repertorio linguistico formato da due lingue standard (croato e italiano, quest'ultima lingua viene usata tra gli appartenenti alla CNI) e due dialetti (il ciacavo, dal 2020 gode dello status di lingua<sup>7</sup> e il fiumano).

---

<sup>7</sup> Il ciacavo gode dello status di lingua viva (indipendente). A conferirgli il più alto riconoscimento linguistico è stato il SIL International (Summer Institute of Linguistics, Istituto estivo di linguistica), un'organizzazione non governativa con sede a Dallas, Texas, il cui scopo è lo studio, lo sviluppo e la documentazione di tutte le lingue del mondo, con l'obiettivo di ampliare la conoscenza linguistica, promuovere l'alfabetizzazione in tutte le lingue e sviluppare le lingue delle minoranze linguistiche. Nel 2020 il ciacavo è diventato una lingua riconosciuta ufficialmente dalla principale organizzazione accademica internazionale che si occupa della classificazione di tutte

La Regione litoraneo-montana è il centro con il maggior numero di rappresentanze di minoranze nazionali in riferimento al numero complessivo di abitanti. Un fatto interessante che caratterizza Fiume da molti anni è il numero di minoranze nazionali che equivale al numero di minoranze nazionali presenti in Croazia. Appunto per questo alla città di Fiume vengono attribuiti il multiculturalismo, la multietnicità e l'apertura alla diversità. Di un totale di 22 minoranze nazionali presenti in città, i rappresentanti di 10 minoranze nazionali partecipano al Consiglio cittadino e i rappresentanti di 14 minoranze nazionali sono attivi nel Consiglio regionale. Tutte le minoranze, grazie all'attività delle loro comunità, coltivano le tradizioni, la cultura, il folklore e la lingua del loro Paese. La maggior parte di loro ha una lunga presenza a Fiume. La minoranza più numerosa a Fiume è quella serba, seguita da quella bosgnacca e italiana. Nel corso dei secoli, ovviamente, era diverso. “Tuttavia, come è noto da sempre, il tempo, le varie circostanze storiche, politiche e sociali modificano la struttura della popolazione, come accade anche a Fiume. La visibilità di tutte le minoranze e delle loro lingue madri – chi più, chi meno a seconda del numero dei membri e dell'impegno della comunità – si manifesta in numerosi eventi in cui ognuna di esse promuove il proprio Paese e i valori culturali/tradizionali. Qui rientra certamente anche la lingua della minoranza. Trattasi delle giornate in cui vengono presentate le Società artistico-culturali (SAC), i cori, gli scrittori, ma anche i rappresentanti di un determinato gruppo minoritario. Il Festival più gettonato che promuove le tradizioni è il Porto etno, che vuole presentare la multiculturalità di Fiume mediante la musica e la gastronomia. La celebrazione di varie feste religiose e nazionali è inoltre estremamente importante per aumentare la consapevolezza del valore di ciascuna minoranza che compone questa specifica città”<sup>8</sup>.

Il repertorio linguistico degli abitanti della Regione litoraneo-montana, vale a dire l'insieme delle varietà di lingua a disposizione della comunità parlante croatofona, deve tener conto di tale molteplicità nazionale.

Stando a Lukežić (2008: 446) ogni abitante di Fiume usa almeno due codici; il croato standard nelle situazioni formali e nelle situazioni informali gli idiomi familiari, tra cui il fiumano.

---

le lingue dell'umanità, ottenendo il suo codice linguistico ISO per l'identificazione della lingua ciacava in tutti i domini (ckm). Sito [kulturistra.hr/lang/it/2023/02/cakavski-sluzbeno-priznat-kao-jezik/](http://kulturistra.hr/lang/it/2023/02/cakavski-sluzbeno-priznat-kao-jezik/) consultato in data 21 febbraio 2023.

<sup>8</sup> I dati vengono riportati nell'intervista rilasciata a Kristina Blagoni Mirjana Crnić Novosel. *La nostra lingua madre è ciò che ci definisce*, ne *La Voce del popolo*, 4 aprile 2023, Fiume, EDIT, <https://lavoce.hr/cultura-e-spettacoli/mirjana-crnic-novosel-la-nostra-lingua-madre-e-cio-che-ci-definisce>.

Nello specifico, la CNI presente a Fiume fa uso di due diasistemi, ovvero dell'italiano standard e del dialetto fiumano. Il rapporto funzionale fra questi due presenta alcuni tratti tipici della diglossia, ovvero, come spiega Berruto (1995: 228), la ripartizione del repertorio fra una varietà linguistica alta, per gli usi scritti e formali e una varietà linguistica bassa, per gli usi parlati informali. Più in là, l'analisi della metodologia quantitativa farà notare che in determinati casi tra italiano standard e dialetto fiumano esiste anche un rapporto di dilalia. Quest'ultima forma di bilinguismo "si differenzia dalla diglossia perché il codice A è usato, almeno da una parte della comunità, anche nel parlato conversazionale usuale, perché, pur essendo chiara la distinzione funzionale di ambiti di spettanza di A e di B rispettivamente, vi sono impieghi e domini in cui vengono usati di fatto. È normale usare sia l'una che l'altra varietà, alternativamente o congiuntamente" (Berruto, 1995: 246).

## **2.2. Fiume attraverso i secoli**

"Incuneata in uno splendido golfo racchiuso da una chiostra di isole, quasi a baluardo da incursioni nemiche, posta a cavaliere tra oriente e occidente, apertura ideale sull'Adriatico per l'entroterra continentale, Fiume, fin dai primordi, attirò le genti più svariate: levantini, mitteleuropei, slavi del sud, Friulani e Veneti. Erano tutti spinti dal desiderio di dedicarsi al commercio, alla marineria, ai traffici di ogni genere, che la sua posizione ideale favoriva. Fiume ha una storia molto lunga, nonostante il fatto che ci siano poche testimonianze sulla città fino al XIV secolo. Le sue lontane origini risalgono a un castelliere liburnico e quindi a un "castrum" romano di carattere militare che si trasformò in un abitato civile chiamato Tarsatica, di cui sono ancora reperibili, sopra e sotto il suolo di Fiume, le tracce.

La città venne messa a ferro e fuoco per ordine di Carlo Magno. Gli abitanti furono dispersi e fu cancellato il suo nome. Era l'anno Ottocento dopo Cristo. Per più di due secoli quell'angolo della Liburnia rimase deserto. Dopo l'anno Mille, ai piedi dell'antica città, sorse la Terra Sancti Viti ad flumen (Terra di San Vito al Fiume), l'odierna Fiume" (Blecich, 2017: 42). Secondo Stelli (2017: 16), nei tre secoli che vanno dal IX all'XI si delineano con chiarezza i fattori fondamentali che determineranno in vario modo la storia di Fiume fino ai giorni nostri: il nucleo persistente della popolazione originaria latina e latinizzata, il mondo croato, il mondo germanico, il Regno d'Ungheria e, infine, Venezia.

La città è bagnata dall'Eneo (o Fiumara), così chiamato per contrapporlo al croato Rječina, il corso d'acqua che fino al 1945 divideva Fiume dalla Jugoslavia e dalla città di Sušak, sorta sulla riva orientale nel 1800.

Liburnia, nome storico, cui corrispondono oggi la costa istriana a nord di Fianona, Fiume col suo territorio e le isole di Veglia e Cherso che ne chiudono il golfo; è essenzialmente la riviera del Carnaro interno, cioè un bacino diviso dall'Istria propria, dalla Cicceria e dalla Croazia da una catena montuosa.

La felice posizione geografica di Fiume contribuì in modo prevalente al suo sviluppo economico e a far di lei un centro di attrazione per le popolazioni che la circondavano. La città si profilò come uno dei centri portuali più importanti sulla costa orientale dell'Adriatico, il che potenziò ulteriormente gli scambi etnici, linguistici e culturali tra i popoli che circondavano l'Eneo. Questi, a loro volta, portarono alla creazione di “un crogiuolo di stirpi e di lingue” (Ramous, 1974: 120). Esse, per ragioni di lavoro e migliori condizioni di vita si trasferivano in città. La mescolanza dell'elemento slavo con il gruppo etnico autoctono fece sentire i suoi effetti sui modi di vita e soprattutto sulla lingua. Per quanto riguarda la quotidianità, Fiume è stata una città bilingue.

Affermatasi la potenza di Venezia su tutto l'Adriatico, questa ben presto fece sentire i suoi effetti non solo nel campo politico, ma anche in quello culturale. Indipendentemente dai rapporti quanto mai tesi nella storia della città nei confronti di Venezia, che avrebbe più volte e nel periodo dal 1508 al 1511 anche con successo, dominato nel territorio e che risulterebbe responsabile dell'incendio della stessa Fiume, dunque, al di là delle vicissitudini, essa ha subito, magari indirettamente, alcune impronte di matrice veneta.

In seguito, sebbene Fiume fosse stata soggetta per più secoli, prima ai Walsee, poi alla Casa d'Austria, i cui rappresentanti nella città quarnerina erano d'origine tedesca, il tedesco ha lasciato tracce nel dialetto fiumano. Quasi del tutto inesistenti le voci ungheresi nonostante il legame politico ed economico con l'Ungheria durato quasi un secolo e mezzo (1779 – 1918).

Pafundi (2011: 274) scrive che Fiume fino al 1659 aveva come emblema il sigillo con la figura di San Vito (oggi protettore della città) all'interno di uno scudo. Lo stemma raffigura un'aquila bicipite con le teste rivolte a levante a vigilanza del confine sull'Eneo, con l'artiglio sinistro su un'anfora di coccio, da cui sgorga un getto d'acqua; in calce un cartiglio col motto *Indeficienter*,



il tutto contornato di amaranto, oro e blu che diventeranno i colori della Bandiera fiumana. Lo stemma di Fiume, nel periodo italiano, presenta l'aquila con una sola testa.

Se le attività commerciali di Fiume e la speranza di un benessere alettavano gli slavi a stabilirvisi, lo stesso si può dire per gli abitanti del litorale adriatico italiano da Venezia alle Marche (Marca d'Ancona) da dove molti mercanti trapiantarono a Fiume la loro base per acquistare le merci che affluivano dalla Croazia, dalla Carniola. Questi, prima o poi acquistavano la cittadinanza fiumana.

Nella seconda metà del XVII secolo, con lo sviluppo dei commerci e della nascente piccola industria, i proprietari dei terreni li cedettero ai contadini per investire là dove il reddito era più alto. Nel secolo successivo queste zone divennero aree di sviluppo dell'edilizia cittadina con la costruzione di ville per l'alta borghesia. I contadini poveri, con la vendita dei terreni, divennero benestanti e "questa prosperità materiale portò nel contado gli appetiti e le vanità del cittadino" (Lukežić, 1999: 159).

Il passaggio alla lingua degli antichi padroni divenne per alcuni uno "status symbol" e così in poche generazioni la lingua croata non fu da questi più usata. Certamente però molti vocaboli d'uso comune vennero inseriti nel dialetto fiumano, come per esempio *chlúca* ("maniglia"), *domàcio* ("locale; domestico; familiare"), *gràia* ("cespuglio spinoso"), *gus'ceriza* ("lucertola"), *motoviliza* ("valeriana"), *pus'ciàr* ("perdere; colare"), *sèniza* ("grano; frumento") e *tovàre* ("asino; persona sciocca") (Blagoni, 2021: 95-98).

Kobler (1978: 24) cita inoltre che la lingua italiana poté prevalere perché di lunga tradizione letteraria e di importanza quasi universale in quei secoli. Pur allargandosi, la città con salubri quartieri nuovi in piano e in collina, il popolo rimaneva attaccato ai rioni antichi della "zitavecchia".

Ed è nella città antica che si sono conservate le tradizioni popolari, è in quell'intrico di vicoli tortuosi che esse vengono osservate e tramandate, sia pure mutile, alle nuove generazioni.

La "zitavecchia" circondata da una cerchia di case e palazzi moderni, come prima dalle mura, corrisponde alla città medievale e romana e alla forma del castro da cui si era trasformata in "civitas" e in "terra". La vecchia Fiume s'era sviluppata in altezza e le case accalcate si affacciavano sulle anguste straducce dette venezianamente calli.

Il popolo si dedicava alla navigazione, alla pesca, al piccolo commercio, all'artigianato o lavorava nelle industrie; nel ceto borghese si contavano molti armatori, capitani di lungo corso, industriali, professionisti e commercianti.

L'evoluzione del dialetto fiumano si ebbe verso la fine del 1800 e nei primi decenni del 1900, grazie soprattutto alla scuola. Infatti lo sviluppo culturale della nuova classe sociale, la borghesia, accentuò nella parlata il distacco dal ceto popolare, legato ancora ai modi tradizionali. Dopo la fine della Prima guerra mondiale ed in particolare dopo l'annessione all'Italia, l'influenza della lingua letteraria italiana si è fatta sentire togliendo alle parole dialettali alcune particolarità. Ognuno scelse la nazione di appartenenza che preferiva. A Sušak rimase un'esigua minoranza italiana e nel comune di Fiume una modesta minoranza croata concentrata nella periferia della città.

Pafundi (2011: 276-277) ricorda che "dal 12 settembre 1919 (notte di Ronchi) la città di Fiume fu occupata da volontari italiani con alla testa Gabriele D'Annunzio, il quale dopo un anno proclamò la Reggenza del Carnaro. Con il Trattato di Rapallo (12 novembre 1920) fu creato lo Stato libero di Fiume, che però non riuscì a costituirsi formalmente. L'accordo di Roma fra l'Italia e la Jugoslavia la dichiarò annessa all'Italia".

Nel periodo tra le due Guerre mondiali, sottolinea lo storico dell'arte e direttore pluriennale del Museo civico di Fiume, Ervin Dubrović (1993: 18), il capoluogo quarnerino fu conscio della sua posizione di confine ovvero un punto strategico ai margini tra culture, Paesi ed etnicità. Fiume fu per decenni, ma oseremo dire anche secoli, incontro tra popoli e nazioni che durante la loro permanenza in città e nei suoi sobborghi lasciarono un'impronta indelebile palpabile persino al giorno d'oggi. Negli anni Trenta e Quaranta dello scorso secolo i rapporti di Fiume con la cultura croata, proseguiti nei decenni successivi, non hanno esaurito le necessità di intensificare i legami con alcuni popoli vicini. La città collabora su diversi campi con gli Ungheresi e con i Romeni. Si rafforzano di conseguenza il cosmopolitismo fiumano e l'internazionalismo che superano i confini imposti da interessi nazionali.

Non sorprende il fatto che ancora oggi Fiume è abitata da numerose nazionalità: italiana, albanese, bosniaca, ceca, ungherese, serba, montenegrina, rom, slovacca e slovena. La Comunità Nazionale Italiana è autoctona e tale status viene riconosciuto pure dallo Statuto cittadino. Vi ha sede il Consolato generale d'Italia e vi operano varie istituzioni scolastiche italiane, scuole elementari e medie; vi ha sede l'Unione Italiana, il Dipartimento di Italianistica della Facoltà di

Lettere e Filosofia come pure l'Ente giornalistico-editoriale EDIT. Quest'ultima Casa editrice, oltre ai libri di testo per le scuole della CNI, è responsabile della pubblicazione di libri di letteratura italiana di autori locali, del quotidiano "La Voce del popolo", del quindicinale "Panorama", del trimestrale di cultura "La Battana" e del mensile per ragazzi "Arcobaleno".

### **2.3. Il dialetto fiumano in contatto**

Lingua e dialetti hanno una consistenza fluida, variano con il variare degli uomini che se ne servono. Si può dire che ogni generazione lasci la propria impronta nel linguaggio e che ogni variazione della vita economica, politica e sociale provochi una variazione del mezzo espressivo più sensibile e più malleabile, cioè della parola. Di questa fluidità gli esempi sono innumerevoli, noti e meno noti. Un esempio dei meno noti è senza dubbio il dialetto fiumano.

Il dialetto fiumano ha subito varie influenze nei secoli, dato che Fiume durante il suo passato è stata sotto la reggenza di molteplici stati e si tratta di influenze provenienti dalla lingua croata standard e dal ciacavo soprattutto, ma anche dal tedesco, dall'ungherese, dal veneziano e dall'italiano letterario.

Secondo Gottardi (2004: 13-14) l'italiano di Fiume deriva probabilmente dal latino come parlato dagli Illiri romanizzati nel VI secolo. Esso era naturalmente molto diverso dalla lingua di Cicerone e probabilmente già volto al volgare. Comunque già nel IV secolo il latino assunse caratteristiche diverse, tanto che si parla di latino veneto e di latino illirico. Da qui ben presto si arriva al volgare.

I primi documenti in dialetto fiumano risalgono alla metà del XV secolo. Tra questi citiamo "La tariffa o calmiera del pesce" stabilita dal Consiglio di Fiume in data 10 gennaio 1449 e riportata dal "Liber civilium" del cancelliere di Reno. Di seguito riportiamo alcuni passi:

*Che ciascheduna persona de qual condicione volgia esser o sia che vora vender pesce in la terra de Fiume over in lo suo distrito debia vender ali prexi infrascripti zoè lo pesce de squama che sia de livra o più se debia vender de pasqua perfina a San Michele a soldo uno e meza de livra grossa e da S. Michele perfina a carlevare a s. dui e la quaresima a soldi dui e mezo [...].*

[...] *item che le palamide se debiano vender a soldo l la livra cavando fora la interiora* (Stelli, 2017: 34-35).

Nel testo presentato sopra notiamo espressioni dialettali come il verbo *vender* (“vendere”; il troncamento è tipico dell’idioma fiumano).

Un altro documento redatto in dialetto fiumano è l’inventario del Duomo risalente al 1457.

In seguito, i dialetti italiani della zona litoranea furono influenzati dalla dominazione o influenza culturale di Venezia trasformandosi nel giuliano-veneto. “Per quanto riguarda Fiume non si deve dimenticare la dipendenza della città dal vescovado di Aquileia prima e di Pola poi, entrambe zone venetofone. Tuttavia, molti altri fattori concorsero alla definitiva formazione del dialetto fiumano. Tra questi, in primo luogo l’influenza delle altre lingue su quella più antica, la struttura della popolazione ed infine il fattore della circolazione linguistica, forse il più importante, a causa del quale, non diversamente di quanto accade a tutti gli altri dialetti, il fiumano assimilò in vario modo, voci germaniche, appartenenti alle lingue dei popoli invasori” (Blecich e Tamaro, 2015: 62).

Indipendentemente dal fatto se il dialetto fiumano, grazie al suo strato fondamentale, sia una continuità linguistica del modo di vivere romano autoctono con un sostrato di venezianismi, sia che la sua base sia un miscuglio specifico di dialetti italiani giunti con il colonialismo italiano, a partire dal XIII secolo esso coesisteva da secoli a Fiume con il ciacavo locale parlato dai croati (Lukežić, 1993: 27).

Infatti, una buona parte della popolazione nel XV secolo era di origine croata, come croato era il clero. La lingua ufficiale della città negli atti civili ed amministrativi è stata sempre la lingua latina. Non c’è dubbio che Fiume per tutto il XV sec. è stata ancora una città bilingue, nel senso che i ceti superiori parlassero il dialetto veneto-fiumano, mentre il popolo si esprimeva in un linguaggio mezzo veneto, mezzo croato o per meglio dire illirico (Lukežić, 1993: 29).

“Il dialetto fiumano del XV secolo, come anche oggidi, presentava grandissima affinità col dialetto veneto, soprattutto per la fonetica e la morfologia, mentre il lessico e la sintassi risentivano in maggior numero, come lo è pure oggi, l’influenza slava” (Depoli, 1913: 260).

“Esso, in maggior misura dei dialetti istriani ha recepito numerose voci slave, raramente nella loro forma originaria, ma, molto spesso adattandole ai propri modi. Questo fenomeno è dovuto al

fatto che sin dal VII secolo tutto il circondario della città era abitato da contadini croati che però lavoravano terre di contadini fiumani” (Blecich e Tamaro, 2015: 63).

Tra i cittadini di Fiume erano presenti dunque elementi italiani e croati, con la prevalenza della lingua e della cultura italiane permeate e intrise dall’elemento slavo onnipresente nella storia della sociolinguistica di Fiume.

Kobler (1978: 14-17) asserisce come gli immigrati italiani, i mercanti, ma anche uomini di cultura, arricchirono il dialetto fiumano di nuove voci e locuzioni prettamente italiane, introdussero costumi e modi di vita nuovi e più evoluti. Vi si aggiunsero l’opera della Chiesa e il predominio di Venezia, fattori determinanti che concorsero all’assoggettamento di Fiume alla cultura italiana, che diventò definitivo alla fine del XVII secolo.

Questo fenomeno è per sé stesso una forma di cultura instabile e la popolazione prima o poi finisce per adottare la lingua dominante. Il bilinguismo non poteva durare a lungo.

Già i figli degli slavi autoctoni apprendevano contemporaneamente due lingue, il dialetto ciacavo ecavo di tipo liburnico (Vranić, 2005: 27) dentro le mura domestiche e il dialetto fiumano sulla strada. C’erano poi matrimoni misti dove si adottava per lo più la lingua dominante. Questo fenomeno, proprio delle regioni di confine, s’avverò anche a Fiume.

“L’influenza del croato nella versione ‘ciacava’ è antica e, dopo quella del tedesco, la più importante. Nella seconda metà del XVII sec., la città era ancora tutta contenuta entro le mura e se ci fu un modesto afflusso di contadini slavi, essi furono rapidamente assimilati. Solo più tardi, con la creazione del Porto franco (marzo 1719) iniziò una massiccia immigrazione di ungheresi, austriaci, boemi, polacchi e greci. Anche questi furono rapidamente romanizzati” (Blecich e Tamaro, 2015: 63).

Come scrive Lukežić (1993: 25), per un lasso di tempo di almeno 500 anni, fino all’inizio del XX secolo, a Fiume convivevano due lingue popolari: la prima era il dialetto fiumano della lingua italiana mentre la seconda l’idioma ciacavo fiumano della lingua croata. Si tratta di due lingue autoctone, differenti per struttura e genealogia. Lukežić specifica che “il ciacavo fiumano è un idioma croato appartenente al gruppo liburnico della famiglia dialettale ecava (*ekavsko narječje*) della parlata ciacava. L’odierno ciacavo a Fiume non è una parlata locale e nemmeno una koiné, ma è un dialetto di tipo liburnico o di tipo delle zone di Tersatto e Buccari” (Lukežić, 1993: 26).

Il dialetto fiumano è invece una variante della lingua italiana, la cui base si differenzia dal resto dei dialetti italiani. La convivenza e la compresenza di queste due lingue popolari sullo stesso

spazio geografico si basava su un prestito reciproco, sulla tutela e, possiamo dire anche sulla valorizzazione, sia della propria che dell'altrui specificità.

Sempre sulla stessa problematica si è soffermato Lujo Margetić, il quale precisa il fatto che “il dialetto fiumano della lingua italiana è sotto grande influenza della parlata veneziana e non ci sono caratteristiche che potrebbero unirlo all'antica parlata romana degli abitanti di Tarsatica” (Margetić, 1990: 36). Questi ultimi utilizzavano la lingua latina volgare. “I toponimi fiumani sono di origine slava oppure sono stati adottati dalla popolazione slava quale parte integrante della parlata ciacava comune”, scrive ancora Margetić (1990: 36) ritenendo che il dialetto fiumano sia nato molto più tardi sotto l'influenza della parlata veneziana.

Un appello per il recupero doveroso e l'elaborazione dei dialetti quale necessità irrinunciabile è stato fatto da Maria Bató, la quale nel lontano 1933 discusse a Budapest una tesi di laurea sul dialetto fiumano, con relatore il linguista Carlo Tagliavini, che dal 1928 al 1934 fu professore di Filologia romanza presso l'Università della capitale ungherese. L'oggetto delle ricerche della Bató è il dialetto fiumano, la sua lingua materna che conosce sin dall'infanzia. Questo idioma subisce cambiamenti repentini per il fatto di essere la parlata di una città come Fiume, caratterizzata da una grande concentrazione di lingue e incontri di popolazioni, ma soprattutto per il fatto di essere un centro legato all'attività commerciale marittima e terrestre. Bató (1983: 13), sostenitrice delle origini italiane del dialetto fiumano, rileva che, nei secoli, al dialetto fiumano si sia sovrapposta una lingua comune, quella veneta ed è difficile definire con esattezza quando sia avvenuto questo mutamento.

Sul lessico è da rilevare che nel dialetto fiumano predominano il linguaggio che consiste nelle azioni del vivere quotidiano e le espressioni legate a situazioni della vita semplice. “La sua evoluzione e il suo affinamento subirono un'accelerazione negli ultimi decenni del 1800 e più ancora nei primi decenni del secolo scorso grazie soprattutto alla scuola. Lo sviluppo culturale delle nuove classi borghesi determinò nella parlata un marcato distacco dal ceto più schiettamente popolare legato ancora alle forme e modi tradizionali del dialetto fiumano” (Blecich e Tamaro, 2015: 62-63).

Oggi il dialetto fiumano non è più quello di un tempo: gli esuli riscontrano tra i rimasti italofoeni “un'inflessione nella pronuncia che non è quella di un tempo” (Samani, 2007: I-VII) avendo un accento che tradisce la comunanza con la lingua croata. D'altro canto è possibile constatare che neppure i discendenti degli esuli usano il dialetto fiumano se non raramente, in certi casi con i

parenti a Fiume, per cui anche il dialetto fiumano “esodato” non corrisponde a quello originario. Tesi quest’ultima condivisa pure da Gottardi (2004: 28), il quale conferma l’esistenza del dialetto fiumano della diaspora e l’idioma italiano dei rimasti.

Secondo Samani (2007: I-VII), “un orecchio esperto sapeva distinguere, prima che la Seconda guerra mondiale sconvolgesse il pianeta, il triestino dal fiumano o dall’istriano, come quello di Pola da quello di Zara; e nel caso di Fiume il dialetto parlato nel cuore storico della Cittavecchia da quello in uso nei quartieri *dela gente studiada* ovvero della classe colta e, questi ultimi, infine, uniti al dialetto dei portuali e della classe operaia, si distinguevano ancor più da quello degli immigrati, croati o italiani che fossero. I dialetti veneti sono, o in certi luoghi erano, fino a parecchio tempo fa, parlati da almeno una parte della popolazione in varie zone lungo la costa orientale dell’Adriatico”.

Stando a Bidwell (1967: 18) questi dialetti possono essere denominati coloniali, visto che in nessun caso essi rappresentano sviluppi di una lingua romanza autoctona, ma si sovrappongono su altri substrati linguistici che sono slavi o varietà non-venete delle lingue romanze.

Si presuppone che il dialetto di Venezia, piuttosto che quello della sua provincia, la quale era ridotta alla dipendenza politica della Regina dell’Adriatico, era la varietà dominante della lingua dei commercianti e ufficiali che operavano nell’Adriatico orientale. Il dialetto fiumano è molto più influenzato da elementi dell’italiano standard di quello che ne è il veneto di Venezia o il veneto di Trieste, il quale ebbe un periodo di sviluppo simile. Il dialetto fiumano è uno dei dialetti veneziani e rappresenta il ramo orientale dello stesso assieme al triestino, l’istoveneto e il veneto dalmata. Il veneziano invece, a sua volta, come tutti i dialetti italiani, trae origine dal latino volgare.

Il dialetto fiumano trae dunque le proprie origini dal dialetto veneto, che si è sviluppato dal latino volgare (Berdar, 1980: 41).

La problematica della provenienza diretta dal latino volgare induce gli studiosi a pensare che il dialetto fiumano si sia sviluppato grazie al commercio con la Repubblica di Venezia (Spicijarić Paškvan e Crnić Novosel, 2014: 59).

L’influenza veneziana si è fatta sentire soprattutto nella presenza della lingua veneta, più precisamente il veneziano coloniale, che per ragioni di commercio si diffuse sulla costa adriatica orientale nel XIX e XX secolo. Con il passare dei decenni e sotto influsso di altri idiomi locali e lingue standard (croato e italiano), il fiumano, ritengono Spicijarić Paškvan e Crnić Novosel

(2014: 41), ha perso la sua autonomia, ma è rimasto specifico per la sua fisionomia e caratteristico per la città di Fiume.

Nel secondo dopoguerra (e tenendo conto che i dialetti, forse ancor più delle lingue stesse sono organismi vivi, soggetti a tutti i cambiamenti storici, civili e politici) e in particolare dopo l'esodo, il dialetto fiumano ha subito un'ulteriore evoluzione e divisione, per cui possiamo dedurre che oggi ci sono due dialetti fiumani, uno è quello dei discendenti degli esuli e uno quello dei "rimasti". Infatti, se prendiamo in considerazione la lingua ufficiale della Repubblica d'Italia e quella della Repubblica di Croazia, il dialetto fiumano degli esuli stabilitisi nel Belpaese, è immerso nell'italiano standard invece quello dei rimasti è in contatto diretto con il croato standard.

Anche Mazzieri-Sanković (2020: 31) ritiene che il dialetto fiumano si divida in due: quello parlato dalla popolazione esodata (che presenta una notevole contaminazione dai dialetti delle regioni italiane in cui la famiglia si è stabilita) e quello presente tra i rimasti (con influssi della lingua croata standard e del ciacavo). E proprio il dialetto fiumano dei rimasti è quello che viene analizzato in questa tesi dal punto di vista ecolinguistico e sociolinguistico.

Il dialetto fiumano, secondo Pafundi (2011: 23) e più esattamente, visto che concerne un solo luogo, il vernacolo, per storia, costume, tradizione, geografia, rientra a buon titolo nel novero di quello che propriamente, in quanto sistema accettato da un organismo sociale, dobbiamo chiamare istituto.

La presenza del dialetto oggi a Fiume è relegata all'ambito familiare e comunitario nonché nella comunicazione quotidiana tra gli appartenenti alla minoranza italiana. Tali risultati scaturiscono analizzando le metodologie quantitative e qualitative applicate nello studio della situazione sociolinguistica del dialetto fiumano attuale.

#### **2.4. Repertorio linguistico e comunicativo**

Il repertorio linguistico è l'insieme delle lingue e delle loro norme di uso, impiegate in una società. Iannàcaro<sup>9</sup> descrive sull'Enciclopedia dell'italiano il repertorio linguistico come "un

---

<sup>9</sup> Ripreso dal sito [https://www.treccani.it/enciclopedia/repertorio-linguistico\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/repertorio-linguistico_(Enciclopedia-dell'Italiano)/) consultato in data 20 febbraio 2023.



insieme delle risorse linguistiche a disposizione di una comunità linguistica o di un parlante; nel primo caso si parla di repertorio comunitario, nel secondo di repertorio individuale. Il repertorio linguistico di un parlante comprende una o più lingue o dialetti, ciascuno dei quali costituito da un insieme di varietà diastratiche e diafasiche, il cui uso è regolato dalla comunità linguistica. Risalgono ai primi anni Sessanta le proposte di descrizione del repertorio italiano (Bruni, 1984 e Berruto, 2006). Fra le questioni principali sta anzitutto la presenza del dialetto. Non tutte le sistematizzazioni si occupano della sua collocazione nel repertorio linguistico; quando questo è presente nel novero delle varietà menzionate, generalmente se ne riconoscono almeno due varietà, una locale e una koinè di più larga affermazione nel territorio”.

A Fiume invece l’italiano è definito sociolinguisticamente dalla sua posizione e dal suo ruolo nel repertorio interlinguistico.

La comunità italoфона di Fiume, caratterizzata dalla parlata autoctona fiumana, rappresenta una “comunità minoritaria di primo ordine” (Milani-Kruljac, 1990: 67). Ciò significa che il repertorio linguistico di tale comunità è costituito dalla parlata minoritaria (dialetto) e dalla lingua croata, quale lingua d’uso ufficiale. Inoltre, il dialetto fiumano condivide il proprio spazio sociolinguistico con l’italiano quale lingua ufficiale della minoranza italiana e con il dialetto ciacavo.

Stando a Lukežić (2020: 63), il dialetto fiumano è un dialetto italiano di Fiume imparentato con i parlanti veneto-friulani. Tuttavia, oltre al dialetto fiumano, si è in contatto anche con il ciacavo fiumano ovvero parlata ecava della città e dei suoi sobborghi, utilizzato dai ceti sociali inferiori. Nel caso del dialetto fiumano si tratta di uno stile discorsivo con una struttura grammaticale italiana arricchita da numerosi slavismi, in primis nel lessico, ma anche su altri livelli linguistici. Per quanto riguarda il contatto con il ciacavo, si tratta di uno stile comunicativo di struttura grammaticale e sintattica croato-ciacava, che abbonda di lessemi italo-romanzi.

Il dialetto fiumano, oltre ad essere parlato in famiglia e tra amici, spesso viene usato anche sul posto di lavoro durante le riunioni operative oppure durante il riposo (esempi ne sono la Casa editrice Edit e il Dipartimento di Italianistica della Facoltà di Lettere e Filosofia di Fiume).

Il mutamento di confini e dell’organizzazione territoriale, l’esodo che ha abbandonato dietro a sé i residui della comunità unitaria, l’immigrazione e lo spostamento di insediamenti, hanno ridotto a minoranza la comunità autoctona italiana che comunica in dialetto fiumano.

## 2.5. Diasistema e modello dell'italofonia fiumana

Le tendenze generali, la storia e il passato del territorio che ci interessa hanno caratterizzato le dinamiche linguistiche del dialetto fiumano. In questa tesi il dialetto fiumano viene analizzato come una delle varietà di lingue presenti nell'area della città di Fiume.

Dal punto di vista strutturale, il contatto con due lingue standard – l'italiano e il croato – e con il ciacavo, ha causato un indebolimento e un inquinamento dell'idioma fiumano, attestati soprattutto a livello lessicale e fonologico. Dal punto di vista funzionale, si è verificata una riduzione nella tipologia di utenti.

Nel corso del tempo (e soprattutto durante il secolo scorso) il dialetto fiumano subisce l'influenza di molte lingue straniere, con conseguente assimilazione di vocaboli croati, tedeschi, ungheresi, francesi, ecc. Sembra che la maggior parte delle parole straniere presenti nel dialetto fiumano siano giunte dal tedesco. Queste riguardano la medicina, la tecnica, la burocrazia, l'amministrazione e l'ambito militare. I prestiti inglesi riguardano quasi esclusivamente la navigazione e i termini sportivi. Le parole ungheresi nel dialetto fiumano non sono numerose. La maggior parte di esse includono il campo semantico della cucina, e in particolare i nomi di dolci o piatti tipici ungheresi. Il fiumano è caratterizzato anche dall'uso di parole francesi. Infine, il dialetto fiumano presenta parole croate che hanno origini slave e turche, di cui annoveriamo i seguenti esempi: *cucurùz* ("granoturco"), *mac* ("semi di papavero usati in cucina"), *orehgnaza* o *oresgnaza* ("dolce di pasta arrotolata con ripieno di noci macinate, miele e uvetta"), *mlecariza* ("lattaia") e *pelincovaz* (bibita digestiva all'assenzio") (Blecich e Tamaro, 2015: 68-69).

L'influenza del croato nella versione "ciacava" è antica e, dopo quella del tedesco, la più importante, tanto che anche oggi il fiumano è in stretto rapporto sia con il croato che con il ciacavo.

Il dialetto fiumano resta comunque la prima realtà espressiva tra gli italiani di Fiume; il punto più alto della partecipazione linguistica attiva e strumentale a forme "stabili" di interazione umana come il dialogo e il colloquio, basate sullo scambio di informazioni. Con esso i parlanti definiscono la loro situazione di diglossia, concetto sociolinguistico per eccellenza.

## 2.6. Identità e multiculturalità fiumana

L'identità è sinonimo di dignità ed è inseparabile dalla memoria e dalla consapevolezza di sé stessi e del proprio passato. In questo caso, oltre all'individuo, prendiamo in considerazione anche la società in cui egli vive e con la quale convive. L'identità è infatti l'insieme delle caratteristiche che di una persona o di un fenomeno fanno ciò che essi sono, plasmandoli nel corso degli anni. L'identità è sottoposta a trasformazioni qualitative che possono cambiare il significato e la struttura. L'acquisizione di identità viene vista come un processo in continua evoluzione nel contesto del quale l'individuo partecipa attivamente al processo di costruzione della realtà sociale (Melucci, 1991: 35). Per l'identità fiumana un parallelo tra l'identità attuale e quella del passato è una necessità primaria. L'identità della città veniva costruita gradualmente come un'idea che la comunità stessa creava di sé stessa o in relazione a sé stessa, formando una coscienza collettiva comune, ovvero quel processo di costruzione di un *io* individuale o collettivo che generano una coscienza di appartenenza relativamente omogenea (Xiberras, 2012: 17).

La pluralità culturale fiumana, il plurilinguismo e la multiculturalità hanno trasformato l'identità urbana periferica arricchita di diverse tradizioni minoritarie in identità di una metropoli europea. L'identità storico-linguistica di Fiume è una reale esigenza e non un fatto di curiosità. La simbiosi culturale e linguistica di diversi gruppi etnici, presenti da secoli o sono sul territorio quarnerino, è una delle basi dell'identità fiumana. Ciò che distingueva i fiumani è la loro capacità di spostarsi tra molteplici universi linguistici. La conoscenza di diverse lingue permetteva di superare i confini nazionali ma soprattutto quelli mentali.

Siccome la lingua/il dialetto è un fattore portante dell'identità, l'idioma fiumano è di conseguenza parte integrante dell'identità della città di Fiume. L'identità fiumana è legata innanzitutto al dialetto fiumano, cui fa seguito il nesso con la città di Fiume e al luogo di residenza.

Per l'UNESCO le lingue non sono soltanto uno strumento di comunicazione, un rimedio artificiale per uno scambio di informazioni, ma sono soprattutto “il luogo nel quale riposa l'identità unica di ogni persona, la storia culturale, le tradizioni e la sua memoria”<sup>10</sup>.

La nostra appartenenza naturale e biologica è parte “di un ecosistema compreso fra nascita e morte” (Melucci, 1991: 34).

Le relazioni sociali definiscono le identità personali, ma anche le relazioni fra culture che, secondo Melucci (1991: 34), oggi spesso rischiano lo scontro se non accettano la sfida di esporsi alla contaminazione che gli altri sempre rappresentano per noi. Le scienze del linguaggio si sono occupate del concetto di “identità” nel quadro più ampio della “pianificazione linguistica” (*language planning*), ovvero della scienza che si occupa della lingua come bene da amministrare socialmente attraverso opportune politiche.

Il concetto di “identità linguistica” assume contorni più chiari: quello dei gruppi sociali in cui sia in uso una varietà linguistica distinta da quella minoritaria (Blagoni, 2021: 85). Nel caso delle lingue minoritarie, infatti, l'affermazione della propria identità è il viatico preliminare alla sopravvivenza, dato che una lingua che non ha identità semplicemente “non esiste” e non può essere mantenuta in vita.

Per quanto riguarda il concetto e il sentimento di autoctonia, provato da ciascun fiumano, il famoso studioso di storia delle religioni, Mircea Eliade, scrisse:

*Anche negli europei di oggi sopravvive il sentimento oscuro di una solidarietà mistica con la terra natale, da non confondere con il sentimento profano d'amore per la patria o per la provincia, né con l'ammirazione per il paesaggio familiare o con la venerazione per gli antenati sepolti da generazioni attorno alle chiese dei villaggi. È ben altro: è l'esperienza mistica [...] di essere emersi dal suolo, di essere stati generati dalla terra allo stesso modo in cui la terra ha dato origine, con una fecondità inesauribile, a rocce, fiumi, alberi, fiori. Proprio in questo senso si deve comprendere l'autoctonia: il sentirsi gente del luogo, un sentimento di struttura cosmica che supera di molto la solidarietà familiare e ancestrale (Bernardi, 2012: 120).*

---

<sup>10</sup> Cfr. ENCICLOPEDIA TRECCANI, *Il Chiasmo*, di Alessio Sacha Giordano. Sito [https://www.treccani.it/magazine/chiasmo/lettere\\_e\\_arti/Periferia/SSSGL\\_Anche\\_la\\_lingua\\_vuole\\_la\\_sua\\_ecologia\\_pt1.html](https://www.treccani.it/magazine/chiasmo/lettere_e_arti/Periferia/SSSGL_Anche_la_lingua_vuole_la_sua_ecologia_pt1.html) consultato in data 11 febbraio 2023.

Oggi, come all'inizio del Novecento, l'abitante di Fiume è attaccatissimo alla città natale che per tanti secoli di libera vita comunale gli fu patria. Quando dice *son fiumana!*, ritiene Gigante (1980: 28), lo afferma con tanta superbia che forse non l'ebbero neanche i cives romani. Ciò perché sente la superiorità che lo Statuto civico riconosceva sugli altri abitanti, i "forestieri", a quelli che avevano la cittadinanza fiumana.

La dimensione temporale della vita ha imposto la variabilità della materializzazione dell'identità e l'inaffidabilità della sua interpretazione. Col tempo l'identità viene modificata e cambia. Nel primo caso si tratta della modifica dell'identità nei parametri entro i quali l'individuo stesso "giura" fedeltà alla sua dichiarazione di identità oppure viene messa in discussione la fedeltà dell'individuo o la veridicità della dichiarazione "giurata". Nel secondo caso ci si riferisce ai cambiamenti che stabiliscono, formano e costituiscono l'identità.

Scopo fondamentale dell'uomo è la ricerca di una propria identità, che pur variando nel tempo, è caratterizzata dall'esigenza di una coerenza dell'io tale da permettergli un rapporto coerente con l'ambiente sociale. Il processo di costruzione dell'identità, come esprime Erikson (1967: 88), è un processo che dura durante tutto l'arco della vita, che viene affrontato attraversando diverse fasi di sviluppo e superando alcuni compiti evolutivi. Nel contributo di Erikson, „il concetto di identità assume un significato fondamentale in quanto è funzione unificatrice dei diversi stadi di sviluppo. Il fine ultimo di ogni individuo è infatti la costruzione di un'identità che si mantenga stabile nonostante i cambiamenti inevitabili posti dalle condizioni storiche, sociali e culturali“. La costruzione dell'identità, sia etnica, nazionale, linguistica che personale, è un'evoluzione che può e non deve necessariamente giungere al suo termine (Gilroy, 1996, 238).

L'identità è sempre l'identità del prossimo oppure l'identità vista dagli occhi del prossimo. Essere qualcuno e qualcosa significa essere qualcuno e qualcosa in uno spazio determinato e per una persona specifica. Il principio di cambiamento dell'identità espressa si riferisce sia al singolo che riflette sulla sua identità e che esprime la sua identità sia all'individuo la cui identità viene riflettuta ed espressa. L'identità, come lo è del resto l'uomo, è formata da elementi sociali e psicologici. Durante il processo di creazione dell'identità è necessario riconoscere non soltanto il processo di sviluppo nel quale l'individuo partecipa in modo attivo (come soggetto) nel processo di formazione della realtà sociale ma anche il processo che si sviluppa costantemente e nel quale l'individuo partecipa in modo passivo (come oggetto) nel processo di tentativo di realizzazione della realtà sociale. L'identità etnolinguistica si basa sulla generalizzazione del concetto di lingua

nazionale o etnica e sulla semplificazione del repertorio di una comunità nazionale. L'importanza assegnata alla lingua quale parte del mosaico dell'identità etnica ha portato alla formulazione della teoria dell'identità etnolinguistica (Giles e Johnson, 1987: 74) che propone un modello unificato per la comprensione del rapporto esistente tra lingua ed etnicità. Tale teoria cerca di accomunare le variabili socio-psicologiche che stanno alla base delle strategie del comportamento linguistico in ambiente plurietnico. In questo caso vengono prese in considerazione le variabili di carattere socio-strutturale che influiscono sugli sviluppi e andamenti dell'identità etnolinguistica. La teoria dell'identità etnolinguistica è un'unione dei modelli della vitalità di gruppo (Giles, Bourhis e Taylor, 1977: 301), della teoria dell'identità sociale chiamata anche teoria delle relazioni inter-gruppo, del cambiamento sociale (Tajfel e Turner, 1979) e della teoria del mantenimento della lingua (Beebe e Giles, 1984: 28). Tale approccio teorico offre un modello unico per la comprensione della lingua e delle relazioni tra gruppi etnici in contatto. La teoria dell'identità etnolinguistica si inserisce tra i rapporti di gerarchia linguistici e comunicativi tra gruppi e spesso si basa sul conflitto. L'identità etnolinguistica si avvera nelle situazioni in cui un gruppo possiede una lingua mentre si contrappone a un altro gruppo che possiede una sola lingua. Ciò avviene quando corpus, status e prestigio di tali due lingue divergono tra loro. I fattori principali dell'identità etnolinguistica, in quanto caratteristica soggettiva dell'individuo nella società, sono la vitalità del gruppo etnolinguistico, la percezione dei confini etnici che formano poi le categorie sociali. Il fattore della vitalità etnolinguistica scaturisce dal modello teorico sulla vitalità etnolinguistica di gruppo (Giles, Bourhis e Taylor, 1977: 309). Tale modello spiega che le relazioni tra i gruppi etnolinguistici non si attuano nel vacuum sociale, bensì sono influenzate da variabili situazionali e strutturali che spesso determinano il clima socio-psicologico all'interno del quale si attuano tali relazioni. Le diverse realtà politiche, storiche, economiche e linguistiche influiscono dunque sulla vitalità etnolinguistica.

## 2.7. Il fiumanesimo

Il fiumanesimo, uno stato di coscienza degli appartenenti alla CNI di Fiume, è la cultura e l'attaccamento al territorio sentiti da ciascun fiumano.

Gli italiani della Regione litoraneo-montana rappresentano una minoranza nazionale di confine e dal punto di vista sociologico costituiscono un gruppo nazionale, che in quanto ad origine etnica si trova ad avere la propria matrice nazionale al di fuori dei confini statali. La CNI è portatore di un preciso connotato etnico derivante dalla sua appartenenza alla civiltà italica. A livello regionale risponde alle dimensioni etno-culturali della fiumanità.

Secondo Ernie Gigante Dešković (2008) il concetto di identità fiumana, da un lato, è legato alle persone che vivevano a Fiume a cavallo tra il XIX e il XX secolo, quando era ampiamente diffuso il momento nazionale degli italiani in quest'area – cioè il contesto storico. Secondo l'idea di Dešković, l'identità fiumana è l'identità di una zona di confine; di uno spazio sul quale si fondevano diverse culture e differenti discorsi nazionali, come pure i loro poteri. Tale forma di identità di area di confine è una forma ibrida di identità. L'autoctonia e l'identità degli italiani di Fiume vengono espresse mediante il dialetto fiumano. I fiumani sono i discendenti degli abitanti che si erano posizionati lungo la sponda occidentale dell'Eneo. Gli italiani di Fiume che si definiscono fiumani sono coloro che nella comunicazione con gli amici appartenenti alla Comunità Nazionale Italiana usano il dialetto italiano del capoluogo quarnerino. L'idioma fiumano determina i fiumani come gruppo linguistico che ha mantenuta viva la propria lingua materna fino ad oggi. Se torniamo di qualche secolo indietro, notiamo che un fiumano (*recano, rečano, ričano*) si sentiva innanzitutto cittadino della sua città. Come scrive Lukežić (2020: 96), è sintomatico il fatto che tale sentimento di appartenenza locale e identificazione personale sia sorto prima della configurazione, sotto l'influenza del romanticismo europeo, dell'identità nazionale moderna. Questo sentimento ha dunque anticipato l'identificazione nazionale avvenuta più in là ed è stato alla base della designazione locale urbana e non di quella nazionale. L'attaccamento alla propria città natale, al territorio quarnerino e alla località in cui visse la propria famiglia d'origine è una forma di identificazione più antica rispetto alla nazionalità<sup>11</sup>. I fiumani ancora oggi sentono molto forte la propria appartenenza alla città tanto che il *fiumanesimo* viene definito come uno stato mentale; una forma di coscienza sociale e, per certi,

---

<sup>11</sup> L'argomento è stato analizzato dal primo poeta fiumano dialettale Mario Schittar (Zuane de la Marsecia 1861-1890) nella poesia *O mie contrade...*, pubblicata nella rivista *La Varietà*, n. 20, 16 maggio 1886.

uno stile di vita. In quanto categoria storica, il *fiumanesimo* nasce, va a braccetto e convive con le specifiche circostanze geografiche, sociali e politiche. Secondo Lukežić (2020) il *fiumanesimo* non è una caratteristica legata esclusivamente alla città di Fiume e alla storia della sua politica bensì presenta una delle varianti d'autocoscienza civile racchiusa in sé. La tesi si oppone a quella di Milani-Kruljac (1990: 173), stando alla quale l'identità delle ultime generazioni si allontana dall'aspetto etnico o nazionale e si basa piuttosto sul legame identitario con il territorio, processo favorito per di più dal fatto di essere nati in uno spazio linguistico specifico, che genera nelle persone un fenomeno che può essere denominato identificazione affettivo-emozionale con la collettività del luogo di residenza, indipendentemente dall'appartenenza ai diversi gruppi etnici. In questo senso anche un appartenente alla maggioranza (non dunque membro della CNI) si ritiene fiumano e in più può abbracciare il fiumanesimo. Per i fiumani la città è la loro prima nazione e patria. In questo senso, l'appartenenza locale, seguita da quella nazionale, è il motore dell'abitante fiumano.

La storia e la cultura di una città, come pure il suo senso di identità specifico, sono formate soprattutto dalla sua atmosfera spirituale, dal suo destino condiviso, dall'appartenenza al collettivo urbano unico, alla mentalità e al patrimonio.

Il dialetto fiumano, come tutti i dialetti del mondo, presenta alcune lacune in quanto la sua forma scritta è poco nota soprattutto ai giovani e il numero di pubblicazioni nell'idioma italiano di Fiume è modesto. Non vanno dimenticati il *Dizionario del dialetto fiumano* di Salvatore Samani (2007) e il *Dizionario fiumano-italiano, italiano-fiumano* a cura di Nicola Pafundi (2011). Per conoscere nel dettaglio la cultura, le tradizioni, l'identità e i modi di dire fiumani vanno consultati i volumi *Folklore fiumano* di Riccardo Gigante (1980), *Come parlavamo* (2004) e *Come mangiavamo* (1999) di Franco Gottardi nonché *Ettore Mazzieri* di Ettore Mazzieri (2007). I mass media fiumani, a parte il sito "Rijeka Danas"<sup>12</sup>, non riportano né trasmissioni né rubriche dialettali. La rubrica in dialetto fiumano "La scartaza", a firma della scrittrice e poetessa fiumana Laura Marchig – appartenente alla seconda generazione di autori istroquarnerini – commenta in modo ironico e umoristico l'attuale situazione politico-sociale di Fiume e del Paese in generale. L'unica rivista in lingua italiana che dedica spazio al dialetto fiumano è "La Tore", foglio della

---

<sup>12</sup> Il notiziario online fiumano "Rijeka Danas" riporta articoli in croato riguardo la Regione litoraneo-montana (PGŽ). Dopo una pausa si è ripreso a pubblicare la rubrica in dialetto fiumano "La scartaza", con l'idea di tutelare e promuovere la lingua fiumana autoctona. Il progetto viene realizzato grazie al supporto della Regione litoraneo-montana. Sito <https://www.rijekadanas.com/fifi-riri-in-ton-co-la-politica-corente-anuncia-basta-topless-volemo-el-fiumachini-el-polesini-e-el-costrenini/> consultato in data 17 dicembre 2023.



Comunità degli Italiani di Fiume. Il numero 32 uscito nel 2023 propone quattro contributi dialettali: *Editoriale*, a firma di Florinda Klevisser, redattore responsabile della pubblicazione annuale; *La mia Torretta*, memorie di Natale Cossutta (1936-2022); *Parlemose ciaro... in tel nostro bel fiuman*, di Gianna Mazzieri-Sanković e *Quatro ciacole in fiuman* di Bruno Bontempo<sup>13</sup>. A partire dal 2014 presso il Dipartimento di Italianistica della Facoltà di Lettere e Filosofia di Fiume in seno al corso di laurea magistrale in Lingua e letteratura italiana si svolge la materia “Dialettologia italiana con particolare riferimento al dialetto fiumano”.

---

<sup>13</sup> *La Tore*, foglio della Comunità degli Italiani di Fiume, num. 32, giugno 2023, CI di Fiume, 2023.

### **3. Quadro teorico**

La cornice teorica della presente tesi di dottorato è costituita da due prospettive di ricerca relativamente simili tra loro. Una è la prospettiva sociolinguistica e l'altra è quella ecolinguistica. La prima parte sociolinguistica dà una visione della vita della lingua (o dialetto che sia) profondamente legata alla comunità linguistica e alla società comunicativa ed ha come esito il desiderio di trovare soluzioni che riguardano l'uso della lingua della comunità nella società. La seconda parte ecolinguistica dà una visione della lingua profondamente vincolata e dipendente dal rapporto con altre lingue con le quali condivide uno spazio comunicativo comune ed ha come esito la volontà di trovare soluzioni linguistiche che portino all'equilibrio comunicativo. Entrambe, se applicate con coerenza, portano verso la creazione di una politica linguistica. Pertanto, nella presente ricerca cercheremo di delineare quei tratti della sociolinguistica e dell'ecolinguistica che possono aiutarci a capire i dati (quantitativi e qualitativi) qui raccolti e presentati. La politica linguistica alla quale si dovrebbe arrivare alla fine, verrà trattata nelle conclusioni. Dopo aver interpretato i dati raccolti e dopo aver analizzato le proposte di tutela e salvaguardia da parte degli intervistati, nelle conclusioni cercheremo di fornire una proposta di misure che sono scaturite dai risultati della ricerca per valutare le prospettive sociolinguistiche ed ecolinguistiche del dialetto fiumano.

Gli approcci ecolinguistici e sociolinguistici ci permettono di spiegare una dinamica complessa e stratificata del rapporto tra dialetto e parlanti all'interno dello spazio comunicativo di Fiume. I risultati della ricerca illustrano il valore della lingua per ciascun individuo, il suo rapporto con la lingua, il senso di identità e appartenenza come pure i rapporti interpersonali immersi in un'ecologia del linguaggio concreta.

#### **3.1. Ecolinguistica**

L'ecologia linguistica, l'ecolinguistica o l'ecologia del linguaggio parte dal presupposto culturale più che linguistico, condiviso dalle Nazioni Unite, che la lingua non sia un semplice rimedio comunicativo, ma anche e soprattutto un veicolo d'identità. L'UNESCO, nella pagina ufficiale

dell'anno internazionale per le lingue indigene<sup>14</sup>, sostiene che le lingue sono sistemi unici di conoscenza e comprensione del mondo. Mediante la lingua, le persone tutelano e mantengono vivi la storia, i costumi e le tradizioni, la memoria, i modi unici di pensare, il significato e l'espressione della comunità di cui fanno parte e alla quale appartengono. La lingua viene usata inoltre per costruire e mantenere saldo il senso di appartenenza ma anche per assicurare un futuro solido.

L'ecolinguistica secondo il sito web HiSoUR "è emersa negli anni '90 come un nuovo paradigma della ricerca linguistica, ampliando la sociolinguistica per tener conto non solo del contesto sociale in cui è inserita la lingua, ma anche del contesto ecologico. L'ecolinguistica ha considerato la lingua dal punto di interazione: proprio come nell'ecologia viene esaminata l'interazione tra organismi e tra organismi e ambiente, l'ecolinguistica esplora l'interazione tra le lingue, il loro ambiente e la società in cui vengono utilizzate". La linguistica si pone nella prospettiva di tentare un approccio ecologico alle sue istanze di ricerca: risale agli anni Settanta del Novecento la prima proposta in questo senso e da allora molti contributi si sono succeduti, intensificandosi dunque dalla seconda metà degli anni Novanta. Il saggio di Einar Haugen del 1971 (*The ecology of language*) e il suo libro del 1972 (*The ecology of language*) con il suo fortunato accostamento della lingua e dell'ecologia hanno dato vita ad una serie di ricerche, saggi e volumi che hanno portato alla creazione di termini simili per nominare nei modi più disparati e diversi il rapporto di una lingua (e/o dialetto che sia) con il suo ambiente. Questo rapporto o forse meglio questi rapporti molte volte non riflettono il nesso con il termine ecologico di ambiente. Il punto chiave della metafora ecologica è rappresentato dalla concezione che abbiamo dell'ambiente. Per capire e per poter applicare la metafora ecologica alla lingua o alle lingue o dialetti è di fondamentale importanza decidere e definire cosa si intende per ambiente. Crediamo che l'ambiente della metafora ecologica applicata alla lingua, alle lingue o dialetti possa essere rintracciato nelle dieci domande ecologiche di Haugen. Come si avrà modo di vedere le domande del nostro questionario cercano di mettere gli intervistati (e cioè i parlanti del dialetto fiumano) in condizione di fornire dati che possono rispondere a quelle domande e di conseguenza di chiarire l'ambiente della metafora ecologica.

---

<sup>14</sup> Anno internazionale per le lingue indigene, 2019, sito <https://en.iyil2019.org/role-of-language/> consultato l'11 febbraio 2023.

In questa sede il termine ecolinguistica è inteso come sinonimo di ecologia del linguaggio come l'ha definito Haugen e di ecologia linguistica e simili a prescindere dalla differenza d'uso nella bibliografia. I due termini come pure altri che includono l'accostamento tra ecologia e linguaggio o lingue sono intercambiabili.

Infatti, dopo l'accostamento tra ecologia e linguaggio fatta da Haugen, tutti gli sviluppi con i relativi neologismi di natura derivazionale non hanno fatto che ribadire e confermare la metaforicità dell'accostamento di Haugen senza significativi miglioramenti dell'idea dalla quale sono partiti<sup>15</sup>. La discussione spesso verte sulla necessità di distinguere le varie denominazioni. Alcuni sostengono che separare l'ecologia del linguaggio dall'ecolinguistica sarebbe riduzionista (Steffensen, 2007) perché un'elevata diversità linguistica è associata a un'elevata diversità biologica (Bastardas-Boada, 2002).

Il compromesso proposto è di considerare l'ecologia linguistica come una forma di ecolinguistica se il "fine" è la conservazione di ecosistemi reali che sostengono la vita e i "mezzi" sono la conservazione della diversità linguistica, ma come una forma di sociolinguistica se la diversità linguistica è l'unica "fine" (Stibbe, 2018). L'ecolinguistica oltre ad essere interessata a come le lingue interagiscono tra loro e negli ambienti in cui vengono parlate, spesso sostiene la conservazione delle lingue a rischio, facendo l'analogia con la conservazione delle specie biologiche. Questo tipo di ragionamento porta a pensare che il rapporto tra diversità linguistica e biodiversità tende ad acquisire importanza poiché la conoscenza di un'ecologia locale è integrata nelle forme della lingua locale e quindi minacciata quando la lingua locale è essa stessa minacciata da un'altra lingua dominante (Mühlhäusler, 1998: 223). I rapporti tra lingue e dialetti vanno proiettati in un quadro di interpretazione più ampio in relazione a contesti internazionali e nazionali e alle condizioni che favoriscono o impediscono il formarsi e il mantenersi di una certa densità di diversità linguistica in dipendenza di fattori ambientali e sociali.

Se le preoccupazioni ecolinguistiche per le sorti di lingue, dialetti e parlate locali sono legittime, bisogna tuttavia ribadire che esse non possono essere comparate con le preoccupazioni per le sorti delle specie biologiche. Se non altro per il fatto che quando una lingua sta scomparendo c'è già un'altra lingua che la sta sostituendo, cosa che non avviene per le specie biologiche.

---

<sup>15</sup> Per una storiografia degli sviluppi del nome e dei contenuti della metafora che coniuga l'ecologia e le lingue e la linguistica rimandiamo alla esaustiva trattazione e ricostruzione fatta da A. Oštarić (2020: 30-70).

Nella nostra ricerca usiamo il termine ecolinguistica perché più pratico e più sintatticamente friendly e più facile da usare. Lo stesso Oštarić (2020: 32; 2020: 60) nel criticare l'intercambiabilità dei termini "ecologia del linguaggio" ed "ecolinguistica" segnala che nelle ricerche più recenti si usa il termine "ecolinguistica" per comprendere tutti gli aspetti del rapporto tra ecologia e linguaggio (Oštarić, 2020: 60)<sup>16</sup> e tra ecologia e ambiente (Oštarić, 2020: 32)<sup>17</sup>. Anche se si può essere aprioristicamente contrari alla sinonimia dei due o tre o più termini non si può negare la legittimità dell'uso di uno dei termini. Non è importante quale dei due termini usiamo, ma come svolgiamo la ricerca. Ecolinguistica, ecolinguistico, ecolinguisticamente sono più facili da usare che ad esempio ecologia del linguaggio, parlando in termini di ecologia del linguaggio. La ragione per cui sta prevalendo il termine ecolinguistica è dovuta a quella che nella vita delle lingue è più di una legge, quasi un comandamento e cioè l'economia del linguaggio.

Il modello ecolinguistico che abbiamo scelto sia per la progettazione della ricerca, che per la formazione del questionario e infine per l'interpretazione complessiva dei dati raccolti è il modello di Einar Haugen (1972). Il suo è un modello sociolinguistico fondato sul bisogno di rispondere a dieci semplici domande per poter dare una valutazione dello stato linguistico, comunicativo e di contatto di una lingua o di un dialetto. Prima di passare in rassegna le dieci domande ecologiche proposte da Haugen e di spiegare come esse sono state integrate nel questionario, dobbiamo brevemente esporre il pensiero che sta dietro queste dieci domande.

L'idea principale del linguista statunitense Einar Haugen è che le lingue, come varie specie di animali e piante, sono in uno stato di equilibrio, competono l'una con l'altra e la loro stessa esistenza dipende l'una dall'altra, sia all'interno dello stato e di altri gruppi sociali, sia nella mente umana, che possiede diverse lingue. Secondo Haugen questa branca della linguistica utilizza la metafora dell'ecosistema per descrivere la relazione e l'interazione fra le diverse tipologie di lingua rinvenibili nel mondo e i gruppi di persone che le parlano. Infatti, Haugen descrive l'aspetto psicologico e quello sociologico dell'ecologia linguistica, poiché il linguaggio esiste soltanto nella mente dei parlanti<sup>18</sup> e funziona esclusivamente nelle relazioni tra i parlanti e

---

<sup>16</sup> "U recentnim radovima zapravo se jako malo spominje ekologija jezika, a sve više ekolingvistika, kao krovni termin koji obuhvaća sve aspekte jezika i ekologije".

<sup>17</sup> "Konačno, u recentnim izdanjima ekolingvistika se koristi kao krovni termin za sve vrste istraživanja koje se bave vezom jezika i okoline..."

<sup>18</sup> Quasi venti anni prima, nel 1953 Weinreich (aveva già collocato il contatto e cioè l'ambiente naturale delle lingue nei parlanti. La prima frase del Capitolo 1 intitolato *Il problema del metodo* non può essere più chiara in merito

il loro ambiente sociale o naturale. La componente sociologica è inserita nel fatto che il linguaggio interagisce con la società che utilizza quest'ultimo quale mezzo di comunicazione proprio. Il filo conduttore dell'idea di Haugen è l'interazione ovvero la reciprocità tra tutti gli attori coinvolti: parlanti, società e lingua. Haugen vede l'ecologia linguistica come una disciplina dinamica, non statica<sup>19</sup> che supera i limiti della descrizione linguistica e può prevedere condizioni future e offrire soluzioni “terapeutiche”.

Haugen propone le sue dieci domande ecologiche alle quali un ecologista del linguaggio dovrebbe trovare una risposta per ciascuna lingua in una particolare comunità.

Prima domanda: Qual è la sua classificazione rispetto alle altre lingue?

Seconda domanda: Chi sono i suoi utenti?

Terza domanda: Quali sono i domini del suo uso?

Quarta domanda: Quali altre lingue vengono utilizzate in contemporanea dai suoi utenti?

Quinta domanda: Quali varietà interne ha la lingua?

Sesta domanda: Qual è la natura delle sue tradizioni scritte?

Settima domanda: In che misura la sua forma scritta è standardizzata, cioè unificata e codificata?

Ottava domanda: Quale forma di sostegno istituzionale ha ottenuto, sia nelle istituzioni statali, educative o private, per regolarne la forma o la diffusione?

Nona domanda: Quali sono gli atteggiamenti dei suoi utenti nei confronti di tale lingua dal punto di vista confidenziale o dello status, che porta all'autodeterminazione?

Decima domanda: Riassumere il suo status come una tipologia di classificazione ecologica, che ci darà qualche informazione sulla posizione della lingua e sulla direzione che prenderà rispetto alle altre lingue del mondo.

In realtà si tratta di 9 domande. Quella che è considerata la decima domanda è un tentativo di valutazione dei dati raccolti o meglio prodotti dalle risposte alle precedenti nove domande.

Se osserviamo attentamente le nove domande vediamo che a 7 di queste domande (domande 1, 2, 4, 5, 6, 7 e 8) si può rispondere anche senza dover fare una ricerca che includa e che dipenda dai parlanti stessi. Soltanto a due delle domande di Haugen (domande 3 e 9) possiamo dare una risposta solamente dopo aver fatto una ricerca sui parlanti.

---

(citiamo dalla traduzione italiana del 2008:3 a cura di e con la premessa di Vincenzo Orioles e l'introduzione di Raimondo Cardona): “*Nel presente studio due o più lingue si diranno in contatto se sono usate alternativamente dalle stesse persone. Il luogo del contatto è quindi costituito dagli individui che usano le lingue*”.

<sup>19</sup> *Ibid.*, pag. 329.

Infatti, per collocare storicamente e descrittivamente il dialetto fiumano in uno dei diasistemi a disposizione non abbiamo bisogno dei parlanti. Per rispondere chi sono i suoi utenti possiamo fare riferimento al censimento oppure possiamo identificarli con un gruppo sociale e/o minoritario. Per dire quali sono le altre lingue che vengono usate contemporaneamente da suoi utenti possiamo elencare quelle lingue che si suppone siano in uso tra i suoi utenti. Nel caso dei fiumanofoni, possiamo dire che accanto al fiumano usano il croato, l'italiano e il ciacavo. Se c'è una variazione interna essa è palese sia a livello orale che scritto. Per definire e circoscrivere la natura delle sue tradizioni scritte i parlanti non sono di aiuto, anzi. Il livello di standardizzazione, unificazione e codificazione è confermato dall'esistenza di grammatiche e di dizionari. Per valutare le forze di sostegno date dalle istituzioni che siano statali, educative o private a favore di una sua regolamentazione e diffusione non abbiamo bisogno dei parlanti.

Invece, per scoprire i domini d'uso e per valutare la capillarità comunicativa di una lingua o dialetto abbiamo bisogno dei parlanti. Per scoprire lo status, ma anche il prestigio della lingua o del dialetto dobbiamo rivolgerci direttamente ai parlanti.

L'idea metodologica di questa tesi parte dal fatto che l'ecologo della lingua, o ecolinguista che dir si voglia, deve fondare il proprio approccio e scegliere i propri strumenti nella sociolinguistica. Per questo è già stato notato che sia il metodo, che il modello come pure l'approccio di Haugen alla domanda sulle relazioni tra lingue e/o dialetti nei e tra i parlanti di uno spazio comunicativo riconosciuto come ecolinguistico, sono di natura sociolinguistica.

In questo senso, per la ricerca abbiamo creato un questionario con il quale misurare nei parlanti il dialetto fiumano quanto previsto dalle domande di Haugen con l'aggiunta di quei dati sociolinguistici che abbiamo ritenuto fondamentali per il modello. Inoltre, per valutare lo stato sociolinguistico ed ecolinguistico del dialetto fiumano e, le sue prospettive sociolinguistiche ed ecolinguistiche, abbiamo individuato cinque tipi di rapporto dei parlanti con il dialetto fiumano e con le altre lingue e dialetti (italiano, croato e dialetto ciacavo) con i quali condivide quello spazio comunicativo che abbiamo identificato come ecolinguistico. Per il questionario e i cinque livelli di rapporto con il dialetto fiumano si veda la parte dedicata al questionario e all'analisi quantitativa (parte 4.1., pagine 64-65).

### 3.2. Sociolinguistica

La sociolinguistica forma una parte fondamentale della presente tesi. Tale settore della linguistica studia i rapporti fra lingua e società e la struttura del linguaggio nel suo contesto socio-culturale. La sociolinguistica è il ramo dominante (o uno dei dominanti) della scienza del linguaggio e studia non soltanto lingue ma anche i dialetti. È logico dunque applicare l'approccio sociolinguistico all'entità linguistica romanza della città di Fiume denominata fiumana. Nello specifico, la sociolinguistica si occupa della varietà degli usi linguistici nello spazio, nel tempo, all'interno dei gruppi sociali e attraverso le situazioni sociali. Gli elementi che accomunano le situazioni appena elencate sono le lingue e le organizzazioni sociali nelle quali gli uomini vivono e familiarizzano. Compito del sociolinguista è descrivere la lingua, il dialetto o l'idioma e le sue varianti che si riflettono nella società che utilizza tale lingua.

Il contributo della sociolinguistica consiste nell'introduzione di nuovi termini e nello spostamento di confini dello studio delle lingue in contatto rispetto alle lingue in rapporto alla comunità, oppure in rapporto alla comunità bilingue nella quale vengono analizzati i termini di matrice linguistica (*code matrix*), distanza linguistica (*language distance*) e lealtà linguistica (*language loyalty*) (Gumperz, 1962: 32). È questo il primo passo alla ricerca di nuovi universali della teoria delle lingue in contatto. In questo modo la lingua inizia a riflettere i processi sociali (Hymes, 1971) e di conseguenza diventa specchio delle norme di comportamento e della realtà. Anche il concetto di zona di influenza di una lingua su un'altra, utilizzato da Haugen durante la spiegazione dell'origine dalla quale si giunge ai prestiti e alle località in cui avviene il contatto (amministrazione statale, commercio...) subisce una trasformazione. Il contatto è meno visibile e palpabile invece nella vita familiare, in casa e in chiesa. Tali località e situazioni verranno definite da Fishman (1972) domini (*domains*). Inoltre, la sociolinguistica deve dare una spiegazione all'origine, alla tutela, all'evoluzione, al cambiamento e alla scomparsa delle lingue. Al contempo deve dedicarsi allo studio della comparsa e dell'adattamento di diversi fenomeni identificati come ad es. i repertori, i registri, gli stili, i livelli discorsivi (Hymes, 1971). Come ricordato da Giannini e Scaglione (2003), le basi storiche della sociolinguistica a livello mondiale, cioè che abbracciano le lingue a livello globale, sono la scuola della sociologia del linguaggio di Fishman e la scuola della linguistica sociale di Hymes. La sociolinguistica su scala globale proposta da Fishman si divide in sociolinguistica descrittiva e sociolinguistica dinamica.



La prima si dedica alla “descrizione dell’organizzazione sociale generalmente accettata dell’uso linguistico nell’ambito di una comunità linguistica e mira a portare alla luce le norme dell’uso linguistico” (Fishman, 1972: 87). La parte dinamica vuole offrire una spiegazione al variare della velocità del cambiamento nell’organizzazione sociale dell’uso linguistico e nel comportamento nei confronti della lingua. La definizione di Fishman è legata al nostro orientamento globale poiché il suo nucleo si riferisce all’impiego funzionale orientato alla norma. Una delle concezioni più ampie della sociolinguistica è quella di Hymes secondo la quale la sociolinguistica è un campo che abbraccia diverse discipline che studiano i fenomeni della sociologia, della linguistica, dell’antropologia sociale, dell’etnografia, della psicologia e del folklore. La scuola della linguistica sociale di Hymes affronta un approccio culturale e comunicativo piuttosto che linguistico. Secondo questa teoria sono l’etnografia e la comunicazione quelle che forniscono il quadro di riferimento nel quale verificare il posto occupato dalla lingua nella cultura e nella società. I tre scopi della sociolinguistica sono:

1. *Il sociale e il linguistico*: l’uso linguistico nella società, analogamente all’approccio della sociologia del linguaggio di Fishman;
2. *La linguistica socialmente realistica*: analogamente all’approccio laboviano, implica l’acquisizione dei dati della comunità dei parlanti;
3. *La linguistica socialmente costituita*: l’approccio di Hymes implica l’immersione della forma linguistica nella funzione sociale. La funzione sociale forma i modi in cui i tratti linguistici si presentano nella vita quotidiana. La linguistica socialmente costituita, ritiene Hymes, si interessa al significato contestuale, al significato referenziale ma anche alla linguistica come parte dell’aspetto sociale. Il significato contestuale e quello referenziale appartengono a un universo comunicativo e socio-culturale più ampio.

La sociolinguistica quale dialettologia urbana, come riporta Blagoni (2007), si occupa di centri; la dialettologia delle periferie, mentre l’etnologia studia le isole. La sociolinguistica quale dialettologia urbana affronta due fenomeni epistemologici connessi causalmente. Il primo consiste nell’applicazione e istituzionalizzazione di metodi non urbani e modelli di osservazione e analisi nell’ambito della quale queste assumevano una forma di tentativo di riduzione linguistica della società. Il secondo fenomeno è l’eredità scientifico-metodologica dalla quale proviene il primo. La scienza si è dedicata allo studio delle lingue nelle città tanto che la

sociolinguistica, come del resto la linguistica, è stata ed è rimasta la (socio)linguistica del *detto*. Dal punto di vista contenutistico, l'approccio sociolinguistico è una reazione ad ogni concezione e considerazione esclusivamente formalistica del rapporto tra uomo, lingua e mondo. Il funzionalismo della sociolinguistica non mette in pericolo il formalismo della linguistica. Esso è l'attualizzazione degli aspetti non detti della linguistica umana e del mondo della linguistica. Di conseguenza, la concezione sociolinguistica della lingua quale strumento d'interazione sociale comprende la concezione formalistica ovvero strutturalistica delle lingue quale insieme di elementi nell'interrelazione. La comunicazione quale funzione base della lingua nella sociolinguistica si realizza mediante la funzione primaria della lingua nella linguistica, cioè con la creazione e l'espressione del pensiero. La competenza comunicativa quale capacità di istituzione e mantenimento linguistico di rapporti sociali è irraggiungibile senza una competenza linguistica quale capacità di creazione, comprensione e valutazione di ciò che è stato comunicato. La scelta della *comunità linguistica* e della *vitalità etnolinguistica* quali concetti sociolinguistici di un certo rilievo è motivata dalla natura del loro contenuto che può essere notato nello studio di queste due realtà e nella spiegazione di tali concetti. A differenza di quei concetti e realtà nei quali si nota soltanto il rapporto della società verso la lingua del singolo, nei concetti di *comunità linguistica* e *vitalità etnolinguistica* troviamo chiare determinanti del rapporto tra società e lingua presenti nella società. Ovvero, il rapporto tra lingua e dialetto, il bilinguismo, l'interferenza, il *code-mixing* e il *code-switching* non sono dei veri argomenti sociolinguistici dato che non provengono dal rapporto tra società e lingua bensì vengono generati dal rapporto della società verso la lingua del singolo che presenta il punto di realizzazione del rapporto tra lingua e dialetto, bilinguismo, interferenza, *code-mixing* e *code-switching*. La comunità linguistica e la vitalità etnolinguistica sono dei temi sociolinguistici veri e propri perché provengono non solo dal rapporto tra società e lingua ma anche perché a livello di singolo non possono essere realizzati. La comunità linguistica e la vitalità etnolinguistica non sono sostenibili a livello di singolo siccome il loro contenuto, come pure la loro natura, sono irriducibili. Tutte le caratteristiche che rendono simili i loro componenti li annullano come componenti. Questi sono insostenibili a causa della concettualità fugace dei loro componenti. La sociolinguistica studia la lingua in base alla sua identità di valore, che riguarda gli atteggiamenti che i parlanti hanno nei confronti della propria lingua. La tradizione culturale e il legame simbolico con l'identità etnica, confessionale o politica giocano un ruolo importante in

quest'ambito (Bugarski, 1997: 45). Nella scienza del linguaggio è nota da decenni or sono una domanda complessa sulla relazione delle cause sociali e delle differenze linguistiche come loro conseguenza. In questo senso la lingua diventa attributo del potere sociale e strumento di discriminazione di determinati gruppi sociali (in base alla razza, etnia, ideologia e allo status socioeconomico). Secondo D'Agostino (2007) i rapporti linguistici possono essere considerati solamente in riferimento al mondo sociale in cui operano, dato che ogni parlante è inserito in una serie di relazioni sociali e di norme che, in gran parte, determinano il senso delle sue azioni. Anche Labov (1972) afferma che in un'analisi linguistica il comportamento di un individuo viene visto tramite lo studio del contesto sociale e dei gruppi sociali a cui tale individuo appartiene. Inoltre, la lingua è stata da sempre considerata come una delle componenti più importanti che determinano il concetto di identità etnica. La formazione della coscienza etnica o nazionale è un processo molto complesso. Il luogo e la funzione del linguaggio in esso variano in modo sincronico e diacronico. Bugarski (1997: 29) ritiene inoltre che, a causa di alcune circostanze sociali, si giunge a un'intensificazione e a un rafforzamento dell'autocoscienza etnica che diventa nazionale. In questo caso la lingua è una vera e propria fortezza. L'identità del linguaggio e la possibilità di comunicazione rappresentano una condizione di formazione e sopravvivenza di una comunità. La lingua veniva intesa come un mezzo attraverso il quale le comunità si integrano e si differenziano, come risultato dell'appartenenza a una razza, etnia, nazione, che risponde ai bisogni della sua cultura (Prošev-Oliver, 2019: 10). Il compito fondamentale della sociolinguistica è l'interpretazione delle cause sociali e delle conseguenze delle differenze linguistiche che contribuiscono alla stratificazione del linguaggio. "Secondo giudizi sociolinguistici, la lingua (soprattutto quella standard) non è un termine prettamente linguistico che include caratteristiche intrinseche linguistiche, genetiche, tipologiche e strutturali, ma soprattutto politiche, geografiche, storiche, sociologiche e culturali. La funzione base del linguaggio è la comunicazione tra le persone, lo scambio di pensieri, idee, esperienze e sentimenti (questi ultimi vengono espressi soprattutto in dialetto, nel caso degli appartenenti alla CNI di Fiume). Il linguaggio stesso riflette ciò che avviene nella comunità sociale, i cambiamenti nella sfera politica, economica e culturale" (v. nota 8).

### **3.3. La vitalità etnolinguistica quale determinante fondamentale della descrizione sociolinguistica**

La vitalità agli inizi è stata intesa come vitalità visibile (Fishman, 1972) ovvero veniva interpretata sotto forma di rete di interazioni nella quale i parlanti di una lingua usano il linguaggio della loro comunità per l'adempimento di funzioni vitali. La vitalità rappresentava uno dei fattori principali che influenzano gli atteggiamenti di credenza del gruppo e dei suoi membri circa la propria lingua. La vitalità veniva definita dal numero di parlanti e dal loro status nella società e si riferiva alla possibilità di sopravvivenza della lingua (Fishman, 1991).

Fishman (1991) ritiene che la lingua debba basarsi almeno in parte sulla moderna medicina, ovvero oltre a curare la malattia deve tutelare il benessere della lingua.

Una definizione della vitalità linguistica, che poggia su termini quantitativi che non possono non avere ripercussioni sugli aspetti qualitativi dei codici linguistici coinvolti, è quella data dal sociolinguista Giuseppe Francescato (1988: 120), il quale parla di vitalità nel senso abituale, con riferimento all'uso effettivo di una certa varietà linguistica nella comunicazione. Ciò viene interpretato come una varietà (= lingua) (Francescato e Solari, 1994: 86). Trattati più complessi sono stati forniti dal dialettologo Corrado Grassi. Quest'ultimo considera la vitalità di una lingua come autonoma capacità di innovazione progressiva (Grassi, 1969: 5).

La vitalità etnolinguistica è stata quindi definita come ciò che fa sì che il gruppo agisca e si comporti come un'entità collettiva sia attiva che distintiva nelle situazioni tra gruppi (Giles, Bourhis e Taylor, 1977: 308). Dal punto di vista socio-psicologico i tre studiosi considerano la vitalità del gruppo etnolinguistico ciò che rende un gruppo capace di comportarsi come una distinta e attiva entità collettiva in situazioni di gruppi. Di conseguenza, maggiore è la vitalità di un gruppo, superiori sono le sue possibilità di sopravvivere. Le relazioni tra i gruppi etnolinguistici non si attuano nel vuoto sociale, ma sono influenzate da variabili situazionali e strutturali, che determinano il clima socio-psicologico, all'interno del quale prendono forma le relazioni interetniche.

I processi socio-psicologici che avvengono tra i diversi gruppi etnici sono in gran parte dipendenti dal grado di vitalità delle etnie a contatto.

La teoria della vitalità etnolinguistica presenta in questo senso un contributo della psicologia sociale allo studio del rapporto tra lingua e identità.

Una concezione della vitalità in senso sociolinguistico e socio-psicolinguistico è sostenuta da Berruto (1995) il quale per vitalità intende la continuità della tradizione e trasmissione della lingua da una generazione all'altra.

Il nesso che accomuna la teoria di Fishman e quella di Berruto è il fatto del mantenimento di una lingua che ha come punto nevralgico la trasmissione intergenerazionale; senza trasmissione dalla famiglia ai figli nessuna lingua si può considerare salva dalla sostituzione (Burra e Debeljuh, 2013: 40-41).

Il concetto di vitalità etnolinguistica viene usato da Bourhis, Giles e Rosenthal (1981: 48) per nominare i fattori che definiscono un gruppo ecolinguistico e le sue prospettive quale entità collettiva presente su un determinato territorio. La vitalità etnolinguistica è formata dalla struttura, dal potere e dalla stabilità di una comunità etnolinguistica in contatto. Un contesto intercomunitario di contatto è una condizione indispensabile per la comprensione e l'interpretazione della vitalità etnolinguistica.

Gli indicatori della vitalità etnolinguistica possono essere obbiettivi e soggettivi. Quelli obbiettivi sono le dimensioni socio-politiche che determinano la vitalità etnolinguistica in un contesto sociale più ampio: le caratteristiche demografiche del gruppo, lo status della lingua e della cultura del gruppo raggiunto all'interno della società nonché il grado di sostegno istituzionale necessario alla sopravvivenza del gruppo<sup>20</sup>.

A differenza degli indicatori obbiettivi, che pongono lingue, culture e comunità nel rapporto potere-debolezza, maggioranza-minoranza e che presentano circostanze positive per la sopravvivenza della lingua, gli indicatori soggettivi sono formati dalla percezione dei parlanti riguardo alla propria lingua e alla propria cultura (Bourhis e Sachdev, 1984). Gli indicatori soggettivi hanno permesso la giustificazione di alcuni comportamenti anziché la loro previsione. Sia la vitalità etnolinguistica che i suoi indicatori avrebbero dovuto specificare il grado di vitalità di una lingua, una cultura e una comunità. Si è venuto invece a conoscenza dei rapporti tossici tra persone e non tra lingue, culture e comunità.

Nel contesto della distinzione tra vitalità etnolinguistica obbiettiva e vitalità etnolinguistica soggettiva formata da un'autopercezione della comunità (Giles e Johnson, 1981; Allard e

---

<sup>20</sup> Oltre agli indicatori obbiettivi sopraccitati, Landry e Bourhis (1997) citano il paesaggio linguistico (*linguistic landscape*) quale indicatore del rapporto della volontà delle comunità in contatto che compaiono attraverso la selezione di singoli e delle comunità nella denominazione di città, località, vie, edifici, istituzioni, ditte, enti, negozi e ristoranti.

Landry, 1992 e 1994), la vitalità etnolinguistica è formata da rapporti e differenze tra: status sociale della comunità nella società e status della comunità quale società nelle comunità presenti su un determinato territorio, in una regione o in uno stato; tra situazione demografica della comunità e significato demolinguistico della sua presenza nonché tra sostegno sociale e istituzionale attinto dalle risorse della società nella quale è immerso ma anche da risorse sociali e istituzioni che superano i confini territoriali. Ciò può venire applicato nella motivazione del singolo e del gruppo per la creazione e la salvaguardia dell'identità positiva di un gruppo etnolinguistico. Gli indicatori della vitalità etnolinguistica sono al contempo i criteri della sua realizzazione. Essi sono contenuti nel modello dell'ecologia del linguaggio (Heilmann, 1987) che prevede l'interazione e l'interdipendenza dello status, del corpus e del prestigio di una lingua, un dialetto o un idioma locale. Lo status linguistico e comunicativo determinano la posizione della comunità etnolinguistica e della lingua all'interno della società. Il prestigio comunicativo e linguistico determinano la posizione della lingua all'interno e fuori dai confini della società.

### 3.4. Lingua e dialetto

In questo capitolo cercheremo di analizzare la differenza e il rapporto tra lingua e dialetto. Nell'acquisire una consapevolezza sulla lingua è necessario capire che questa è lo specchio di una cultura e di una società. Se vogliamo occuparci della storia di un determinato dialetto dobbiamo studiare il suo rapporto con la lingua ufficiale del periodo. La ricchezza dei dialetti e dell'Italia plurilingue è stata registrata sin dai tempi di Dante. Ma non basta soffermarsi soltanto sul passato, bisogna sempre tracciare un parallelo con il presente.

Anche se i due concetti sono termini comuni nella conversazione quotidiana, spesso risulta difficile chiarire precisamente cosa si intenda per lingua e cosa per dialetto (D'Agostino, 2007).

L'uso e la definizione di "dialetto" cambia nel tempo e nello spazio. "Nell'antica Grecia il termine *dialektos* significava 'modo di parlare'. Il greco era suddiviso in dialetti diversi: ciascuno dei *dialektoi* veniva parlato in un'area specifica. Così, l'eolico si usava sulle coste dell'Asia Minore e nelle isole Egee, il dorico nel Peloponneso e sulle coste italiane, lo ionico sulle coste asiatiche e su quelle italiane, l'attico in Attica" (De Mauro e Lodi, 1979).

Vi era poi la koinè *diálektos*, la "parlata comune" che, dall'epoca di Alessandro Magno in poi diventò il greco per eccellenza ed era, linguisticamente, una varietà del dialetto attico che, depurato da particolarità ateniesi, diventò nell'intero territorio la lingua standard per il governo, il commercio e l'educazione (Robins, 2006: 29).

La lingua è un organismo, un codice linguistico con strutture fonetiche, morfosintattiche e lessicali ben precise. Fra lingua e dialetto non c'è alcuna differenza interna, relativa alla loro struttura. La distinzione fra lingua e dialetto si basa su criteri di tipo sociale. Collocando dunque un idioma all'interno di una società, possiamo classificarlo come lingua o dialetto. Ciò che determina le differenze tra lingua e dialetto, spiega D'Agostino (2007: 69), non è la struttura linguistica, ma le funzioni sociali che le lingue svolgono, le regole di uso su cui si basano e il prestigio di cui godono i parlanti.

A partire dagli anni Novanta dello scorso secolo il dialetto non sembra più essere indice di svantaggio socio-economico e culturale. Esso viene visto come una preziosa risorsa espressiva e parte del patrimonio locale da tutelare e mantenere viva. Oggi si è più propensi a dichiararne apertamente l'uso senza vergognarsene (Rubino, 2009: 213).

“Il dialetto è la nostra lingua materna, che di generazione in generazione giunse a noi attraverso i secoli, ricca di tutte le esperienze fin del più lontano passato e traboccante pensieri e sentimenti dei nostri avi, documento inconfutabile della nostra italianità. Esso è giunto a noi così come s’è naturalmente sviluppato del latino di Roma, adattandosi ai nostri organi vocali, adattandoli anzi alla dolcezza dei suoi suoni” (Rosamani, 1990-1999: 4).

Anche se conta un numero esiguo e limitato di parlanti, il dialetto è una lingua e un sistema di comunicazione completo, almeno nell’orale.

Lo confermano Palazzi e Folena (1992) secondo i quali il dialetto è un sistema linguistico solitamente parlato in un’area spaziale ridotta, con produzione letteraria e scritta limitata, normalmente non utilizzato in ambito ufficiale o tecnico-scientifico.

Per i comuni parlanti lo “spazio geograficamente limitato” occupato dai dialetti è un’entità meramente intuitiva basata sull’esperienza che, al di là di una determinata circoscrizione territoriale, il dialetto proprio o altrui non è più capito, per cui la comunicazione verbale può essere assicurata soltanto dall’uso di una lingua comune.

Per i linguisti invece, la limitata estensione dei dialetti nello spazio ha un significato storico-culturale in quanto frutto di vicende extralinguistiche che hanno coinvolto le comunità dei parlanti e hanno portato alla formazione delle lingue comuni. Il dialetto è una parlata di ambito locale, mentre la lingua comune è una parlata più che locale, utilizzabile ed utilizzata in tutte le regioni del paese, ritengono De Mauro e Lodi (1979).

Il dialetto, oltre ad essere limitato geograficamente, è limitato, rispetto alla lingua standard, anche in altri settori ed ambiti d’uso. La lingua standard viene usata nei mass media. Ma, a volte, cinema, televisione e teatro ricorrono anche al dialetto: soprattutto per ragioni di spettacolo. Così, il dialetto viene spesso usato per diletto. Ci sono, poi, romanzieri, commediografi e soprattutto poeti che usano a fini artistici questo o quel dialetto. “Generalmente, però, libri scolastici, saggi, trattati scientifici e storici, libri d’ogni genere, giornali, riviste, si scrivono in lingua standard. Non sempre, però, a dominare è la lingua standard. Nelle città minori, quando la conversazione si svolge tra parenti, tra amici e persone in confidenza, non è l’italiano, ma sono i dialetti ad essere maggiormente usati” (De Mauro e Lodi, 1979: 53).

Berruto (2006: 107) propone di distinguere quattro categorie di valori principali da attribuire al dialetto:



1. valore comunicativo effettivo come lingua d'uso funzionale dell'impiego quotidiano;
2. valore di risorsa espressiva con funzione principalmente ludica;
3. valore di rappresentazione e sottolineatura simbolica ed ideologica di mondi di riferimento e di valori socioculturali;
4. valore di mera raccolta di materiali e tradizioni con intenti folkloristici e museografici.

Tali categorie si rapportano in modo diverso alla vitalità di un repertorio linguistico. Possiamo concludere perciò che un dialetto presente nella comunicazione quotidiana è parte del repertorio linguistico; il dialetto viene usato in contesti e situazioni informali; il dialetto ha valore socioculturale e il dialetto è a rischio di estinzione (la museizzazione attesta l'estinzione).

Il dialetto viene spesso usato in opposizione alla lingua standard. La loro natura gerarchica viene messa in rilievo nel caso dell'analisi del rapporto tra dialetto e lingua standard, perché il dialetto è sociolinguisticamente sempre subordinato ad essa nel repertorio linguistico di cui fa parte, in termini funzionali, sociali e comunicativi (Dal Negro e Guerini 2007: 156).

L'italiano standard è invece una realtà non proprio equivalente a "lingua alta" nella concezione di Ferguson, in quanto non è limitata all'espressione scritta. Lo standard è la varietà che nel corso dei secoli, in base al succedersi dei vari rapporti dominanti, sia politici che sociali, è stato adottato come mezzo di comprensione interregionale ed è codificato da una serie di norme che ne stabiliscono il suo uso.

Il concetto di standard in linguistica identifica una lingua soggetta a codificazione normativa e che vale come modello di riferimento per l'uso corretto della lingua e per l'insegnamento scolastico. "Ogni lingua che abbia una riconosciuta varietà standard è una lingua standard. Dal valore di lingua standard come lingua corretta e modello di riferimento discende una concezione diffusa che vede lo standard come l'unica buona lingua, la varietà intrinsecamente migliore e pura. Il termine standard si trova tuttavia usato spesso anche per indicare la lingua media, neutra, priva di marche sociolinguistiche; o il corpo della lingua comune diffuso in maniera indifferenziata presso un'intera comunità linguistica. Il concetto di standard è inoltre in sovrapposizione con quello di norma linguistica" (Berruto, 1987 in Treccani).

La nozione di standard è complessa e a definirla convergono fattori di diverso carattere. Ammon individua sei attributi principali definitivi: lo standard è tale in quanto è: codificato, sovraregionale, elaborato, proprio dei ceti alti, invariante e scritto (Ammon, 1986-1990: 43).

Di queste proprietà, pare essere essenziale, e quindi necessaria per la determinazione del concetto dello standard, la codificazione, intesa come l'esistenza di un corpo acclarato di testi di riferimento e un insieme di regole normative appoggiate all'autorità di istituzioni e membri prestigiosi della comunità linguistica. Il confine fra due lingue nazionali è in genere più netto rispetto a quello che c'è fra i dialetti (siccome si basa sulla volontà di prestigio) e ciò fa sì che le lingue standard si difendano meglio dall'interferenza, uno dei fattori del mutamento diacronico delle lingue. Il termine di interferenza nella sua forma moderna è stato introdotto da Weinreich. Il suo studio si sofferma soprattutto sugli aspetti fonologici dell'interferenza. L'interferenza può riguardare tutti i livelli d'analisi della lingua. I principali fenomeni a cui essa dà luogo a livello lessicale e semantico sono il passaggio di parole da una lingua a un'altra e il prestito semantico, vale a dire l'allargamento o la specificazione della gamma di significati di una parola italiana già esistente per effetto di un modello straniero (gli elementi della L1 vengono utilizzati con gli elementi della L2). L'interferenza che ci interessa in questo contesto è quella tra dialetto e lingua. Siccome il sistema linguistico italiano e quello fiunano sono simili su alcune dimensioni che li caratterizzano, esiste un alto grado di interferenza fra i due. Tullio De Mauro (1977) ricorda il fatto che in Italia la dinamica delle "lingue in contatto", dell'incontro e scontro fra diversi idiomi nei loro risvolti linguistici e sociolinguistici, politici e culturali, è stata studiata da dialettologi e storici della lingua. Il processo di italo fonizzazione ha comportato sia l'italianizzazione dei dialetti che la formazione degli italiani regionali e dell'"italiano popolare (unitario)".

"Nell'Europa moderna il termine dialetto si usa di solito per indicare, soprattutto nei paesi di lingua francese e inglese, ciò che in sedi specialistiche si chiama piuttosto varietà regionale: i dialectes francesi o i dialects anglosassoni sono il modo di parlare francese o l'inglese in una certa regione. In Francia, le parlate notevolmente diverse dal francese di alcuni paesi e regioni, non vengono chiamate dialectes, ma patois" (De Mauro e Lodi, 1979:19).

Il dialetto è una lingua parlata dal popolo, molto più pittoresca che le lingue scritte, molto più adattata ad esprimere i sentimenti familiari, le piccole peripezie della vita, le comicità delle situazioni giornaliere in una parlata molto più acconcia a descrivere il popolo come pensa, parla e agisce.

Dei tanti segni in cui la vita e la storia si coagulano, scrive Milani-Kruljac (1990: 69), il dialetto è il riverbero più vivo. È la lingua della distinzione, dell'intelligibilità perfetta, della confidenza

originaria, codice della propria storia intima e segreta, prima fraternità col prossimo, patrimonio di valori, di radicamento e autenticità nel rapporto con la propria terra.

Doria (1982: 13) suggerisce di ricordare una volta per tutte che “dialetto” non è un concetto deteriore (o è solo in parte, così come è deteriore sotto più d’un aspetto la “lingua”). Esso si affianca con pari dignità al codice “lingua”, come strumento efficace di comunicazione e, anche, come patrimonio concentrato di storia, cultura, civiltà irripetibili e inalienabili, cui non possiamo in nessun modo, finché esso esiste, rinunciare.

I dialetti si prendono la loro rivincita quando le persone invece di scrivere, parlano. Le persone più anziane usano il dialetto più spesso dei giovani. I dialetti sono testimoni preziosi di storia civile e culturale: sono intrisi dell’intelligenza e della fatica, del sapere intellettuale e delle esperienze culturali delle popolazioni che li hanno parlati e parlano.

“Conoscere il dialetto è quindi possedere lo strumento per capire il mondo da cui siamo venuti e in cui siamo ancora immersi, non per limitare il nostro orizzonte, ma, al contrario, per collocare i fatti della nostra storia particolare nel quadro più ampio della storia e della cultura nazionale ed europea, che è fatta di tanti contributi particolari che lentamente si sono aggregati e stanno ancora aggregandosi” (De Mauro e Lodi, 1979).

La definizione più proficua di lingua e dialetto è – come raccomanda Manlio Cortelazzo (1969) – quella che risulta dal confronto di due entità poste una di fronte all’altra. Mediante quest’analisi (definita contrastiva) possiamo enucleare ciò che unisce e ciò che divide le due varietà di codice linguistico. Nella zona della città di Fiume, un parlante del dialetto fiumano alterna l’uno e l’altro codice (e anche il terzo e quarto, di cui più avanti), ossia lingua e dialetto. In questo caso i due codici si sfiorano, esaltandosi nella loro reciprocità di funzioni e strutture, dando vita alla diglossia. Il termine di diglossia, introdotto nel 1959 da Ferguson, ha posto nuova luce sulla relazione lingua – dialetto. La diglossia si allontana dal rapporto lingua – dialetto, privo di alcuna regola fissa per l’uso dell’una o dell’altra forma linguistica. La scelta fra un codice e l’altro dipende da regole legate alla situazione contingente del parlante. Ferguson sostiene che il rapporto tra una varietà alta A (o standard) e una varietà bassa B (o non standard) è un rapporto di diglossia quando si verificano le seguenti condizioni: specializzazione delle funzioni; prestigio; eredità letteraria: priorità dell’acquisizione e standardizzazione (D’Agostino, 2007: 77).

La diglossia si sviluppa quindi quando in una comunità è presente il corpus letterario in una lingua imparentata con la lingua d'origine e, sostiene Ferguson (D'Agostino, 2007: 77), quando soltanto una stretta élite è in grado di leggere e scrivere. Da una disparità socioculturale all'interno della comunità si diffonde una maggiore alfabetizzazione e si vuole determinare una lingua comune. A questo punto si adotta la lingua alta o si sceglie una tra le diverse varietà non standard presenti nella zona. La ricerca prende in esame anche la vitalità esterna del dialetto fiumano. La vitalità esterna è "la distribuzione della lingua nei diversi domini comunicativi, le funzioni sociali assolve nella comunità" (D'Agostino, 2007: 82). La vitalità dell'idioma fiumano verrà analizzata grazie ai dati ottenuti mediante i questionari e grazie alle interviste, ovvero mediante un'analisi quantitativa e un'analisi qualitativa. I risultati illustreranno il grado di trasmissione intergenerazionale della lingua, il numero assoluto dei parlanti, la proporzione dei parlanti in relazione alla popolazione totale della comunità, le tendenze nei domini linguistici d'impiego esistenti e gli atteggiamenti dei membri della comunità verso la propria lingua. Ciò permetterà di esaminare lo "stato di salute" del dialetto fiumano come pure la dinamicità delle sue relazioni con gli altri idiomi del sistema ecolinguistico.

#### **4. Metodologie e strumenti utilizzati**

La ricerca, oltre a un'elaborazione della bibliografia scientifica del dialetto fiumano e del materiale scritto in dialetto fiumano presentati finora, ha previsto lo svolgimento di ricerche sul campo attraverso l'analisi quantitativa dei dati raccolti mediante un questionario sociolinguistico e l'analisi qualitativa dei dati ottenuti attraverso una doppia articolazione che prevede la sistematizzazione e l'analisi delle risposte date alla domanda aperta del questionario e l'analisi delle interviste fatte sul territorio della città di Fiume.

Le metodologie e gli strumenti usati per lo svolgimento della ricerca sono stati scelti con l'intento di avere un approccio sociolinguistico e insieme ecolinguistico alle situazioni di contatto nel senso più ampio del termine. I metodi usati nella presente ricerca sono di tipo quantitativo e di tipo qualitativo.

##### **4.1. Analisi quantitativa**

Il piano di ricerca sul campo e la raccolta dei dati quantitativi sono articolati in due tappe. Il punto di partenza della ricerca sul campo è un questionario sociolinguistico ed ecolinguistico trilingue ovvero in dialetto fiumano, in lingua croata e italiana di modo che i parlanti italiano e croato e tutti coloro che sono in contatto con questo idioma possano liberamente scegliere la lingua e/o il dialetto con cui esprimere le loro opinioni e i propri atteggiamenti nei confronti del dialetto fiumano. La metodologia quantitativa del lavoro deriva da un approccio sociolinguistico della ricerca delle situazioni di contatto. La ricerca sociolinguistica fatta per la stesura di questa tesi si propone di descrivere tutti gli aspetti previsti dalle dieci domande ecolinguistiche di Haugen e alcuni altri aspetti della situazione sociolinguistica ed ecolinguistica attuale del dialetto fiumano tra i parlanti il dialetto fiumano.

Il questionario anonimo consiste di 18 domande. Nel questionario sono inclusi indicatori sociodemografici quali età, sesso, luogo di nascita e luogo di residenza, domini d'uso del dialetto come ad esempio famiglia, lavoro e spazi pubblici. Le domande ci hanno consentito di classificare gli intervistati in alcune categorie suddivise in base all'età, al nucleo familiare, al rapporto con il vicinato, alla conoscenza e all'uso di una, due o più lingue. Agli intervistati è stata data la possibilità di accerchiare una o più lingue materne. Con il questionario si è voluto

capire chi è la persona che ha tramandato il dialetto all'intervistato e qual è stato il suo influsso sull'educazione linguistica del parlante o conoscitore dell'idioma d'interesse. Abbiamo chiesto non soltanto se l'intervistato parla il dialetto fiumano, ma anche se lo capisce (soltanto) e se lo scrive. Per quanto riguardano l'istruzione elementare, quella media superiore e gli studi universitari scopriamo qual è la lingua in cui sono stati terminati gli studi. Le domande legate all'ambito familiare riguardano le lingue e i dialetti in uso nel nucleo familiare. Immaneabili alcune domande circa il futuro dell'idioma e la trasmissione del dialetto fiumano ai propri figli e nipoti. La domanda riguardo all'importanza della trasmissione del dialetto di generazione in generazione ci permette di capire e valutare il livello di consapevolezza delle persone sul grado di estinzione della lingua analizzata. Notiamo inoltre il rapporto tra dialetto e lingua standard. Agli intervistati è stato chiesto in quale ambito utilizzano il dialetto fiumano, la lingua croata, la lingua italiana e il ciacavo. La situazione attuale e la vitalità del dialetto italiano fiumano sul territorio vengono descritte nella penultima domanda. Il questionario si conclude con una domanda aperta sulle proposte per la salvaguardia del dialetto fiumano.

Con la sopramenzionata articolazione del questionario abbiamo pianificato la raccolta di dati che mettono in luce il rapporto degli intervistati con il dialetto fiumano, ma anche con le altre lingue del repertorio. Mediante le domande del questionario abbiamo individuato un totale di cinque livelli di rapporto con il dialetto fiumano.

Il primo livello è costituito dai dati del rapporto del parlante con il dialetto fiumano quale lingua di socializzazione primaria. Le domande da cui abbiamo ottenuto le informazioni su tale livello di rapporto sono la domanda 1 e la domanda 2 che recitano *La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è...* e *Chi le ha insegnato il dialetto fiumano?*

Il secondo livello è costituito dai dati circa il rapporto del parlante con il dialetto fiumano quale lingua del repertorio personale. Le domande di riferimento sono le domande 3, 4 e 5 che recitano *Parla il dialetto fiumano?*, *Capisce il dialetto fiumano?* e *Scrive in dialetto fiumano?*

Il terzo livello di rapporto con il dialetto fiumano, quale lingua di uso quotidiano, possiamo individuarlo grazie alle risposte date alle domande 9 e 12: *A casa sua si parla in?* e *Quando parla in dialetto fiumano?*

Il quarto livello è costituito dai dati sul rapporto del parlante con il dialetto fiumano come luogo di attuazione della cultura linguistica su cui poggia quella particolare attenzione per la lingua (o dialetto) percepita e considerata come oggetto di investimento emozionale e insieme come

mezzo di contatti generazionali attraverso i quali passato e presente si intrecciano nella tutela del suo futuro. Le domande dedicate a questo livello sono le seguenti (10, 11 e 16): *Se ha figli e/o nipoti insegna loro il dialetto fiumano?, Se avrà figli insegnerà loro il dialetto fiumano? e Reputa sia importante tramandare il dialetto fiumano di generazione in generazione?*

Infine, il quinto livello è costituito dai dati sul rapporto del parlante con il dialetto fiumano come luogo di riflessione sullo stato attuale della lingua della comunità nonché di protezione e assicurazione del suo status futuro. Le domande che si riferiscono alle attività politico-linguistiche spontanee sono le domande 17 e 18 ovvero *Secondo Lei il dialetto italiano fiumano sta scomparendo in questo territorio? e Secondo Lei che cosa sarebbe necessario fare per salvaguardare il dialetto fiumano a Fiume?*

In rapporto alle domande ecolinguistiche poste da Haugen vediamo quanto segue.

Alla prima domanda: *Qual è la sua classificazione rispetto alle altre lingue?* abbiamo risposto nel capitolo dedicato al dialetto fiumano e al suo contesto storico-linguistico.

Alla seconda domanda: *Chi sono i suoi utenti?* abbiamo risposto mettendo a confronto i risultati del Censimento nazionale con i dati ottenuti dalle risposte alla domanda numero 1 del questionario sulla lingua materna ovvero sulla lingua che è stata appresa per prima dagli intervistati e dagli incroci fatti con essa. Inoltre, a questa domanda abbiamo risposto valutando l'ambiente e la fonte o le fonti dell'acquisizione del dialetto fiumano attraverso la domanda numero 2 del questionario su chi è stato ad insegnare il dialetto fiumano agli intervistati. Così facendo non solo abbiamo raccolto dati sui possibili e reali parlanti del dialetto fiumano, ma soprattutto avremo la possibilità di ricostruire il primo ambiente ecolinguistico e sociolinguistico. Infatti, mettendo a confronto i dati sulla lingua materna e cioè di identificazione, con i dati su chi è stato ad insegnare il dialetto fiumano possiamo distinguere tra i parlanti del dialetto fiumano che sono cresciuti in un ambiente monolingue da quelli che sono cresciuti in un ambiente bilingue o plurilingue. Permettendo agli intervistati di scegliere più di una lingua materna abbiamo ottenuto un'ulteriore visione dell'ambiente ecolinguistico e sociolinguistico nella fase dell'acquisizione primaria.

Alla terza domanda: *Quali sono i domini del suo uso?* e alla quarta domanda: *Quali altre lingue vengono utilizzate in contemporanea dai suoi utenti?* abbiamo risposto raccogliendo dati sull'uso del dialetto fiumano in tre modi e a tre livelli. Ad un primo livello abbiamo distinto i parlanti che lo parlano dai parlanti che lo capiscono ma non lo parlano, e quelli che ne fanno anche uso

scritto (domande 3, 4 e 5 del questionario). Ad un secondo livello abbiamo raccolto dati sulla comunicazione in famiglia e il posto che il dialetto fiumano occupa in quell'ambiente ecolinguistico. Chiedendo agli intervistati di indicarci la lingua/dialetto o le lingue/dialetti che usano nella comunicazione familiare (domanda 9 del questionario) abbiamo potuto distinguere l'ambiente ecolinguistico della socializzazione primaria in cui il dialetto fiumano è stato scelto per gli intervistati dall'ambiente ecolinguistico in cui gli intervistati hanno compiuto loro stessi la scelta dell'idioma di comunicazione. Ad un terzo livello abbiamo chiesto agli intervistati di indicarci le occasioni quando usano ciascuna delle lingue/dialetti (lingue croata e italiana, dialetti fiumano e ciacavo) che costituiscono l'ambiente ecolinguistico e sociolinguistico in cui gli intervistati vivono e comunicano (domande 12, 13, 14 e 15). Così facendo abbiamo potuto renderci conto della reale interazione sociolinguistica e delle dinamiche ecolinguistiche tra lingue e dialetti nell'ambiente ecolinguistico in cui le lingue coabitano. Nell'interpretare i dati raccolti attraverso queste domande e a seconda della scelta delle risposte che abbiamo offerto agli intervistati abbiamo previsto 3 possibilità che corrispondono ai tre modi di oggettivare l'uso del dialetto/lingua: il dialetto/la lingua non si parla mai, si parla solo in un dominio d'uso (ad esempio solo in famiglia o solo con gli amici che lo conoscono) e si usa in tutti i domini d'uso offerti dalle risposte del questionario (il massimo previsto è di 7 domini d'uso più la possibilità di aggiungere un dominio d'uso che il questionario non offre). A parte i dati ottenuti dalle risposte alle singole domande, attraverso gli incroci di queste domande con altre domande siamo stati in grado di valutare ulteriormente gli aspetti sociolinguistici ed ecolinguistici della complessa dimensione dei domini d'uso. Nella presente ricerca le domande di Haugen sono state ridimensionate ed ampliate. Nel creare il questionario ci siamo chiesti: *Quali sono i domini del suo uso e quali sono i tipi di domini d'uso?* e *Quali altre lingue vengono utilizzate in contemporanea dai suoi utenti e quali sono i loro rapporti in termini di domini d'uso?*

Alla quinta domanda: *Quali varietà interne ha la lingua?* non abbiamo dovuto dare risposte in quanto il dialetto fiumano non presenta variazioni interne documentate di nessun tipo (diatopico, diastratico, diafasico e diamesico).

Alla sesta domanda: *Qual è la natura delle sue tradizioni scritte?* abbiamo risposto nel capitolo dedicato al dialetto fiumano nel suo contesto storico-linguistico. Questa domanda è stata ampliata dalla nostra ricerca raccogliendo dati sull'uso orale attivo e passivo e sull'uso del fiumano scritto. In questo senso, più che le tradizioni scritte del dialetto fiumano ci interessava



scoprire la quantità di parlanti che usano il dialetto fiumano nella sua forma scritta. Ciò è dovuto alla realtà diasistemica in cui il dialetto fiumano è inserito. La lingua italiana con le possibilità che offre e le istituzioni (scuole ed enti della minoranza) in cui è veicolata non offrono molte occasioni per l'uso del dialetto fiumano nella sua forma scritta.

Alla settima domanda: *In che misura la sua forma scritta è standardizzata, cioè unificata e codificata?* abbiamo risposto nel capitolo dedicato al dialetto fiumano nel suo contesto storico-linguistico facendo riferimento ai tre dizionari e all'unico, per quanto minimo ed incompleto, compendio grammaticale del dialetto fiumano.

All'ottava domanda: *Quale forma di sostegno istituzionale ha ottenuto, sia nelle istituzioni statali, educative o private, per regolarne la forma o la diffusione?* abbiamo risposto constatando il suo status di identificazione in seno alla minoranza italiana a Fiume e ribadendo il suo status diasistemico.

Alla nona domanda: *Quali sono gli atteggiamenti dei suoi utenti nei confronti di tale lingua dal punto di vista confidenziale o dello status, che porta all'autodeterminazione?* abbiamo risposto raccogliendo dati con 5 domande. Con le domande: *Ritengono i parlanti che il dialetto fiumano sia minacciato e in pericolo di estinzione?* (domanda 17 del questionario) e se sì, *Cosa secondo loro bisogna fare in merito?* (domanda 18 del questionario), abbiamo cercato di scoprire la consapevolezza e il grado di dedizione allo status del dialetto fiumano. Ai dati quantitativi raccolti attraverso la prima di queste due domande abbiamo aggiunto i dati qualitativi raccolti tramite le risposte libere date nel questionario e tramite le interviste semistrutturate.

Con le domande 10 (*Se ha figli e/o nipoti insegna o ha insegnato loro il dialetto fiumano?*), 11 (*Se avrà figli insegnerà loro il dialetto fiumano?*) e 16 (*Reputa sia importante tramandare il dialetto fiumano di generazione in generazione?*) del questionario abbiamo raccolto dati sull'importanza del tramandare il dialetto fiumano alle nuove generazioni, abbiamo raccolto dati su quanto è già stato fatto dagli intervistati per i loro figli e nipoti, ma anche abbiamo ottenuto dati sulla disponibilità a tramandarlo in futuro, per chi non ha ancora figli o nipoti.

Nelle conclusioni abbiamo cercato di soddisfare quanto proposto da Haugen nella decima domanda. Abbiamo delineato lo stato ecolinguistico e sociolinguistico del dialetto fiumano descrivendo la posizione che esso occupa in seno ai suoi parlanti, il futuro che lo attende come idioma di riferimento identitario e d'uso e, abbiamo presentato l'impegno da parte dei suoi parlanti sia nell'insegnarlo ai giovani che nel pensare quella che abbiamo definito linguistica

politica e pianificazione spontanea. Alla mondialità e alla planetarietà del confronto abbiamo preferito confrontare il dialetto fiumano con quella che è la sua realtà comunicativa immediata.

Segnaliamo inoltre che abbiamo raccolto dati sulla lingua della scolarizzazione. Questo ci ha permesso di valutare anche lo status del diasistema a cui il dialetto fiumano appartiene e l'impatto che ha su di esso la lingua della scuola e dello studio.

Alla raccolta dei dati tramite il questionario qui brevemente descritto è seguita l'elaborazione statistica con il programma SPSS e l'interpretazione dei dati ottenuti sia dalle risposte date alle domande che dagli incroci tra domande.

#### **4.2. Analisi qualitativa delle risposte alla domanda aperta e interviste semistrutturate**

La ricerca quantitativa è stata integrata con una doppia ricerca qualitativa. All'analisi delle risposte date alla domanda aperta del questionario, segue una serie di interviste semistrutturate. Quest'ultima parte consiste in un totale di 18 interviste. La ricerca qualitativa, cioè le interviste, scaturiscono dai risultati ottenuti dalla ricerca quantitativa. I gruppi inclusi nella ricerca sono i cittadini di Fiume che sono direttamente o indirettamente in contatto con il dialetto fiumano, i conoscitori e i parlanti fiumano, sia giovani che anziani. Con delle domande mirate abbiamo cercato di ottenere dati dell'(auto)biografia sociolinguistica degli intervistati. È stato chiesto loro di raccontare in dialetto fiumano gli anni della loro prima infanzia in famiglia, la situazione sociolinguistica ed ecolinguistica durante il periodo dell'istruzione elementare, media superiore e universitaria (nel caso quest'ultima sia stata conseguita), di individuare la lingua d'uso con il/la consorte, i figli e nipoti, i domini d'uso del dialetto fiumano, di descrivere il rapporto con il vicinato all'epoca della loro gioventù e al giorno d'oggi. Gli intervistati hanno quindi spiegato quali sono i benefici della conoscenza del dialetto fiumano, qual è secondo loro il futuro del dialetto fiumano, in quale misura e in quale situazione comunicano con gli altri in fiumano. La trascrizione delle interviste in fiumano può essere consultata nell'Appendice (12.4.). In conclusione di ciascuna categoria viene fatto un commento.

## 5. Fumano e fumanofoni nel Censimento nazionale

Prima di dedicarci all'analisi dei dati ottenuti dall'elaborazione delle risposte date nel questionario per ciascun livello di rapporto degli intervistati con il dialetto fumano è necessario prendere in esame i dati del Censimento nazionale. I risultati del Censimento non offrono informazioni sui fumanofoni né sul dialetto fumano. Tuttavia, i dati come pure il metodo usato dal Censimento possono aiutarci a valutare i dati raccolti con questa ricerca. La prima domanda che ci si pone riguardo al dialetto fumano riguarda il numero dei suoi parlanti.

Il Censimento non offre risposte dirette e chiare alle domande chi sono in effetti i parlanti il dialetto fumano, se sia possibile determinarne il loro numero e quale luogo occupa il dialetto fumano nel repertorio dei suoi parlanti. Il Censimento e i dati ottenuti dal Censimento se usati come fonte di informazioni riguardo ai possibili parlanti il dialetto fumano e come mezzi di confronto dei dati ottenuti dal Censimento con i dati che abbiamo ottenuto mediante la presente ricerca, diventano indispensabili per la comprensione della posizione sociolinguistica e ecolinguistica del dialetto fumano.

Dal punto di vista sociolinguistico del rapporto della società, della comunità e dei parlanti con la lingua ovvero con le lingue, il Censimento in Croazia presenta diverse irrimediabili lacune di fondamentale importanza. Infatti, il Censimento non prevede né fornisce dati sul bilinguismo o sul plurilinguismo dei censiti. Stando al Censimento, in Croazia vivono soltanto singoli monolingui e mononazionali. Inoltre, il Censimento non prevede e non propone informazioni sul rapporto tra lingue e dialetti dei censiti. Il Censimento presenta dunque soltanto ed esclusivamente una dichiarazione monolingue. Pertanto, secondo il Censimento, non c'è persona in Croazia che abbia più di una madrelingua, cioè nessuno ha più di una lingua della socializzazione primaria e ogni abitante censito della Croazia ha soltanto un codice (spesso nazionale) come madrelingua<sup>21</sup>.

---

<sup>21</sup> Secondo la metodologia del Censimento del 2021 la definizione di madrelingua recita: "Per madrelingua si intende la lingua che una persona ha imparato a parlare nella prima infanzia, cioè la lingua che una persona considera quale sua madrelingua, se in casa veniva parlata più di una lingua". In questo caso è chiaro che il bilinguismo precoce e/o il plurilinguismo non sono affatto previsti. Inoltre, tale approccio non presuppone una differenza confermata e approvata tra acquisizione e apprendimento della lingua. La lingua viene addirittura esclusivamente appresa. Infine, la definizione possiede un'imperdonabile contraddizione e un'imposizione del monolinguisimo. Infatti, il censito viene posto di fronte alla scelta forzata ed esclusiva del monolinguisimo, nonostante il fatto che il plurilinguismo stesso sia previsto e riconosciuto come status comunicativo vero e proprio in famiglia.

Un simile approccio al Censimento crea notevoli difficoltà. Per quanto riguarda, ad esempio, i dati del Censimento relativi alla madrelingua e alla nazionalità, notiamo che nella Regione litoraneo-montana ci sono 2.368 italiani e 2.077 abitanti di madrelingua italiana. Nella città di Fiume gli italiani sono 1.569 e gli abitanti di madrelingua italiana sono 1.341. Grazie ai dati forniti dal Censimento possiamo concludere che il numero di persone che si dichiarano italiani è maggiore rispetto al numero di quelli la cui lingua della socializzazione primaria è l'italiano. Non sappiamo però quante siano effettivamente le persone che si dichiarano di nazionalità italiana o la cui madrelingua è l'italiano.

Secondo il Censimento il dialetto fiumano non è affatto presente e il bilinguismo e il plurilinguismo, che potrebbero materializzare il rapporto tra i parlanti del dialetto fiumano e la nazionalità, cioè l'appartenenza nazionale, non sono contemplati.

Se vogliamo utilizzare i dati menzionati nel Censimento, non ci resta che supporre che i parlanti del dialetto fiumano siano tra gli italiani iscritti nel censimento e/o tra coloro che hanno dichiarato che l'italiano sia la loro lingua di prima socializzazione.

Questa ipotesi si basa però sulla natura diasistemica della lingua italiana<sup>22</sup> e non su dati concreti e positivi.

Il Censimento comprende anche una categoria di appartenenza regionale senza un'ulteriore specificazione. Ma nemmeno in questo caso il Censimento presenta maggiori informazioni utili. Vale a dire, dichiararsi *fiuman/fiumana* è piuttosto locale che regionale. Un sentimento regionale è un concetto molto più ampio e può includere varie prospettive. Tra le numerose nazionalità della categoria "altre", il nome di fiumano non compare affatto. L'identico aspetto vale per il dialetto fiumano, che non figura nella categoria "altre lingue".

Nell'utilizzo dei dati del Censimento il dialetto fiumano e i suoi parlanti sono delle potenziali realtà. Durante l'ideazione della ricerca questo fatto ci è stato d'intralcio.

Nella determinazione del numero degli intervistati, in base alla natura diasistemica della lingua italiana, già menzionata e confermata nella bibliografia, abbiamo deciso che i potenziali parlanti

---

<sup>22</sup> Si considera di madrelingua italiana una persona la cui lingua di socializzazione primaria è l'italiano e/o uno dei dialetti italo-romanzi. (Cfr. Berruto, 1997: 3 in Sobrero, 1997). Tale approccio non solo materializza il dialetto nella sua uguaglianza sociolinguistica, ma è anche più vicino alla realtà comunicativa.

del dialetto fiumano devono figurare tra i censiti dichiaratisi di nazionalità italiana residenti nella Regione litoraneo-montana<sup>23</sup>.

Il numero degli intervistati tramite questionario in questo senso risulta essere sia piuttosto grande e di conseguenza rilevante. Si tratta di 247 persone il che forma il 10,5% degli italiani censiti nella Regione litoraneo-montana e il 15,6% degli italiani censiti a Fiume, ovvero il 12% delle persone censite di madrelingua italiana nella Regione litoraneo-montana e il 18,9% delle persone censite di madrelingua italiana residenti a Fiume. Se nel calcolare la percentuale dei censiti inclusi nella nostra ricerca facciamo riferimento solo ai 191 intervistati che hanno come luogo di residenza la città di Fiume e la Regione litoraneo-montana vediamo che essi rappresentano l'8% degli italiani censiti nella Regione, il 9,2% delle persone che hanno dichiarato di essere di madrelingua italiana nella Regione, il 12,2% degli Italiani di Fiume e il 14,2% di madrelingua italiana di persone censite a Fiume.

Per quanto riguarda l'appartenenza nazionale e il suo rapporto con il dialetto fiumano, segnaliamo che nel questionario pilota avevamo inserito una domanda sulla nazionalità. Tuttavia, su un totale di 20 intervistati, abbiamo ricevuto diverse lamentele: secondo gli intervistati la domanda era inappropriata, inadeguata e superflua. Di conseguenza abbiamo rinunciato alla domanda circa la nazionalità per evitare di compromettere la ricerca. D'altra parte, abbiamo determinato il rapporto con l'identità nazionale. Pertanto, durante l'incontro con ciascun intervistato cui è stato dato il questionario, abbiamo chiesto in modo discreto quale sia la loro opinione riguardo a tale argomento. Tutti gli intervistati hanno dichiarato di essere o italiani, o fiumani e italiani, o "fiumani che significa italiani", o italiani e croati, e simile, ma sempre "nello spettro" dell'identità italiana come prova e garanzia della loro fiumana lingua.

Questo fatto è di vitale importanza solo ed esclusivamente per l'utilizzo dei dati del Censimento che riporta solo la lista dei censiti dichiaratisi di nazionalità italiana e di madrelingua italiana come sede di parlanti potenziali del dialetto fiumano. I dati del Censimento diventano quindi rilevanti in rapporto alle nozioni ottenute mediante la ricerca anche quando la nostra ricerca contesta i dati del Censimento.

Se guardiamo i dati dei Censimenti del XX secolo notiamo che nel periodo compreso tra il 1948 e il 1961 la percentuale degli abitanti di nazionalità italiana del territorio di Fiume è scesa al

---

<sup>23</sup> La ricerca presenta anche un'esperienza diversa (Cfr. *Un esempio di apprendimento del dialetto fiumano in età adulta: JM87*, pag. 250).

3,2% rispetto alla precedente 36,8%, mentre il numero dei croati è aumentato dal 54,3% all'81,1%. Nonostante l'esodo che aveva visto partire entro il 1947 oltre 12.000 persone, gli italiani di Fiume costituivano ancora il 36,8% della popolazione complessiva. Nel 1948 a Fiume ci sono 25.319 abitanti di nazionalità italiana. Nel 1953 il numero diminuisce a 7.770 italiani (10,3% della popolazione complessiva). Nel 1961 gli italiani sono 3.247; nel 1971 il numero ammonta a 2.964; nel 1981 è pari a 1.917 e nel 1991 gli italiani sono 3.247 ovvero costituiscono l'1,9% della popolazione complessiva della città di Fiume. I dati sono stati ripresi dalla tabellina di Stražičić (1994: 115). Altre tabelline che possono essere consultate riguardo ai Censimenti che includono dati a partire dal 1880 sono quelle di Perselli (1993: 429) e di Argenti Tremul, Giuricin E., Giuricin L., Ivetic, Moscarda, Radossi A., Radossi G., Sponza e Šuran (2001: 295). Se andiamo alla ricerca di persone tra le quali possiamo individuare i parlanti potenziali il dialetto fiumano all'interno del Censimento, in quel caso i risultati pubblicati disponibili possono esserci d'aiuto soltanto in modo parziale. Per di più, come è stato già affermato, secondo i risultati pubblicati dal Censimento 2021, nella Regione litoraneo-montana ci sono 2.368 italiani, nella città di Fiume 1.569. Il numero di abitanti della Regione litoraneo-montana di madrelingua italiana è di 2.077. 1.341 sono gli abitanti della città di Fiume che hanno l'italiano come lingua di socializzazione primaria.

Tuttavia, nel Censimento il numero di parlanti potenziali del dialetto fiumano è leggermente più alto. Secondo i dati elaborati dall'Istituto nazionale di statistica (DZS) su nostra richiesta (vedi **Tabella 1**), il numero di persone di nazionalità italiana o di madrelingua italiana è complessivamente superiore rispetto ai singoli dati per nazionalità e lingua della prima socializzazione. Nella Regione litoraneo-montana ci sono 2.887 persone di nazionalità italiana o di madrelingua italiana (+519 rispetto ai dati pubblicati). Nella città di Fiume il numero di censiti di nazionalità italiana o di madrelingua italiana è pari a 1.858 (+289 rispetto ai dati pubblicati).

**Tabella 1**

**Persone di nazionalità italiana o di madrelingua italiana, per città/comuni, Regione litoraneo-montana, Censimento 2021.**

| Numero di matricola della città/comune | Nome della città/comune | Numero di abitanti di nazionalità italiana o di madrelingua italiana |
|--|-------------------------|--|
| Regione litoraneo-montana              |                         | 2887   |
| 00043                                  | BUCCARI                 | 23   |
| 00086                                  | BESCANUOVA              | 9  |
| 00388                                  | BROD MORAVICE           | 1  |
| 00523                                  | CHERSO                  | 84   |
| 00531                                  | CRIKVENICA              | 11   |
| 00558                                  | ČABAR                   | 2  |
| 00612                                  | ČAVLE                   | 28   |
| 00698                                  | DELNICE                 | 1  |
| 00744                                  | DOBRINJ                 | 6  |
| 01171                                  | FUŽINE                  | 3  |
| 01708                                  | JELENJE                 | 11   |
| 01805                                  | CASTUA                  | 91   |
| 01864                                  | KLANA                   | 4  |
| 02097                                  | PORTO RE                | 21   |
| 02151                                  | VEGLIA                  | 30   |
| 02372                                  | LOKVE                   | 2  |
| 02429                                  | LAURANA                 | 59   |
| 02526                                  | LUSSINPICCOLO           | 184  |
| 02534                                  | MALINSKA-DUBAŠNICA      | 8  |
| 02615                                  | MATTUGLIE               | 84   |
| 02739                                  | DRAGA DI MOSCHIENA      | 9  |
| 02755                                  | MRKOPALJ                | 2  |
| 02909                                  | NOVI VINODOLSKI         | 5  |
| 03018                                  | CASTELMUSCHIO           | 17   |
| 03026                                  | ABBAZIA                 | 172  |
| 03603                                  | PONTE                   | 7  |
| 03638                                  | ARBE                    | 8  |
| 03697                                  | RAVNA GORA              | 1  |
| 03735                                  | FIUME                   | 1.858  |
| 04880                                  | COMUNE DI VINODOL       | 4  |
| 04952                                  | VIŠKOVO                 | 99   |
| 05070                                  | VERBENICO               | 4  |
| 05096                                  | VRBOVSKO                | 2  |
| 05380                                  | KOSTRENA                | 37   |

Il Censimento non fornisce alcun dato sul bilinguismo delle persone censite, né sul rapporto tra nazionalità e madrelingua. La mancanza di dati sul bilinguismo o plurilinguismo dei censiti non



ci permette di indentificare i parlanti del dialetto fiumano tra i non dichiaratisi di nazionalità italiana. Ciò che possiamo supporre osservando i dati del Censimento resi pubblici è il fatto che i parlanti il dialetto fiumano si trovano o sono “celati” tra i censiti che si sono dichiarati italiani e/o tra coloro che hanno detto di essere di madrelingua italiana. Pertanto, il numero di parlanti potenziali è maggiore rispetto al numero degli italiani ed è più grande del numero di coloro che hanno l’italiano per lingua della socializzazione primaria. Qui possiamo aggiungere l’ipotesi che all’interno della popolazione plurilingue vi possono essere parlanti del dialetto fiumano tra i non italiani, come anche tra coloro che, alla domanda della loro madrelingua, hanno indicato un’unica lingua madre o soltanto una lingua del loro repertorio. La nostra ricerca indica proprio una tale possibilità.

Solo i comuni di Skrad e Lopar non vedono tra i loro abitanti alcun censito dichiaratosi di nazionalità italiana e di madrelingua italiana. Ciò indica una distribuzione potenziale del dialetto fiumano sul territorio della Regione litoraneo-montana, il che lo rende un dialetto piuttosto regionale che locale.

Il numero dei nuclei familiari con un minimo di una persona di nazionalità italiana o di madrelingua italiana nella Regione litoraneo-montana è di 2.101 (**Tabella 2**). Con una media di 2,4 persone per nucleo familiare nella Regione litoraneo-montana ciò significa che il numero potenziale di parlanti bilingui o almeno conoscitori passivi del dialetto fiumano è di 5.042 (+2.674) in Regione, o 3.213 (+1.644) nella città di Fiume.

**Tabella 2****Nuclei familiari con almeno una persona di nazionalità italiana o di madrelingua italiana, per città/comune, Regione litoraneo-montana, Censimento 2021**

| <b>Numero di matricola della città/comune</b> | <b>Nome della città/comune</b>   | <b>Numero di nuclei familiari</b> |
|---|----------------------------------|-----------------------------------|
|   | <b>Regione litoraneo-montana</b> | <b>2.101</b>                      |
| 00043   | BUCCARI                          | 20                                |
| 00086   | BESCANUOVA                       | 8                                 |
| 00388   | BROD MORAVICE                    | 1                                 |
| 00523   | CHERSO                           | 69                                |
| 00531   | CRIVENICA                        | 8                                 |
| 00558   | ČABAR                            | 2                                 |
| 00612   | ČAVLE                            | 17                                |
| 00698   | DELNICE                          | 1                                 |
| 00744   | DOBRINJ                          | 6                                 |
| 01171   | FUŽINE                           | 3                                 |
| 01708   | JELENJE                          | 9                                 |
| 01805   | CASTUA                           | 61                                |
| 01864   | KLANA                            | 3                                 |
| 02097   | KRALJEVICA                       | 13                                |
| 02151   | VEGLIA                           | 27                                |
| 02372   | LOKVE                            | 2                                 |
| 02429   | LAURANA                          | 42                                |
| 02526   | LUSSINPICCOLO                    | 141                               |
| 02534   | MALINSKA-DUBAŠNICA               | 7                                 |
| 02615   | MATTUGLIE                        | 62                                |
| 02739   | DRAGA DI MOSCHIENA               | 8                                 |

|       |                   |      |
|-------|-------------------|------|
| 02755 | MRKOPALJ          | 2    |
| 02909 | NOVI VINODOLSKI   | 3    |
| 03018 | CASTELMUSCHIO     | 12   |
| 03026 | ABBAZIA           | 125  |
| 03603 | PONTE             | 4    |
| 03638 | ARBE              | 5    |
| 03697 | RAVNA GORA        | 1    |
| 03735 | FIUME             | 1339 |
| 04880 | COMUNE DI VINODOL | 4    |
| 04952 | VIŠKOVO           | 69   |
| 05070 | VERBENICO         | 2    |
| 05096 | VRBOVSKO          | 2    |
| 05380 | KOSTRENA          | 23   |

Osservando i dati sui matrimoni misti, cioè sui nuclei in cui i coniugi sono di nazionalità diversa, notiamo che il monolinguismo in famiglia è meno diffuso rispetto al potenziale bilinguismo.

Su un totale di 476 italiani che sono sposati, 330 vivono in matrimonio con donne di nazionalità croata, 9 con donne di nazionalità serba, 1 con una donna di nazionalità bosniaca, 5 con donne di nazionalità slovena, 1 con una donna di nazionalità albanese, 1 con una donna di nazionalità montenegrina, 2 con donne di nazionalità ungherese, 2 con donne di nazionalità russa, 2 con donne di nazionalità ceca; le consorti di 7 italiani sono classificate come “altre”, 2 come regionali o locali, 1 si è dichiarata di nazionalità religiosa, 7 consorti non hanno dato alcuna risposta e 5 consorti di altrettanti italiani sono di nazionalità sconosciuta.

Le donne italiane maritate nella Regione litoraneo-montana sono 424. Di queste 286 sono sposate con uomini di nazionalità croata, 13 con uomini di nazionalità serba, 3 con uomini di nazionalità bosgnacca, 1 con un albanese, 3 con uomini di nazionalità slovena, 4 con uomini di nazionalità montenegrina, 1 con un macedone. Il consorte di una donna italiana è stato classificato come “altro”, il consorte di una donna non è stato classificato, 6 consorti non hanno dato alcuna risposta e 3 consorti di altrettante mogli italiane sono di nazionalità sconosciuta. In tutto sono 101 le unioni matrimoniali tra uomini italiani e donne italiane.

Grazie ai presenti dati possiamo concludere che il bilinguismo e/o il plurilinguismo familiare sono più frequenti di quello che lo è il monolinguisma familiare. La percentuale dei matrimoni tra persone di stessa nazionalità è del 23,8%, mentre la percentuale dei matrimoni misti è del 67,4% per le femmine, e del 69,3% per i maschi.

## **6. Analisi quantitativa**

La ricerca empirica che abbiamo condotto è di natura descrittiva. Tale studio è stato realizzato con l'obiettivo di conoscere e comprendere meglio i tratti sociolinguistici e le relazioni ecolinguistiche che definiscono e caratterizzano l'atteggiamento degli intervistati verso il dialetto fiumano, ma anche verso altre lingue e idiomi, indipendentemente dal fatto se si tratta di lingue e/o dialetti provenienti dal repertorio del parlante o dall'ecosistema linguistico in cui si trova il dialetto fiumano. Infatti, il repertorio linguistico di un singolo parlante non deve necessariamente coincidere con l'ecosistema linguistico nel quale il parlante partecipa dal punto di vista comunicativo.

La ricerca è stata determinata da due elementi di fondamentale importanza. Il primo elemento è la natura stessa del dialetto fiumano. Il secondo elemento è l'approccio metodologico nella raccolta di informazioni riguardo l'atteggiamento dei parlanti verso il dialetto fiumano e la posizione che il fiumano occupa nell'ecosistema linguistico nelle menti dei suoi parlanti. Poiché l'idioma fiumano è in realtà un dialetto urbano utilizzato da una parte della popolazione della città di Fiume e dei suoi dintorni, la distribuzione territoriale dei parlanti è concentrata nell'area del capoluogo quarnerino (con un piccolo numero di esuli che hanno partecipato con dedizione alla ricerca, il che ha influenzato un campione specifico della ricerca).

Per quanto riguarda gli intervistati che hanno come luogo di residenza una città d'Europa o del mondo, si tratta di persone che lasciarono Fiume a partire dalla fine della Seconda guerra mondiale (1945) e nel decennio successivo. Loro, come i loro figli e nipoti, sono legati alla città natale dei loro genitori e nonni, e tutt'oggi vi fanno spesso ritorno per visitare i parenti.

Il questionario è composto da domande poste sotto forma di scale di misurazione nominali, il che si riflette nella successiva elaborazione dei dati.

È questo il motivo per cui, oltre alla presentazione delle frequenze empiriche e delle percentuali calcolate in base ad esse, abbiamo illustrato i risultati anche con tabelle incrociate, che hanno fornito spiegazioni significative riguardo la relazione tra variabili e domande specifiche del questionario. Come variabili indipendenti sono state utilizzate le caratteristiche sociodemografiche degli intervistati presentate nel questionario (come ad es. luogo di residenza e luogo di nascita, sesso, età), ma anche altre informazioni sugli intervistati che hanno potuto influenzare la distribuzione specifica delle loro risposte.

Le variabili sono state incrociate con altre domande del questionario. In questo modo abbiamo ottenuto una conoscenza significativa sull'argomento analizzato.

Sullo sfondo di questi incroci c'è il test del chi-quadrato di indipendenza<sup>24</sup> che ci spiega se le due variabili che abbiamo incrociato sono in una relazione dipendente o se queste caratteristiche sono indipendenti. Il valore del chi-quadrato non viene presentato perché non tutti i presupposti per l'applicazione di questo metodo sono stati soddisfatti, come ad es. un minimo di 5 frequenze in ciascuna cella della tabella. Ci siamo quindi basati sull'analisi delle tabelle nelle quali abbiamo potuto individuare, mostrare e spiegare nel dettaglio la posizione del dialetto fiumano nelle dinamiche sociolinguistiche e nell'ecosistema linguistico, le località e le situazioni in cui l'idioma viene usato in maggior misura, come viene trasmesso di generazione in generazione di parlanti e tanti altri contesti interessanti.

### **6.1. Il campione e le sue caratteristiche demografiche**

La ricerca è stata condotta su un campione composto da un totale di 247 intervistati. I dati che riguardano l'aspetto demografico sono sesso, età, luogo di nascita e luogo di residenza. Come riportato nella **tabella 3**, il numero di risposte mancanti nelle caratteristiche demografiche degli intervistati è molto esiguo. Nella categoria del Sesso ci sono soltanto 3 risposte mancanti; tale numero equivale per la categoria dell'Età. Per il Luogo di residenza 3 intervistati non hanno fornito alcuna risposta mentre nella categoria del Luogo di nascita 2 intervistati non hanno risposto. Il numero minimo di risposte mancanti indica il fatto che gli intervistati si sono

---

<sup>24</sup> Il test del chi-quadrato di indipendenza è un test di ipotesi statistica utilizzato per determinare la possibilità che due variabili categoriche o nominali siano correlate.

approcciati al questionario con interesse e serietà comprendendo l'importanza della ricerca per la comunità dei parlanti. Anche le risposte date ad altre domande testimoniano la loro dedizione nel compilare il questionario.

**Tabella 3** Numero di risposte valide e mancanti

|   |         | Sesso dell'intervistato: | Età dell'intervistato: | Luogo di nascita: | Luogo di residenza: |
|---|---------|--------------------------|------------------------|-------------------|---------------------|
| N | Valid   | 244                      | 244                    | 245               | 244                 |
|   | Missing | 3                        | 3                      | 2                 | 3                   |

### 6.1.1. Sesso

La ricerca è dominata dalla popolazione femminile, con una quota del 67,6%, rispetto a quella maschile, che è rappresentata dal 31,2% (**Tabella 4**). Secondo i dati del Censimento 2021 nella Regione litoraneo-montana la percentuale delle femmine è del 52,7% e dei maschi del 47,3%. Per quanto riguarda la popolazione di nazionalità italiana, nella Regione litoraneo-montana la percentuale delle femmine è del 55,4% e quella dei maschi è del 44,6%.

**Tabella 4**

|         |         | Sesso degli intervistati: |         |               |
|---------|---------|---------------------------|---------|---------------|
|         |         | Frequency                 | Percent | Valid Percent |
| Valid   | maschi  | 77                        | 31.2    | 31.6          |
|         | femmine | 167                       | 67.6    | 68.4          |
|         | Total   | 244                       | 98.8    | 100.0         |
| Missing | System  | 3                         | 1.2     |               |
| Total   |         | 247                       | 100.0   |               |

Abbiamo scelto il sesso (genere) dell'intervistato per poter determinare il suo ruolo nella creazione di un quadro sociolinguistico per l'uso e la salvaguardia del dialetto fiumano, nonché il ruolo che esso svolge nel mantenimento del posto e dello status del dialetto fiumano nel sistema

ecolinguistico in cui quest'ultimo è soltanto uno degli idiomi che condividono lo spazio ecolinguistico, comunicativo e linguistico.

Inoltre, poiché il dialetto fiumano fa parte di un complesso sistema ecolinguistico e sociolinguistico che presuppone il bilinguismo o il plurilinguismo, si è voluto determinare il ruolo delle femmine e dei maschi all'interno della famiglia e in generale nei gruppi primari (famiglia, amici e colleghi di lavoro) in rapporto alla tutela e alla salvaguardia del dialetto stesso. Volendo delineare un quadro dello status sociolinguistico ed ecolinguistico del dialetto fiumano, nonché nell'eventuale considerazione dell'azione politico-linguistica nella tutela e salvaguardia del dialetto fiumano, è di grande importanza determinare il ruolo, la predisposizione e l'impegno degli intervistati in base al genere.

Se guardiamo il rapporto tra la scelta della lingua d'istruzione elementare (**Tabella 5**) e media superiore (**Tabella 6**) in base al sesso, notiamo che i risultati sono abbastanza uniformi. Sebbene la quota dei maschi che hanno optato per l'italiano come lingua di istruzione elementare sia leggermente superiore (85,5%) a quella delle femmine (80,1%), in entrambi i sessi è superiore ai due terzi. Per quanto riguarda l'istruzione media superiore, i risultati sono ancora più uniformi: il 76,3% degli uomini e il 73,2% delle femmine hanno scelto l'italiano come lingua d'istruzione media superiore.

**Tabella 5**

**Sesso degli intervistati: \*Quale scuola elementare ha frequentato?:**

**Crosstabulation**

Count

|                          |         | Quale scuola elementare ha frequentato?: |                    | Total |
|--------------------------|---------|--|--------------------|-------|
|                          |         | in lingua croata                         | in lingua italiana |       |
| Sesso dell'intervistato: | maschio | 11                                       | 65                 | 76    |
|                          | femmina | 32                                       | 133                | 165   |
| Total                    |         | 43                                       | 198                | 241   |

**Tabella 6****Sesso degli intervistati: \*Quale scuola media superiore ha frequentato: Crosstabulation**

Count

|                          |         | Quale scuola media superiore ha frequentato: |                    |                       | Total |
|--------------------------|---------|--|--------------------|-----------------------|-------|
|                          |         | in lingua croata                             | in lingua italiana | non è stata terminata |       |
| Sesso dell'intervistato: | maschio | 16   | 58                 | 2                     | 76    |
|                          | femmina | 35   | 120                | 9                     | 164   |
| Total                    |         | 51   | 178                | 11                    | 240   |

Il rapporto tra gli intervistati con un'istruzione media superiore in base al sesso è molto uniforme. Una situazione identica l'abbiamo nella scelta della lingua di studio all'università (**Tabella 7**).

Pertanto, il 55% degli intervistati e il 52,5% delle intervistate hanno conseguito un'istruzione universitaria, il 28,2% degli intervistati e il 26,5% delle intervistate hanno studiato in lingua italiana. Va notato che la possibilità di studiare in lingua italiana a livello nazionale è ridotta al minimo. A parte lo studio di lingua e letteratura italiana (monocurricolare), l'insegnamento di classe e l'educazione prescolare presso l'Università "Juraj Dobrila" di Pola, in Croazia non esistono corsi interamente in italiano. I Dipartimenti di Italianistica sono cinque: a Fiume, Pola, Zagabria, Zara e Spalato.

Il numero di persone che hanno conseguito una laurea incluse nella nostra ricerca è di 122, di cui 39 maschi e 83 femmine. Se guardiamo il numero di persone laureate di nazionalità italiana o di madrelingua italiana nel Censimento del 2011<sup>25</sup> che contava 1.646, vediamo che nella nostra ricerca è incluso il 7,4% di tutte le persone di nazionalità italiana o di madrelingua italiana a Fiume e nella Regione litoraneo-montana che hanno terminato un'università.

<sup>25</sup> Non abbiamo ricevuto questi stessi dati per il Censimento del 2021 con la motivazione che non sono ancora stati elaborati e quindi non sono disponibili.



**Tabella 7****Sesso degli intervistati: \*Quale università ha frequentato?: Crosstabulation**

Count

|                    |         | Quale università ha frequentato: |                    |                          | Total |
|--------------------|---------|----------------------------------|--------------------|--------------------------|-------|
|                    |         | in lingua croata                 | in lingua italiana | non è stata<br>terminata |       |
| Sesso              | maschio | 19                               | 20                 | 32                       | 71    |
| dell'intervistato: | femmina | 41                               | 42                 | 75                       | 158   |
| Total              |         | 60                               | 62                 | 107                      | 229   |

**6.1.2. Età**

Dato che i questionari sono stati compilati da generazioni di parlanti che sono nati, cresciuti e vissuti in stati e ordinamenti differenti dal punto di vista comunicativo, ma anche in circostanze politico-linguistiche diverse, abbiamo scelto di analizzare l'età degli intervistati. Di conseguenza, abbiamo suddiviso gli intervistati in tre gruppi ovvero coloro che sono nati o cresciuti nel periodo in cui Fiume: faceva parte dell'Italia (intervistati nati prima del 1946), era sotto il dominio della Jugoslavia (intervistati nati tra il 1947 e il 1983), fa parte della Croazia (dal 1984). In particolare è stato scelto l'anno 1947 perché segna la generazione che inizia a frequentare la scuola elementare nel 1954. In quel periodo sia a Fiume che in Istria viene applicata in modo più rigoroso e sistematico la direttiva di Peruško del 1952, secondo la quale le scuole sono obbligate a trasferire i bambini dalle scuole italiane a quelle croate in base a criteri etnico/nazionali (D'Alessio: 2017: 227).

La generazione nata nel 1984 inizia a frequentare la prima elementare nel 1991, quando la Croazia ha ottenuto l'indipendenza e l'iscrizione nelle scuole italiane si libera dai criteri etnico/nazionali<sup>26</sup>.

Nella ricerca e nell'analisi dei dati ottenuti non vengono individuati gli intervistati nati durante il periodo austro-ungarico ovvero quelli nati prima del 1917. La ragione di tale scelta è che il

<sup>26</sup> Decreto dell'allora Ministro dell'educazione Vokić 1995, 1997.

numero di questi ultimi intervistati – sia secondo il Censimento del 2001 che secondo quello del 2021 – è estremamente piccolo.

Stando ai dati del Censimento 2011, nella città di Fiume e nella Regione litoraneo-montana, coloro che hanno dichiarato di essere di madrelingua italiana e di avere all'epoca più di 94 anni, erano in 20, di cui 14 femmine e 6 maschi. Più precisamente, il Censimento fornisce dati su diciannove 95enni e oltre e su un'unica centenne. Nel 2021 questi abitanti di Fiume e della Regione litoraneo-montana avrebbero avuto almeno 104 anni.

Se osserviamo la tabella con un intervallo di dieci anni tra gli intervistati (**Tabella 8**), vediamo che il maggior numero di intervistati supera i 61 anni d'età e il minor numero di intervistati ha meno di 30 anni. La scelta di un tale campione sta nel desiderio di scoprire, mediante la ricerca, l'effetto di quelle generazioni che sono ancora attive nel sistema politico e politico-linguistico di terzo ordine (che hanno agito e agiscono tuttora) sulle generazioni che hanno educato, sia nel ruolo di genitori sia in quello di nonni.

**Tabella 8**

|         |            | Età degli intervistati: |         |               |
|---------|------------|-------------------------|---------|---------------|
|         |            | Frequency               | Percent | Valid Percent |
| Valid   | Fino ai 20 | 20                      | 8.1     | 8.2           |
|         | 21-30      | 29                      | 11.7    | 11.9          |
|         | 31-40      | 27                      | 10.9    | 11.1          |
|         | 41-50      | 12                      | 4.9     | 4.9           |
|         | 51-60      | 53                      | 21.5    | 21.7          |
|         | 61-70      | 34                      | 13.8    | 13.9          |
|         | 71 e oltre | 69                      | 27.9    | 28.3          |
|         | Total      | 244                     | 98.8    | 100.0         |
| Missing | System     | 3                       | 1.2     |               |
| Total   |            | 247                     | 100.0   |               |

Se invece guardiamo la tabella con gli intervistati distribuiti secondo i periodi politico-linguistici e i sistemi in cui hanno vissuto e hanno frequentato le scuole (**Tabella 9**), notiamo che il periodo della politica linguistica jugoslava è rappresentato da 115 intervistati, mentre gli altri due periodi sono rappresentati da 73 e 56 intervistati. Il periodo dell'amministrazione jugoslava è quello che

durò più a lungo e che influì maggiormente sul dialetto fiumano, non solo a causa del suddetto principio etnico nella scelta della lingua di istruzione, ma anche per la perdita di un grande numero di parlanti del dialetto fiumano come conseguenza dell'esodo del dopoguerra.

**Tabella 9**

|         |                  | Età degli intervistati |         |               |
|---------|------------------|------------------------|---------|---------------|
|         |                  | Frequency              | Percent | Valid Percent |
| Valid   | fino al 1946     | 73                     | 29.6    | 29.9          |
|         | dal 1947 al 1983 | 115                    | 46.6    | 47.1          |
|         | dal 1984         | 56                     | 22.7    | 23.0          |
|         | Total            | 244                    | 98.8    | 100.0         |
| Missing | System           | 3                      | 1.2     |               |
| Total   |                  | 247                    | 100.0   |               |

I dati che abbiamo ottenuto mettendo a confronto le risposte alla domanda circa l'età (in base ai periodi politico-linguistici) e la scelta della lingua di istruzione confermano innanzitutto l'applicazione e la realizzazione del principio etnico che era stato imposto durante la selezione della lingua della scolarizzazione. Inoltre, questi presentano non soltanto l'effetto quantitativo della sua applicazione ma indicano anche il carattere antidemocratico del principio etnico: infatti, non appena si sono create le condizioni che consentivano la libera scelta della lingua della scolarizzazione, è aumentato il numero di coloro che hanno scelto l'italiano come lingua della scolarizzazione, avvicinandosi alla quota che aveva durante il periodo dell'Italia per quanto riguarda la scuola elementare e superandola nel caso della scuola media superiore.

La percentuale degli intervistati che hanno terminato la scuola elementare in lingua italiana durante il periodo dell'Italia è del 97,2%. La percentuale di coloro che hanno scelto un'istruzione in lingua italiana durante la Jugoslavia scende al 69,7% per poi salire all'87,5% (**Tabella 10**).

Per quanto riguarda la scuola media superiore (**Tabella 11**), il dato più rilevante è quello della percentuale degli intervistati che hanno scelto l'italiano come lingua d'istruzione secondaria che ha raggiunto l'89,3%. I dati ottenuti dalla nostra ricerca in questo caso, indicano la giustificazione della perseveranza della Comunità Nazionale Italiana sull'antidemocraticità e inapplicabilità del principio etnico nell'iscrizione dei bambini alle scuole elementari e medie superiori nel periodo in cui anche la Croazia voleva imporre il principio etnico già esistente in Jugoslavia.

**Tabella 10****Età degli intervistati \*Quale scuola elementare ha frequentato?: Crosstabulation**

Count

|                       |                  | Quale scuola elementare ha frequentato: |                    | Total |
|-----------------------|------------------|---|--------------------|-------|
|                       |                  | in lingua croata                        | in lingua italiana |       |
| Età dell'intervistato | fino al 1946     | 2                                       | 71                 | 73    |
|                       | dal 1947 al 1983 | 34                                      | 78                 | 112   |
|                       | dal 1984         | 7                                       | 49                 | 56    |
| Total                 |                  | 43                                      | 198                | 241   |

**Tabella 11****Età degli intervistati \*Quale scuola media superiore ha frequentato?: Crosstabulation**

Count

|                       |                  | Quale scuola media ha frequentato: |                    |                       | Total |
|-----------------------|------------------|------------------------------------|--------------------|-----------------------|-------|
|                       |                  | in lingua croata                   | in lingua italiana | non è stata terminata |       |
| Età dell'intervistato | fino al 1946     | 11                                 | 52                 | 10                    | 73    |
|                       | dal 1947 al 1983 | 34                                 | 76                 | 1                     | 111   |
|                       | dal 1984         | 6                                  | 50                 | 0                     | 56    |
| Total                 |                  | 51                                 | 178                | 11                    | 240   |

I risultati dell'incrocio delle domande circa l'età in base ai periodi politico-linguistici e alla selezione della lingua di istruzione superiore (**Tabella 12**) indicano che il maggior numero di coloro che hanno terminato l'università proviene dal periodo della Jugoslavia (69,1%) e il minor numero dei laureati appartiene all'epoca dell'Italia (26,5%). Tra gli intervistati nati durante l'Italia notiamo che la percentuale di studi è maggiore in lingua croata (15,6%) rispetto a quelli in lingua italiana (10,9%). Si tratta probabilmente di coloro che erano rimasti a vivere in Jugoslavia. Qui la possibilità di studiare in lingua italiana era ridotta a qualche corso di lingua, letteratura e cultura della minoranza, istituito per le esigenze di personale della minoranza stessa. Inoltre, riguardo al periodo della Jugoslavia, la quota degli intervistati che hanno studiato in lingua italiana (30,9%) è quasi uguale alla quota degli intervistati che hanno studiato in lingua croata (38,2%), il che indica non solo un aumento nella scelta della lingua italiana per gli studi

universitari, ma anche nell'optare di proseguire gli studi in Italia. Tra gli intervistati che hanno terminato le scuole in Croazia, il numero di coloro che hanno scelto di studiare in lingua italiana è aumentato ulteriormente e ha raggiunto la quota del 37,5%, mentre è diminuita notevolmente la quota di coloro che hanno deciso di studiare in lingua croata (16%).

**Tabella 12**

**Età degli intervistati \* Quale università ha frequentato?: Crosstabulation**

Count

|                       |                  | Quale università ha frequentato: |                    |                       | Total |
|-----------------------|------------------|----------------------------------|--------------------|-----------------------|-------|
|                       |                  | in lingua croata                 | in lingua italiana | non è stata terminata |       |
| Età dell'intervistato | dal 1946         | 10                               | 7                  | 47                    | 64    |
|                       | dal 1947 al 1983 | 42                               | 34                 | 34                    | 110   |
|                       | dal 1984         | 9                                | 21                 | 26                    | 56    |
| Total                 |                  | 61                               | 62                 | 107                   | 230   |

### 6.1.3. Luogo di nascita

Il luogo di nascita (**Tabella 13**) è stato scelto siccome le circostanze politiche hanno dato vita a una situazione in cui, dopo il 1947, a causa dell'esodo degli italiani da Fiume, è stata creata una diaspora fino a quel momento inesistente. Una parte degli intervistati appartiene quindi a parlanti del dialetto fiumano che vivono fuori dalla città di Fiume e dintorni, oppure sono nati all'estero e appartengono alla comunità di parlanti del dialetto fiumano.

Il campione è dominato da intervistati nati a Fiume o nei suoi sobborghi e dintorni con l'87%, seguiti da coloro che hanno dichiarato di essere nati in un paese europeo con l'8,9%, cui fanno seguito gli intervistati istriani (2,8%) e coloro che sono nati fuori dal continente europeo (1,2%).

**Tabella 13**

|       |                            | Luogo di nascita: |         |               |
|-------|----------------------------|-------------------|---------|---------------|
|       |                            | Frequency         | Percent | Valid Percent |
| Valid | Fiume e dintorni           | 213               | 86.2    | 86.9          |
|       | Soltanto Istria            | 7                 | 2.8     | 2.9           |
|       | Europa                     | 22                | 8.9     | 9.0           |
|       | Paesi fuori<br>dall'Europa | 3                 | 1.2     | 1.2           |
|       | Total                      | 245               | 99.2    | 100.0         |
|       | Missing                    | System            | 2       | .8            |
| Total |                            | 247               | 100.0   |               |

#### 6.1.4. Luogo di residenza

Il luogo di residenza è stato selezionato con il fine di individuare la differenza tra gli intervistati che vivono a Fiume e quelli che non vivono a Fiume, dato che si tratta di un dialetto urbano localizzato nella zona del capoluogo quarnerino. Tuttavia, poiché il luogo di utilizzo più frequente del dialetto fiumano sono la famiglia e i gruppi primari in generale, un dato interessante sarà quello di vedere se l'idioma viene parlato anche fuori dalla città di Fiume e dintorni.

La **Tabella 14** presenta la distribuzione degli intervistati a seconda del luogo di residenza. Anche in questo caso prevalgono coloro che vivono nel territorio di Fiume e nei suoi immediati dintorni (78,4%), seguiti dagli intervistati che indicano uno dei paesi europei come luogo di residenza (19,2%) e da coloro che vivono fuori del continente europeo (1,6%). Il minor numero di intervistati proviene da altre parti dell'Istria (solo lo 0,8%).

**Tabella 14**

|         |                         | Luogo di residenza: |         |               |
|---------|-------------------------|---------------------|---------|---------------|
|         |                         | Frequency           | Percent | Valid Percent |
| Valid   | Fiume e dintorni        | 191                 | 77.3    | 78.3          |
|         | Soltanto Istria         | 2                   | .8      | .8            |
|         | Europa                  | 47                  | 19.0    | 19.3          |
|         | Paesi fuori dall'Europa | 4                   | 1.6     | 1.6           |
|         | Total                   | 244                 | 98.8    | 100.0         |
| Missing | System                  | 3                   | 1.2     |               |
| Total   |                         | 247                 | 100.0   |               |

## 6.2. Primo livello di rapporto con il dialetto fiumano: l'idioma nella prima socializzazione

Analizzando i dati che abbiamo ottenuto mediante la nostra ricerca, vediamo che il rapporto tra la lingua materna e la conoscenza e l'uso del dialetto fiumano non è necessariamente collegato. La presente ricerca rivela che tra gli intervistati c'è un livello molto alto di bilinguismo o plurilinguismo, cioè che gli intervistati sono dialettofoni non soltanto nella loro socializzazione primaria, ma un gran numero di loro è plurilingue.

Lo stesso vale per il bilinguismo al di fuori della prima socializzazione, ma su questo argomento ci soffermeremo nel capitolo dedicato al fiumano come lingua d'uso.

I risultati presentati nella **Tabella 15** ci fanno vedere che gli intervistati hanno dato una risposta alla prima domanda del questionario: *La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è?* contestando i risultati del Censimento.

La nostra ricerca presenta un quadro completamente diverso. Infatti, 87 su 243 intervistati sono plurilingui nella socializzazione primaria e 76 intervistati hanno dichiarato che il fiumano è una delle loro lingue materne. Di questi 35 intervistati sono monolingui croatofoni, italofofoni e

ciacavofoni e nella loro socializzazione primaria non troviamo il dialetto fiumano. Se ai 121 su 243 intervistati, i quali hanno espresso che soltanto il dialetto fiumano è la loro madrelingua, includiamo i 76 intervistati per i quali il fiumano è una delle loro lingue materne, ne consegue che 197 (81%) su 243 intervistati hanno indicato che il fiumano è la loro madrelingua. In altre parole, il 35,8% degli intervistati è plurilingue nella socializzazione primaria. È proprio il bilinguismo il fenomeno che fa aumentare il numero di parlanti del dialetto fiumano. Proprio questo bilinguismo, che di fatto è un'inevitabilità sociolinguistica ed ecolinguistica dell'esistenza del dialetto fiumano, non è una minaccia bensì prova della sua realizzazione e conferma. Dal punto di vista monolingue, il 49,8% di persone hanno come lingua madre soltanto il dialetto fiumano. Dal punto di vista bilingue o plurilingue, la percentuale di coloro per i quali (anche) il dialetto fiumano è una lingua madre è di 31,2%. Per quanto riguarda l'italiano come madrelingua, solo 19 intervistati su 243 (7,7%) hanno detto che l'italiano è la loro unica lingua della prima socializzazione mentre 61 intervistati su 243 (25,1%) hanno indicato che l'italiano è una delle loro lingue materne.

**Tabella 15**

**La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è?**

|       |   | Frequency | Percent | Valid Percent |
|-------|---|-----------|---------|---------------|
| Valid | lingua croata                               | 15        | 6.1     | 6.2           |
|       | lingua italiana                             | 19        | 7.7     | 7.8           |
|       | dialetto fiumano                            | 121       | 49.0    | 49.8          |
|       | dialetto ciacavo                            | 1         | .4      | .4            |
|       | lingua croata e italiana                    | 7         | 2.8     | 2.9           |
|       | lingua croata e dialetto fiumano            | 22        | 8.9     | 9.1           |
|       | lingua croata e dialetto ciacavo            | 1         | .4      | .4            |
|       | lingua italiana e dialetto fiumano          | 38        | 15.4    | 15.6          |
|       | lingua italiana e dialetto ciacavo          | 1         | .4      | .4            |
|       | dialetto fiumano e ciacavo                  | 3         | 1.2     | 1.2           |
|       | lingua croata e italiana e dialetto fiumano | 10        | 4.0     | 4.1           |
|       | tutte le opzioni sopraelencate              | 3         | 1.2     | 1.2           |
|       | lingua croata e italiana e dialetto ciacavo | 2         | .8      | .8            |
|       | Total                                       | 243       | 98.4    | 100.0         |
|       | Missing                                     | System    | 4       | 1.6           |
| Total |   | 247       | 100.0   |               |



Se confrontiamo per incrocio le domande relative alla madrelingua e al luogo di residenza (**Tabella 16**), il quadro diventa più chiaro. Il numero degli intervistati plurilingui nella socializzazione primaria a Fiume e nella Regione litoraneo-montana ammonta a 64, mentre 51 persone hanno dichiarato che il dialetto fiumano è una delle loro lingue della socializzazione primaria.

Di un totale di 187 intervistati che vivono a Fiume e nella Regione litoraneo-montana 100 hanno spiegato di essere soltanto di madrelingua fiumana<sup>27</sup>. Per 51 intervistati il dialetto fiumano è una delle lingue della prima socializzazione. Sommando questi due gruppi, vediamo che 151 intervistati hanno il vernacolo fiumano per madrelingua ovvero il fiumano è una delle loro lingue materne.

In altre parole, il 34,2% degli intervistati che vivono a Fiume e dintorni sono plurilingui a partire dalla prima loro socializzazione. Se confrontiamo gli intervistati monolingue con quelli bilingui e plurilingui a seconda della lingua della socializzazione primaria, notiamo che un totale di 49,7% è di madrelingua soltanto fiumana mentre il 33,7% di questi hanno per madrelingua (anche) il dialetto fiumano. La percentuale totale degli intervistati la cui madrelingua o una delle loro lingue della socializzazione primaria è il dialetto fiumano è uguale all'80%.

Per quanto riguarda la lingua italiana, soltanto 13 su 87 (6,9%) intervistati a Fiume e nella Regione litoraneo-montana hanno detto di essere esclusivamente di madrelingua italiana e 36 (19,2%) hanno spiegato di avere l'italiano per una delle lingue della socializzazione primaria. Pertanto, la lingua italiana da sola come madrelingua non è una regola, e il posto che occupa nella socializzazione primaria non è rilevante nella misura presentata dal Censimento. Anche tra gli intervistati che vivono fuori Fiume (per lo più in Italia), vediamo che il numero di coloro la cui unica lingua materna è l'italiano (4, ovvero 8,5%) è minore rispetto ai parlanti di madrelingua fiumana (18, ovvero 38,2%) ossia di madrelingua fiumana e italiana (19 o 40,4%).

---

<sup>27</sup> Il numero degli intervistati di Fiume e dintorni ammonta effettivamente a 191. Osservando la tabella risulta però che 4 intervistati residenti a Fiume e dintorni non hanno risposto alla domanda circa la loro madrelingua. Esaminando il questionario, abbiamo visto che si trattava di intervistati che hanno compilato il questionario in fiumano o in italiano. Possiamo forse supporre che gli intervistati avevano pensato che la ricercatrice dovesse decidere da sola quale fosse la loro madrelingua deducendolo dalla lingua in cui questo era stato compilato. Comunque sia non ho voluto interferire nei questionari. Inoltre non ho voluto cambiare nulla nella matrice.

**Tabella 16****La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? \* Luogo di residenza: Crosstabulation**

Count

|         |                            | Luogo di residenza: |                 |        |                         | Total |
|---------|----------------------------|---------------------|-----------------|--------|-------------------------|-------|
|         |                            | Fiume e dintorni    | Soltanto Istria | Europa | Paesi fuori dall'Europa |       |
| La sua  | lingua croata              | 13                  | 0               | 2      | 0                       | 15    |
| lingua  | lingua italiana            | 13                  | 1               | 4      | 0                       | 18    |
| materna | dialetto fiumano           | 100                 | 0               | 18     | 2                       | 120   |
| cioé la | dialetto ciacavo           | 1                   | 0               | 0      | 0                       | 1     |
| lingua  | lingua croata e italiana   | 6                   | 1               | 0      | 0                       | 7     |
| che ha  | lingua croata e dialetto   | 21                  | 0               | 0      | 1                       | 22    |
| appreso | fiumano                    |                     |                 |        |                         |       |
| per     | lingua croata e dialetto   | 1                   | 0               | 0      | 0                       | 1     |
| prima è | ciacavo                    |                     |                 |        |                         |       |
|         | lingua italiana e dialetto | 17                  | 0               | 19     | 1                       | 37    |
|         | fiumano                    |                     |                 |        |                         |       |
|         | lingua italiana e dialetto | 1                   | 0               | 0      | 0                       | 1     |
|         | ciacavo                    |                     |                 |        |                         |       |
|         | dialetto fiumano e ciacavo | 2                   | 0               | 1      | 0                       | 3     |
|         | lingua croata e italiana e | 8                   | 0               | 2      | 0                       | 10    |
|         | dialetto fiumano           |                     |                 |        |                         |       |
|         | tutte le opzioni           | 3                   | 0               | 0      | 0                       | 3     |
|         | sopraelencate              |                     |                 |        |                         |       |
|         | lingua croata e italiana e | 1                   | 0               | 1      | 0                       | 2     |
|         | dialetto ciacavo           |                     |                 |        |                         |       |
| Total   |                            | 187                 | 2               | 47     | 4                       | 240   |

Se confrontiamo i dati sulla madrelingua in base al sesso degli intervistati (**Tabella 17**), possiamo notare che la percentuale delle parlanti monolingui del dialetto fiumano è più alta rispetto alla percentuale dei parlanti monolingue: il 55,8% delle intervistate ha detto di essere di madrelingua fiumana, mentre il 37,6% dei parlanti ha specificato che il dialetto fiumano è la loro lingua della prima socializzazione.

Per quanto riguarda la lingua italiana, la percentuale di intervistati che hanno questo codice per madrelingua è superiore rispetto alla percentuale delle intervistate: 14,2% contro 4,9%.

Confrontando il bilinguismo italiano-fiumano (22% degli intervistati contro 11,6 di intervistate) e il trilinguismo precoce croato-italiano-fiumano (7,8% degli intervistati contro 2,45% di intervistate) abbiamo un'identica situazione. Dai dati emerge il fatto che nella socializzazione primaria i maschi sono più propensi alla lingua italiana rispetto alle femmine.

È quasi pari la percentuale di coloro che sono parlanti bilingue di lingua croata e del dialetto fiumano: 9% di maschi rispetto al 9,2% delle femmine. Tra le donne di madrelingua croata si nota una percentuale molto più alta rispetto agli uomini di madrelingua croata: 8,5% contro 1,29%.

**Tabella 17**

**Sesso dell'intervistato: \* La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è?**

**Crosstabulation**

Count

|   |  | Sesso dell'intervistato: |            | Total      |
|---|--|--------------------------|------------|------------|
|   |  | maschio                  | femmina    |            |
| La sua lingua materna cioè<br>la lingua che ha appreso per<br>prima è | lingua croata                                  | 1                        | 14         | 15         |
|   | lingua italiana                                | 11                       | 8          | 19         |
|   | dialetto fiumano                               | 29                       | 91         | 120        |
|   | dialetto ciacavo                               | 0                        | 1          | 1          |
|   | lingua croata e italiana                       | 2                        | 5          | 7          |
|   | lingua croata e dialetto<br>fiumano            | 7                        | 15         | 22         |
|   | lingua croata e dialetto<br>ciacavo            | 1                        | 0          | 1          |
|   | lingua italiana e dialetto<br>fiumano          | 17                       | 19         | 36         |
|   | lingua italiana e dialetto<br>ciacavo          | 0                        | 1          | 1          |
|   | dialetto fiumano e ciacavo                     | 1                        | 2          | 3          |
|   | lingua croata e italiana e<br>dialetto fiumano | 6                        | 4          | 10         |
|   | tutte le opzioni<br>sopraelencate              | 1                        | 2          | 3          |
|   | lingua croata e italiana e<br>dialetto ciacavo | 1                        | 1          | 2          |
|   | <b>Total</b>                                   | <b>77</b>                | <b>163</b> | <b>240</b> |

Risultati molto interessanti circa la madrelingua e l'età degli intervistati (**Tabella 18**) vengono forniti dall'incrocio di dati.

Gli intervistati nati prima del 1946 (coloro che hanno iniziato l'istruzione elementare a Fiume durante il periodo in cui la città faceva parte dell'Italia) affermano di non aver avuto praticamente alcun contatto con la lingua croata durante la socializzazione primaria: soltanto un intervistato su 72 (1,3%) ha dichiarato di essere di madrelingua croata.

Un fatto simile è quello degli intervistati nati tra il 1947 e il 1983 (coloro che hanno iniziato l'istruzione elementare a Fiume durante il periodo in cui la città faceva parte della Jugoslavia): 2 su 113 intervistati (1,7%) hanno dichiarato di essere di madrelingua croata.

Notiamo però un aumento significativo del croato come lingua della socializzazione primaria tra gli intervistati che hanno iniziato l'istruzione elementare in Croazia e tra coloro che sono nati in Croazia (nati dal 1984 in poi) e sono 12 su 55, ovvero il 21,8%.

L'11,1% degli intervistati nati a Fiume durante il periodo in cui la città faceva parte dell'Italia, il 7,9% degli intervistati nati e che hanno iniziato l'istruzione elementare durante il periodo della Jugoslavia e soltanto il 3,6% degli intervistati nati o che hanno iniziato l'istruzione elementare in Croazia, si sono dichiarati di madrelingua italiana.

Il monolinguisma fiumano registra un calo ulteriormente drastico: si parte dal 66,6% degli intervistati nati a Fiume durante il periodo in cui la città faceva parte dell'Italia, passando al 49,5% degli intervistati nati o che hanno iniziato l'istruzione elementare durante il periodo della Jugoslavia per arrivare al 29% degli intervistati nati o che hanno iniziato l'istruzione elementare in Croazia.

Il bilinguismo, che comprende la lingua croata, è invece in aumento. Non viene registrato tra gli intervistati nati a Fiume durante il periodo in cui la città faceva parte dell'Italia il bilinguismo croato-italiano e croato-fiumano.

Tra gli intervistati nati a Fiume durante il periodo della Jugoslavia la percentuale del bilinguismo croato-italiano e croato-fiumano è rispettivamente pari al 3,5% e al 10,6%, mentre tra gli intervistati nati o che hanno iniziato l'istruzione elementare in Croazia, la percentuale è rispettivamente del 5,4% e del 18,1%.

Il bilinguismo italiano-fiumano nella socializzazione primaria dal 16,6% tra gli intervistati nati a Fiume durante il periodo in cui la città faceva parte dell'Italia, aumenta leggermente al 18,5% tra

gli intervistati nati a Fiume mentre faceva parte della Jugoslavia, per scendere poi rapidamente al 5,4% tra gli intervistati nati in Croazia.

Infine, il trilinguismo croato-italiano-fiumano non è stato registrato tra gli intervistati nati a Fiume durante il periodo in cui la città faceva parte dell'Italia, nella socializzazione primaria è pari al 4,4% tra gli intervistati nati a Fiume durante il periodo della Jugoslavia e sale al 9% tra gli intervistati nati in Croazia.

**Tabella 18**

**Età dell'intervistato \* La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? Crosstabulation**  
Count

|   |  | Età dell'intervistato |                          |           | Total      |
|---|--|-----------------------|--------------------------|-----------|------------|
|   |  | Fino al<br>1946       | Tra il 1947 e il<br>1983 | dal 1984  |            |
| La sua lingua materna cioè<br>la lingua che ha appreso per<br>prima è | lingua croata                                  | 1                     | 2                        | 12        | 15         |
|   | lingua italiana                                | 8                     | 9                        | 2         | 19         |
|   | dialetto fiumano                               | 48                    | 56                       | 16        | 120        |
|   | dialetto ciacavo                               | 0                     | 1                        | 0         | 1          |
|   | lingua croata e italiana                       | 0                     | 4                        | 3         | 7          |
|   | lingua croata e dialetto<br>fiumano            | 0                     | 12                       | 10        | 22         |
|   | lingua croata e dialetto<br>ciacavo            | 0                     | 0                        | 1         | 1          |
|   | lingua italiana e dialetto<br>fiumano          | 12                    | 21                       | 3         | 36         |
|   | lingua italiana e dialetto<br>ciacavo          | 0                     | 0                        | 1         | 1          |
|   | dialetto fiumano e ciacavo                     | 2                     | 0                        | 1         | 3          |
|   | lingua croata e italiana e<br>dialetto fiumano | 0                     | 5                        | 5         | 10         |
|   | tutte le opzioni<br>sopraelencate              | 0                     | 2                        | 1         | 3          |
|   | lingua croata e italiana e<br>dialetto ciacavo | 1                     | 1                        | 0         | 2          |
|   | <b>Total</b>                                   | <b>72</b>             | <b>113</b>               | <b>55</b> | <b>240</b> |

Con la domanda “Chi le ha insegnato a parlare il dialetto fiumano?” (**Tabella 19**), abbiamo voluto scoprire quale sono le fonti di trasmissione dell’idioma nella socializzazione primaria. Le risposte offerte includevano i membri della famiglia più stretta, ovvero i genitori e i loro genitori. Gli intervistati hanno potuto nominare anche qualcuno che non sia membro della famiglia più stretta o che non faccia affatto parte della famiglia. Dai dati emerge che la famiglia, che comprende tre generazioni, è il luogo primario di trasmissione del dialetto fiumano tanto che 51 intervistati pari al 20,6% degli intervistati hanno nominato la madre, il padre, la nonna e il nonno tra coloro che hanno insegnato loro il dialetto fiumano. I genitori stessi sono stati menzionati da 41 intervistati, si tratta cioè di una percentuale del 16,6%. Se osserviamo le combinazioni emerse dalla ricerca, vediamo che le mamme e le nonne sono più dedite alla trasmissione del dialetto fiumano rispetto ai padri e ai nonni.

Confrontando le combinazioni in cui sono presenti solo le madri (soltanto la madre 18/7,3%, madre e nonna 23/9,3% e madre, nonna e nonno 29/11,7%) con quelle in cui sono solo i padri (solo padre 11/4,5%, padre e nonna 7/2,8% e padre, nonna e nonno 0/0%) notiamo una differenza significativa a favore delle madri. Se sommiamo le combinazioni la differenza diventa ancora più evidente: 70 intervistati, ovvero il 28,3%, hanno citato la madre senza il padre come fonte di trasmissione del dialetto fiumano, a differenza dei 18 intervistati, ovvero il 7,3%, che hanno citato il padre senza la madre come fonte di trasmissione dell’idioma. Lo stesso vale per il rapporto tra nonna e nonno. Se confrontiamo le combinazioni in cui sono presenti soltanto le nonne (nonna 9/3,6%, madre e nonna 23/9,3% e padre e nonna 7/2,8%) con quelle in cui sono presenti soltanto i nonni (nonno 1/0,4 %, madre e nonno 3/1,2% e nonno paterno 3/1,2%) notiamo una differenza significativa a favore delle nonne. Se sommiamo le combinazioni la differenza diventa ancora più visibile: 39 intervistati, ovvero il 16,7,3%, hanno citato la nonna senza il nonno come fonte di trasmissione del dialetto fiumano, a differenza dei 7 intervistati, ovvero il 2,8% di coloro che hanno citato il nonno senza la nonna come fonte di trasmissione dell’idioma.

Va notato che gli intervistati hanno citato di propria iniziativa gli amici di scuola e i colleghi di lavoro come le persone che hanno insegnato loro il dialetto fiumano. Sebbene il numero di tali risposte sia esiguo (solo il 2,8% degli intervistati), è comunque necessario sottolineare che il dialetto fiumano può essere appreso anche al di fuori degli ambienti familiari e una volta terminata la socializzazione primaria.

**Tabella 19**

**Chi le ha insegnato il dialetto fiumano?**

|       |   | Frequency | Percent | Valid Percent |
|-------|---|-----------|---------|---------------|
| Valid | la mamma                                  | 18        | 7.3     | 7.9           |
|       | il papà                                   | 11        | 4.5     | 4.8           |
|       | la nonna                                  | 9         | 3.6     | 3.9           |
|       | il nonno                                  | 1         | .4      | .4            |
|       | la mamma e il papà                        | 41        | 16.6    | 18.0          |
|       | la mamma e la nonna                       | 23        | 9.3     | 10.1          |
|       | la mamma e il nonno                       | 3         | 1.2     | 1.3           |
|       | il papà e la nonna                        | 7         | 2.8     | 3.1           |
|       | il papà e il nonno                        | 3         | 1.2     | 1.3           |
|       | la nonna e il nonno                       | 1         | .4      | .4            |
|       | la mamma, il papà e la nonna              | 15        | 6.1     | 6.6           |
|       | il papà, la nonna e il nonno              | 8         | 3.2     | 3.5           |
|       | tutte le opzioni sopraelencate            | 51        | 20.6    | 22.4          |
|       | la mamma, il papà e il nonno              | 1         | .4      | .4            |
|       | la mamma, la nonna e il nonno             | 29        | 11.7    | 12.7          |
|       | gli amici di scuola, i colleghi di lavoro | 7         | 2.8     | 3.1           |
|       | Total                                     | 228       | 92.3    | 100.0         |
|       | Missing                                   | System    | 19      | 7.7           |
| Total |   | 247       | 100.0   |               |

Per quanto riguarda il sesso (**Tabella 20**), i risultati sono abbastanza uniformi e le percentuali non differiscono notevolmente, eccezion fatta per il ruolo svolto dai padri e dalle madri. Le intervistate hanno menzionato in maggior misura le madri (8,9% rispetto al 4,4% degli intervistati), mentre gli intervistati hanno nominato soprattutto i padri (8,8% rispetto al 3,2% delle intervistate). Il 33,8% degli intervistati e il 35,7% delle intervistate hanno acquisito il dialetto fiumano solo dai genitori. Il 5,8% degli intervistati e il 4,6% delle intervistate hanno acquisito il dialetto fiumano solo dai nonni. Il 10,3% degli intervistati e il 12,1% delle intervistate hanno acquisito il dialetto fiumano dalla mamma e dai nonni materni. Il 8,8% degli intervistati e il 7,6% delle intervistate hanno acquisito il dialetto fiumano dal papà e dai nonni paterni. Il 22% degli intervistati e il 23% delle intervistate hanno acquisito il dialetto fiumano dai

genitori e dai nonni materni e paterni. Il 20,6% degli intervistati e il 17,2% delle intervistate hanno acquisito il dialetto fiumano da entrambi i genitori. Anche in questo caso il bilinguismo è più frequente rispetto al monolinguisimo.

**Tabella 20**

**Sesso dell'intervistato: \* Chi le ha insegnato il dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|  |   | Sesso dell'intervistato: |            | Total      |
|--|---|--------------------------|------------|------------|
|  |   | maschio                  | femmina    |            |
| Chi le ha insegnato il dialetto fiumano? | la mamma                                  | 3                        | 14         | 17         |
|  | il papà                                   | 6                        | 5          | 11         |
|  | la nonna                                  | 4                        | 5          | 9          |
|  | il nonno                                  | 0                        | 1          | 1          |
|  | la mamma e il papà                        | 14                       | 27         | 41         |
|  | la mamma e la nonna                       | 6                        | 17         | 23         |
|  | la mamma e il nonno                       | 1                        | 2          | 3          |
|  | il papà e la nonna                        | 2                        | 5          | 7          |
|  | il papà e il nonno                        | 2                        | 1          | 3          |
|  | la nonna e il nonno                       | 0                        | 1          | 1          |
|  | la mamma, il papà e la nonna              | 4                        | 11         | 15         |
|  | il papà, la nonna e il nonno              | 2                        | 6          | 8          |
|  | tutte le opzioni sopraelencate            | 15                       | 36         | 51         |
|  | la mamma, il papà e il nonno              | 1                        | 0          | 1          |
|  | la mamma, la nonna e il nonno             | 7                        | 21         | 28         |
|  | gli amici di scuola, i colleghi di lavoro | 1                        | 5          | 6          |
| <b>Total</b>                             |   | <b>68</b>                | <b>157</b> | <b>225</b> |

Se confrontiamo i ruoli dei singoli membri della famiglia nella trasmissione del dialetto fiumano in base ai periodi politico-linguistici (**Tabella 21**), notiamo dei cambiamenti significativi. Il ruolo dei padri è in diminuzione: 6 intervistati (9,10%) nati durante il periodo dell'Italia hanno



citato il padre come fonte di trasmissione del dialetto fiumano nella socializzazione primaria, negli intervistati nati durante la Jugoslavia si vede un calo del ruolo dei padri al 3,7% (4 intervistati). Infine, la tendenza alla diminuzione del ruolo dei padri giunge all'apice tra gli intervistati istruiti e/o nati in Croazia e scende allo 0,9% (un solo intervistato) di coloro che hanno indicato il proprio padre come la persona che ha insegnato loro il dialetto fiumano.

Il ruolo della nonna è in aumento. Come unica fonte di conoscenza/trasmissione del fiumano, il ruolo della nonna aumenta dall'1,5% (1 intervistato) al tempo dell'Italia, al 2,8% tra gli intervistati nati durante la Jugoslavia e alla fine cresce in modo significativo (11,2% rispettivamente) tra gli intervistati che sono nati o hanno iniziato a frequentare le scuole in Croazia.

Per quanto riguarda il ruolo della nonna affiancato a quello degli altri membri della famiglia, notiamo un aumento del ruolo congiunto della madre e della nonna (6,15 tra gli intervistati nati durante il periodo dell'Italia, 9,3% tra quelli nati in Jugoslavia e 17,3% tra gli intervistati nati in Croazia). Un contributo congiunto alla trasmissione del dialetto fiumano da parte della nonna e del padre è in leggero e costante aumento (1,5% in Italia, 2,8% in Jugoslavia e 5,7% in Croazia). Si registra un aumento significativo del ruolo congiunto di madre, nonna e nonno (dopo che nessuno dei nati durante il periodo dell'Italia ha menzionato questa combinazione, vediamo che il loro ruolo è in aumento tra gli intervistati nati in Jugoslavia (14%) e tra quelli nati o formati in Croazia (il 25% degli intervistati ha indicato proprio questa combinazione come luogo di socializzazione primaria in dialetto fiumano). Il ruolo comune della nonna e del nonno è continuamente inesistente.

Il ruolo dei genitori è sempre meno rilevante: soltanto il padre e la madre hanno avuto lo stesso ruolo significativo tra gli intervistati nati durante il periodo dell'Italia (22,7%) e durante la Jugoslavia (22,4%), mentre tra gli intervistati nati o istruiti in Croazia, il loro ruolo è diminuito in modo drastico (un trascurabile 0,9 %).

Notiamo un calo significativo nel ruolo dei genitori quando al loro ruolo si affianca quello della nonna tra gli intervistati nati in Croazia (un trascurabile 0,9%), mentre tra gli intervistati nati durante il periodo dell'Italia e in Jugoslavia il loro ruolo è gradualmente diminuito dal 9,1% tra gli intervistati nati in Italia al 7,5% negli intervistati nati in Jugoslavia.

Si registra inoltre un declino significativo e costante del ruolo della famiglia, che include i genitori e i nonni. Tra gli intervistati nati durante il periodo dell'Italia, la famiglia che contava tre

generazioni rappresentava il luogo più importante di socializzazione primaria nel dialetto fiumano (35%). Tale famiglia ha mantenuto il suo primato tra gli intervistati nati in Jugoslavia (21,5%), mentre tra gli intervistati nati e/o istruiti in Croazia non solo è in declino (9,6%) ma ha anche perso il suo primato. In questo caso la precedenza hanno i membri della famiglia (madre e nonna, cioè madre, nonna e nonno).

**Tabella 21**

**Età dell'intervistato \* Chi le ha insegnato il dialetto fiumano?**

**Crosstabulation**

Count

|   |  | Età dell'intervistato |                          |           | Total      |
|---|--|-----------------------|--------------------------|-----------|------------|
|   |  | Fino al<br>1946       | Tra il 1947 e il<br>1983 | dal 1984  |            |
| Chi le ha insegnato il dialetto<br>fiumano? | la mamma                                     | 6                     | 7                        | 4         | 17         |
|   | il papà                                      | 6                     | 4                        | 1         | 11         |
|   | la nonna                                     | 0                     | 3                        | 6         | 9          |
|   | il nonno                                     | 0                     | 0                        | 1         | 1          |
|   | la mamma e il papà                           | 15                    | 24                       | 1         | 40         |
|   | la mamma e la nonna                          | 4                     | 10                       | 9         | 23         |
|   | la mamma e il nonno                          | 1                     | 1                        | 1         | 3          |
|   | il papà e la nonna                           | 1                     | 3                        | 3         | 7          |
|   | il papà e il nonno                           | 0                     | 2                        | 1         | 3          |
|   | la nonna e il nonno                          | 1                     | 0                        | 0         | 1          |
|   | la mamma, il papà e la<br>nonna              | 6                     | 8                        | 1         | 15         |
|   | il papà, la nonna e il nonno                 | 0                     | 5                        | 3         | 8          |
|   | tutte le opzioni<br>sopraelencate            | 23                    | 23                       | 5         | 51         |
|   | la mamma, il papà e il nonno                 | 0                     | 1                        | 0         | 1          |
|   | la mamma, la nonna e il<br>nonno             | 0                     | 15                       | 13        | 28         |
|   | gli amici di scuola, i colleghi<br>di lavoro | 3                     | 1                        | 3         | 7          |
|   | <b>Total</b>                                 | <b>66</b>             | <b>107</b>               | <b>52</b> | <b>225</b> |

Confrontando le risposte alla domanda sulla lingua materna con le risposte alla domanda su chi ha insegnato gli intervistati a parlare il dialetto fiumano (**Tabella 22**), notiamo diversi dati interessanti che potrebbero essere irrilevanti dal punto di vista statistico, ma molto significativi dalla prospettiva sociolinguistica ed ecolinguistica. Sette intervistati hanno detto di aver appreso il fiumano grazie ai compagni di scuola o ai colleghi di lavoro. In ogni caso si tratta di apprendimento della lingua al di fuori dell'ambito della socializzazione primaria. Per i tre intervistati che hanno detto di essere di madrelingua croata, per l'intervistato che ha indicato l'italiano come lingua madre e per l'intervistato che ha indicato il ciacavo e l'italiano come lingue materne, ciò può essere confermato perché gli idiomi acquisiti e quelli appresi si differenziano tra di loro. Nel caso di due intervistati notiamo che hanno detto di avere per lingua materna il fiumano, anche se l'idioma è stato appreso grazie agli amici o ai colleghi di lavoro. In questi due casi, notiamo che, nella percezione degli intervistati, una lingua appresa è diventata una lingua acquisita. In questi due casi il dialetto fiumano, quale lingua appresa all'età di almeno sette anni o anche più tardi, è stato assimilato a tal punto da essere percepito come madrelingua. Per un intervistato, il fiumano è addirittura diventato un idioma che considera essere l'unica madrelingua, anche se la lingua è stata appresa dai compagni di scuola ovvero dai colleghi di lavoro.

**Tabella 22**

| La Sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? * Chi Le ha insegnato il dialetto fiumano? Crosstabulation |   |  |           |          |          |                    |                     |                     |                    |                    |                              |                              |                     |                              |                               |                                      |            |
|---|---|--|-----------|----------|----------|--------------------|---------------------|---------------------|--------------------|--------------------|------------------------------|------------------------------|---------------------|------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|------------|
| Count   |   | Chi Le ha insegnato il dialetto fiumano? |           |          |          |                    |                     |                     |                    |                    |                              |                              |                     |                              |                               |                                      | Total      |
|   |   | la mamma                                 | il papà   | la nonna | il nonno | la mamma e il papà | la mamma e la nonna | la mamma e il nonno | il papà e la nonna | il papà e il nonno | la mamma, il papà e la nonna | il papà, la nonna e il nonno | tutti supraelencati | la mamma, il papà e il nonno | la mamma, la nonna e il nonno | amici di scuola e colleghi di lavoro |            |
| La Sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è?  | lingua croata                                     | 2  | 0         | 3        | 0        | 0                  | 0                   | 0                   | 1                  | 0                  | 0                            | 0                            | 0                   | 0                            | 1                             | 3                                    | 10         |
|   | lingua italiana                                   | 0  | 3         | 0        | 0        | 3                  | 0                   | 0                   | 0                  | 1                  | 0                            | 0                            | 1                   | 0                            | 1                             | 1                                    | 10         |
|   | dialetto fiumano                                  | 8  | 4         | 1        | 0        | 22                 | 10                  | 2                   | 3                  | 1                  | 11                           | 3                            | 39                  | 1                            | 14                            | 1                                    | 120        |
|   | dialetto ciacavo                                  | 1  | 0         | 0        | 0        | 0                  | 0                   | 0                   | 0                  | 0                  | 0                            | 0                            | 0                   | 0                            | 0                             | 0                                    | 1          |
|   | lingua croata e lingua italiana                   | 1  | 1         | 0        | 0        | 1                  | 3                   | 0                   | 0                  | 0                  | 0                            | 1                            | 0                   | 0                            | 0                             | 0                                    | 7          |
|   | lingua croata e dialetto fiumano                  | 1  | 0         | 2        | 0        | 1                  | 5                   | 0                   | 0                  | 0                  | 0                            | 2                            | 3                   | 0                            | 7                             | 0                                    | 21         |
|   | lingua croata e dialetto ciacavo                  | 0  | 0         | 1        | 0        | 0                  | 0                   | 0                   | 0                  | 0                  | 0                            | 0                            | 0                   | 0                            | 0                             | 0                                    | 1          |
|   | lingua italiana e dialetto fiumano                | 4  | 3         | 1        | 0        | 11                 | 3                   | 1                   | 0                  | 0                  | 3                            | 1                            | 6                   | 0                            | 3                             | 1                                    | 37         |
|   | lingua italiana e dialetto ciacavo                | 0  | 0         | 0        | 0        | 0                  | 0                   | 0                   | 0                  | 0                  | 0                            | 0                            | 0                   | 0                            | 0                             | 1                                    | 1          |
|   | dialetto fiumano e dialetto ciacavo               | 0  | 0         | 0        | 0        | 1                  | 1                   | 0                   | 0                  | 0                  | 0                            | 0                            | 1                   | 0                            | 0                             | 0                                    | 3          |
|   | lingua croata; lingua italiana e dialetto fiumano | 1  | 0         | 0        | 0        | 1                  | 1                   | 0                   | 3                  | 1                  | 0                            | 1                            | 0                   | 0                            | 2                             | 0                                    | 10         |
|   | tutte le opzioni supraelencate                    | 0  | 0         | 1        | 1        | 0                  | 0                   | 0                   | 0                  | 0                  | 0                            | 0                            | 0                   | 0                            | 1                             | 0                                    | 3          |
| <b>Total</b>  |   | <b>18</b>                                | <b>11</b> | <b>9</b> | <b>1</b> | <b>40</b>          | <b>23</b>           | <b>3</b>            | <b>7</b>           | <b>3</b>           | <b>14</b>                    | <b>8</b>                     | <b>50</b>           | <b>1</b>                     | <b>29</b>                     | <b>7</b>                             | <b>224</b> |

### 6.3. Secondo livello di rapporto con il dialetto fiumano: l'idioma come parte del repertorio linguistico e comunicativo

Il dialetto fiumano non è l'unico idioma degli intervistati. Ciò lo rende uno degli idiomi del repertorio linguistico e comunicativo. Come visto dai dati ottenuti dalle risposte alla domanda riguardo alla lingua materna, che riguardano la socializzazione primaria degli intervistati, il fiumano non è la lingua materna né una delle lingue della prima socializzazione per tutti gli intervistati.

Con le risposte a tre domande semplici e apparentemente banali *Parla il dialetto fiumano?*, *Capisce il dialetto fiumano?* e *Scrive in dialetto fiumano?* abbiamo voluto scoprire l'atteggiamento degli intervistati nei confronti del fiumano quale lingua del repertorio.

Quindi, analizzando le risposte a queste domande e analizzando l'incrocio con le risposte ad altre domande del questionario, abbiamo ottenuto dati sul dialetto fiumano al di fuori del quadro dell'identità linguistica dei singoli.

I dati della **tabella 23** ci spiegano che il numero degli intervistati che parlano il dialetto fiumano è molto più elevato rispetto a quelli che non lo parlano. Soltanto 23 intervistati su 247 non parlano il dialetto fiumano.

**Tabella 23**

|       |       | Parla il dialetto fiumano? |         |               |                    |
|-------|-------|----------------------------|---------|---------------|--------------------|
|       |       | Frequency                  | Percent | Valid Percent | Cumulative Percent |
| Valid | sì    | 224                        | 90.7    | 90.7          | 90.7               |
|       | no    | 23                         | 9.3     | 9.3           | 100.0              |
|       | Total | 247                        | 100.0   | 100.0         |                    |

Per quanto riguarda la conoscenza passiva, nella **tabella 24** possiamo notare che su 247 intervistati (che hanno risposto a questa domanda), uno soltanto non capisce il fiumano. Osservando il questionario vediamo che l'unica persona inclusa nella ricerca che non capisce il fiumano è un'intervistata di 24 anni d'età. Quest'ultima è nata in Italia; è di madrelingua italiana; nessuno le ha mai insegnato il fiumano (non ha dato una risposta alla domanda), non lo parla, non lo capisce, non scrive in fiumano e non usa il dialetto fiumano. L'intervistata non è stata

eliminata per tre ragioni: forse fa parte della terza generazione di parlanti del dialetto fiumano che hanno lasciato Fiume nel dopoguerra, poi, ha mostrato interesse per il dialetto fiumano e infine è l'unica persona tra gli intervistati che in realtà non capisce il fiumano.

**Tabella 24**

|       |    | Capisce il dialetto fiumano? |         |               |
|-------|----|------------------------------|---------|---------------|
|       |    | Frequency                    | Percent | Valid Percent |
| Valid | sì | 246                          | 99.6    | 99.6          |
|       | no | 1                            | .4      | .4            |
| Total |    | 247                          | 100.0   | 100.0         |

Incrociando le risposte alle domande del questionario *Parla il dialetto fiumano?* (**Tabella 25**) e *Capisce il dialetto fiumano?* (**Tabella 26**) con la domanda circa la lingua/le lingue della socializzazione primaria, vediamo che il numero degli intervistati che parlano e/o capiscono il fiumano è maggiore rispetto al numero degli intervistati la cui madrelingua o una delle loro lingue materne è il dialetto fiumano. Tali dati si discostano da quelli forniti dal Censimento, da cui emerge che il numero di coloro che hanno per madrelingua l'italiano è inferiore rispetto a coloro che si dichiarano di nazionalità italiana.

I risultati degli incroci succitati (Tabella 25 e Tabella 26) propongono dati molto significativi e interessanti. Di parlanti del dialetto fiumano ce ne sono anche tra coloro la cui lingua materna o una delle lingue materne non è il fiumano.

Nella nostra ricerca, il numero degli intervistati che non sono di madrelingua fiumana o non hanno tra le lingue di socializzazione primaria il fiumano, è di 46 ovvero 19% su un totale di 243 intervistati che hanno risposto a questa domanda (vedi tabella 1). Il numero degli intervistati la cui madrelingua o una delle loro lingue materne è il fiumano ammonta a 197 ovvero 81%. Di un totale di 248 intervistati soltanto 23 non parlano il dialetto fiumano e solamente un intervistato non capisce l'idioma italiano di Fiume.

Di un totale di 46 intervistati che non sono di madrelingua fiumana 27 lo parlano (58,7%) e 19 non lo parlano (41,3%), mentre tutti lo capiscono. Dei 23 intervistati che non lo parlano, 4 appartengono al gruppo di coloro che hanno tra le lingue materne il fiumano. Se osserviamo chi

sono tra gli intervistati in base alla madrelingua quelli che non parlano il fiumano, notiamo quanto segue: di un totale di 15 intervistati di madrelingua croata, 9 non parlano il fiumano e 6 lo parlano. Dei 18 intervistati la cui lingua materna è l'italiano, 6 non parlano il fiumano e 12 lo parlano. Su 7 intervistati che hanno per lingue di socializzazione primaria il croato e l'italiano, 3 non parlano il fiumano e 4 lo parlano. Dei 38 intervistati le cui lingue materne sono l'italiano e il fiumano, 4 non parlano il fiumano e 34 lo parlano. Due intervistati le cui lingue materne sono l'italiano e il fiumano non hanno dato una risposta alla domanda se parlano il fiumano. L'intervistato di madrelingua croata e ciacava parla il dialetto fiumano.

**Tabella 25**

**La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? \* Parla il dialetto fiumano?**

**Crosstabulation**

Count

|  |   | Parla il dialetto fiumano? |           | Total      |
|--|---|----------------------------|-----------|------------|
|  |   | sì                         | no        |            |
| La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? | la lingua croata                                  | 6                          | 9         | 15         |
|  | la lingua italiana                                | 13                         | 6         | 19         |
|  | il dialetto fiumano                               | 121                        | 0         | 121        |
|  | il dialetto ciacavo                               | 1                          | 0         | 1          |
|  | la lingua croata e italiana                       | 4                          | 3         | 7          |
|  | la lingua croata e il dialetto fiumano            | 22                         | 0         | 22         |
|  | la lingua croata e il dialetto ciacavo            | 1                          | 0         | 1          |
|  | la lingua italiana e il dialetto fiumano          | 34                         | 4         | 38         |
|  | la lingua italiana e il dialetto ciacavo          | 1                          | 0         | 1          |
|  | i dialetti fiumano e ciacavo                      | 3                          | 0         | 3          |
|  | la lingua croata e italiana e il dialetto fiumano | 10                         | 0         | 10         |
|  | tutte le opzioni sopraelencate                    | 3                          | 0         | 3          |
|  | la lingua croata e italiana e il dialetto ciacavo | 1                          | 1         | 2          |
|  | <b>Total</b>                                      | <b>220</b>                 | <b>23</b> | <b>243</b> |

**Tabella 26****La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? \* Capisce il dialetto fiumano?****Crosstabulation**

Count

|  |  | Capisce il dialetto fiumano? |          | Total      |
|--|--|------------------------------|----------|------------|
|  |  | sì                           | no       |            |
| La sua lingua materna cioè<br>la lingua cha ha appreso per<br>prima è? | la lingua croata                                     | 15                           | 0        | 15         |
|  | la lingua italiana                                   | 18                           | 1        | 19         |
|  | il dialetto fiumano                                  | 121                          | 0        | 121        |
|  | il dialetto ciacavo                                  | 1                            | 0        | 1          |
|  | la lingua croata e italiana                          | 7                            | 0        | 7          |
|  | la lingua croata e il dialetto<br>fiumano            | 22                           | 0        | 22         |
|  | la lingua croata e il dialetto<br>ciacavo            | 1                            | 0        | 1          |
|  | la lingua italiana e il dialetto<br>fiumano          | 38                           | 0        | 38         |
|  | la lingua italiana e il dialetto<br>ciacavo          | 1                            | 0        | 1          |
|  | i dialetti fiumano e ciacavo                         | 3                            | 0        | 3          |
|  | la lingua croata e italiana e il<br>dialetto fiumano | 10                           | 0        | 10         |
|  | tutte le opzioni<br>sopraelencate                    | 3                            | 0        | 3          |
|  | la lingua croata e italiana e il<br>dialetto ciacavo | 2                            | 0        | 2          |
|  | <b>Total</b>   | <b>242</b>                   | <b>1</b> | <b>243</b> |

Per quanto riguarda l'uso della forma scritta del dialetto fiumano (**Tabella 27**), i risultati della ricerca presentano i seguenti risultati: di un totale di 246 intervistati che hanno dato una risposta a questa domanda, 166 (67,5%) affermano di scrivere in dialetto fiumano e 80 (32,5%) intervistati invece non si esprimono per iscritto in dialetto (vedi tabella 6).



**Tabella 27**

|         |        | Scrivere in dialetto fiumano? |         |               |
|---------|--------|-------------------------------|---------|---------------|
|         |        | Frequency                     | Percent | Valid Percent |
| Valid   | si     | 166                           | 67.2    | 67.5          |
|         | no     | 80                            | 32.4    | 32.5          |
|         | Total  | 246                           | 99.6    | 100.0         |
| Missing | System | 1                             | .4      |               |
| Total   |        | 247                           | 100.0   |               |

Se confrontiamo incrociando la risposta a questa domanda con le risposte relative alla lingua materna (**Tabella 28**), possiamo notare che tra gli intervistati che non sono di madrelingua fiumana ci sono anche quelli che la usano nella forma scritta (15 intervistati che non hanno come lingua della socializzazione primaria il dialetto fiumano scrivono nell'idioma italiano di Fiume). Vediamo anche che tra gli intervistati la cui lingua materna è il fiumano oppure il dialetto è una delle loro lingue materne, c'è chi non lo usa nella forma scritta. Tuttavia, il dialetto fiumano occupa un posto di rilievo anche nella scrittura (il 67,5% degli intervistati scrive in dialetto fiumano), il che indica che non si tratta esclusivamente di dialetto parlato. Se prendiamo poi in considerazione il fatto che i luoghi in cui il dialetto fiumano può venire usato nella sua forma scritta sono molto limitati, i risultati ottenuti ne determinano la vitalità.

**Tabella 28**

**La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? \* Scrive in dialetto fiumano?**

**Crosstabulation**

Count

|  |  | Scrive in dialetto fiumano? |           | Total      |
|--|--|-----------------------------|-----------|------------|
|  |  | sì                          | no        |            |
| La sua lingua materna cioè<br>la lingua cha ha appreso per<br>prima è? | la lingua croata                                     | 1                           | 14        | 15         |
|  | la lingua italiana                                   | 11                          | 8         | 19         |
|  | il dialetto fiumano                                  | 91                          | 30        | 121        |
|  | il dialetto ciacavo                                  | 0                           | 1         | 1          |
|  | la lingua croata e italiana                          | 3                           | 4         | 7          |
|  | la lingua croata e il dialetto<br>fiumano            | 19                          | 3         | 22         |
|  | la lingua croata e il dialetto<br>ciacavo            | 0                           | 1         | 1          |
|  | la lingua italiana e il dialetto<br>fiumano          | 26                          | 11        | 37         |
|  | la lingua italiana e il dialetto<br>ciacavo          | 0                           | 1         | 1          |
|  | i dialetti fiumano e ciacavo                         | 3                           | 0         | 3          |
|  | la lingua croata e italiana e il<br>dialetto fiumano | 6                           | 4         | 10         |
|  | tutte le opzioni<br>sopraelencate                    | 2                           | 1         | 3          |
|  | la lingua croata e italiana e il<br>dialetto ciacavo | 0                           | 2         | 2          |
|  | <b>Total</b>   | <b>162</b>                  | <b>80</b> | <b>242</b> |

La percentuale degli intervistati che non parlano il dialetto fiumano e la percentuale delle intervistate che non parlano l'idioma italiano di Fiume è quasi identica (**Tabella 29**). Soltanto il 10,4% degli intervistati non parla il dialetto fiumano e soltanto il 9% delle intervistate non parla lo stesso dialetto. Non vi è quindi alcuna differenza significativa in base al sesso per quanto riguarda il fatto se gli intervistati parlano il dialetto fiumano.

**Tabella 29****Sesso dell'intervistato: \* Parla il dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|                    |         | Parla il dialetto fiumano? |    | Total |
|--------------------|---------|----------------------------|----|-------|
|                    |         | sì                         | no |       |
| Sesso              | maschio | 69                         | 8  | 77    |
| dell'intervistato: | femmina | 152                        | 15 | 167   |
| Total              |         | 221                        | 23 | 244   |

Per quanto riguarda l'uso dello scritto del dialetto fiumano (**Tabella 30**), notiamo che il 73,6% degli intervistati e il 64,7% delle intervistate scrivono in dialetto fiumano. Anche in questo caso la differenza è piccola (soltanto l'8,9%).

**Tabella 30****Sesso dell'intervistato: \* Scrive in dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|                    |         | Scrive in dialetto fiumano? |    | Total |
|--------------------|---------|-----------------------------|----|-------|
|                    |         | sì                          | no |       |
| Sesso              | maschio | 56                          | 20 | 76    |
| dell'intervistato: | femmina | 108                         | 59 | 167   |
| Total              |         | 164                         | 79 | 243   |

Se confrontiamo le risposte alla domanda se parlano il dialetto fiumano con l'età degli intervistati (**Tabella 31**), vediamo che tra gli intervistati nati durante il periodo dell'Italia e quelli nati durante la Jugoslavia, ci sono più persone che lo parlano, a differenza degli intervistati che sono nati o hanno iniziato a frequentare la scuola in Croazia. Pertanto, il 94,5% degli intervistati nati durante il periodo dell'Italia parla il dialetto fiumano, il 94% degli intervistati nati in Jugoslavia parla il dialetto fiumano, mentre tra gli intervistati nati o istruiti in Croazia la percentuale di coloro che lo parlano è del 78,5%. Notiamo quindi un calo del 15,5%.

**Tabella 31****Età dell'intervistato \* Parla in dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|                       |                       | Parla in dialetto fiumano? |    | Total |
|-----------------------|-----------------------|----------------------------|----|-------|
|                       |                       | sì                         | no |       |
| Età dell'intervistato | fino al 1946          | 69                         | 4  | 73    |
|                       | tra il 1947 e il 1983 | 108                        | 7  | 115   |
|                       | dal 1984              | 44                         | 12 | 56    |
| Total                 |                       | 221                        | 23 | 244   |

Confrontando le risposte alla domanda circa l'uso del dialetto fiumano nello scritto e l'età degli intervistati (**Tabella 32**), notiamo un leggero aumento nell'uso della forma scritta del dialetto fiumano tra gli intervistati nati in Jugoslavia (73%) rispetto agli intervistati nati in Italia (66,6%), ma anche una notevole diminuzione tra gli intervistati nati o istruiti in Croazia (55,3%).

**Tabella 32****Età dell'intervistato \*Scrive in dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|                       |                       | Scrive in dialetto fiumano? |    | Total |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------------|----|-------|
|                       |                       | sì                          | no |       |
| Età dell'intervistato | fino al 1946          | 48                          | 24 | 72    |
|                       | tra il 1947 e il 1983 | 84                          | 31 | 115   |
|                       | dal 1984              | 31                          | 25 | 56    |
| Total                 |                       | 163                         | 80 | 243   |

Se confrontiamo i dati circa l'uso del dialetto fiumano nella forma orale in base al loro luogo di residenza (**Tabella 33**), vediamo che tra gli intervistati che risiedono a Fiume e nei suoi dintorni ci sono più persone che lo parlano (93,2%) rispetto agli intervistati che non risiedono a Fiume e nei suoi dintorni (83,3%).

**Tabella 33****Luogo di residenza: \*Parla il dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|                     |                         | Parla in dialetto fiumano? |    | Total |
|---------------------|-------------------------|----------------------------|----|-------|
|                     |                         | sì                         | no |       |
| Luogo di residenza: | Fiume e dintorni        | 178                        | 13 | 191   |
|                     | soltanto Istria         | 1                          | 0  | 1     |
|                     | Europa                  | 40                         | 8  | 48    |
|                     | Paesi fuori dall'Europa | 3                          | 1  | 4     |
| Total               |                         | 222                        | 22 | 244   |

Tra gli intervistati che risiedono a Fiume e nei suoi dintorni (**Tabella 34**) la percentuale di coloro che usano il dialetto fiumano nello scritto è del 69,1%, mentre la percentuale di coloro che scrivono in fiumano sebbene risiedono fuori dai confini di Fiume e dai suoi dintorni è del 63%.

**Tabella 34****Luogo di residenza: \*Scrive in dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|                     |                         | Scrive in dialetto fiumano? |    | Total |
|---------------------|-------------------------|-----------------------------|----|-------|
|                     |                         | sì                          | no |       |
| Luogo di residenza: | Fiume e dintorni        | 132                         | 59 | 191   |
|                     | Soltanto Fiume          | 1                           | 0  | 1     |
|                     | Europa                  | 29                          | 17 | 46    |
|                     | Paesi fuori dall'Europa | 2                           | 2  | 4     |
| Total               |                         | 164                         | 79 | 243   |

La ricerca che abbiamo effettuato conteneva tre domande relative all'istruzione (**Tabelle 35, 36, 37**). Dato che gli abitanti di Fiume e della Regione litoraneo-montana possono frequentare la scuola elementare e quella media superiore in lingua croata o italiana, agli intervistati è stata

posta la domanda in quale lingua hanno terminato le ottennali (**Tabella 35**) e le medie superiori (**Tabella 36**).

Inoltre, agli intervistati abbiamo chiesto in quale lingua hanno terminato gli studi universitari (**Tabella 37**) anche se la possibilità di studiare in italiano in Croazia è molto limitata come lo era tra l'altro durante il periodo della Jugoslavia. Nonostante ciò, abbiamo posto anche una domanda riguardo alla lingua di studio universitario vista la vicinanza e la possibilità di studiare in Italia. L'81% dei nostri intervistati ha frequentato la scuola elementare in lingua italiana, mentre il 17,4% in croato. Il 73,3% degli intervistati ha frequentato la scuola media superiore in lingua italiana e il 20,6% in quella croata. Il 25,1% dei nostri intervistati ha conseguito la laurea in lingua italiana. Sempre quest'ultima percentuale è uguale al numero di intervistati che hanno studiato in lingua croata.

**Tabella 35**

**Quale scuola elementare ha frequentato?:**

|         |                          | Frequency | Percent | Valid Percent |
|---------|--------------------------|-----------|---------|---------------|
| Valid   | in lingua croata         | 43        | 17.4    | 17.6          |
|         | in lingua italiana       | 200       | 81.0    | 82.0          |
|         | non è stata<br>terminata | 1         | .4      | .4            |
|         | Total                    | 244       | 98.8    | 100.0         |
| Missing | System                   | 3         | 1.2     |               |
| Total   |                          | 247       | 100.0   |               |

**Tabella 36**

**Quale scuola media superiore ha frequentato?:**

|         |                          | Frequency | Percent | Valid Percent |
|---------|--------------------------|-----------|---------|---------------|
| Valid   | in lingua croata         | 51        | 20.6    | 21.0          |
|         | in lingua italiana       | 181       | 73.3    | 74.5          |
|         | non è stata<br>terminata | 11        | 4.5     | 4.5           |
|         | Total                    | 243       | 98.4    | 100.0         |
| Missing | System                   | 4         | 1.6     |               |
| Total   |                          | 247       | 100.0   |               |

**Tabella 37**

|         |                          | Frequency | Percent | Valid Percent |
|---------|--------------------------|-----------|---------|---------------|
| Valid   | in lingua croata         | 62        | 25.1    | 26.7          |
|         | in lingua italiana       | 62        | 25.1    | 26.7          |
|         | non è stata<br>terminata | 108       | 43.7    | 46.6          |
|         | Total                    | 232       | 93.9    | 100.0         |
| Missing | System                   | 15        | 6.1     |               |
| Total   |                          | 247       | 100.0   |               |

Per verificare se la lingua nella quale è stata frequentata l'università può influenzare la capacità dei parlanti di utilizzare il dialetto fiumano nella sua forma scritta e nel parlato, abbiamo confrontato i dati sulla lingua di istruzione e dello studio con le risposte date alla domanda circa la conoscenza del dialetto fiumano e il suo uso nello scritto. Secondo i risultati confermati dall'incrocio di queste domande, l'italiano come lingua di istruzione e dello studio non fornisce un contributo significativo alla conoscenza e alla scrittura del dialetto fiumano. Anzi, i risultati ci fanno vedere che la conoscenza del dialetto fiumano è più elevata tra gli intervistati che hanno frequentato la scuola elementare, media superiore e l'università in lingua croata rispetto a coloro che hanno terminato le scuole e l'università in lingua italiana.

Pertanto, il 93% degli intervistati che hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata parla il fiumano, a differenza dell'81% degli intervistati che hanno frequentato la scuola ottennale italiana. Il 92,1% degli intervistati che hanno frequentato la scuola media superiore croata parla il fiumano, a differenza dell'89,5% degli intervistati che hanno frequentato la scuola media superiore in lingua italiana. Il 95,2% di coloro che hanno frequentato un'università in lingua croata parla il fiumano, a differenza del 79% degli intervistati che hanno studiato in lingua italiana. Per quanto riguarda la forma scritta del dialetto fiumano, i risultati confermati dall'incrocio di queste domande presentano valori equilibrati se guardiamo ai dati che si riferiscono alla scuola elementare e media superiore, mentre a livello universitario la scelta della lingua di studio propone differenze minime.

Tra gli intervistati che hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata, il 67,4% è formato da coloro che scrivono in lingua fiumana, mentre il 62,3% degli intervistati che lo usano nella sua forma scritta ha frequentato la scuola elementare in lingua italiana.

A livello di scuola media superiore i risultati sono più uniformi: il 66,6% degli intervistati che hanno frequentato la scuola media superiore in lingua croata e il 67,2% degli intervistati che hanno frequentato la scuola media superiore in lingua italiana scrivono in dialetto fiumano. A livello di istruzione universitaria, notiamo che la percentuale degli intervistati che usano la forma scritta del dialetto fiumano è più alta tra coloro che hanno studiato in lingua croata (75,8%) rispetto a coloro che hanno studiato in lingua italiana (53,2%).

**Tabella 38**

**Quale scuola elementare ha frequentato: \*Parla il dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|   |                       | Parla il dialetto fiumano? |    | Total |
|---|-----------------------|----------------------------|----|-------|
|   |                       | sì                         | no |       |
| Quale scuola elementare ha frequentato: | in lingua croata      | 40                         | 3  | 43    |
|   | in lingua italiana    | 180                        | 20 | 200   |
|   | non è stata terminata | 1                          | 0  | 1     |
| Total                                   |                       | 221                        | 23 | 244   |

**Tabella 39**

**Quale scuola elementare ha frequentato: \*Scrive in dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|   |                       | Scrive in dialetto fiumano? |    | Total |
|---|-----------------------|-----------------------------|----|-------|
|   |                       | sì                          | no |       |
| Quale scuola elementare ha frequentato: | in lingua croata      | 29                          | 14 | 43    |
|   | in lingua italiana    | 134                         | 65 | 199   |
|   | non è stata terminata | 1                           | 0  | 1     |
| Total                                   |                       | 164                         | 79 | 243   |



**Tabella 40****Quale scuola media superiore ha frequentato: \*Parla il dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|  |                       | Parla in dialetto fiumano? |    | Total |
|--|-----------------------|----------------------------|----|-------|
|  |                       | sì                         | no |       |
| Quale scuola media superiore ha frequentato: | in lingua croata      | 47                         | 4  | 51    |
|  | in lingua italiana    | 162                        | 19 | 181   |
|  | non è stata terminata | 11                         | 0  | 11    |
| Total  |                       | 220                        | 23 | 243   |

**Tabella 41****Quale scuola media superiore ha frequentato: \* Scrive in dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|  |                       | Scrive in dialetto fiumano? |    | Total |
|--|-----------------------|-----------------------------|----|-------|
|  |                       | sì                          | no |       |
| Quale scuola media superiore ha frequentato: | in lingua croata      | 34                          | 17 | 51    |
|  | in lingua italiana    | 121                         | 59 | 180   |
|  | non è stata terminata | 9                           | 2  | 11    |
| Total  |                       | 164                         | 78 | 242   |

**Tabella 42****Quale università ha frequentato: \* Parla il dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|                                  |                       | Parla il dialetto fiumano? |    | Total |
|----------------------------------|-----------------------|----------------------------|----|-------|
|                                  |                       | sì                         | no |       |
| Quale università ha frequentato: | in lingua croata      | 59                         | 3  | 62    |
|                                  | in lingua italiana    | 49                         | 13 | 62    |
|                                  | non è stata terminata | 101                        | 7  | 108   |
| Total                            |                       | 209                        | 23 | 232   |

**Tabella 43****Quale università ha frequentato: \* Scrive in dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|                                 |                       | Scrive in dialetto fiumano? |    | Total |
|---------------------------------|-----------------------|-----------------------------|----|-------|
|                                 |                       | si                          | no |       |
| Quale università ha frequentato | in lingua croata      | 47                          | 15 | 62    |
|                                 | in lingua italiana    | 33                          | 29 | 62    |
|                                 | non è stata terminata | 75                          | 33 | 108   |
| Total                           |                       | 155                         | 77 | 232   |

Affinché il quadro della scelta della lingua di istruzione sia completo, abbiamo confrontato le risposte alla domanda circa la lingua materna e le risposte alle domande riguardo alle lingue d'istruzione primaria e media superiore nonché di studio. Il numero degli intervistati che hanno frequentato la scuola elementare in lingua italiana è 196 (82%), mentre il numero di quelli che l'hanno frequentata in lingua croata è pari a 43 (18%). Se guardiamo i dati a seconda della lingua materna, vediamo che la scelta dell'italiano come lingua di scolarizzazione è molto diffusa anche tra gli intervistati che non sono di madrelingua fiumana. L'unica eccezione riguarda gli intervistati di madrelingua croata e fiumana (su un totale di 22 intervistati, 12 hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata e 10 in lingua italiana). Sommando gli intervistati la cui madrelingua non è il fiumano, notiamo che su un totale di 46 (19,2%) soltanto 4 (8,7%) hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata, mentre 42 (91,3%) intervistati hanno frequentato la scuola elementare in lingua italiana. Di un totale di 193 (80,4%) intervistati che hanno per lingua di socializzazione primaria il dialetto fiumano o quest'ultimo è una delle loro lingue materne, 35 (18,1%) hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata, mentre 158 (81,9%) hanno frequentato la scuola ottennale in lingua italiana. Tra gli intervistati che hanno per lingua madre soltanto il dialetto fiumano, notiamo una percentuale del 17,5% di coloro che hanno frequentato la scuola in lingua croata e (82,5%) di coloro che hanno frequentato la scuola elementare in lingua italiana. Gli intervistati bilingui, trilingui e quadrilingui che hanno tra le loro lingue materne il dialetto fiumano, hanno frequentato piuttosto la scuola elementare in lingua italiana che quella in lingua croata. Pertanto, dei 73 intervistati plurilingue (che costituiscono il 30,4% del campione totale) il cui dialetto fiumano è una delle lingue materne, 59

(80,8%) hanno frequentato la scuola elementare in lingua italiana e 14 (19,2%) quella in lingua croata. Questi dati testimoniano di una politica linguistica che potrebbe già a partire dalla scuola elementare in lingua italiana prevedere l'introduzione del dialetto fiumano quale notevole componente dell'identità linguistica e culturale della città di Fiume e della Regione litoraneo-montana.

**Tabella 44**

**La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? \* Quale scuola elementare ha frequentato:**

**Crosstabulation**

Count

|  |   | Quale scuola elementare ha frequentato: |                    |                       | Total    |            |
|--|---|---|--------------------|-----------------------|----------|------------|
|  |   | in lingua croata                        | in lingua italiana | non è stata terminata |          |            |
| La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? | la lingua croata                                  | 3                                       | 12                 | 0                     | 15       |            |
|  | la lingua italiana                                | 1                                       | 18                 | 0                     | 19       |            |
|  | il dialetto fiumano                               | 21                                      | 99                 | 0                     | 120      |            |
|  | il dialetto ciacavo                               | 0                                       | 1                  | 0                     | 1        |            |
|  | la lingua croata e italiana                       | 2                                       | 5                  | 0                     | 7        |            |
|  | la lingua croata e il dialetto fiumano            | 12                                      | 10                 | 0                     | 22       |            |
|  | la lingua croata e il dialetto ciacavo            | 1                                       | 0                  | 0                     | 1        |            |
|  | la lingua italiana e il dialetto fiumano          | 0                                       | 35                 | 1                     | 36       |            |
|  | la lingua italiana e il dialetto ciacavo          | 0                                       | 1                  | 0                     | 1        |            |
|  | i dialetti fiumano e ciacavo                      | 0                                       | 3                  | 0                     | 3        |            |
|  | la lingua croata e italiana e il dialetto fiumano | 2                                       | 8                  | 0                     | 10       |            |
|  | tutte le opzioni sopraelencate                    | 0                                       | 3                  | 0                     | 3        |            |
|  | la lingua croata e italiana e il dialetto ciacavo | 1                                       | 1                  | 0                     | 2        |            |
|  | <b>Total</b>                                      |   | <b>43</b>          | <b>196</b>            | <b>1</b> | <b>240</b> |

I risultati per l'istruzione media superiore sono molto simili a quelli ottenuti per l'istruzione primaria. Il numero degli intervistati che hanno frequentato la scuola elementare in lingua italiana è pari a 177 (74,1%), mentre quelli che l'hanno frequentata in lingua croata sono 51 (21,3%). 11 (4,6%) intervistati non hanno frequentato o non hanno terminato la scuola media superiore. Se guardiamo i dati a seconda della lingua materna, vediamo che la scelta dell'italiano come lingua di scolarizzazione è molto diffusa anche tra gli intervistati che non sono di madrelingua fiumana. Anche in questo caso l'unica eccezione sono gli intervistati di madrelingua croata e fiumana (su 22 intervistati, 12 hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata e 10 in lingua italiana).

Sommando gli intervistati la cui madrelingua non è il fiumano, notiamo che su un totale di 46 (19,2%) 11 (24%) hanno frequentato la scuola media superiore in lingua croata, mentre 34 (73%) intervistati hanno frequentato la scuola media superiore in lingua italiana. Di un totale di 183 (80,4%) intervistati che hanno per lingua di socializzazione primaria il dialetto fiumano o quest'ultimo è una delle loro lingue materne, 143 (78,1%) hanno frequentato la scuola media superiore in lingua croata, mentre 143 (78,1%) hanno frequentato la scuola media superiore in lingua italiana. Tra gli intervistati che hanno per lingua madre soltanto il dialetto fiumano, notiamo una percentuale del 20% di coloro che hanno frequentato la scuola in lingua croata e (72,5%) di coloro che hanno frequentato la scuola media superiore e in lingua italiana. 7,5% di intervistati di madrelingua fiumana non hanno frequentato o non hanno terminato la scuola media superiore. Gli intervistati bilingui, trilingui e quadrilingui che hanno tra le loro lingue materne il dialetto fiumano, hanno frequentato piuttosto la scuola media superiore in lingua italiana che quella in lingua croata. Pertanto, dei 73 intervistati plurilingue (che costituiscono il 30,4% del campione totale) il cui dialetto fiumano è una delle lingue materne, 56 (76,7%) hanno frequentato la scuola media superiore in lingua italiana e 16 (22%) quella in lingua croata. Un intervistato non ha frequentato o non ha terminato la scuola media superiore (1,3%). Anche questi dati testimoniano di una politica linguistica che potrebbe prevedere nelle scuole medie superiori in lingua italiana l'introduzione del dialetto fiumano quale notevole componente dell'identità linguistica e culturale della città di Fiume e della Regione litoraneo-montana.

**Tabella 45**

**La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? \* Quale scuola media superiore ha frequentato:**

**Crosstabulation**

Count

|  |   | Quale scuola media superiore ha frequentato: |                    |                       | Total      |
|--|---|--|--------------------|-----------------------|------------|
|  |   | in lingua croata                             | in lingua italiana | non è stata terminata |            |
| La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? | la lingua croata                                  | 3  | 12                 | 0                     | 15         |
|  | la lingua italiana                                | 4  | 14                 | 1                     | 19         |
|  | il dialetto fiumano                               | 24   | 87                 | 9                     | 120        |
|  | il dialetto ciacavo                               | 0  | 1                  | 0                     | 1          |
|  | la lingua croata e italiana                       | 2  | 5                  | 0                     | 7          |
|  | la lingua croata e il dialetto fiumano            | 12   | 10                 | 0                     | 22         |
|  | la lingua croata e il dialetto ciacavo            | 1  | 0                  | 0                     | 1          |
|  | la lingua italiana e il dialetto fiumano          | 2  | 32                 | 1                     | 35         |
|  | la lingua italiana e il dialetto ciacavo          | 0  | 1                  | 0                     | 1          |
|  | i dialetti fiumano e ciacavo                      | 0  | 3                  | 0                     | 3          |
|  | la lingua croata e italiana e il dialetto fiumano | 1  | 9                  | 0                     | 10         |
|  | tutte le opzioni sopraelencate                    | 1  | 2                  | 0                     | 3          |
|  | la lingua croata e italiana e il dialetto ciacavo | 1  | 1                  | 0                     | 2          |
|  | <b>Total</b>                                      | <b>51</b>                                    | <b>177</b>         | <b>11</b>             | <b>239</b> |

I risultati ottenuti per lo studio universitario differiscono significativamente da quelli ricevuti per l'istruzione elementare e media superiore. Innanzitutto notiamo un numero significativo di intervistati che non hanno frequentato l'università ovvero 105 (46%) intervistati su 228 che hanno risposto a questa domanda. Gli intervistati che hanno studiato in lingua italiana sono 61 con una percentuale del 26,7%, mentre quelli che hanno studiato in lingua croata sono 62 con una percentuale del 27,2%. Tre intervistati non hanno dato una risposta a questa domanda. Sommando gli intervistati la cui madrelingua non è il fiumano, notiamo che su un totale di 46 (20,2%) 9 (19,5%) hanno studiato in lingua croata mentre 20 (43,5%) intervistati hanno studiato

in lingua italiana. Di un totale di 182 (80,4%) intervistati che hanno per lingua di socializzazione primaria il dialetto fiumano o quest'ultimo è una delle loro lingue materne, 53 (29,1%) hanno studiato in lingua croata, mentre 41 (22,5%) hanno studiato in lingua italiana. 88 (48,4%) intervistati non hanno studiato affatto. Tra gli intervistati che hanno per lingua madre soltanto il dialetto fiumano, notiamo una crescita della percentuale di coloro che hanno studiato in lingua croata (28,6%) mentre la percentuale di coloro che hanno studiato in lingua italiana è pari al 17,8%. Un totale di 53,6% di intervistati che hanno per lingua madre soltanto il dialetto fiumano, non hanno studiato o non hanno terminato l'università. Gli intervistati bilingui, trilingui e quadrilingui che hanno tra le loro lingue materne il dialetto fiumano e che hanno studiato in lingua italiana e in lingua croata, sono equi. Pertanto, dei 70 intervistati plurilingue (che costituiscono il 30,7% del campione totale) il cui dialetto fiumano è una delle lingue materne, 21 (30%) hanno studiato in lingua italiana, 21 (30%) in lingua croata e 28 (40%) non hanno studiato affatto o non hanno terminato l'università.

**Tabella 46**

**La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? \* Quale università ha frequentato: Crosstabulation**

Count

|  |   | Quale università ha frequentato: |                    |                       | Total      |
|--|---|----------------------------------|--------------------|-----------------------|------------|
|  |   | in lingua croata                 | in lingua italiana | non è stata terminata |            |
| La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? | la lingua croata                                  | 1                                | 6                  | 8                     | 15         |
|  | la lingua italiana                                | 3                                | 8                  | 8                     | 19         |
|  | il dialetto fiumano                               | 32                               | 20                 | 60                    | 112        |
|  | il dialetto ciacavo                               | 0                                | 1                  | 0                     | 1          |
|  | la lingua croata e italiana                       | 3                                | 3                  | 1                     | 7          |
|  | la lingua croata e il dialetto fiumano            | 15                               | 2                  | 5                     | 22         |
|  | la lingua croata e il dialetto ciacavo            | 1                                | 0                  | 0                     | 1          |
|  | la lingua italiana e il dialetto fiumano          | 6                                | 12                 | 14                    | 32         |
|  | la lingua italiana e il dialetto ciacavo          | 0                                | 1                  | 0                     | 1          |
|  | i dialetti fiumano e ciacavo                      | 0                                | 0                  | 3                     | 3          |
|  | la lingua croata e italiana e il dialetto fiumano | 0                                | 6                  | 4                     | 10         |
|  | tutte le opzioni sopraelencate                    | 0                                | 1                  | 2                     | 3          |
|  | la lingua croata e italiana e il dialetto ciacavo | 1                                | 1                  | 0                     | 2          |
|  | <b>Total</b>                                      | <b>62</b>                        | <b>61</b>          | <b>105</b>            | <b>228</b> |

#### **6.4. Terzo livello di rapporto con il dialetto fiumano: l'idioma quale lingua d'uso e il suo spazio comunicativo**

Finora abbiamo ottenuto informazioni sui parlanti potenziali grazie alle risposte a due domande e al loro incrocio, cioè con l'analisi del loro rapporto. Dalle risposte alla domanda riguardo alla madrelingua è emerso che il dialetto fiumano non è l'unico mezzo di comunicazione della socializzazione primaria, ma che molto spesso fa parte del repertorio linguistico della prima socializzazione. Le risposte alla domanda *Parla il dialetto fiumano?* hanno dimostrato che l'idioma viene parlato da coloro che non sono di madrelingua fiumana ma anche che non viene usato dagli intervistati che avevano quale lingua materna il dialetto fiumano. Tutti gli intervistati tranne uno hanno affermato di capire il dialetto fiumano.

La domanda *Parla il dialetto fiumano?* può essere interpretata come una domanda sulla conoscenza personale della lingua e non sul suo uso quotidiano. Quindi possiamo rispondere che ad esempio parliamo francese e pensare che ciò significhi che conosciamo il francese come lingua straniera. Ecco perché nel questionario abbiamo previsto un terzo livello di rapporto nei confronti del dialetto fiumano: i primi due livelli (il fiumano come lingua della socializzazione primaria e il fiumano come lingua del repertorio personale) li abbiamo visti nelle domande analizzate fino a questo punto.

Il terzo livello di rapporto con il dialetto fiumano come lingua di uso quotidiano possiamo individuarlo nelle risposte alle domande: *A casa sua si parla in?* e *Quando parla in dialetto fiumano?*. Soltanto 59 intervistati (24%) parlano solo il dialetto fiumano a casa, ovvero meno della metà del numero degli intervistati la cui unica lingua materna è il fiumano. 94 sono le famiglie monolingue (38,2%).

Il plurilinguismo in cui il dialetto fiumano è uno delle lingue della comunicazione in famiglia (bilinguismo, trilinguismo e quadrilinguismo) è presente in un totale di 134 (54,9%) intervistati. 86 (35%) intervistati parlano a casa un'altra lingua oltre al fiumano. Nelle famiglie bilingui nelle quali viene parlato anche il dialetto fiumano la lingua croata è diffusa in maggior misura rispetto all'italiano. 37 (15%) intervistati, a casa, oltre al fiumano, usano altre due lingue ovvero dialetti. 11 (4,5%) intervistati hanno detto che a casa loro vengono usate tutte le lingue elencate nel questionario (fiumano, ciacavo, croato e italiano). Il numero totale di intervistati le cui famiglie



sono plurilingue è pari a 152 (61,8%). Il numero totale di intervistati che in famiglia parlano soltanto il dialetto fiumano oppure parlano anche il dialetto fiumano è di 194 (78,8%).

Riassumendo i dati che abbiamo ottenuto dalle risposte a questa domanda, notiamo che il 78,5% delle famiglie parla il fiumano, indipendentemente dal fatto se le famiglie siano monolingue o plurilingue. Sono 24% le famiglie monolingue nelle quali si parla soltanto il fiumano. Se guardiamo il plurilinguismo in cui il fiumano è una delle lingue ovvero dei dialetti a seconda del numero delle lingue, vediamo che il bilinguismo è presente nel 35% delle famiglie, il trilinguismo è presente nel 15% delle famiglie, mentre il quadrilinguismo è presente nel 4,5% delle famiglie. Tuttavia, il plurilinguismo è molto diffuso in generale con il 61,8% rispetto al 38,2% delle famiglie monolingue. Il dominio del plurilinguismo e la stabilità della presenza tangibile del fiumano in tutte le forme quantitative del plurilinguismo parlano a favore sia delle dinamiche sociolinguistiche della comunicazione in famiglia sia dell'equilibrio ecolinguistico nelle famiglie degli intervistati che hanno aderito alla nostra ricerca.

Una famiglia è sicuramente più numerosa rispetto al nucleo familiare. A dimostrarlo sono i dati ottenuti dalle risposte date alla seconda domanda che recita *Chi le ha insegnato il dialetto fiumano?* Se la famiglia è composta da genitori, nonni e da un solo figlio, ciò significa che il numero medio dei componenti della famiglia è di almeno 4: un figlio, un genitore e i suoi genitori. Se moltiplichiamo il numero di famiglie (194 – il numero di intervistati che hanno affermato che il dialetto fiumano ovvero anche il dialetto fiumano viene parlato a casa loro) per il numero di membri della famiglia (4) che lo parlano, ne consegue che il numero di coloro che lo parlano fuoriuscito dalla nostra ricerca è di 776. Inoltre, il numero dei nostri intervistati rappresenta soltanto un decimo dei residenti della Regione litoraneo-montana che sono di nazionalità italiana oppure sono italofofi. Anche in questo caso è possibile ipotizzare che il numero di parlanti del dialetto fiumano sia maggiore rispetto a quello che risulta dall'ipotesi diasistemica basata sui dati del Censimento.

**Tabella 47**

**A casa sua si parla in:**

|         |  | Frequency | Percent | Valid Percent |
|---------|--|-----------|---------|---------------|
| Valid   | lingua croata                                | 15        | 6.1     | 6.1           |
|         | lingua italiana                              | 18        | 7.3     | 7.3           |
|         | dialetto fiumano                             | 59        | 23.9    | 24.0          |
|         | dialetto ciacavo                             | 2         | .8      | .8            |
|         | lingua croata e italiana                     | 13        | 5.3     | 5.3           |
|         | lingua croata e dialetto fiumano             | 58        | 23.5    | 23.6          |
|         | lingua croata e dialetto ciacavo             | 3         | 1.2     | 1.2           |
|         | lingua italiana e dialetto fiumano           | 24        | 9.7     | 9.8           |
|         | lingua italiana e dialetto ciacavo           | 1         | .4      | .4            |
|         | dialetti fiumano e ciacavo                   | 4         | 1.6     | 1.6           |
|         | lingua croata e italiana e dialetto fiumano  | 27        | 10.9    | 11.0          |
|         | lingua italiana e dialetto fiumano e ciacavo | 3         | 1.2     | 1.2           |
|         | tutte le opzioni sopraelencate               | 11        | 4.5     | 4.5           |
|         | lingua croata e italiana e dialetto ciacavo  | 1         | .4      | .4            |
|         | croato, fiumano e ciacavo                    | 7         | 2.8     | 2.8           |
|         | Total  | 246       | 99.6    | 100.0         |
| Missing | System                                       | 1         | .4      |               |
| Total   |  | 247       | 100.0   |               |

Confrontando per incrocio i dati sulle lingue parlate in casa con i dati riguardo al sesso degli intervistati, possiamo notare qual è la situazione comunicativa nelle singole famiglie. In altre parole, vediamo qual è la percezione degli intervistati riguardo al loro sistema ecolinguistico familiare e alle dinamiche sociolinguistiche all'interno della famiglia. In questo caso, ciò che ci interessa è la differenza tra la famiglia delineata dalle intervistate e la famiglia delineata dagli intervistati. La nostra attenzione viene focalizzata sulle famiglie fiumanofone monolingue e plurilingue (nelle tre forme quantitative: bilingue, trilingue e quadrilingue). Nella ricerca sono presenti 59 famiglie fiumanofone monolingue, 87 famiglie bilingue, 36 trilingue e 11 quadrilingue.

Notiamo subito che sono più numerose le famiglie in cui il dialetto fiumano è una delle lingue di comunicazione familiare che la lingua esclusiva di comunicazione familiare: si tratta di 135

famiglie fiumanofone plurilingue contro 59 famiglie monolingue. La proporzione di famiglie fiumafone nel campione della nostra ricerca è 194 (78,5%). Tra gli intervistati nella nostra ricerca ci sono 16 (21,1%) famiglie fiumanofone monolingue, mentre tra le intervistate ce ne sono di 43 (25,7%) famiglie del genere. Tra gli intervistati ci sono 25 (32,9%) famiglie fiumanofone bilingui mentre tra le intervistate tale numero è pari a 61 (36,5%). Tra gli intervistati ci sono 14 (18,4%) famiglie fiumanofone trilingue mentre tra le intervistate ce ne sono 22 (13,8%). Tra gli intervistati ci sono 2 (2,6%) famiglie fiumanofone quadrilingue mentre tra le intervistate ce ne sono 9 (5,4%). A parte le famiglie fiumanofone trilingue, che sono un po' più numerose tra gli intervistati (+4,8%) che fanno parte della nostra ricerca, le famiglie fiumanofone pluingue sono leggermente più comuni tra le intervistate (+4,8% per le monolingui, +2,6% per le bilingui e +2,8% nelle famiglie fiumanofone quadrilingue). Su un totale di 76 famiglie tra gli intervistati inseriti nella nostra ricerca, notiamo 57 famiglie che hanno per unica lingua il dialetto fiumano oppure quest'ultimo è una delle lingue di comunicazione con una percentuale del 75%. Su un totale di 167 famiglie tra le intervistate registriamo 135 famiglie con una percentuale dell'88%. Le intervistate della nostra ricerca hanno mostrato un maggiore attaccamento alla lingua fiumana nell'ambito della propria famiglia. Questa differenza è del 13% a favore delle intervistate della nostra ricerca.

**Tabella 48**

**Sesso dell'intervistato: \* A casa sua si parla in: Crosstabulation**

Count

|                         |  | Sesso dell'intervistato: |            | Total      |
|-------------------------|--|--------------------------|------------|------------|
|                         |  | maschio                  | femmina    |            |
| A casa sua si parla in: | lingua croata                                | 3                        | 12         | 15         |
|                         | lingua italiana                              | 9                        | 7          | 16         |
|                         | dialetto fiumano                             | 16                       | 43         | 59         |
|                         | dialetto ciacavo                             | 0                        | 2          | 2          |
|                         | lingua croata e italiana                     | 4                        | 9          | 13         |
|                         | lingua croata e dialetto fiumano             | 15                       | 43         | 58         |
|                         | lingua croata e dialetto ciacavo             | 2                        | 1          | 3          |
|                         | lingua italiana e dialetto fiumano           | 9                        | 15         | 24         |
|                         | lingua italiana e dialetto ciacavo           | 1                        | 0          | 1          |
|                         | dialetti fiumano e ciacavo                   | 1                        | 3          | 4          |
|                         | lingua croata e italiana e dialetto fiumano  | 10                       | 16         | 26         |
|                         | lingua italiana e dialetto fiumano e ciacavo | 1                        | 2          | 3          |
|                         | tutte le opzioni sopraelencate               | 2                        | 9          | 11         |
|                         | lingua croata e italiana e dialetto ciacavo  | 0                        | 1          | 1          |
|                         | croato, fiumano e ciacavo                    | 3                        | 4          | 7          |
|                         | <b>Total</b>                                 | <b>76</b>                | <b>167</b> | <b>243</b> |

Se vogliamo approfondire le dinamiche sociolinguistiche e il sistema ecolinguistico della comunicazione familiare tra gli intervistati in base alla loro età, dobbiamo confrontare i dati delle risposte alla domanda su quali lingue si parlano in casa o nelle famiglie dei nostri intervistati e i dati sulla distribuzione degli intervistati per età. Per quanto riguarda l'età anche questa volta abbiamo suddiviso gli intervistati tra quelli che sono nati a Fiume quando la città faceva parte dell'Italia, coloro che sono nati durante la Jugoslavia e coloro che sono nati e/o che hanno iniziato la loro istruzione in Croazia. In questo modo possiamo capire qual è l'influenza dei

contesti politico-linguistici sull'uso della lingua e sulle relazioni tra le lingue in famiglia. Grazie ai dati ottenuti dall'incrocio notiamo che la croatofonia familiare monolingue è in aumento: si parte da quella inesistente tra gli intervistati nati durante il periodo dell'Italia, per arrivare a oltre il 3,5% tra gli intervistati nati in Jugoslavia, fino al 19,6% tra gli intervistati nati o istruiti in Croazia. L'italofonia familiare monolingue è in costante calo: dal 9,6% tra gli intervistati nati durante il dominio italiano giungiamo al 7,9% tra gli intervistati nati in Jugoslavia, fino all'1,8% tra gli intervistati nati o istruiti in Croazia. La fiumanofonia familiare monolingue segna un calo costante e drastico: dal 42,5% tra gli intervistati nati durante il periodo dell'Italia, scendiamo al 22% tra gli intervistati nati in Jugoslavia, fino al 5,4% tra gli intervistati nati o istruiti in Croazia. Infine, la ciacavofonia familiare monolingue è inesistente tra gli intervistati nati durante l'Italia e in Jugoslavia, mentre è presente con il 3,6% tra gli intervistati nati o istruiti in Croazia. Sebbene il campione sia molto piccolo e statisticamente non è poi tanto rilevante, riteniamo doveroso segnalarlo almeno come incentivo per la ricerca sociolinguistica e/o ecolinguistica della ciacavofonia in rapporto alla croatofonia. In generale, la nostra ricerca dimostra che il monolinguisimo segna un calo costante e drastico: il monolinguisimo è stato registrato nel 42,5% degli intervistati nati durante l'Italia, nel 22% degli intervistati nati in Jugoslavia e soltanto nel 5,4% degli intervistati nati in Croazia.

Parlando di bilinguismo, notiamo che quest'ultimo costituito da due lingue nazionali (croato e italiano) viene costantemente sottorappresentato ed è in declino nell'ultimo periodo politico e nel sistema politico-linguistico: dal 5,5% nelle famiglie degli intervistati nati durante l'Italia passiamo al 6,1% nelle famiglie di intervistati nati in Jugoslavia per arrivare al 3,6% in quelle famiglie di intervistati nati e/o istruiti in Croazia. Il bilinguismo costituito dalla lingua nazionale (croato o italiano) e dal dialetto (fiumano o ciacavo) in tutte le combinazioni è costantemente abbastanza bene rappresentato e in aumento. Pertanto, nelle famiglie degli intervistati nati durante il dominio italiano il bilinguismo è presente nel 31,4% dei casi, nelle famiglie degli intervistati nati in Jugoslavia è presente nel 38,4% dei casi e infine nelle famiglie degli intervistati nati e/o istruiti in Croazia è presente nel 39,3% dei casi. In generale, il bilinguismo è abbastanza diffuso (28,7% nelle famiglie degli intervistati nati durante l'Italia, 37,5% nelle famiglie degli intervistati nati in Jugoslavia e 37,5% nelle famiglie degli intervistati nati in Croazia) e costante negli ultimi due periodi politici e sistemi linguistico-politici. Tra tutte le forme di bilinguismo configuratesi nella nostra ricerca, quella costituita dalla lingua italiana e

dal dialetto fiumano è costante nelle famiglie degli intervistati nati durante l'Italia e in Jugoslavia, mentre non la si registra nelle famiglie degli intervistati nati e/o o istruiti in Croazia. Il trilinguismo è poco rappresentato nelle famiglie degli intervistati nati durante il dominio italiano (8,2%). È molto più diffuso nelle famiglie degli intervistati nati in Jugoslavia ed è, infine, in lieve calo nelle famiglie degli intervistati nati in Croazia. (14,3%). Il trilinguismo familiare, composto dal croato, dall'italiano e dal dialetto fiumano, con il passare del tempo, è in costante aumento. Due lingue nazionali e un dialetto vengono utilizzati nella comunicazione familiare da un totale di 6,8% degli intervistati nati durante l'Italia, dall'11,4% degli intervistati nati in Jugoslavia e dal 14,3% degli intervistati nati e/o istruiti in Croazia. Il trilinguismo familiare, composto dal croato, fiumano e ciacavo, sebbene sia poco rappresentato è in aumento: il croato, fiumano e ciacavo coesistono nelle famiglie del 3,5% degli intervistati nati in Jugoslavia e nelle famiglie del 5,4% degli intervistati nati in Croazia, mentre non viene registrato tra gli intervistati nati in Italia. Per ciò che riguarda il quadrilinguismo, nella nostra ricerca il 2,7% delle famiglie degli intervistati nate in Italia, il 5,2% delle famiglie degli intervistati nate in Jugoslavia e il 5,4% delle famiglie degli intervistati nate e/o istruite in Croazia sono quadrilingui.

**Tabella 49**

**Età dell'intervistato \* A casa sua si parla in: Crosstabulation**

Count

|                         |   | Età dell'intervistato: |                     |           | Total      |
|-------------------------|---|------------------------|---------------------|-----------|------------|
|                         |   | fino al<br>1946        | dal 1947 al<br>1983 | dal 1984  |            |
| A casa sua si parla in: | lingua croata                                   | 0                      | 4                   | 11        | 15         |
|                         | lingua italiana                                 | 7                      | 9                   | 1         | 17         |
|                         | dialetto fiumano                                | 31                     | 25                  | 3         | 59         |
|                         | dialetto ciacavo                                | 0                      | 0                   | 2         | 2          |
|                         | lingua croata e italiana                        | 4                      | 7                   | 2         | 13         |
|                         | lingua croata e dialetto<br>fiumano             | 11                     | 27                  | 20        | 58         |
|                         | lingua croata e dialetto<br>ciacavo             | 2                      | 1                   | 0         | 3          |
|                         | lingua italiana e dialetto<br>fiumano           | 9                      | 14                  | 0         | 23         |
|                         | lingua italiana e dialetto<br>ciacavo           | 0                      | 0                   | 1         | 1          |
|                         | dialetti fiumano e ciacavo                      | 1                      | 2                   | 1         | 4          |
|                         | lingua croata e italiana e<br>dialetto fiumano  | 5                      | 13                  | 8         | 26         |
|                         | lingua italiana e dialetto<br>fiumano e ciacavo | 1                      | 2                   | 0         | 3          |
|                         | tutte le opzioni<br>sopraelencate               | 2                      | 6                   | 3         | 11         |
|                         | lingua croata e italiana e<br>dialetto ciacavo  | 0                      | 0                   | 1         | 1          |
|                         | croato, fiumano e ciacavo                       | 0                      | 4                   | 3         | 7          |
|                         | <b>Total</b>                                    | <b>73</b>              | <b>114</b>          | <b>56</b> | <b>243</b> |

Il rapporto tra le risposte alla domanda circa la lingua materna degli intervistati e le risposte riguardo alla lingua o alle lingue parlate in casa degli intervistati fornisce informazioni interessanti sulla lingua e/o sulle lingue di socializzazione primaria e sulla lingua e/o sulle lingue della comunicazione in famiglia. Nella presentazione di questi dati ci siamo concentrati sul dialetto fiumano, sia che si tratti dell'unica lingua materna o di una delle lingue della socializzazione primaria degli intervistati. I fiumanofoni monolingue sono 121. I fiumanofoni

monolingue nella socializzazione primaria possono essere suddivisi in coloro che utilizzano il fiumano quale lingua materna nella comunicazione familiare e in coloro che non lo utilizzano. Pertanto, dalla nostra ricerca risulta che solo 6 (5%) intervistati che hanno detto di avere il fiumano come unica lingua madre, vivono in famiglie in cui il fiumano non viene affatto utilizzato nella comunicazione familiare. Gli altri 115 (95%) intervistati utilizzano il fiumano quale madrelingua nella comunicazione familiare. Tuttavia, il monolinguisimo proveniente dalla socializzazione primaria nella comunicazione familiare è stato mantenuto da 51 (44,3%) intervistati, mentre 64 (55,7%) intervistati che avevano per madrelingua soltanto il fiumano vivono in famiglie plurilingue. Il plurilinguisimo familiare degli intervistati che hanno per madrelingua soltanto il fiumano è formato dal bilinguisimo croato-fiumano con una percentuale del 51,6% (33 intervistati), dal trilinguisimo croato-italiano-fiumano con una percentuale del 21,9% (14 intervistati), dal bilinguisimo italiano-fiumano con una percentuale del 9,4% (6 intervistati), dal quadrilinguisimo che comprende il croato, l'italiano, il ciacavo e il fiumano con una percentuale del 9,4% (6 intervistati), dal trilinguisimo croato-fiumano-ciacavo con una percentuale del 4,7% (3 intervistati) e dal trilinguisimo italiano-fiumano-ciacavo con una percentuale dell'1,5% (1 intervistato) e dal bilinguisimo fiumano-ciacavo con una percentuale dell'1,5% (1 intervistato). 22 sono gli intervistati bilingui che hanno detto di avere il croato e il fiumano quali lingue di socializzazione primaria. Di un totale di 22 intervistati, 6 (27,2%) non parlano a casa il fiumano e 16 (72,8%) lo parlano. Osservando da vicino i dati, vediamo che 4 intervistati bilingui croato-fiumani vivono in famiglie croatofone monolingue, la cui percentuale è del 18,2%. Un intervistato (4,5%) vive in una famiglia bilingue croato-italiana, due intervistati (9,1%) vivono in famiglie trilingue croato-fiumane-ciacave e 13 intervistati (59,2%) vivono in famiglie bilingue croato-fiumane. Infine, notiamo un caso interessante di un intervistato bilingue croato-fiumano che vive in una famiglia in cui si parla l'italiano e il ciacavo. 37 sono gli intervistati bilingui che hanno detto di avere l'italiano e il fiumano per madrelingue. Di un totale di 37 intervistati, 10 (27%) intervistati bilingui italiano-fiumano non parlano il fiumano a casa e 27 (73%) lo parlano. Quindi, quasi un terzo degli intervistati le cui madrelingue erano il fiumano e l'italiano non usa il fiumano a casa sua.

Osservando da vicino i dati relativi alle famiglie degli intervistati che non parlano il fiumano in famiglia, notiamo che 8 intervistati bilingui italiano-fiumano vivono in famiglie italofone



monolingue, la cui percentuale è del 18,2% e 2 intervistati (4,5%) vivono in famiglie bilingue croato-italiane.

Di un totale di 27 intervistati bilingui fiumano-italiano che parlano il fiumano a casa, 4 (10,8%) parlano soltanto il fiumano, 3 intervistati (8,2%) vivono in famiglie bilingue croato-fiumano, 13 (35,1%) vivono in famiglie bilingue fiumano-italiane, 5 (13,5%) vivono in famiglie trilingue fiumano-italiano-croato, 1 intervistato (2,7%) vive in una famiglia trilingue italiano-fiumano-ciacavo e 1 intervistato (2,7%) vive in una famiglia quadrilingue.

Il trilinguismo croato-italiano-fiumano è presente tra 10 intervistati della nostra ricerca con una percentuale del 4,1%. Su 10 intervistati, soltanto uno (10%) vive in una famiglia in cui non si parla il fiumano. Il croato e il fiumano vengono parlati nelle case di 5 intervistati (50%), l'italiano e il fiumano vengono usati in una casa e il croato, l'italiano e il fiumano vengono utilizzati nella comunicazione familiare in 3 case (30%). Infine, gli intervistati quadrilingui vivono in famiglie trilingue o quadrilingue. Sebbene guardando il nostro campione il loro numero sia piccolo, è tuttavia interessante notare che due famiglie di intervistati che hanno indicato come lingue materne due lingue nazionali e due dialetti sono quadrilingue, mentre una è trilingue (croato-fiumano-ciacavo).

**Tabella 50**

| La Sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? * A casa Sua si parla in: Crosstabulation |                                     |                         |                 |                  |                  |                                 |                                  |                                  |                                    |                                    |                                     |   |  |                                |   |  |            |
|--|-------------------------------------|-------------------------|-----------------|------------------|------------------|---------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|---|--|--------------------------------|---|--|------------|
| Count  |                                     | A casa Sua si parla in: |                 |                  |                  |                                 |                                  |                                  |                                    |                                    |                                     |   |  |                                |   |  | Total      |
|  |                                     | lingua croata           | lingua italiana | dialetto fiumano | dialetto ciacavo | lingua croata e lingua italiana | lingua croata e dialetto fiumano | lingua croata e dialetto ciacavo | lingua italiana e dialetto fiumano | lingua italiana e dialetto ciacavo | dialetto fiumano e dialetto ciacavo | lingua croata, lingua italiana e dialetto fiumano | lingua italiana, dialetto fiumano e dialetto ciacavo | tutte le opzioni sopraelencate | lingua croata, lingua italiana e dialetto ciacavo | lingua croata, dialetto fiumano e dialetto ciacavo |            |
| La Sua lingua materna cioè la lingua che appreso per prima è?  | lingua croata                       | 10                      | 0               | 0                | 2                | 1                               | 1                                | 0                                | 0                                  | 0                                  | 0                                   | 1   | 0  | 0                              | 0   | 0  | 15         |
|  | lingua italiana                     | 0                       | 5               | 2                | 0                | 3                               | 3                                | 2                                | 2                                  | 0                                  | 0                                   | 2   | 0  | 0                              | 0   | 0  | 19         |
|  | dialetto fiumano                    | 1                       | 4               | 51               | 0                | 1                               | 33                               | 0                                | 6                                  | 0                                  | 1                                   | 14  | 1  | 6                              | 0   | 0  | 121        |
|  | dialetto ciacavo                    | 0                       | 0               | 0                | 0                | 0                               | 0                                | 0                                | 0                                  | 0                                  | 1                                   | 0   | 0  | 0                              | 0   | 0  | 1          |
|  | lingua croata e lingua italiana     | 0                       | 0               | 0                | 0                | 4                               | 0                                | 0                                | 1                                  | 0                                  | 0                                   | 1   | 0  | 1                              | 0   | 0  | 7          |
|  | lingua croata e dialetto fiumano    | 4                       | 0               | 0                | 0                | 1                               | 13                               | 0                                | 0                                  | 1                                  | 0                                   | 1   | 0  | 0                              | 0   | 0  | 22         |
|  | lingua croata e dialetto ciacavo    | 0                       | 0               | 0                | 0                | 0                               | 0                                | 0                                | 0                                  | 0                                  | 0                                   | 0   | 0  | 0                              | 0   | 0  | 1          |
|  | lingua italiana e dialetto fiumano  | 0                       | 8               | 4                | 0                | 2                               | 3                                | 0                                | 13                                 | 0                                  | 0                                   | 5   | 1  | 1                              | 0   | 0  | 37         |
|  | lingua italiana e dialetto ciacavo  | 0                       | 0               | 0                | 0                | 0                               | 0                                | 0                                | 0                                  | 0                                  | 0                                   | 0   | 0  | 0                              | 1   | 0  | 1          |
|  | dialetto fiumano e dialetto ciacavo | 0                       | 1               | 0                | 0                | 0                               | 0                                | 0                                | 0                                  | 0                                  | 2                                   | 0   | 0  | 0                              | 0   | 0  | 3          |
| lingua croata, lingua italiana e dialetto fiumano  | 0                                   | 0                       | 0               | 0                | 1                | 5                               | 0                                | 1                                | 0                                  | 0                                  | 3                                   | 0   | 0  | 0                              | 0   | 10   |            |
| tutte le opzioni sopraelencate   | 0                                   | 0                       | 0               | 0                | 0                | 0                               | 0                                | 0                                | 0                                  | 0                                  | 0                                   | 0   | 2  | 0                              | 0   | 3  |            |
| lingua croata, lingua italiana e dialetto ciacavo  | 0                                   | 0                       | 0               | 0                | 0                | 0                               | 1                                | 0                                | 0                                  | 0                                  | 0                                   | 1   | 0  | 0                              | 0   | 2  |            |
| <b>Total</b>   |                                     | <b>15</b>               | <b>18</b>       | <b>57</b>        | <b>2</b>         | <b>13</b>                       | <b>58</b>                        | <b>3</b>                         | <b>23</b>                          | <b>1</b>                           | <b>4</b>                            | <b>27</b>   | <b>3</b>   | <b>10</b>                      | <b>1</b>  | <b>7</b>   | <b>242</b> |

Incrociando i dati sulla lingua e/o sulle lingue utilizzate nella comunicazione familiare con i dati riguardo alla scelta della lingua di istruzione, otteniamo delle informazioni molto interessanti sugli intervistati e sul loro atteggiamento nei confronti del dialetto fiumano e di altre lingue e dialetti del repertorio. Notiamo subito che la lingua materna o la lingua della socializzazione primaria non definisce la lingua della scuola elementare in cui verranno istruiti i bambini. D'altro canto, la lingua della comunicazione familiare non è necessariamente la lingua ufficiale della scuola nella quale verrà iscritto un bambino. La maggior parte degli intervistati ha scelto l'italiano come lingua di istruzione.

Su un totale di 243 intervistati, 199 (81,9%) hanno frequentato la scuola elementare in lingua italiana, 43 (17,7%) hanno frequentato la scuola ottennale in lingua croata e un unico intervistato (0,4%) non ha terminato la scuola elementare. La scelta dell'italiano come lingua di istruzione è più comune tra tutte le tipologie di famiglie linguistico-comunicative (monolingue, bilingue, trilingue e quadrilingue). Dei 94 (38,7%) intervistati che provengono da famiglie monolingue, 12 (12,7%) hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata e 82 (87,3%) in lingua italiana.

Parallelamente, vediamo che gli intervistati che parlano soltanto in lingua croata a casa (15) hanno frequentato più spesso la scuola elementare in lingua italiana (11) che in lingua croata (4). Tutti gli intervistati (17) che parlano soltanto l'italiano a casa hanno frequentato la scuola elementare in lingua italiana. Gli intervistati che a casa parlano soltanto il dialetto fiumano (59) hanno frequentato più spesso la scuola in lingua italiana (51) che in lingua croata (8). Due intervistati che a casa parlano soltanto il ciacavo hanno frequentato la scuola elementare in lingua italiana.

Su 100 intervistati (41,2%) che vivono in famiglie bilingue, 20 (20%) hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata e 80 (80%) in lingua italiana. Gli intervistati il cui bilinguismo familiare non include il fiumano hanno frequentato più spesso la scuola elementare in lingua italiana che in lingua croata.

Pertanto, su 13 intervistati che parlano il croato e l'italiano a casa, 12 hanno frequentato la scuola in lingua italiana e soltanto uno in lingua croata; dei 58 intervistati che utilizzano il dialetto fiumano e il croato nella comunicazione familiare, 16 hanno frequentato la scuola con lingua d'insegnamento croata e 42 la scuola con lingua d'insegnamento italiano; su 21 intervistati che a casa parlano l'italiano e il fiumano, 20 hanno frequentato la scuola in lingua italiana e soltanto un intervistato ha frequentato una scuola croata.

Anche tra gli intervistati che parlano il dialetto ciacavo a casa, c'è chi ha scelto l'italiano come lingua d'istruzione elementare: su 3 intervistati che parlano il croato e il ciacavo a casa, 2 hanno frequentato la scuola in lingua croata e uno in lingua italiana; su 4 intervistati che a casa parlano il fiumano e il ciacavo 4 hanno scelto l'italiano come lingua di istruzione. Lo stesso vale per gli intervistati che a casa parlano l'italiano e il ciacavo.

Dei 38 intervistati (15,6%) le cui famiglie sono trilingue, 7 hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata e 31 in lingua italiana. La scuola ottennale in lingua italiana è stata frequentata e terminata da tre intervistati le cui famiglie parlano l'italiano, il fiumano e il ciacavo, da 22 intervistati su 27 la cui famiglia utilizza la lingua croata, l'italiano e il ciacavo, da un intervistato la cui famiglia parla la lingua croata, l'italiano e il ciacavo e da 5 intervistati su 7 che usano il croato, il fiumano e il ciacavo a casa. Dei 7 intervistati che provengono da famiglie quadrilingue, 2 hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata e 5 la scuola ottennale con lingua d'insegnamento italiana. I dati circa la lingua di istruzione primaria dicono molto anche dei genitori e della loro predisposizione al bilinguismo e/o al plurilinguismo.

**Tabella 51**

**Quale scuola elementare ha frequentato?: \* A casa sua si parla in: Crosstabulation**

Count

|                         |  | Quale scuola elementare ha frequentato: |                    |                       | Total      |
|-------------------------|--|---|--------------------|-----------------------|------------|
|                         |  | in lingua croata                        | in lingua italiana | non è stata terminata |            |
| A casa sua si parla in: | lingua croata                                | 4                                       | 11                 | 0                     | 15         |
|                         | lingua italiana                              | 0                                       | 17                 | 1                     | 18         |
|                         | dialetto fiumano                             | 8                                       | 51                 | 0                     | 59         |
|                         | dialetto ciacavo                             | 0                                       | 2                  | 0                     | 2          |
|                         | lingua croata e italiana                     | 1                                       | 12                 | 0                     | 13         |
|                         | lingua croata e dialetto fiumano             | 16                                      | 42                 | 0                     | 58         |
|                         | lingua croata e dialetto ciacavo             | 2                                       | 1                  | 0                     | 3          |
|                         | lingua italiana e dialetto fiumano           | 1                                       | 20                 | 0                     | 21         |
|                         | lingua italiana e dialetto ciacavo           | 0                                       | 1                  | 0                     | 1          |
|                         | dialetti fiumano e ciacavo                   | 0                                       | 4                  | 0                     | 4          |
|                         | lingua croata e italiana e dialetto fiumano  | 5                                       | 22                 | 0                     | 27         |
|                         | lingua italiana e dialetto fiumano e ciacavo | 0                                       | 3                  | 0                     | 3          |
|                         | tutte le opzioni sopraelencate               | 4                                       | 7                  | 0                     | 11         |
|                         | lingua croata e italiana e dialetto ciacavo  | 0                                       | 1                  | 0                     | 1          |
|                         | croato, fiumano e ciacavo                    | 2                                       | 5                  | 0                     | 7          |
|                         | <b>Total</b>                                 | <b>43</b>                               | <b>199</b>         | <b>1</b>              | <b>243</b> |

Dati simili abbiamo ottenuto per la scuola media superiore. Su 242 intervistati, 181 (74,8%) hanno frequentato la scuola media superiore in lingua italiana, 50 (20,6%) hanno frequentato la scuola media superiore in lingua croata e 11 intervistati (4,6%) non hanno terminato la scuola media superiore. Anche in questo caso, la scelta dell'italiano come lingua di istruzione è più comune tra tutte le tipologie di famiglie linguistico-comunicative (monolingui, bilingui, trilingui e quadrilingui).

Su un totale di 94 (38,8%) intervistati che provengono da famiglie monolingui, 14 (12,7%) hanno frequentato la scuola media superiore in lingua croata e 73 hanno frequentato la scuola (77,6%) in lingua italiana, mentre 7 intervistati (7,5%) non hanno terminato la scuola media superiore. Gli intervistati che parlano soltanto in lingua croata a casa (15) hanno frequentato più spesso la scuola media superiore in lingua italiana (10) che in lingua croata (5). Dei 17 intervistati che parlano soltanto l'italiano a casa, 16 hanno frequentato la scuola media superiore in lingua italiana e un intervistato l'ha frequentata in lingua croata. Sempre un intervistato non ha terminato la scuola media superiore.

Gli intervistati che a casa parlano soltanto il dialetto fiumano (59) hanno frequentato più spesso la scuola media superiore con lingua d'insegnamento italiana (45) che una scuola media superiore croata (8), 6 intervistati non hanno terminato la scuola media superiore. Due intervistati che a casa parlano soltanto il ciacavo hanno frequentato la scuola media superiore in lingua italiana. Va notato che nella scelta della lingua d'istruzione media superiore si osserva un leggero aumento di coloro che hanno scelto il croato come lingua d'istruzione secondaria.

Per quanto riguarda la scelta della lingua d'istruzione secondaria, tra gli intervistati che vivono in famiglie bilingui, notiamo un piccolo aumento nella scelta della scuola media superiore in lingua croata: due intervistati che usano il croato e l'italiano nelle loro famiglie hanno frequentato la scuola media superiore dopo aver terminato la scuola elementare in lingua italiana; 5 intervistati la cui famiglia parla in dialetto fiumano e in lingua croata hanno frequentato la scuola media superiore in lingua croata dopo aver terminato la scuola ottennale italiana, un intervistato la cui famiglia parla in italiano e fiumano ha frequentato la scuola media superiore in lingua croata dopo aver terminato la scuola elementare in lingua italiana.

Come lo è per gli intervistati di famiglia monolingue, anche nella scuola media superiore il cambiamento della lingua d'istruzione è a favore della lingua croata. Nel caso di 3 intervistati provenienti da famiglie trilingui in cui si parla la lingua croata, l'italiano e il dialetto fiumano, notiamo che dopo aver terminato la scuola ottennale in lingua croata, questi hanno scelto l'italiano come lingua d'istruzione secondaria. Altri intervistati provenienti da famiglie trilingui hanno iscritto la scuola media superiore nella lingua d'istruzione elementare. Gli intervistati le cui famiglie sono quadrilingui hanno frequentato la scuola media superiore nella lingua ufficiale della scuola d'istruzione elementare.

**Tabella 52**

**Quale scuola media superiore ha frequentato: \* A casa sua si parla in: Crosstabulation**

Count

|                         |   | Quale scuola media superiore ha frequentato: |                    |                          | Total      |
|-------------------------|---|--|--------------------|--------------------------|------------|
|                         |   | in lingua croata                             | in lingua italiana | non è stata<br>terminata |            |
| A casa sua si parla in: | lingua croata                                   | 5  | 10                 | 0                        | 15         |
|                         | lingua italiana                                 | 1  | 16                 | 1                        | 18         |
|                         | dialetto fiumano                                | 8  | 45                 | 6                        | 59         |
|                         | dialetto ciacavo                                | 0  | 2                  | 0                        | 2          |
|                         | lingua croata e italiana                        | 3  | 10                 | 0                        | 13         |
|                         | lingua croata e dialetto<br>fiumano             | 21   | 35                 | 2                        | 58         |
|                         | lingua croata e dialetto<br>ciacavo             | 2  | 1                  | 0                        | 3          |
|                         | lingua italiana e dialetto<br>fiumano           | 2  | 17                 | 1                        | 20         |
|                         | lingua italiana e dialetto<br>ciacavo           | 0  | 1                  | 0                        | 1          |
|                         | dialetti fiumano e ciacavo                      | 0  | 4                  | 0                        | 4          |
|                         | lingua croata e italiana e<br>dialetto fiumano  | 1  | 25                 | 1                        | 27         |
|                         | lingua italiana e dialetto<br>fiumano e ciacavo | 0  | 3                  | 0                        | 3          |
|                         | tutte le opzioni sopraelencate                  | 5  | 6                  | 0                        | 11         |
|                         | lingua croata e italiana e<br>dialetto ciacavo  | 0  | 1                  | 0                        | 1          |
|                         | croato, fiumano e ciacavo                       | 2  | 5                  | 0                        | 7          |
|                         | <b>Total</b>                                    | <b>50</b>                                    | <b>181</b>         | <b>11</b>                | <b>242</b> |

Nella scelta della lingua dello studio universitario notiamo dei cambiamenti a favore della scelta della lingua croata. Su un totale di 124 intervistati che hanno terminato l'università, 62 (50%) hanno studiato in lingua italiana e 62 (50%) in lingua croata. 107 intervistati non hanno frequentato o completato gli studi universitari. La scelta della lingua italiana come lingua di studio è stata parificata alla scelta della lingua croata come lingua di studio. Dei 44 intervistati

che provengono da famiglie monolingue, 23 (54,8%) hanno studiato in lingua croata e 19 (45,2%) in lingua italiana.

Gli intervistati che parlano a casa soltanto il croato (8) hanno studiato più spesso in croato (5) che in italiano (3). Se guardiamo al rapporto tra la scelta della lingua d'istruzione media superiore e la lingua dello studio universitario, vediamo che su 10 intervistati che provengono da famiglie croatofone monolingue e che hanno frequentato le scuole medie superiori in lingua italiana, 3 hanno studiato in lingua italiana.

Dei 10 intervistati che parlano a casa soltanto l'italiano e che hanno studiato, 7 lo hanno fatto in italiano e 3 in croato. Se guardiamo il rapporto tra la scelta della lingua d'istruzione media superiore e la lingua di studio universitario, notiamo che su 16 intervistati che provengono da famiglie italofone monolingue e che hanno frequentato le scuole medie superiori in lingua italiana, 7 hanno studiato in lingua italiana. Tra gli intervistati che parlano a casa soltanto il dialetto fiumano e che hanno studiato (22), vediamo che 7 hanno studiato in lingua italiana e 15 in lingua croata. Se guardiamo il rapporto tra la scelta della lingua d'istruzione media superiore e la lingua di studio universitario, vediamo che su 45 intervistati che provengono da famiglie fiumafone monolingue e che hanno frequentato le scuole medie superiori in lingua italiana, 7 hanno studiato in lingua italiana mentre 15 hanno studiato in lingua croata.

Due intervistati che parlano a casa soltanto il ciacavo e che hanno frequentato la scuola media superiore in lingua italiana hanno terminato gli studi universitari in lingua italiana.

Tra gli intervistati che provengono da famiglie bilingue si nota un rapporto di uguaglianza tra il numero di coloro hanno scelto di studiare in lingua italiana e coloro che hanno scelto di studiare in lingua croata: su 46 intervistati trilingui, 23 hanno studiato in lingua italiana e 23 in lingua croata.

Per quanto riguarda la scelta della lingua di studio universitario, tra gli intervistati che vivono in famiglie bilingue e che hanno completato gli studi (46), notiamo un ulteriore aumento nella scelta della lingua croata. Dei 10 intervistati che provengono da famiglie multilingue croato-italiane e che hanno conseguito il diploma di scuola media superiore in lingua italiana, 5 hanno studiato in lingua italiana e 5 in lingua croata. Dei 35 intervistati che provengono da famiglie bilingue croato-fiumane e che hanno terminato la scuola media superiore in lingua italiana, 10 hanno studiato in italiano e 14 in croato. Dei 17 intervistati provenienti da famiglie italo-fiumane e che hanno terminato la scuola media superiore in lingua italiana, 6 hanno studiato in italiano e



2 in croato. Tra gli intervistati che provengono da famiglie trilingue (29), notiamo che 13 hanno studiato in lingua croata mentre 16 hanno studiato in lingua italiana.

Se guardiamo il rapporto tra la scelta della lingua d'istruzione media superiore e la lingua di studio universitario, vediamo che su 25 intervistati che provengono da famiglie trilingue croato-italiano-fiumane e che hanno frequentato le scuole medie superiori in lingua italiana, 11 hanno studiato in lingua italiana mentre 9 hanno studiato in lingua croata.

Se guardiamo il rapporto tra la scelta della lingua d'istruzione media superiore e la lingua di studio universitario, vediamo che su 16 intervistati che provengono da famiglie italofone monolingue e che hanno frequentato le scuole medie superiori in lingua italiana, 7 hanno studiato in lingua italiana. Dei 5 intervistati che provengono da famiglie trilingue croato-fiumane-ciacave e che hanno frequentato la scuola media superiore in lingua italiana, 2 intervistati hanno studiato in lingua italiana, mentre 2 hanno proseguito gli studi in lingua croata. Dei 6 intervistati che provengono da famiglie quadrilingue e che hanno terminato la scuola media superiore in lingua italiana, 4 hanno scelto di studiare in italiano, mentre 2 hanno continuato a studiare in lingua croata.

**Tabella 53**

**Quale università ha frequentato: \* A casa sua si parla in: Crosstabulation**

Count

|                         |   | Quale università ha frequentato: |                    |                          | Total      |
|-------------------------|---|----------------------------------|--------------------|--------------------------|------------|
|                         |   | in lingua croata                 | in lingua italiana | non è stata<br>terminata |            |
| A casa sua si parla in: | lingua croata                                   | 5                                | 3                  | 7                        | 15         |
|                         | lingua italiana                                 | 3                                | 7                  | 5                        | 15         |
|                         | dialetto fiumano                                | 15                               | 7                  | 33                       | 55         |
|                         | dialetto ciacavo                                | 0                                | 2                  | 0                        | 2          |
|                         | lingua croata e italiana                        | 5                                | 5                  | 3                        | 13         |
|                         | lingua croata e dialetto<br>fiumano             | 14                               | 10                 | 33                       | 57         |
|                         | lingua croata e dialetto<br>ciacavo             | 1                                | 1                  | 1                        | 3          |
|                         | lingua italiana e dialetto<br>fiumano           | 2                                | 6                  | 9                        | 17         |
|                         | lingua italiana e dialetto<br>ciacavo           | 1                                | 0                  | 0                        | 1          |
|                         | dialetti fiumano e ciacavo                      | 0                                | 1                  | 3                        | 4          |
|                         | lingua croata e italiana e<br>dialetto fiumano  | 9                                | 11                 | 7                        | 27         |
|                         | lingua italiana e dialetto<br>fiumano e ciacavo | 0                                | 2                  | 1                        | 3          |
|                         | tutte le opzioni sopraelencate                  | 3                                | 4                  | 4                        | 11         |
|                         | lingua croata e italiana e<br>dialetto ciacavo  | 0                                | 1                  | 0                        | 1          |
|                         | croato, fiumano e ciacavo                       | 4                                | 2                  | 1                        | 7          |
|                         | <b>Total</b>                                    | <b>62</b>                        | <b>62</b>          | <b>107</b>               | <b>231</b> |

### 6.4.1. I fiumanofoni e la scelta della lingua di istruzione

Gli intervistati fiumanofoni inclusi nella nostra ricerca scelgono più spesso l'italiano come lingua di istruzione. Se guardiamo i risultati in base al tipo di fiumanofonia nella comunicazione familiare (monolingue, bilingue, trilingue e quadrilingue), vediamo che il maggior numero di intervistati fiumanofoni che hanno scelto il croato come lingua di istruzione provengono dalla schiera dei fiumanofoni bilingui, mentre il minor numero appartiene alla schiera dei fiumanofoni monolingui. Notiamo anche che il numero dei fiumafoni che hanno scelto il croato come lingua di istruzione nelle scuole medie superiori e alle università è in aumento. Tenendo conto delle possibilità di scelta dei corsi offerti dalle scuole medie superiori italiane e degli studi in lingua italiana offerti dalle università in Croazia, il numero di fiumanofoni che hanno frequentato le scuole medie superiori e che hanno studiato in lingua italiana è significativo e piuttosto grande.

**Tabella 54**

|                             | N  | Scuola<br>lomentare<br>croata | Scuola<br>elementare<br>italiana | N  | Scuola<br>media<br>croata | Scuola<br>media<br>italiana | N  | Università<br>croata | Università<br>italiana |
|-----------------------------|----|-------------------------------|----------------------------------|----|---------------------------|-----------------------------|----|----------------------|------------------------|
| Fiumanofoni<br>monolingui   | 59 | 8                             | 51                               | 53 | 8                         | 45                          | 22 | 15                   | 7                      |
| Fiumanofoni<br>bilingui     | 83 | 17                            | 63                               | 79 | 23                        | 56                          | 33 | 16                   | 17                     |
| Fiumanofoni<br>trilingui    | 37 | 7                             | 30                               | 36 | 3                         | 33                          | 28 | 13                   | 15                     |
| Fiumanofoni<br>quadrilingui | 11 | 4                             | 7                                | 11 | 5                         | 6                           | 7  | 3                    | 4                      |

### 6.4.2. Domini d'uso del dialetto fiumano

La domanda *Quando parla in dialetto fiumano?* unifica non soltanto i dati riguardo ai luoghi in cui si parla il fiumano, ma anche i tempi e le occasioni per parlare il dialetto. Maggiore è il numero di luoghi in cui viene parlato il fiumano, maggiori sono i tempi e le opportunità a disposizione. Le risposte alla domanda *Quando gli intervistati parlano in dialetto fiumano* vengono analizzate mediante diverse categorie: *casa e famiglia; amici parlanti il fiumano; raduni dei parlanti il fiumano; vicinato.*

La categoria della tabella denominata *in più posti* offre la combinazione di diverse risposte accerchiate offerte dal questionario. La possibilità di scegliere più risposte e aggiungere una risposta propria ha generato un grande numero di combinazioni, ma anche ulteriori chiarimenti da parte degli intervistati, che possono essere analizzati dal punto di vista qualitativo. La scelta degli intervistati di accerchiare diverse risposte è stata unificata nella categoria *in più posti*.

Le risposte a questa domanda indicano il fatto se gli intervistati parlano il dialetto fiumano soltanto in una delle categorie elencate oppure lo utilizzano in luoghi diversi. In questo senso il dialetto fiumano può essere:

- un idioma ad uso limitato (la risposta rappresenta la scelta di un'opzione offerta che non sia la famiglia e la casa);
- un idioma ad uso familiare;
- un idioma ad uso esteso (la risposta rappresenta una scelta tra un minimo di due e un massimo di 7 opzioni offerte),
- un idioma che non viene utilizzato affatto (gli intervistati hanno scelto la risposta *mai*).

Hanno dato una risposta a questa domanda 236 (94,5%) intervistati, mentre 11 (4,5%) non hanno dato alcuna risposta. La percentuale di utilizzo nei singoli luoghi di utilizzo del dialetto fiumano è stata calcolata in base al numero degli intervistati che hanno dato una risposta a questa domanda. Si tratta di 236 intervistati. 41 intervistati (17,4%) parlano il fiumano soltanto a casa e in famiglia, 9 (3,8%) intervistati lo parlano soltanto con amici che lo conoscono. 18 (7,6%) intervistati hanno detto di non parlarlo mai. 168 (71,2%) intervistati hanno scelto più di una risposta. *In più posti* significa che gli intervistati hanno accerchiato più di una delle risposte offerte.

Di un totale di 168 intervistati che hanno accerchiato più risposte a questa domanda, abbiamo ottenuto 90 combinazioni che possono essere suddivise in 6 gruppi a seconda del numero di risposte selezionate che corrispondono ai luoghi nei quali viene parlato il dialetto fiumano: 2 risposte significano che parlano in dialetto fiumano in due posti, 3 risposte significano che parlano in 3 posti e così via. Inoltre, le due risposte scelte comprendono i primi due posti tra le risposte offerte nell'ordine in cui sono state proposte nel questionario (*a casa, in famiglia e con gli amici che lo conoscono*), 3 risposte i primi tre posti e così via.

Agli intervistati è stata data la possibilità di aggiungere autonomamente il luogo/la situazione in cui parlano il dialetto fiumano. Nessun intervistato ha accerchiato tutte le risposte aggiungendo

qualcosa che non era stato offerto. Al termine dell'analisi quantitativa dei dati ottenuti dall'incrocio di questa domanda con la domanda circa l'età degli intervistati, suddivisi per tre periodi politici, analizzeremo brevemente gli esempi di luoghi aggiunti autonomamente in cui gli intervistati, oltre che nei momenti offerti dal questionario, hanno indicato di parlare il fiumano.

**Tabella 55**

**Quando parla in dialetto fiumano?**

|         |                                | Frequency | Percent | Valid percent |
|---------|--------------------------------|-----------|---------|---------------|
| Valid   | a casa, in famiglia            | 41        | 16.6    | 17.4          |
|         | con gli amici che lo conoscono | 9         | 3.6     | 3.8           |
|         | in Comunità                    | 2         | .8      | .8            |
|         | con i vicini di casa           | 1         | .4      | .4            |
|         | in chiesa                      | 1         | .4      | .4            |
|         | mai                            | 18        | 7.3     | 7.6           |
|         | in più posti                   | 164       | 66.4    | 69.5          |
|         | Total                          | 236       | 95.5    | 100.0         |
| Missing | System                         | 11        | 4.5     |               |
| Total   |                                | 247       | 100.0   |               |

Se confrontiamo l'uso del dialetto fiumano in base al luogo di residenza, vediamo che il ruolo soltanto della famiglia è molto simile (17,8% a Fiume e dintorni e 16,7 fuori dai confini di Fiume), che il ruolo soltanto degli amici è maggiore fuori dai confini di Fiume (8,3% rispetto al 2,2% tra gli intervistati residenti a Fiume), che la percentuale di intervistati che non usano il dialetto fiumano è più alta tra gli intervistati che vivono fuori dai confini di Fiume (16,7% rispetto al 4,9% tra gli intervistati residenti a Fiume e dintorni) e che fuori dai confini di Fiume c'è una percentuale minore di intervistati che lo usano in più luoghi come idioma di uso allargato (58,3% rispetto al 75,1% degli intervistati di Fiume e dintorni).

**Tabella 56**

**Luogo di residenza: \* Quando parla in dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|                                   |                                | Luogo di residenza: |                    |           |                         | Total      |
|-----------------------------------|--------------------------------|---------------------|--------------------|-----------|-------------------------|------------|
|                                   |                                | Fiume e dintorni    | Istria senza Fiume | Europa    | Paesi fuori dall'Europa |            |
| Quando parla in dialetto fiumano? | a casa, in famiglia            | 33                  | 1                  | 7         | 0                       | 41         |
|                                   | con gli amici che lo conoscono | 4                   | 0                  | 4         | 0                       | 8          |
|                                   | in Circolo                     | 0                   | 0                  | 0         | 0                       | 0          |
|                                   | con i vicini di casa           | 0                   | 0                  | 0         | 0                       | 0          |
|                                   | in chiesa                      | 0                   | 0                  | 0         | 0                       | 0          |
|                                   | Mai                            | 9                   | 1                  | 6         | 1                       | 17         |
|                                   | in più posti                   | 139                 | 0                  | 25        | 3                       | 167        |
| <b>Total</b>                      |                                | <b>185</b>          | <b>2</b>           | <b>42</b> | <b>4</b>                | <b>233</b> |

Se confrontiamo le risposte date a questa domanda in base al sesso degli intervistati, vediamo che i risultati sono uniformi per quanto riguarda il fiumano come lingua d'uso familiare: il 17,8% degli intervistati e il 17,5% delle intervistate hanno indicato di usare il fiumano soltanto a casa e in famiglia. Rispetto alle intervistate (2,5%), gli intervistati (5,5%) hanno segnalato più spesso il fiumano come un idioma di uso limitato che viene parlato con amici che conoscono il dialetto. Tra coloro che non lo usano mai sono più numerosi gli intervistati (11%), rispetto alle intervistate (5,6%). Infine, abbiamo una percentuale leggermente più alta di intervistate (74,4%) che usano il fiumano come idioma di uso allargato rispetto a quella degli intervistati (65,7%).

**Tabella 57****Sesso dell'intervistato: \* Quando parla in dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|                                   |                                | Sesso dell'intervistato: |         | Total |
|-----------------------------------|--------------------------------|--------------------------|---------|-------|
|                                   |                                | maschio                  | femmina |       |
| Quando parla in dialetto fiumano? | a casa, in famiglia            | 13                       | 28      | 41    |
|                                   | con gli amici che lo conoscono | 4                        | 4       | 8     |
|                                   | in Circolo                     | 2                        | 0       | 2     |
|                                   | con i vicini di casa           | 0                        | 1       | 1     |
|                                   | in chiesa                      | 0                        | 1       | 1     |
|                                   | mai                            | 8                        | 9       | 17    |
|                                   | in più posti                   | 46                       | 117     | 163   |
|                                   | Total                          | 73                       | 160     | 233   |

Se guardiamo l'uso del dialetto fiumano in base all'età degli intervistati suddivisi per periodi politici e sistemi linguistico-politici (**Tabella 58**), notiamo dei dati molto interessanti. Il fiumano sta diventando sempre più una lingua di uso esclusivamente familiare: tra gli intervistati nati durante il periodo dell'Italia nell'11,8% dei casi il fiumano veniva parlato soltanto in casa e in famiglia, tra gli intervistati nati durante il dominio jugoslavo nel 17,2% dei casi e tra gli intervistati nati e/o istruiti in Croazia notiamo un ulteriore aumento al 25,5% dei casi. Anche nel caso di un uso limitato del fiumano quando non viene parlato a casa, si osserva un aumento costante: soltanto l'1,4% tra gli intervistati nati durante l'Italia, il 5,5% tra gli intervistati nati in Jugoslavia e il 7,3% tra gli intervistati nati e/o istruiti in Croazia. I parlanti che non fanno mai uso del dialetto fiumano sono il 7,4% degli intervistati nati durante l'Italia, il 5,5% degli intervistati nati in Jugoslavia e il 12,7% di quelli nati e/o istruiti in Croazia. Anche in questo caso si registra un aumento tra gli intervistati più giovani. Notiamo un'altra tendenza negativa tra gli intervistati più giovani. Si rileva, infatti, che in questo gruppo diminuisce il numero degli intervistati per i quali il dialetto fiumano è l'idioma di uso allargato: 54,5% contro il 79,4% tra gli intervistati nati durante l'Italia e il 78,8% tra gli intervistati nati in Jugoslavia.

**Tabella 58**

**Età dell'intervistato \* Quando parla in dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|                                      |                                   | Età dell'intervistato |                  |          | Total |
|--------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|------------------|----------|-------|
|                                      |                                   | fino al<br>1946       | dal 1947 al 1983 | dal 1984 |       |
| Quando parla in dialetto<br>fiumano? | a casa, in famiglia               | 8                     | 19               | 14       | 41    |
|                                      | con gli amici che lo<br>conoscono | 1                     | 4                | 2        | 7     |
|                                      | in Circolo                        | 0                     | 1                | 1        | 2     |
|                                      | con i vicini di casa              | 0                     | 0                | 1        | 1     |
|                                      | in chiesa                         | 0                     | 1                | 0        | 1     |
|                                      | mai                               | 5                     | 6                | 7        | 18    |
|                                      | in più posti                      | 54                    | 79               | 30       | 163   |
| <b>Total</b>                         |                                   | 68                    | 110              | 55       | 233   |

Se osserviamo la distribuzione e la frequenza delle risposte con cui gli intervistati hanno descritto il dialetto fiumano come un idioma di uso allargato, vediamo che effettivamente il fiumano viene usato in molti posti, ma notiamo anche che il suo uso in molti luoghi è in costante declino tra gli intervistati nati e/o istruiti in Croazia (**Tabella 59**). Nel caso di questi intervistati, nessuno ha affermato di usare il dialetto fiumano in tutte le possibilità proposte dal questionario.



**Tabella 59**

**Età dell'intervistato \* Quando parla in dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|                                      |                                   | Età dell'intervistato |                  |          |
|--------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------|------------------|----------|
|                                      |                                   | fino al<br>1946       | dal 1947 al 1983 | dal 1984 |
| Quando parla in dialetto<br>fiumano? | a casa, in famiglia               | 11,7%                 | 17,3%            | 25,4%    |
|                                      | con gli amici che lo<br>conoscono | 1,5%                  | 3,6%             | 3,6%     |
|                                      | in Circolo                        | 0                     | 0                | 0        |
|                                      | con i vicini di casa              | 0                     | 0                | 0        |
|                                      | nei negozi                        | 0                     | 0                | 0        |
|                                      | in chiesa                         | 0                     | 0                | 0        |
|                                      | nei bar                           | 0                     | 0                | 0        |
|                                      | mai                               | 7,4%                  | 5,5%             | 12,8%    |
|                                      | in più posti                      | 79,4%                 | 73,6%            | 58,2%    |
|                                      |                                   |                       |                  |          |
|                                      | primi 2 posti                     | 20,2%                 | 22,5%            | 35,8%    |
|                                      | primi 3 posti                     | 28,2%                 | 21,5%            | 10,2%    |
|                                      | primi 4 posti                     | 16,3%                 | 16,7%            | 9,6%     |
|                                      | primi 5 posti                     | 7,3%                  | 6,4%             | 2,4%     |
|                                      | primi 6 posti                     | 3,7%                  | 2,8%             | 0        |
| tutti 7 posti                        | 3,7%                              | 3,7%                  | 0                |          |
| <b>Total</b>                         | <b>100,0%</b>                     | <b>100,0%</b>         | <b>100,0%</b>    |          |

Gli intervistati hanno colto l'occasione di annotare dove, quando e con chi parlano il dialetto fiumano al fine di integrare le possibilità offerte dal questionario, ma anche per precisare o individuare il loro atteggiamento. Pertanto, oltre alle alternative come lavoro e scuola con cui gli intervistati hanno rimpolpato la lista delle opzioni, tra i luoghi elencati troviamo le seguenti precisazioni: *“sempre quando lo capisce il mio interlocutore”, “dove se pol” “con quei che i parla fiumano”, “con i fiumani”, “dove posso”, “sempre dove me capita”, “con gli ex colleghi”, “mama e zie”, “ogni volta che posso”, “quando incontro i veneti”, “dove capita”, “dove vado lo parlo”, “quando son a Fiume”, “quasi più con nessuno perchè i miei non ci sono più”, “per strada”, “col moroso”, “con mio fradel che sta in Canada”, “in famiglia ma no a casa (cugini)”, “in occasione di incontri con fiumani, ma anche istriani e dalmati”, “con le compagne de scola”.*

### 6.4.3. Rapporto tra lingua materna e lingua d'uso

Nella tabella in cui sono state incrociate le risposte alla domanda circa la lingua materna e i luoghi ossia le occasioni in cui gli intervistati parlano il dialetto fiumano (**Tabella 60**), si nota una serie di fatti interessanti. Innanzitutto il numero degli intervistati che non lo parlano è esiguo: soltanto 18 su 232, ovvero il 7,7%. Gli intervistati che non parlano il dialetto fiumano non sono necessariamente parlanti che non hanno per madrelingua il fiumano. Tra questi notiamo anche intervistati di madrelingua fiumana.

In contemporanea, tra gli intervistati che non hanno per madrelingua il dialetto fiumano, c'è chi lo parla: su 14 intervistati monolingue croatofoni nella socializzazione primaria, 9 usano il fiumano e 6 lo usano come lingua di uso allargato. Soltanto 5 intervistati di questo gruppo non parlano mai il dialetto fiumano. Su 17 italofoeni monolingue, 4 intervistati non lo parlano mai, 13 lo parlano e 9 intervistati hanno dichiarato di utilizzarlo come idioma di uso allargato. Se confrontiamo la percentuale di italofoeni monolingue nella socializzazione primaria che non lo parlano mai con la percentuale di intervistati del gruppo dei croatofoni monolingue che non lo parlano mai, vediamo che questa è leggermente inferiore tra gli italofoeni monolingue rispetto ai croatofoni monolingue: 4 su 17 (23,5%) rispetto a 5 su 14 (35,7%). Sia tra gli intervistati bilingue (1 intervistato su 7 che è bilingue croatofono e italofono non usa mai il fiumano) che tra quelli trilingue che non hanno per madrelingua il fiumano, ci sono parlanti che usano il dialetto fiumano. In ogni caso, nella nostra ricerca, il fiumano come idioma appreso presenta segni di vitalità. Tra gli intervistati la cui unica lingua materna e/o una delle loro lingue materne è il fiumano, notiamo una piccola percentuale di coloro che non lo parlano affatto: soltanto 7 su 193 (3,6%) intervistati non parlano mai il fiumano.

**Tabella 60**

**La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è?  
\* Quando parla in dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|  |  | Quando parla in dialetto fiumano? |                                      |             |                            |              |           |                 | Total      |
|--|--|-----------------------------------|--------------------------------------|-------------|----------------------------|--------------|-----------|-----------------|------------|
|  |  | a casa,<br>in famiglia            | con gli amici<br>che lo<br>conoscono | in Comunità | con i<br>vicini<br>di casa | in<br>chiesa | mai       | in più<br>posti |            |
| La sua lingua<br>materna cioè<br>la lingua che<br>ha appreso<br>per prima è? | lingua croata  | 1                                 | 2                                    | 0           | 0                          | 0            | 5         | 6               | 14         |
|  | lingua italiana                                      | 2                                 | 2                                    | 0           | —                          | 0            | 4         | 9               | 17         |
|  | dialetto<br>fiumano                                  | 20                                | 0                                    | 0           | 0                          | 0            | 4         | 93              | 117        |
|  | dialetto<br>ciacavo                                  | 0                                 | 0                                    | 0           | 0                          | 0            | 0         | 1               | 1          |
|  | lingue croata<br>e italiana                          | 3                                 | 0                                    | 0           | 0                          | 0            | 1         | 3               | 7          |
|  | lingua croata<br>e dialetto<br>fiumano               | 2                                 | 0                                    | 0           | 0                          | 0            | 0         | 20              | 22         |
|  | lingua croata<br>e dialetto<br>ciacavo               | 0                                 | 1                                    | 0           | 0                          | 0            | 0         | 0               | 1          |
|  | lingua italiana<br>e dialetto<br>fiumano             | 9                                 | 5                                    | 0           | 0                          | 0            | 2         | 19              | 35         |
|  | dialetti<br>fiumano<br>e ciacavo                     | 0                                 | 1                                    | 0           | 0                          | 0            | 0         | 2               | 3          |
|  | lingue croata<br>e italiana<br>e dialetto<br>fiumano | 4                                 | 0                                    | 0           | 0                          | 0            | 1         | 5               | 10         |
|  | tutte le opzioni<br>sopraelencate                    | 0                                 | 0                                    | 0           | 0                          | 0            | 0         | 3               | 3          |
|  | lingue croata<br>e italiana<br>e dialetto<br>ciacavo | 0                                 | 0                                    | 0           | 0                          | 0            | 1         | 1               | 2          |
| <b>Total</b>   |  | <b>41</b>                         | <b>11</b>                            | <b>0</b>    | <b>0</b>                   | <b>0</b>     | <b>18</b> | <b>162</b>      | <b>232</b> |

#### 6.4.4. Livello di rapporto con il dialetto fiumano: uso e spazio comunicativo delle altre lingue del repertorio

Oltre alla domanda circa la situazione in cui parlano il dialetto fiumano, gli intervistati hanno dato una risposta anche alle domande riguardanti l'uso della lingua croata (**Tabella 61**), della lingua italiana (**Tabella 62**) e del dialetto ciacavo (**Tabella 63**). Nel considerare l'atteggiamento degli intervistati verso le altre lingue del repertorio che compone il sistema ecolinguistico di cui il fiumano è soltanto uno dei fattori ecolinguistici, ci concentreremo sui parlanti fiumanofoni inseriti in una delle tipologie che consentono il quadrilinguismo del sistema ecolinguistico che abbiamo studiato nella nostra ricerca. Dopo aver esaminato le risposte relative all'uso di una singola lingua/un singolo dialetto, presentiamo un'analisi del rapporto degli intervistati fiumanofoni con una singola lingua/un singolo dialetto del repertorio in relazione all'età e alla madrelingua.

Hanno dato una risposta alla domanda *Quando parla in croato?* (**Tabella 61**) 232 intervistati su 247. Il numero degli intervistati che hanno affermato di parlare la lingua croata soltanto in uno dei posti proposti dal questionario è estremamente ridotto, soltanto 11 (4,7%), mentre 194 (83,6%) intervistati hanno dichiarato di usare il croato in più posti. 27 intervistati (11,6%) hanno detto di non parlare mai il croato. Il numero delle persone che non parlano mai il croato rispetto al numero delle persone che lo parlano soltanto in alcune occasioni (occasionalmente) è doppio.

**Tabella 61**

|         |                                | Quando parla in croato? |         |               |
|---------|--------------------------------|-------------------------|---------|---------------|
|         |                                | Frequency               | Percent | Valid Percent |
| Valid   | con gli amici che lo conoscono | 6                       | 2.4     | 2.6           |
|         | con i vicini di casa           | 3                       | 1.2     | 1.3           |
|         | nei negozi                     | 1                       | .4      | .4            |
|         | nei bar                        | 1                       | .4      | .4            |
|         | mai                            | 27                      | 10.9    | 11.6          |
|         | in più posti                   | 194                     | 78.5    | 83.6          |
|         | Total                          | 232                     | 93.9    | 100.0         |
| Missing | System                         | 15                      | 6.1     |               |
| Total   |                                | 247                     | 100.0   |               |

Guardando la situazione in cui gli intervistati che abbiamo suddiviso in base al periodo politico in cui sono nati e/o si sono istruiti parlano il croato (**Tabella 62**), vediamo una serie di risultati interessanti. Dei 69 intervistati nati durante l'Italia, 13 (18,8%) non parlano mai il croato, 6 intervistati (8,7%) lo parlano soltanto in alcune occasioni, mentre 50 (72,5%) intervistati parlano il croato in più posti. Su 106 intervistati nati in Jugoslavia, il numero di coloro che non parlano mai il croato è in calo rispetto agli intervistati nati durante l'Italia; si tratta di 9 (8,6%) intervistati. Diminuisce anche il numero degli intervistati che parlano il croato soltanto in alcune occasioni: si tratta di 5 intervistati ovvero (4,7%), mentre tra gli intervistati nati in Jugoslavia il numero di coloro che parlano il croato in più posti (92 intervistati pari all'86,8%) è in aumento. Tra gli intervistati nati e/o istruiti in Croazia (55 in totale), il numero di coloro che non parlano mai il croato diminuisce ulteriormente. 4 ovvero il 7,3% degli intervistati ha dichiarato di non parlare mai il croato. In questo gruppo non ci sono intervistati che parlano il croato soltanto in alcune occasioni, mentre la stragrande maggioranza (55 intervistati, pari al 92,7%) ha dichiarato di parlare il croato in diversi luoghi come lingua dagli usi molteplici.

**Tabella 62**

**Età dell'intervistato \* Quando parla in croato? Crosstabulation**

Count

|                         |                                | Età dell'intervistato |                     |           | Total      |
|-------------------------|--------------------------------|-----------------------|---------------------|-----------|------------|
|                         |                                | fino al<br>1946       | dal 1947 al<br>1983 | dal 1984  |            |
| Quando parla il croato? | con gli amici che lo conoscono | 2                     | 4                   | 0         | 6          |
|                         | con i vicini di casa           | 2                     | 1                   | 0         | 3          |
|                         | nei negozi                     | 1                     | 0                   | 0         | 1          |
|                         | nei bar                        | 1                     | 0                   | 0         | 1          |
|                         | mai                            | 13                    | 9                   | 4         | 26         |
|                         | in più posti                   | 50                    | 92                  | 51        | 193        |
| <b>Total</b>            |                                | <b>69</b>             | <b>106</b>          | <b>55</b> | <b>230</b> |

La tabella in cui abbiamo incrociato le risposte alla domanda riguardo alla lingua materna e le risposte alla domanda circa la situazione in cui viene usata la lingua croata (**Tabella 63**), ci permette di individuare il rapporto degli intervistati che hanno per madrelingua soltanto il dialetto fiumano o/e quest'ultimo è una delle loro lingue materne secondo il croato.

Gli intervistati fiumanofoni che non parlano mai il croato non sono numerosi: 22 su 183 ovvero 12%. Se consideriamo il fatto che in totale sono 45 gli intervistati che non vivono a Fiume e che hanno per lingue madri l'italiano, il fiumano e l'italiano e il fiumano, vediamo che il numero dei fiumanofoni che non parlano mai il croato è molto piccolo. Questi provengono probabilmente tutti dalla cerchia di coloro che non vivono a Fiume. Tuttavia, notiamo anche che tra gli intervistati che vivono fuori dai confini della Croazia e che sono parlanti il fiumano, c'è chi parla il croato. Soltanto 10 intervistati su 183 fiumanofoni (5,5%) parlano il croato come lingua di uso limitato (l'intervistato ha scelto una sola risposta offerta), mentre il 71,5% degli intervistati fiumanofoni parla il croato come lingua di uso allargato (l'intervistato ha scelto più di una risposta).

Per curiosità notiamo che due degli intervistati inclusi nella nostra ricerca non parlano mai il croato, nonostante il fatto che avessero accerchiato il croato ovvero il fiumano e il ciacavo nonché il croato, l'italiano e il fiumano come lingue madri.

**Tabella 63**

**La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è?**

**\* Quando parla in croato? Crosstabulation**

Count

|  |   | Quando parla in croato?           |                         |            |           |            |              | Total |
|--|---|-----------------------------------|-------------------------|------------|-----------|------------|--------------|-------|
|  |   | con gli amici<br>che lo conoscono | con i vicini<br>di casa | nei negozi | nei bar   | mai        | in più posti |       |
| La sua lingua<br>materna cioè<br>la lingua che<br>ha appreso<br>per prima è? | lingua croata                                     | 0                                 | 0                       | 0          | 0         | 1          | 14           | 15    |
|  | lingua italiana                                   | 0                                 | 1                       | 0          | 0         | 4          | 14           | 19    |
|  | dialetto fiumano                                  | 4                                 | 2                       | 1          | 1         | 8          | 97           | 113   |
|  | dialetto ciacavo                                  | 0                                 | 0                       | 0          | 0         | 0          | 1            | 1     |
|  | lingue croata<br>e italiana                       | 0                                 | 0                       | 0          | 0         | 0          | 7            | 7     |
|  | lingua croata<br>e dialetto fiumano               | 0                                 | 0                       | 0          | 0         | 0          | 22           | 22    |
|  | lingua croata<br>e dialetto ciacavo               | 0                                 | 0                       | 0          | 0         | 0          | 1            | 1     |
|  | lingua italiana<br>e dialetto fiumano             | 1                                 | 0                       | 0          | 0         | 12         | 19           | 32    |
|  | dialetti fiumano<br>e ciacavo                     | 0                                 | 0                       | 0          | 0         | 1          | 2            | 3     |
|  | lingue croata<br>e italiana<br>e dialetto fiumano | 1                                 | 0                       | 0          | 0         | 1          | 8            | 10    |
|  | tutte le opzioni<br>sopraelencate                 | 0                                 | 0                       | 0          | 0         | 0          | 3            | 3     |
|  | lingue croata<br>e italiana<br>e dialetto ciacavo | 0                                 | 0                       | 0          | 0         | 0          | 2            | 2     |
| <b>Total</b>   | <b>6</b>  | <b>3</b>                          | <b>1</b>                | <b>1</b>   | <b>27</b> | <b>190</b> | <b>228</b>   |       |

Hanno dato una risposta alla domanda *Quando parla in italiano?* 217 intervistati su 247 (**Tabella 64**). Il numero di intervistati che affermano di parlare l'italiano soltanto in uno dei posti offerti dal questionario è 55 con una quota del 25,3%, mentre 148 (68,2%) intervistati hanno dichiarato di usare l'italiano in più posti. 14 intervistati (6,5%) hanno detto di non parlare mai l'italiano. La domanda circa l'uso della lingua italiana ci permette di notare anche una presenza significativa di risposte dal punto di vista statistico in cui gli stessi intervistati hanno aggiunto il luogo in cui parlano il croato. Il 4% degli intervistati parla l'italiano soltanto a scuola e il 3,2% degli intervistati parla l'italiano soltanto sul posto di lavoro.

**Tabella 64**

|         |                                | Quando parla in italiano? |         |               |
|---------|--------------------------------|---------------------------|---------|---------------|
|         |                                | Frequency                 | Percent | Valid Percent |
| Valid   | a casa, in famiglia            | 6                         | 2.4     | 2.8           |
|         | con gli amici che lo conoscono | 29                        | 11.7    | 13.4          |
|         | in Comunità                    | 2                         | .8      | .9            |
|         | mai                            | 14                        | 5.7     | 6.5           |
|         | in più posti                   | 148                       | 59.9    | 68.2          |
|         | a scuola                       | 10                        | 4.0     | 4.6           |
|         | sul posto di lavoro            | 8                         | 3.2     | 3.7           |
|         | Total                          | 217                       | 87.9    | 100.0         |
| Missing | System                         | 30                        | 12.1    |               |
| Total   |                                | 247                       | 100.0   |               |

Se guardiamo la situazione in cui gli intervistati che abbiamo suddiviso in base al periodo politico in cui sono nati e/o si sono formati, parlano l'italiano, notiamo una serie di risultati molto interessanti (**Tabella 65**).

Dei 58 intervistati nati durante l'Italia, 9 (10,3%) non parlano mai l'italiano, 11 intervistati (19%) lo usano soltanto in alcune occasioni, mentre 41 (70,7%) parlano l'italiano in più posti. Su 105 intervistati nati in Jugoslavia, il numero di coloro che non parlano mai l'italiano è in calo



rispetto agli intervistati nati durante l'Italia, soltanto 8 (7,6%) non parlano mai l'italiano. Rispetto agli intervistati nati durante l'Italia, il numero di intervistati che parlano l'italiano soltanto in alcune occasioni è in aumento: 30 intervistati, pari al 28,6%, mentre la quota di intervistati nati in Jugoslavia che parlano l'italiano in più posti è in lieve diminuzione (67 con una quota del 63,8%). Tra gli intervistati nati e/o istruiti in Croazia (51 in totale), non ce n'è alcuno che non parli mai l'italiano. In questo gruppo, la quota di coloro che parlano l'italiano soltanto in alcune occasioni è pari al 27,5%, il che rappresenta un leggero aumento rispetto agli intervistati nati durante l'Italia (25,3%) e una leggera diminuzione rispetto a quelli nati in Jugoslavia (28,6 %).

Con una quota del 72,5% l'italiano come lingua di uso allargato è in aumento tra gli intervistati nati e/o istruiti in Croazia.

Per quanto riguarda l'uso della lingua italiana sul posto di lavoro e a scuola, come previsto, vediamo che gli intervistati nati in Jugoslavia o nati e/o istruiti in Croazia, hanno aggiunto tali opzioni.

**Tabella 65**

**Età dell'intervistato \* Quando parla in italiano? Crosstabulation**

Count

|                           |                                   | Età dell'intervistato |                     |           | Total      |
|---------------------------|-----------------------------------|-----------------------|---------------------|-----------|------------|
|                           |                                   | fino al<br>1946       | dal 1947 al<br>1983 | dal 1984  |            |
| Quando parla in italiano? | a casa, in famiglia               | 3                     | 2                   | 1         | 6          |
|                           | con gli amici che lo<br>conoscono | 7                     | 18                  | 4         | 29         |
|                           | in Circolo                        | 1                     | 1                   | 0         | 2          |
|                           | mai                               | 6                     | 8                   | 0         | 14         |
|                           | in più posti                      | 41                    | 67                  | 37        | 145        |
|                           | a scuola                          | 0                     | 2                   | 8         | 10         |
|                           | sul posto di lavoro               | 0                     | 7                   | 1         | 8          |
| <b>Total</b>              |                                   | <b>58</b>             | <b>105</b>          | <b>51</b> | <b>214</b> |

La tabella in cui abbiamo incrociato le risposte alla domanda riguardo alla lingua materna e le risposte alla domanda circa la situazione in cui viene usata la lingua italiana (**Tabella 66**), ci permette di individuare il rapporto degli intervistati che hanno per madrelingua soltanto il dialetto fiumano o quando quest'ultimo è una delle loro lingue materne nei confronti della lingua italiana. Gli intervistati fiumanofoni che non parlano mai l'italiano non sono numerosi: 10 su 172, pari al 7%.

L'italiano come lingua di uso limitato (l'intervistato ha scelto una sola risposta offerta) viene parlato da 46 intervistati su 172 fiumanofoni (26,7%), mentre il 66,3% (114 su 172) degli intervistati fiumanofoni parla l'italiano come lingua di uso allargato (l'intervistato ha scelto più risposte).

Per curiosità notiamo che due degli intervistati inclusi nella nostra ricerca non parlano mai l'italiano, nonostante il fatto che avessero accerchiato l'italiano come madrelingua. Sono più numerosi i fiumanofoni monolingue che non parlano l'italiano (10 su 106 della presente tabella) rispetto a quelli che non parlano il croato (8 su 113 della tabella precedente).

**Tabella 66**

**La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è?**

**\* Quando parla in italiano? Crosstabulation**

Count

|  |  | Quando parla in italiano? |                                      |             |           |                 |           |                        | Total      |
|--|--|---------------------------|--------------------------------------|-------------|-----------|-----------------|-----------|------------------------|------------|
|  |  | a casa,<br>in famiglia    | con gli amici<br>che lo<br>conoscono | in Comunità | mai       | in più<br>posti | a scuola  | sul posto<br>di lavoro |            |
| La sua lingua<br>materna cioè<br>la lingua che<br>ha appreso<br>per prima è? | lingua croata  | 1                         | 0                                    | 0           | 0         | 10              | 1         | 0                      | 12         |
|  | lingua italiana                                      | 1                         | 2                                    | 0           | 2         | 12              | 0         | 0                      | 17         |
|  | dialetto fiumano                                     | 1                         | 18                                   | 1           | 10        | 64              | 5         | 7                      | 106        |
|  | dialetto ciacavo                                     | 0                         | 0                                    | 0           | 0         | 0               | 0         | 1                      | 1          |
|  | lingue croata<br>e italiana                          | 0                         | 0                                    | 0           | 0         | 7               | 0         | 0                      | 7          |
|  | lingua croata<br>e dialetto<br>fiumano               | 0                         | 3                                    | 0           | 1         | 12              | 2         | 0                      | 18         |
|  | lingua croata<br>e dialetto<br>ciacavo               | 0                         | 0                                    | 0           | 0         | 1               | 0         | 0                      | 1          |
|  | lingua italiana<br>e dialetto<br>fiumano             | 3                         | 3                                    | 1           | 1         | 25              | 0         | 0                      | 33         |
|  | lingua italiana<br>e dialetto<br>ciacavo             | 0                         | 0                                    | 0           | 0         | 1               | 0         | 0                      | 1          |
|  | dialetti fiumano<br>e ciacavo                        | 0                         | 0                                    | 0           | 0         | 2               | 1         | 0                      | 3          |
|  | lingue croata<br>e italiana<br>e dialetto<br>fiumano | 0                         | 0                                    | 0           | 0         | 8               | 1         | 0                      | 9          |
|  | tutte le opzioni<br>sopraelencate                    | 0                         | 0                                    | 0           | 0         | 3               | 0         | 0                      | 3          |
|  | lingue croata<br>e italiana<br>e dialetto<br>ciacavo | 0                         | 1                                    | 0           | 0         | 1               | 0         | 0                      | 2          |
|  | <b>Total</b>   | <b>6</b>                  | <b>27</b>                            | <b>2</b>    | <b>14</b> | <b>146</b>      | <b>10</b> | <b>8</b>               | <b>213</b> |

Hanno dato una risposta alla domanda *Quando parla il ciacavo?* (Tabella 67) 215 intervistati su 247. Il maggior numero di intervistati ha detto di non parlare mai il ciacavo (136 con una quota del 63,3%), 22 intervistati (10,3%) hanno dichiarato di parlare il ciacavo soltanto in alcune occasioni ovvero in alcuni posti e 57 (26,5%) intervistati parla il ciacavo in diversi posti. Sebbene dal punto di vista statistico non ci sono luoghi e/o occasioni significativi in cui gli intervistati parlano il ciacavo, è interessante notare le opzioni aggiunte dagli intervistati stessi. Gli intervistati che hanno aggiunto gli esempi riguardo al posto (oppure quando o con chi) parlano ancora (o parlano esclusivamente) il ciacavo, lo hanno fatto in dialetto fiumano o in lingua italiana. Si tratta sempre di specificare il posto in cui viene parlato, con chi viene parlato, ma anche di precisare l'atteggiamento nei confronti del ciacavo. Alcuni degli esempi aggiunti sono: “a Zamet, con i vicini e nel Žamari (bar)”, *col figlio e marito*”, “con la mamma qualche volta”, “mai, ma mi piace leggere e sentire il ciacavo”, “non lo parlo, ma traduco dal ciacavo e lo capisso”, “poco, capisso e qualche volta parlo con chi che xe ‘domaci’”, “quasi mai, solo coi vicini de casa dela nona”, “solamente con la mamma”.

**Tabella 67**

**Quando parla il ciacavo?**

|         |                                | Frequency | Percent | Valid Percent |
|---------|--------------------------------|-----------|---------|---------------|
| Valid   | a casa, in famiglia            | 3         | 1.2     | 1.4           |
|         | con gli amici che lo conoscono | 17        | 6.9     | 7.9           |
|         | con i vicini di casa           | 1         | .4      | .5            |
|         | nei bar                        | 1         | .4      | .5            |
|         | mai                            | 136       | 55.1    | 63.3          |
|         | in più posti                   | 57        | 23.1    | 26.5          |
|         | Total                          | 215       | 87.0    | 100.0         |
| Missing | System                         | 32        | 13.0    |               |
| Total   |                                | 247       | 100.0   |               |

L'uso del ciacavo è molto uniforme tra gli intervistati di tutte le età inclusi nella nostra ricerca (Tabella 68). Ci sono delle differenze ma queste non sono grandi. Il 63,3% degli intervistati nati

durante l'Italia, il 63% degli intervistati nati in Jugoslavia e il 62,3% degli intervistati nati e/o istruiti in Croazia non parlano mai il ciacavo. Il 13,3% degli intervistati nati durante l'Italia, il 9% degli intervistati nati in Jugoslavia e il 9,4% degli intervistati nati e/o istruiti in Croazia usano il ciacavo soltanto in alcuni posti e in alcune occasioni. Tra gli intervistati nati in Jugoslavia e tra quelli nati e/o istruiti in Croazia, notiamo un declino nell'uso del ciacavo come idioma di uso limitato. Il ciacavo come idioma di uso allargato viene parlato dal 23,3% degli intervistati nati durante l'Italia, dal 28% degli intervistati nati in Jugoslavia e dal 28,3% degli intervistati nati e/o istruiti in Croazia. Si nota un aumento nell'uso del ciacavo come idioma di uso allargato.

**Tabella 68**

**Età dell'intervistato \* Quando parla il ciacavo? Crosstabulation**

Count

|                          |                                   | Età dell'intervistato |                  |           | Total      |
|--------------------------|-----------------------------------|-----------------------|------------------|-----------|------------|
|                          |                                   | fino al<br>1946       | dal 1947 al 1983 | dal 1984  |            |
| Quando parla il ciacavo? | a casa, in famiglia               | 1                     | 0                | 2         | 3          |
|                          | con gli amici che lo<br>conoscono | 5                     | 9                | 3         | 17         |
|                          | con i vicini di casa              | 1                     | 0                | 0         | 1          |
|                          | nei bar                           | 1                     | 0                | 0         | 1          |
|                          | mai                               | 38                    | 63               | 33        | 134        |
|                          | in più posti                      | 14                    | 28               | 15        | 57         |
| <b>Total</b>             |                                   | <b>60</b>             | <b>100</b>       | <b>53</b> | <b>213</b> |

La tabella in cui abbiamo incrociato le risposte alla domanda riguardo alla lingua materna e le risposte alla domanda circa la situazione in cui viene usato il dialetto ciacavo (**Tabella 69**), ci permette di individuare il rapporto degli intervistati che hanno per madrelingua soltanto il dialetto fiumano o/e quest'ultimo è una delle loro lingue materne verso il ciacavo. Gli intervistati fiumanofoni che non parlano mai il ciacavo sono numerosi: 111 su 169 ovvero il 65,7%.

Il ciacavo come idioma di uso limitato (l'intervistato ha scelto una sola risposta offerta) viene parlato da 18 intervistati su 169 fiumanofoni (10,7%), mentre il 23,6% (40 su 169) degli intervistati fiumanofoni parla il ciacavo come idioma di uso allargato (l'intervistato ha scelto più risposte). Per curiosità notiamo che un intervistato incluso nella nostra ricerca non parla mai il ciacavo, nonostante il fatto che avesse accerchiato il ciacavo e il fiumano come lingue materne.

**Tabella 69**

**La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è?  
\* Quando parla in dialetto ciacavo? Crosstabulation**

Count

|  |   | Quando parla in dialetto ciacavo? |                                   |                         |            |           |              | Total |
|--|---|-----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------|------------|-----------|--------------|-------|
|  |   | a casa,<br>in famiglia            | con gli amici<br>che lo conoscono | con i vicini<br>di casa | nei bar    | mai       | in più posti |       |
| La sua lingua<br>materna cioè<br>la lingua che<br>ha appreso<br>per prima è? | lingua croata                                     | 0                                 | 0                                 | 0                       | 0          | 9         | 6            | 15    |
|  | lingua italiana                                   | 1                                 | 1                                 | 0                       | 0          | 12        | 3            | 17    |
|  | dialetto fiumano                                  | 0                                 | 10                                | 1                       | 1          | 69        | 23           | 104   |
|  | dialetto ciacavo                                  | 0                                 | 0                                 | 0                       | 0          | 0         | 1            | 1     |
|  | lingue croata<br>e italiana                       | 0                                 | 2                                 | 0                       | 0          | 2         | 1            | 5     |
|  | lingua croata<br>e dialetto fiumano               | 1                                 | 1                                 | 0                       | 0          | 14        | 2            | 18    |
|  | lingua croata<br>e dialetto ciacavo               | 0                                 | 0                                 | 0                       | 0          | 0         | 1            | 1     |
|  | lingua italiana<br>e dialetto fiumano             | 0                                 | 3                                 | 0                       | 0          | 20        | 9            | 32    |
|  | lingua italiana<br>e dialetto ciacavo             | 0                                 | 0                                 | 0                       | 0          | 0         | 1            | 1     |
|  | dialetti fiumano<br>e ciacavo                     | 0                                 | 0                                 | 0                       | 0          | 1         | 2            | 3     |
|  | lingue croata<br>e italiana<br>e dialetto fiumano | 1                                 | 0                                 | 0                       | 0          | 7         | 1            | 9     |
|  | tutte le opzioni<br>sopraelencate                 | 0                                 | 0                                 | 0                       | 0          | 0         | 3            | 3     |
|  | lingue croata<br>e italiana<br>e dialetto ciacavo | 0                                 | 0                                 | 0                       | 0          | 0         | 2            | 2     |
| <b>Total</b>   | <b>3</b>  | <b>17</b>                         | <b>1</b>                          | <b>1</b>                | <b>134</b> | <b>55</b> | <b>211</b>   |       |

## **6.5. Quarto livello di rapporto con il dialetto fiumano: l'idioma come luogo di instaurazione della cultura linguistica**

Le domande *Se ha figli e/o nipoti insegna loro il dialetto fiumano?* (**Tabella 70**) e *Insegnerà i suoi figli il dialetto fiumano?* (**Tabella 71**) ci hanno consentito di vedere il modo in cui gli intervistati che sono genitori e/o nonni hanno trasmesso il dialetto fiumano, come pure se gli intervistati che non sono ancora genitori o nonni trasmetteranno il dialetto fiumano alle nuove generazioni. Grazie alla terza domanda, *Reputa sia importante tramandare il dialetto fiumano di generazione in generazione?*, siamo riusciti a completare il tentativo di guardare il rapporto degli intervistati e dei parlanti il fiumano con il dialetto fiumano come un idioma il cui uso è necessario e/o dovrebbe venire usato nella socializzazione primaria di figli e nipoti.

Dai risultati dei signoli incroci delle risposte a queste tre domande otterremo un quadro del rapporto degli intervistati nei confronti del fiumano. Verremo a conoscenza anche di dati preziosi riguardo alla cultura linguistica consolidata concepita come impegno per la sopravvivenza del dialetto fiumano.

Queste due domande sono state poste in modo consecutivo. Si è voluto distinguere tra come hanno agito gli intervistati che hanno figli e nipoti e cosa faranno invece gli intervistati che non hanno ancora figli e/o nipoti.

Nell'analisi dei dati ottenuti dalle risposte a queste due domande, utilizzeremo il confronto tra i dati ottenuti dall'una e dall'altra domanda. Pertanto, dopo l'analisi della risposta alla domanda *Insegna i figli e/i nipoti il dialetto fiumano?*, segue l'analisi della risposta alla domanda *Insegnerà i figli e/o i nipoti il dialetto fiumano?*. Ciò vale anche per gli incroci cui sono state sottoposte queste due domande.

Un totale di 205 su 247 intervistati hanno dato una risposta alla domanda circa l'insegnamento del dialetto fiumano ovvero *Insegna i figli e/i nipoti il dialetto fiumano*. Oltre al fatto che 42 intervistati non hanno dato una risposta a questa domanda, notiamo che sono 69 coloro che non insegnano nessuno a parlare e comunicare in dialetto fiumano. La quota di coloro che non hanno risposto è del 17%, mentre la quota di coloro che non insegnano il fiumano a nessuno è del 27,9%. Dei 205 intervistati che hanno dato una risposta a questa domanda, il 33,7% ha dichiarato di non insegnare o di non aver insegnato a nessuno il dialetto fiumano. Il 66,3% degli intervistati trasmette in modo attivo il dialetto fiumano nel processo di socializzazione primaria. Tra i 205

intervistati che hanno dato una risposta a questa domanda, distinguiamo 66 (32,2%) intervistati che insegnano o hanno insegnato i loro figli a parlare il dialetto fiumano, 11 (5,4%) intervistati che insegnano o hanno insegnato il fiumano soltanto ai nipoti e 59 (28,8%) intervistati che insegnano o hanno insegnato sia i loro figli che i loro nipoti a parlare in dialetto.

**Tabella 70**

**Se ha figli e/o nipoti insegna (o insegnava) loro il dialetto fiumano?**

|         |                         | Frequency | Percent | Valid Percent |
|---------|-------------------------|-----------|---------|---------------|
| Valid   | sì, ai figli            | 66        | 26.7    | 32.2          |
|         | sì, ai nipoti           | 11        | 4.5     | 5.4           |
|         | sì, ai figli e i nipoti | 59        | 23.9    | 28.8          |
|         | No, a nessuno           | 69        | 27.9    | 33.7          |
|         | Total                   | 205       | 83.0    | 100.0         |
| Missing | System                  | 42        | 17.0    |               |
| Total   |                         | 247       | 100.0   |               |

Se guardiamo il numero di intervistati che hanno dato una risposta alla domanda circa l'insegnamento del dialetto fiumano ai loro figli e/o nipoti (**Tabella 71**), vediamo che questo è pari a 105, mentre 142 intervistati non hanno dato alcuna risposta a questa domanda. Nella pianificazione dell'apprendimento del dialetto fiumano all'interno della propria famiglia, l'83,8% degli intervistati che hanno risposto a questa domanda ha dichiarato che avrebbe insegnato il dialetto fiumano ai propri figli e/o nipoti, mentre il 16,2% ha affermato che non avrebbe insegnato ai propri figli e/o nipoti il dialetto fiumano.

**Tabella 71**

**Insegnerà i suoi figli il dialetto fiumano?**

|         |        | Frequency | Percent | Valid Percent |
|---------|--------|-----------|---------|---------------|
| Valid   | sì     | 88        | 35.6    | 83.8          |
|         | no     | 17        | 6.9     | 16.2          |
|         | Total  | 105       | 42.5    | 100.0         |
| Missing | System | 142       | 57.5    |               |
| Total   |        | 247       | 100.0   |               |



Confrontando le risposte a questa domanda in base al sesso degli intervistati (**Tabella 72**) emerge che le intervistate incluse nella nostra ricerca sono molto più dedite alla trasmissione del dialetto fiumano alle nuove generazioni. La quota di intervistati che non insegna o non ha insegnato a nessuno il dialetto fiumano è del 50%, contro la quota delle intervistate che è del 25,7%. Il 37,2% delle intervistate insegna o ha insegnato i loro figli, contro il 20,9% degli intervistati. Gli intervistati sono più attivi soltanto nel caso dei nipoti: il 9,7% degli intervistati insegna o ha insegnato i propri nipoti a parlare il dialetto fiumano, mentre lo stesso è stato fatto da 3,6% delle intervistate. La percentuale delle intervistate che insegnano o hanno insegnato i propri figli e nipoti è del 33,5%, mentre la quota di intervistati è del 19,4%. I risultati ottenuti da questo incrocio evidenziano la necessità di coinvolgere maggiormente padri e nonni nella progettazione di una strategia per la pianificazione dell'apprendimento del dialetto fiumano.

**Tabella 72**

**Sesso dell'intervistato: \* Se ha figli e/o nipoti insegna (o insegnava) loro il dialetto fiumano?**

**Crosstabulation**

Count

|                          |         | Se ha figli e/o nipoti insegna (o insegnava) loro il dialetto fiumano? |               |                          |               | Total |
|--------------------------|---------|--|---------------|--------------------------|---------------|-------|
|                          |         | sì, ai figli   | sì, ai nipoti | sì, ai figli e ai nipoti | no, a nessuno |       |
| Sesso dell'intervistato: | maschio | 13   | 6             | 12                       | 31            | 62    |
|                          | femmina | 52   | 5             | 47                       | 36            | 140   |
| Total                    |         | 65   | 11            | 59                       | 67            | 202   |

A differenza degli intervistati inclusi nella nostra ricerca, le intervistate sono nuovamente più propense alla pianificazione della dialettologia fiumana nella socializzazione primaria nel caso della domanda circa l'insegnamento del dialetto fiumano ai propri figli e/o nipoti (**Tabella 73**). L'85,7% delle intervistate e l'81,8% degli intervistati affermano che il fiumano farà parte della socializzazione primaria dei loro figli e/o nipoti, mentre il 14,3% delle intervistate e il 18,2% degli intervistati affermano di non voler insegnare il fiumano ai propri figli e/o nipoti.

**Tabella 73**

**Sesso dell'intervistato: \* Insegnerà i suoi figli a parlare in dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|                    |         | Insegnerà i suoi figli a parlare in dialetto fiumano? |    | Total |
|--------------------|---------|---|----|-------|
|                    |         | sì  | no |       |
| Sesso              | maschio | 27  | 6  | 33    |
| dell'intervistato: | femmina | 60  | 10 | 70    |
| Total              |         | 87  | 16 | 103   |

Confrontando i dati ottenuti dalla risposta a questa domanda in base all'età degli intervistati suddivisi in tre periodi politici e tre sistemi linguistico-politici (**Tabella 74**), i dati di maggior rilievo si riscontrano nelle risposte dalle quali si comprende che gli intervistati non insegnano o non hanno insegnato il dialetto fiumano alle nuove generazioni. Gli intervistati nati durante l'Italia, oggi nonni e/o bisnonni, sono stati e sono tuttora attivi nella trasmissione del dialetto fiumano: il 21,7% ha dichiarato di non insegnare o di non aver insegnato a nessuno il dialetto fiumano, mentre il 78,3% ha dichiarato di insegnare o di aver insegnato solo ai figli oppure solo ai nipoti oppure sia ai figli che ai nipoti.

Gli intervistati nati in Jugoslavia, oggi genitori o nonni, sono meno attivi nella trasmissione del dialetto fiumano. La quota degli intervistati di questo gruppo che hanno dichiarato di non trasmettere o di non aver trasmesso il dialetto è del 32,4%. Tra gli intervistati nati o istruiti in Croazia si nota la quota maggiore di coloro che non insegnano il dialetto fiumano (67,8%). Il 22,2% degli intervistati di questo gruppo insegna i propri figli a parlare il dialetto fiumano. Dobbiamo però fare attenzione. Infatti, notiamo che a questa domanda hanno dato una risposta 28 intervistati su un totale di 56 nati e/o istruiti in Croazia (nati dal 1984 in poi).

**Tabella 74****Età dell'intervistato \* Se ha figli e/o nipoti insegna (o insegnava) loro il dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|                       |                  | Se ha figli e/o nipoti insegna loro il dialetto fiumano? |              |                         |               | Total |
|-----------------------|------------------|--|--------------|-------------------------|---------------|-------|
|                       |                  | sì, i figli  | sì, i nipoti | sì, i figli e ai nipoti | no, a nessuno |       |
| Età dell'intervistato | fino al 1946     | 8  | 4            | 42                      | 15            | 69    |
|                       | dal 1947 al 1983 | 49   | 6            | 16                      | 34            | 105   |
|                       | dal 1984         | 7  | 1            | 1                       | 19            | 28    |
| Total                 |                  | 64   | 11           | 59                      | 68            | 202   |

Se guardiamo le risposte degli intervistati di questo gruppo date alla domanda circa l'insegnamento del dialetto fiumano ai loro figli (**Tabella 75**), vediamo che 54 intervistati hanno dato una risposta. Forse gli intervistati che (ancora) non hanno figli hanno risposto negativamente alla domanda circa l'insegnamento del dialetto fiumano ai loro figli. L'86,1% degli intervistati nati in Jugoslavia e l'85,2% degli intervistati nati e/o istruiti in Croazia afferma che insegneranno il dialetto fiumano ai propri figli, mentre il 13,9% degli intervistati nati in Jugoslavia e il 14,8% degli intervistati nati e/o istruiti in Croazia afferma che non avrebbe insegnato il dialetto fiumano ai propri figli e/o nipoti. Anche qui si nota una leggera diminuzione dell'interesse nei confronti del dialetto fiumano tra gli intervistati nati e/o istruiti in Croazia.

**Tabella 75****Età dell'intervistato \* Insegnerà i suoi figli e/o nipoti a parlare in dialetto fiumano? Crosstabulation****Crosstabulation**

Count

|                       |                  | Insegnerà i suoi figli e/o nipoti a parlare in dialetto fiumano? |    | Total |
|-----------------------|------------------|--|----|-------|
|                       |                  | sì   | no |       |
| Età dell'intervistato | fino al 1946     | 3  | 2  | 5     |
|                       | dal 1947 al 1983 | 37   | 6  | 43    |
|                       | dal 1984         | 46   | 8  | 54    |
| Total                 |                  | 86   | 16 | 102   |

Le analisi dell'incrocio delle risposte date alla domanda circa l'insegnamento attuale del dialetto fiumano da parte degli intervistati verso i loro figli e/o nipoti e delle risposte date alla domanda che riguarda l'insegnamento futuro del dialetto fiumano con le risposte alla domanda sulla lingua usata in famiglia non sono presentate separatamente. All'analisi seguono le tabelle con i due incroci (**Tabelle 76 e 77**).

Su un totale di 15 intervistati (vedi **Tabella 47**) che parlano soltanto la lingua croata in famiglia, 7 hanno dato una risposta alla domanda se insegnano il dialetto fiumano ai loro figli e/o nipoti. Tutti e 7 hanno detto di non insegnare e di non aver insegnato nessuno il dialetto fiumano. 12 intervistati nelle cui famiglie si parla soltanto la lingua croata hanno dato una risposta alla domanda se insegneranno il dialetto fiumano ai loro figli e/o nipoti. Di questi, 6 (50%) hanno dichiarato che insegneranno e 6 (50%) che non insegneranno il fiumano ai loro figli e/o nipoti. 18 intervistati su 18 che parlano soltanto l'italiano in famiglia hanno risposto alla domanda se insegnano il fiumano i loro figli e/o nipoti, 15 (83,35) hanno dichiarato di non insegnarlo o non averlo mai insegnato a nessuno, 1 insegna i suoi figli e 2 insegnano i nipoti.

Alla domanda se insegneranno i loro figli e/o nipoti hanno risposto 6 intervistati, di cui soltanto 1 ha dichiarato che avrebbe insegnato, mentre 5 (83,3%) hanno detto che non insegneranno. Il monolinguisma familiare italiano sembra essere una fonte di minaccia maggiore per il dialetto fiumano rispetto al monolinguisma familiare croato.

Dei 59 intervistati che parlano soltanto il dialetto fiumano in famiglia, 55 hanno risposto alla domanda se insegnano i loro figli e/o nipoti il fiumano: 30 (54,5%) degli intervistati stanno insegnando o hanno insegnato i loro figli e nipoti, 1 (1,8%) l'intervistato che sta insegnando o ha insegnato i nipoti, 14 (25,5%) intervistati stanno insegnando i figli, mentre 10 (18,2%) hanno dichiarato di non insegnare e/o di non aver insegnato nessuno il dialetto fiumano.

12 hanno risposto alla domanda se insegneranno i loro figli e/o nipoti e tutti hanno dichiarato che insegneranno i loro figli il dialetto fiumano.

In totale sono 2 gli intervistati che a casa parlano soltanto il dialetto ciacavo. Grazie a loro ci rendiamo conto di quanta cautela sia necessaria nell'interpretare i dati riguardanti l'insegnamento del dialetto fiumano.

Entrambi gli intervistati hanno infatti risposto di non insegnare o di non aver insegnato nessuno il dialetto fiumano, ma entrambi hanno dichiarato che insegneranno i propri figli. Ciò significa

che tra gli intervistati che hanno dichiarato di non aver insegnato nessuno il dialetto fiumano ci sono anche quelli che non hanno ancora potuto farlo siccome non hanno figli e/o nipoti.

Dei 13 intervistati che provengono da famiglie bilingue croato-italiane, 9 hanno risposto alla domanda se stanno insegnando i propri figli e/o nipoti il fiumano: 5 hanno dichiarato di non insegnare o di non aver insegnato nessuno, 1 insegna i suoi figli e nipoti, 1 insegna i suoi nipoti e 2 insegnano i loro figli.

Alla domanda se insegneranno i loro figli e/o nipoti hanno risposto 4 intervistati, 3 dei quali hanno detto che lo avrebbero fatto e 1 ha detto che non lo avrebbe fatto.

Dei 58 intervistati che provengono da famiglie bilingue croato-fiumane, 44 hanno risposto alla domanda se insegnano i loro figli e/o nipoti il fiumano: 8 (18,2%) hanno dichiarato di non insegnarlo o di non aver insegnato nessuno, 12 (27,3%) insegnano i loro figli e nipoti, 5 (11,3%) insegnano i loro nipoti e 19 (43,2%) i loro figli. 32 hanno risposto alla domanda se insegneranno i loro figli e/o nipoti. Tutti hanno dichiarato che insegneranno i loro figli e/o nipoti il dialetto fiumano.

Dei 24 intervistati che provengono da famiglie bilingue italo-fiumane, 22 hanno risposto alla domanda se insegnano il fiumano i loro figli e/o nipoti: 7 (31,8%) hanno dichiarato di non insegnare o di non aver insegnato nessuno, 6 (27,3%) insegnano i loro figli e nipoti, 2 (9,1%) insegnano i loro nipoti e 7 (31,8%) insegnano i loro figli. 8 intervistati hanno risposto alla domanda se insegneranno i loro figli e/o nipoti. Di questi 4 hanno detto che insegneranno e 4 che non insegneranno i loro figli e/o nipoti il dialetto fiumano.

Dei 27 intervistati che provengono da famiglie trilingue croato-italiano-fiumane, 22 hanno risposto alla domanda se insegnano il fiumano i loro figli e/o nipoti: 3 (13,6%) hanno dichiarato di non insegnare o di non aver insegnato nessuno, 7 (31,8%) insegnano i loro figli e nipoti e 12 (54,6%) insegnano i loro figli. 15 intervistati hanno risposto alla domanda se insegneranno i loro figli e/o nipoti, di cui 14 (93,3%) hanno detto che insegneranno e 1 (6,7%) che non insegnerà i suoi figli e/o nipoti il dialetto fiumano.

Dei 7 intervistati che provengono da famiglie trilingue croato-fiumano-ciacava, 5 hanno risposto alla domanda se insegnano il fiumano i loro figli e/o nipoti: 2 hanno dichiarato di non insegnare o non aver insegnato nessuno e 3 hanno dichiarato di insegnare i loro figli. 7 intervistati hanno risposto alla domanda se insegneranno i loro figli e/o nipoti e tutti hanno affermato che insegneranno i loro figli il dialetto fiumano.

Degli 11 intervistati che provengono da famiglie quadrilingue, 10 hanno risposto alla domanda se insegnano il fiumano i loro figli e/o nipoti: 3 hanno dichiarato di non insegnare o di non aver insegnato nessuno, 2 insegnano i loro figli e nipoti e 5 insegnano i loro figli. Alla domanda se insegneranno i loro figli e/o nipoti hanno dato una risposta 4 intervistati e tutti hanno affermato che insegneranno il dialetto fiumano i propri figli.

Anche grazie a questo gruppo di intervistati possiamo vedere come alcuni intervistati hanno risposto alla domanda se stiano insegnando qualcuno il dialetto fiumano, nel senso che non lo stavano facendo perché non avevano persona cui insegnarlo.

Vale a dire, su 11 intervistati, 5 stanno insegnando i bambini, 2 hanno insegnato figli e nipoti e 3 hanno dichiarato di non insegnare nessuno.

Tuttavia, se guardiamo le risposte di questi intervistati alla domanda se insegneranno i loro figli, vediamo che 4 intervistati hanno dato una risposta a questa domanda, che insieme a 7 di coloro che stanno insegnando o hanno insegnato fanno 11 ovvero il numero degli intervistati di questo gruppo.

**Tabella 76**

**A casa sua si parla in: \* Se ha figli e/o nipoti insegna (o insegnava) loro il dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|                                  |  | Se ha figli e/o nipoti insegna loro il dialetto fiumano? |               |                          |               | Total      |
|----------------------------------|--|--|---------------|--------------------------|---------------|------------|
|                                  |  | sì, ai figli   | sì, ai nipoti | sì, ai figli e ai nipoti | no, a nessuno |            |
| A casa<br>sua si<br>parla<br>in: | lingua croata                                | 0  | 0             | 0                        | 7             | 7          |
|                                  | lingua italiana                              | 1  | 2             | 0                        | 15            | 18         |
|                                  | dialetto fiumano                             | 14   | 1             | 30                       | 10            | 55         |
|                                  | dialetto ciacavo                             | 0  | 0             | 0                        | 2             | 2          |
|                                  | lingua croata e italiana                     | 2  | 1             | 1                        | 5             | 9          |
|                                  | lingua croata e dialetto fiumano             | 19   | 5             | 12                       | 8             | 44         |
|                                  | lingua croata e dialetto ciacavo             | 1  | 0             | 0                        | 2             | 3          |
|                                  | lingua italiana e dialetto fiumano           | 7  | 2             | 6                        | 7             | 22         |
|                                  | lingua italiana e dialetto ciacavo           | 0  | 0             | 0                        | 1             | 1          |
|                                  | dialetti fiumano e ciacavo                   | 1  | 0             | 0                        | 1             | 2          |
|                                  | lingua croata e italiana e dialetto fiumano  | 12   | 0             | 7                        | 3             | 22         |
|                                  | lingua italiana e dialetti fiumano e ciacavo | 1  | 0             | 1                        | 1             | 3          |
|                                  | tutte le opzioni sopraelencate               | 5  | 0             | 2                        | 3             | 10         |
|                                  | lingua croata e italiana e dialetto ciacavo  | 0  | 0             | 0                        | 1             | 1          |
|                                  | croato, fiumano e ciacavo                    | 3  | 0             | 0                        | 2             | 5          |
|                                  | <b>Total</b>                                 | <b>66</b>  | <b>11</b>     | <b>59</b>                | <b>68</b>     | <b>204</b> |

**Tabella 77**

**A casa sua si parla in: \* Insegnerà i suoi figli a parlare in dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|                         |   | Insegnerà i suoi figli a parlare in dialetto fiumano? |           | Total      |
|-------------------------|---|---|-----------|------------|
|                         |   | sì  | no        |            |
| A casa sua si parla in: | lingua croata                               | 6   | 6         | 12         |
|                         | lingua italiana                             | 1   | 5         | 6          |
|                         | dialetto fiumano                            | 12  | 0         | 12         |
|                         | dialetto ciacavo                            | 2   | 0         | 2          |
|                         | lingua croata e italiana                    | 3   | 1         | 4          |
|                         | lingua croata e dialetto fiumano            | 32  | 0         | 32         |
|                         | lingua italiana e dialetto fiumano          | 4   | 4         | 8          |
|                         | lingua italiana e dialetto ciacavo          | 1   | 0         | 1          |
|                         | dialetti fiumano e ciacavo                  | 2   | 0         | 2          |
|                         | lingua croata e italiana e dialetto fiumano | 14  | 1         | 15         |
|                         | tutte le opzioni sopraelencate              | 4   | 0         | 4          |
|                         | croato, fiumano e ciacavo                   | 7   | 0         | 7          |
|                         | <b>Total</b>                                | <b>88</b>   | <b>17</b> | <b>105</b> |

Con un'analisi dell'incrocio delle risposte date alla domanda circa l'insegnamento attuale del dialetto fiumano da parte degli intervistati verso i loro figli e/o nipoti e l'insegnamento futuro del dialetto fiumano con le risposte alla domanda sulla lingua materna ovvero sulle lingue materne (**Tabella 80**), si è voluto esaminare l'atteggiamento nei confronti del dialetto fiumano quale lingua della propria socializzazione primaria nel momento dell'attuazione e/o della pianificazione della socializzazione primaria di figli e nipoti.

Anche in questa occasione viene effettuata l'analisi in modo comparativo confrontando il numero complessivo degli intervistati secondo la madrelingua in un determinato gruppo.



In questo rapporto con il dialetto fiumano, distinguiamo il dialetto fiumano in base a quattro status. Il fiumano può essere un idioma acquisito, trasmesso o non trasmesso ai figli e/o nipoti, oppure può essere un idioma appreso, trasmesso o non trasmesso ai figli e/o nipoti.

Il fiumano è un idioma appreso per soggetti la cui madrelingua è soltanto il croato, l'italiano o il ciacavo, nonché per soggetti le cui lingue materne sono due o più idiomi del presunto e possibile quadrilinguismo nelle combinazioni in cui è assente il fiumano. Il fiumano è un idioma acquisito quando si tratta di lingua esclusiva della socializzazione primaria, ma anche quando è presente in tutte le combinazioni in cui condivide l'ambito della socializzazione primaria.

Su 15 croatofoni monolingue nella socializzazione primaria, 8 hanno dato una risposta alla domanda se insegnano il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti. 6 intervistati non insegnano e/o non hanno insegnato nessuno il fiumano, 1 insegna i suoi figli e 1 insegna i suoi nipoti. 12 croatofoni monolingue hanno risposto alla domanda se insegneranno il fiumano i loro figli, 7 hanno detto che insegneranno il fiumano i loro figli, mentre 5 hanno risposto che non insegneranno il fiumano i loro figli.

Su 19 italofoeni monolingue nella socializzazione primaria, 15 hanno risposto alla domanda se insegnano il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti. 8 intervistati non insegnano e/o non hanno insegnato nessuno il fiumano, 3 insegnano i loro figli, 2 i loro nipoti e 2 insegnano figli e nipoti. 5 italofoeni monolingui hanno risposto alla domanda se insegneranno il fiumano i loro figli. 3 hanno risposto che insegneranno il fiumano i loro figli, mentre 2 hanno risposto che non insegneranno il fiumano i loro figli.

Su 121 fiumanofoni monolingue nella socializzazione primaria, 111 hanno dato una risposta alla domanda se insegnano il dialetto fiumano i propri figli e/o nipoti. 22 intervistati non insegnano e/o non hanno insegnato nessuno il fiumano, 38 insegnano i loro figli, 4 i loro nipoti e 47 insegnano i loro figli e nipoti. 38 italofoeni monolingue hanno risposto alla domanda se insegneranno il fiumano i loro figli. 35 hanno detto che insegneranno il fiumano i loro figli mentre 3 hanno risposto che non insegneranno il fiumano i loro figli.

Dei 7 intervistati di madrelingua croata e italiana, 4 hanno risposto alla domanda se insegnano il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti. 2 intervistati non insegnano e/o non hanno insegnato nessuno il dialetto fiumano e 2 intervistati insegnano i loro figli. 4 intervistati di questo gruppo hanno risposto alla domanda se insegneranno il dialetto fiumano i loro figli. 2 hanno detto che

insegneranno il dialetto fiumano i loro figli, mentre 2 hanno risposto che non insegneranno il fiumano i loro figli.

Dei 22 intervistati di madrelingua croata e fiumana, 16 hanno risposto alla domanda se insegnano il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti. 7 intervistati non insegnano e/o non hanno insegnato nessuno il fiumano, 7 insegnano i loro figli e 2 insegnano figli e nipoti. 18 intervistati di questo gruppo hanno risposto alla domanda se insegneranno il fiumano i loro figli. 17 hanno detto che insegneranno il fiumano i loro figli, mentre 1 intervistato ha risposto che non avrebbe insegnato il fiumano i suoi figli.

Dei 38 intervistati di madrelingua italiana e fiumana, 33 hanno risposto alla domanda se insegnano il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti. 14 intervistati non insegnano e/o non hanno insegnato nessuno il dialetto fiumano, 9 intervistati insegnano i loro figli, 3 i nipoti e 7 figli e nipoti. 12 intervistati di questo gruppo hanno risposto alla domanda se insegneranno il fiumano i loro figli. 8 hanno detto che insegneranno il fiumano i loro figli, mentre 4 hanno risposto che non insegneranno il fiumano i loro figli.

Su 10 intervistati che hanno per lingue materne il croato, l'italiano e il fiumano, 6 hanno risposto alla domanda se insegnano il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti. 2 intervistati non insegnano e/o non hanno insegnato nessuno il dialetto fiumano, 3 insegnano i loro figli e 1 insegna i suoi nipoti. 9 intervistati di questo gruppo hanno risposto alla domanda se insegneranno il dialetto fiumano i loro figli e 9 hanno detto che insegneranno il dialetto fiumano i loro figli.

Se riassumiamo i dati ottenuti da questi incroci (**Tabella 78**), vediamo che nell'84,6% degli intervistati il fiumano è un idioma acquisito, mentre nel 15,4% degli intervistati è un idioma appreso. Dei 31 (15,4%) intervistati che hanno appreso il dialetto fiumano, 11 (35,5%) trasmettono l'idioma fiumano, mentre 20 (64,5%) non lo trasmettono ai loro figli e/o nipoti. Dei 170 (84,6%) intervistati che hanno il dialetto fiumano per idioma acquisito, 122 (71,8%) trasmettono il fiumano ai propri figli e/o nipoti, mentre 48 (28,2%) intervistati non lo trasmettono.

Va segnalato il saldo di bilancio statisticamente positivo. Infatti, la percentuale degli intervistati che hanno appreso il fiumano e che lo trasmettono (35,5%) è maggiore rispetto alla percentuale degli intervistati che hanno acquisito il fiumano e che non lo trasmettono (28,2%).

**Tabella 78**

|                      | Si insegna<br>ai figli | Si insegna<br>ai nipoti | Si insegna<br>ai figli e ai nipoti | Non si insegna |       |
|----------------------|------------------------|-------------------------|------------------------------------|----------------|-------|
| Fiumano<br>appreso   | 6                      | 3                       | 2                                  | 20             | 31    |
|                      | 35,5%                  |                         |                                    | 64,5%          | 15,4% |
| Fiumano<br>acquisito | 58                     | 8                       | 56                                 | 48             | 170   |
|                      | 71,8%                  |                         |                                    | 28,2%          | 84,6% |
| Totale               | 64                     | 11                      | 58                                 | 68             | 201   |

Per quanto riguarda il futuro coinvolgimento degli intervistati nella trasmissione del dialetto fiumano e quindi anche nella pianificazione dell'apprendimento del dialetto fiumano, i risultati della ricerca sono incoraggianti. Il 90% degli intervistati per i quali il dialetto fiumano è un idioma acquisito lo trasmetterà ai loro figli e il 60,9% degli intervistati per i quali il dialetto fiumano è un idioma appreso agirà nello stesso modo. L'elevata percentuale tra gli intervistati di coloro che non hanno acquisito bensì appreso l'idioma fiumano e che lo trasmetteranno, sta a indicare il prestigio comunicativo e identitario di cui gode il fiumano (**Tablelle 79, 80 e 81**).

**Tabella 79**

|                      | Verrà insegnato | Non verrà insegnato |       |
|----------------------|-----------------|---------------------|-------|
| Fiumano<br>appreso   | 14              | 9                   | 23    |
|                      | 60,9%           | 39,1%               | 22,3% |
| Fiumano<br>acquisito | 72              | 8                   | 80    |
|                      | 90%             | 10%                 | 77,7% |
| Totale               | 86              | 17                  | 103   |
|                      | 83,5%           | 16,5%               |       |

**Tabella 80**

**La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? \* Se ha figli e/o nipoti insegna (o insegnava) loro il dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|  |   | Se ha figli e/o nipoti insegna loro il dialetto fiumano? |               |                          |               | Total |
|--|---|--|---------------|--------------------------|---------------|-------|
|  |   | sì, ai figli   | sì, ai nipoti | sì, ai figli e ai nipoti | no, a nessuno |       |
| La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? | lingua croata                               | 1  | 1             | 0                        | 6             | 8     |
|  | lingua italiana                             | 3  | 2             | 2                        | 8             | 15    |
|  | dialetto fiumano                            | 38   | 4             | 47                       | 22            | 111   |
|  | lingua croata e italiana                    | 2  | 0             | 0                        | 2             | 4     |
|  | lingua croata e dialetto fiumano            | 7  | 0             | 2                        | 7             | 16    |
|  | lingua croata e dialetto ciacavo            | 0  | 0             | 0                        | 1             | 1     |
|  | lingua italiana e dialetto fiumano          | 9  | 3             | 7                        | 14            | 33    |
|  | lingua italiana e dialetto ciacavo          | 0  | 0             | 0                        | 1             | 1     |
|  | dialetti fiumano e ciacavo                  | 0  | 0             | 0                        | 2             | 2     |
|  | lingua croata e italiana e dialetto fiumano | 3  | 1             | 0                        | 2             | 6     |
|  | tutte le opzioni sopraelencate              | 1  | 0             | 0                        | 1             | 2     |
|  | lingua croata e italiana e dialetto ciacavo | 0  | 0             | 0                        | 2             | 2     |
| <b>Total</b>   | <b>64</b>                                   | <b>11</b>  | <b>58</b>     | <b>68</b>                | <b>201</b>    |       |

**Tabella 81**

**La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? \* Insegnerà i suoi figli il dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|  |   | Insegnerà i suoi figli a parlare il dialetto fiumano? |           | Total      |
|--|---|---|-----------|------------|
|  |   | sì  | no        |            |
| La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? | lingua croata                               | 7   | 5         | 12         |
|  | lingua italiana                             | 3   | 2         | 5          |
|  | dialetto fiumano                            | 35  | 3         | 38         |
|  | dialetto ciacavo                            | 1   | 0         | 1          |
|  | lingue croata e italiana                    | 2   | 2         | 4          |
|  | lingua croata e dialetto fiumano            | 17  | 1         | 18         |
|  | lingua croata e dialetto ciacavo            | 1   | 0         | 1          |
|  | lingua italiana e dialetto fiumano          | 8   | 4         | 12         |
|  | dialetti fiumano e ciacavo                  | 1   | 0         | 1          |
|  | lingua croata e italiana e dialetto fiumano | 9   | 0         | 9          |
|  | tutte le opzioni sopraelencate              | 2   | 0         | 2          |
|  | <b>Total</b>                                | <b>86</b>   | <b>17</b> | <b>103</b> |

Incrociando le domande sulla trasmissione del dialetto fiumano a figli e nipoti, nonché le domande sulla futura trasmissione del fiumano ai figli, con le risposte alla domanda sulla scelta della lingua di istruzione, si è voluto verificare se la scelta della lingua di scolarizzazione ha un impatto sui desideri e sui bisogni degli intervistati di trasmettere il fiumano ai figli e/o nipoti.

Le **tabelle 82, 83, 84, 85, 86 e 87** riportano i risultati degli incroci menzionati.

Sono 38 (18,7%) gli intervistati che hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata e che hanno risposto alla domanda se insegnano il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti mentre sono 164 (80,8%) gli intervistati che hanno frequentato la scuola in lingua italiana.

1 intervistato (0,5%) non ha terminato la scuola elementare. Dei 38 intervistati che hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata, 30 (78,9%) trasmettono o hanno trasmesso il dialetto fiumano ai loro figli e/o nipoti, mentre 8 (21,1%) non hanno trasmesso o non stanno trasmettendo il dialetto fiumano.

Dei 164 (81,3%) intervistati che hanno frequentato la scuola elementare in lingua italiana, 105 (64%) insegnano il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti, mentre 59 (36%) non insegnano e/o non hanno insegnato il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti.

La percentuale di intervistati che trasmettono e/o hanno trasmesso il dialetto fiumano è maggiore tra gli intervistati che hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata rispetto a quelli che l'hanno frequentata in lingua italiana.

**Tabella 82**

**Quale scuola elementare ha frequentato: \* Se ha figli e/o nipoti insegna (o insegnava) loro il dialetto fiumano?**

**Crosstabulation**

Count

|  |                                | Quale scuola elementare ha frequentato: |                    |                       | Total |
|--|--------------------------------|---|--------------------|-----------------------|-------|
|  |                                | in lingua croata                        | in lingua italiana | non è stata terminata |       |
| Se ha figli e/o nipoti insegna loro il dialetto fiumano? | sì, insegno i figli            | 20                                      | 45                 | 0                     | 65    |
|  | sì, insegno i nipoti           | 3                                       | 8                  | 0                     | 11    |
|  | sì, insegno i figli e i nipoti | 7                                       | 52                 | 0                     | 59    |
|  | no, non insegno nessuno        | 8                                       | 59                 | 1                     | 68    |
| Total  |                                | 38                                      | 164                | 1                     | 203   |

Sono 45 (22,3%) gli intervistati che hanno frequentato la scuola media superiore in lingua croata e che hanno risposto alla domanda se insegnano il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti, mentre sono 147 (72,8%) gli intervistati che hanno frequentato la scuola in lingua italiana. 10 intervistati (4,9%) non hanno terminato la scuola media superiore. Dei 45 intervistati che hanno frequentato la scuola media superiore in lingua croata, 33 (73,7%) trasmettono o hanno trasmesso il dialetto fiumano ai loro figli e/o nipoti, mentre 12 (26,7%) non hanno trasmesso o non trasmettono il dialetto fiumano ai loro figli e/o nipoti. Dei 147 intervistati che hanno frequentato la scuola media superiore in lingua italiana, 93 (62,2%) insegnano il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti, mentre 54 (36,8%) non insegnano e/o non hanno insegnato il dialetto fiumano ai loro figli e/o nipoti. Anche in questo caso si riscontra una percentuale maggiore di intervistati che trasmettono e/o hanno trasmesso il dialetto fiumano tra gli intervistati che hanno frequentato la scuola media superiore in lingua croata rispetto a quelli che l'hanno frequentata in lingua italiana.

**Tabella 83**

**Quale scuola media superiore ha frequentato: \* Se ha figli e/o nipoti insegna (o insegnava) loro il dialetto fiumano?**

**Crosstabulation**

Count

|  |                          | Quale scuola media superiore ha frequentato: |                    |                       | Total |
|--|--------------------------|--|--------------------|-----------------------|-------|
|  |                          | in lingua croata                             | in lingua italiana | non è stata terminata |       |
| Se ha figli e/o nipoti insegna loro il dialetto fiumano? | sì, ai figli             | 22   | 43                 | 0                     | 65    |
|  | sì, ai nipoti            | 5  | 6                  | 0                     | 11    |
|  | sì, ai figli e ai nipoti | 6  | 44                 | 9                     | 59    |
|  | no, a nessuno            | 12   | 54                 | 1                     | 67    |
| Total  |                          | 45   | 147                | 10                    | 202   |

L'impatto della lingua di istruzione universitaria sulla trasmissione del dialetto fiumano può essere visto dall'incrocio di dati sull'istruzione universitaria acquisita e di dati sulla trasmissione del fiumano a figli e/o nipoti (**Tabella 84**).

Dei 192 intervistati, 55 (28,6%) hanno studiato in lingua croata, 51 (26,6%) in lingua italiana e 86 (44,8%) non hanno studiato affatto.

Dall'incrocio sopraccitato, vediamo che su 55 intervistati che hanno studiato in lingua croata e che hanno risposto alla domanda se insegnano il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti 38 (69,1%) insegnano o hanno insegnato il fiumano i loro figli e/o nipoti, 17 (30,9%) non hanno insegnato o non insegnano il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti.

Dei 51 intervistati che hanno studiato in lingua italiana, 23 (45%) stanno insegnando o hanno insegnato il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti e 28 (55%) non hanno insegnato o non insegnano il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti.

Degli 86 intervistati che non hanno terminato gli studi, 67 (77,9%) stanno insegnando o hanno insegnato il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti e 19 (22,1%) non hanno insegnato o non insegnano il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti.

In questo caso, vediamo non solo che c'è una percentuale maggiore di intervistati che trasmettono e/o hanno trasmesso il dialetto fiumano tra gli intervistati che hanno studiato in lingua croata rispetto a quelli che hanno studiato in lingua italiana, ma anche che la percentuale di coloro che insegnano o hanno insegnato il dialetto fiumano ai loro figli e/o nipoti è la più alta tra gli intervistati che non hanno terminato gli studi universitari.

**Tabella 84**

**Quale università ha frequentato: \* Se ha figli e/o nipoti insegna (o insegnava) loro il dialetto fiumano? Crosstabulation**  
Count

|  |                          | Quale università ha frequentato: |                    |                       | Total |
|--|--------------------------|----------------------------------|--------------------|-----------------------|-------|
|  |                          | in lingua croata                 | in lingua italiana | non è stata terminata |       |
| Se ha figli e/o nipoti insegna loro il dialetto fiumano? | sì, ai figli             | 26                               | 16                 | 20                    | 62    |
|  | sì, ai nipoti            | 2                                | 3                  | 5                     | 10    |
|  | sì, ai figli e ai nipoti | 10                               | 4                  | 42                    | 56    |
|  | no, a nessuno            | 17                               | 28                 | 19                    | 64    |
| Total  |                          | 55                               | 51                 | 86                    | 192   |

Se guardiamo l'incrocio delle risposte alla domanda se insegneranno il dialetto fiumano i loro figli e/o nipoti con i dati sulla lingua della scuola elementare (**Tabella 85**), vediamo innanzitutto che la maggioranza ha frequentato la scuola elementare in lingua italiana. Infatti, 85 intervistati



con una quota dell'83,3% che non hanno ancora figli hanno frequentato la scuola elementare in lingua italiana, mentre 17 intervistati con una quota del 16,7% hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata. 88 (86,3%) intervistati intendono trasmettere il dialetto fiumano ai loro figli, mentre 14 (13,7%) non pianificano farlo. Dei 17 intervistati che hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata, 16 (94,1%) hanno dichiarato che insegneranno il dialetto fiumano i loro figli, mentre un unico intervistato (5,9%) ha dichiarato che non l'avrebbero fatto. Degli 85 intervistati che hanno frequentato la scuola elementare in lingua italiana, 72 (84,7%) hanno dichiarato che insegneranno il dialetto fiumano i loro figli, mentre 13 (15,3%) hanno dichiarato che non lo avrebbero fatto. Possiamo notare che la una percentuale di intervistati che intendono e/o pianificano insegnare il dialetto fiumano i loro figli è maggiore tra coloro che hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata rispetto a coloro che l'hanno frequentata in lingua italiana.

**Tabella 85**

**Quale scuola elementare ha frequentato?: \* Insegnerà i suoi figli il dialetto fiumano?**

**Crosstabulation**

Count

|   |                 | Insegnerà i suoi figli il dialetto fiumano? |    | Total |
|---|-----------------|---|----|-------|
|   |                 | si  | no |       |
| Quale scuola elementare ha frequentato: | lingua croata   | 16  | 1  | 17    |
|   | lingua italiana | 72  | 13 | 85    |
| Total                                   |                 | 88  | 14 | 102   |

Se guardiamo l'incrocio delle risposte alla domanda se insegneranno il dialetto fiumano i figli con i dati sulla lingua dell'istruzione media superiore (**Tabella 86**), vediamo nuovamente che la maggioranza ha frequentato la scuola media superiore in lingua italiana.

Infatti, 86 intervistati con una quota dell'84,3% che non hanno ancora figli hanno frequentato la scuola elementare in lingua italiana, mentre 16 intervistati con una quota del 15,7% hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata.

Anche in questo incrocio 88 (86,3%) degli intervistati pianificano di trasmettere il dialetto fiumano ai loro figli, mentre 14 (13,7%) non lo pianificano. Dei 16 intervistati che hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata, 15 (93,8%) hanno dichiarato che insegneranno

il dialetto fiumano i loro figli, mentre un solo intervistato (6,2%) ha affermato che non lo avrebbe fatto.

Degli 86 intervistati che hanno frequentato la scuola elementare in lingua italiana, 73 (84,9%) hanno dichiarato che insegneranno il dialetto fiumano i loro figli, mentre 13 (15,1%) hanno dichiarato che non lo avrebbero fatto.

Nuovamente vediamo che la percentuale di intervistati che intendono e/o pianificano insegnare il dialetto fiumano ai loro figli è maggiore tra coloro che hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata rispetto a coloro che l'hanno frequentata in lingua italiana.

#### Tabella 86

Quale scuola media superiore ha frequentato?: \* Insegnerà i suoi figli il dialetto fiumano?

#### Crosstabulation

Count

|  |                 | Insegnerà i suoi figli il dialetto fiumano? |    | Total |
|--|-----------------|---|----|-------|
|  |                 | si  | no |       |
| Quale scuola media superiore ha frequentato: | lingua croata   | 15  | 1  | 16    |
|  | lingua italiana | 73  | 13 | 86    |
| Total  |                 | 88  | 14 | 102   |

L'impatto della lingua di istruzione universitaria sulla pianificazione della trasmissione del dialetto fiumano può essere visto dall'incrocio di dati sull'istruzione universitaria e di dati sulla pianificazione della trasmissione del fiumano a figli e/o nipoti (**Tabella 87**).

Dei 102 intervistati che non hanno ancora figli e che hanno risposto a questa domanda, 27 (26,5%) hanno studiato in lingua croata, 44 (43,1%) in lingua italiana e 31 intervistati (30,4%) che non hanno ancora figli non hanno proseguito la loro istruzione una volta terminata la scuola media superiore. Dall'incrocio sopraccitato vediamo che dei 27 intervistati che hanno studiato in lingua croata e che hanno risposto alla domanda se insegneranno il dialetto fiumano i loro figli, 27 (100%) hanno dichiarato che insegneranno i loro figli. Dei 44 intervistati che hanno studiato in lingua italiana, 37 (84,1%) hanno indicato che insegneranno il dialetto fiumano i loro figli mentre 7 (15,9%) non intendono insegnarlo ai loro figli.

Dei 31 intervistati che non hanno terminato gli studi universitari, 23 (74,2%) intendono insegnare il dialetto fiumano i loro figli mentre 8 (25,8%) non lo faranno. In questo caso, vediamo che la percentuale di intervistati che intendono trasmettere il dialetto fiumano è maggiore tra gli intervistati che hanno studiato in lingua croata rispetto a quelli che hanno studiato in lingua italiana.

**Tabella 87**

**Quale università ha frequentato?: \* Insegnerà i suoi figli il dialetto fiumano? Crosstabulation**

Count

|                                  |                       | Insegnerà i suoi figli il dialetto fiumano? |    | Total |
|----------------------------------|-----------------------|---|----|-------|
|                                  |                       | sì  | no |       |
| Quale università ha frequentato: | lingua croata         | 27  | 0  | 27    |
|                                  | lingua italiana       | 37  | 7  | 44    |
|                                  | non è stata terminata | 23  | 8  | 31    |
| Total                            |                       | 87  | 15 | 102   |

247 intervistati hanno dato una risposta alla domanda se *Sia importante tramandare il dialetto fiumano di generazione in generazione (Tabella 88)*. 245 intervistati concordano sull'importanza di tramandare il dialetto fiumano di generazione in generazione. Secondo un intervistato non è importante, mentre un altro ha scritto *“Non lo so”*. Con una percentuale così elevata di una sola risposta non possiamo che osservare con curiosità chi sono gli intervistati che ritengono non sia importante trasmettere il fiumano e che non sanno se sia importante trasmetterlo.

Guardando i questionari, vediamo che si tratta di due intervistati. L'intervistato che ha affermato che non è importante trasmettere il dialetto fiumano è nato in Italia nel 1951 e vive in Italia. Le sue lingue materne sono l'italiano e il fiumano, quest'ultimo è stato appreso da sua zia. Non parla né scrive in dialetto fiumano ma lo capisce. Ha compilato il questionario in dialetto fiumano. Non parla mai il dialetto fiumano. Non ha insegnato a nessuno il dialetto fiumano. Reputa che il fiumano stia scomparendo. Alla domanda su cosa si dovrebbe fare per salvaguardare il dialetto fiumano a Fiume, risponde *“È un processo irreversibile”*.

L'intervistato che ha risposto a questa domanda scrivendo *“Non lo so”* è nato nel 1993 nella Regione litoraneo-montana e risiede nella Regione litoraneo-montana. Le sue lingue materne sono il croato e il fiumano, quest'ultimo è stato appreso da sua madre, sua nonna e suo nonno.

Capisce, parla e scrive in dialetto fiumano. Ha frequentato la scuola elementare e la scuola media superiore in lingua italiana. Ha conseguito la laurea in lingua croata. A casa sua si parlano i dialetti fiumano e ciacavo. Non ha figli. Nel questionario ha scritto di voler insegnare il dialetto fiumano i suoi figli.

Usa il dialetto fiumano a casa con la famiglia e con gli amici che lo parlano. Ritiene che il dialetto fiumano stia scomparendo. Alla domanda su cosa si dovrebbe fare per salvaguardare il dialetto fiumano a Fiume, ha dato una risposta in lingua italiana *“Creare un posto di ritrovamento, divertimento e svago per i giovani fiumani, guidato da costoro e che possa offrire ciò che ai giovani d'oggi interessa”*.

Si tratta di due biografie sociolinguistiche completamente diverse e di due situazioni ecolinguistiche altrettanto diverse in cui compare il dialetto fiumano come parte del repertorio linguistico e/o comunicativo.

Per l'intervistato, che è nato e vive fuori Fiume e i suoi dintorni, il fiumano è entrato a far parte del suo repertorio linguistico e comunicativo passivo mediante il contatto con la zia, che sicuramente lasciò Fiume nel dopoguerra.

Dal punto di vista comunicativo, nel suo caso, il dialetto fiumano è un idioma isolato: a parte la zia menzionata poc'anzi, il fiumano non compare nella vita comunicativa di questo intervistato.

La percezione che la sua estinzione sia un processo irreversibile si basa su una valutazione della situazione ecolinguistica personale in cui si trova il dialetto fiumano.

A differenza di lui, l'intervistato che ha scritto di non sapere se sia importante tramandare il dialetto fiumano è un giovane che usa il fiumano in famiglia e con gli amici che lo parlano.

Nel contemplare la pianificazione del proprio sistema ecolinguistico familiare, il fiumano ha la sua collocazione sociolinguistica e il suo ruolo comunicativo.

Nell'intervistato c'è un'idea d'estinzione del dialetto fiumano. Lui stesso, infatti, ha affermato che per la sopravvivenza del fiumano dovrebbero essere creati i presupposti sotto forma di luoghi in cui i giovani possano utilizzare il dialetto fiumano.

**Tabella 88**

**Reputa sia importante tramandare il dialetto fiumano di generazione in generazione?**

|         |           | Frequency | Percent | Valid Percent |
|---------|-----------|-----------|---------|---------------|
| Valid   | Sì        | 245       | 99.2    | 99.2          |
|         | No        | 1         | .4      | .4            |
|         | non lo so | 1         | .4      | .4            |
|         | Total     | 247       | 100.0   | 100.0         |
| Missing | System    | 0         | 0.0     |               |
| Total   |           | 247       | 100.0   |               |

### **6.6. Quinto livello di rapporto con il dialetto fiumano: l'idioma quale strumento di una riflessione politico-linguistica spontanea**

Le ultime due domande del questionario ci hanno consentito di analizzare il quinto livello di rapporto con il dialetto fiumano concepito come luogo di riflessione sulla sua estinzione e come tentativo di riflessione ecolinguistica spontanea, ma anche di pianificazione politico-linguistica basata sull'esperienza sociolinguistica personale.

La penultima domanda del nostro questionario pone in modo esplicito la domanda su quale sia la percezione degli intervistati riguardo alla scomparsa del dialetto fiumano sul territorio della città di Fiume (**Tabella 89**).

Questa domanda è il momento in cui gli intervistati hanno potuto oggettivare il dialetto fiumano come idioma in pericolo e in cui sono stati indotti a pensare e indicare che cosa, a loro avviso, si potrebbe e/o dovrebbe fare per salvaguardare il dialetto fiumano.

Pertanto, dopo aver risposto alla domanda circa l'estinzione del dialetto fiumano, nell'ultima domanda del nostro questionario gli intervistati hanno potuto offrire le misure e/o soluzioni per la tutela del dialetto fiumano.

Dopo aver analizzato i dati statistici ottenuti dalla risposta a questa domanda e i loro incroci, presentiamo un'analisi qualitativa delle risposte aperte date dagli intervistati all'ultima domanda.

217 su 247 intervistati hanno dato una risposta alla domanda se credono che il dialetto fiumano stia scomparendo in questo territorio. 174 (80,2%) intervistati hanno detto che il fiumano è in via d'estinzione, mentre 43 (19,8%) hanno affermato che il dialetto fiumano non è in via d'estinzione.

**Tabella 89**

**Secondo lei il dialetto fiumano sta scomparendo in questo territorio?**

|         |        | Frequency | Percent | Valid Percent |
|---------|--------|-----------|---------|---------------|
| Valid   | sì     | 174       | 70.4    | 80.2          |
|         | no     | 43        | 17.4    | 19.8          |
|         | Total  | 217       | 87.9    | 100.0         |
| Missing | System | 30        | 12.1    |               |
| Total   |        | 247       | 100.0   |               |

In base ai risultati ottenuti dall'incrocio delle risposte a questa domanda e alla suddivisione degli intervistati in base al sesso (**Tabella 90**), vediamo che a questa domanda hanno risposto 149 femmine e 66 maschi. I risultati sono quasi uniformi. Infatti, l'81,8% degli intervistati (54 su 66) e il 79,9% delle intervistate (119 su 149) ritengono che il dialetto fiumano stia scomparendo, mentre il 18,2% degli intervistati (12 su 66) e il 20,1% delle intervistate (30 su 149) non ritengono che il fiumano stia estinguendo.

**Tabella 90**

**Sesso dell'intervistato: \*Secondo lei il dialetto fiumano sta scomparendo in questo territorio? Crosstabulation**

Count

|                          |         | Secondo lei il dialetto fiumano sta scomparendo in questo territorio? |    | Total |
|--------------------------|---------|---|----|-------|
|                          |         | sì  | no |       |
| Sesso dell'intervistato: | maschio | 54  | 12 | 66    |
|                          | femmina | 119   | 30 | 149   |
| Total                    |         | 173   | 42 | 215   |

Incrociando le risposte a questa domanda con i dati sull'età degli intervistati suddivisi in tre periodi politici e sistemi politico-linguistici (**Tabella 91**), vediamo un costante aumento della consapevolezza dell'estinzione del dialetto fiumano. La quota del 71,4% degli intervistati (40 su 56) nati durante il periodo dell'Italia che ritengono che il fiumano sia in via d'estinzione, sale all'80,4% (86 su 107) tra gli intervistati nati in Jugoslavia e raggiunge una quota del 90,2% (46 su 51) tra gli intervistati nati e/o istruiti in Croazia.

**Tabella 91**

**Età dell'intervistato: \* Secondo lei il dialetto fiumano sta scomparendo in questo territorio? Crosstabulation**

Count

|                       |                  | Secondo lei il dialetto fiumano sta scomparendo in questo territorio? |    | Total |
|-----------------------|------------------|---|----|-------|
|                       |                  | sì  | no |       |
| Età dell'intervistato | fino al 1946     | 40  | 16 | 56    |
|                       | dal 1947 al 1983 | 86  | 21 | 107   |
|                       | dal 1984         | 46  | 5  | 51    |
| Total                 |                  | 172   | 42 | 214   |

Incrociando le risposte alla domanda sulla lingua materna con le risposte alla domanda se credono che il dialetto fiumano sia in via d'estinzione (**Tabella 92**), notiamo che la percezione degli intervistati è che il fiumano stia scomparendo. Dei 213 intervistati che hanno dato una risposta a questa domanda, 170 (79,8%) credono che il fiumano sia in via d'estinzione, mentre 43 (20,2%) non credono che sia così. Notiamo anche che ci sono delle piccole ma significative differenze tra gli intervistati divisi per tipologie e forme di plurilinguismo. La differenza più grande viene fatta dagli italofoeni monolingui. Su 17 italofoeni monolingui che hanno risposto a questa domanda, 11 credono che il dialetto fiumano sia in via d'estinzione, mentre 6 pensano che non stia scomparendo. Dunque, il 64,7% degli italofoeni monolingui crede che il fiumano sia in via d'estinzione, mentre il 35,3% pensa che non stia scomparendo.

Tra gli altri intervistati inclusi nella nostra ricerca notiamo una percentuale maggiore di coloro che credono che il dialetto fiumano sia in via d'estinzione. Pertanto, su 13 croatofoni monolingui, 11 (84,3%) credono che sia in via d'estinzione e 2 (15,4%) pensano che non si stia estinguendo; su 107 fiumanofoni monolingui, 87 (8,3%) pensano che sia in via d'estinzione e 20 (18,7%) ritengono che il dialetto fiumano non stia scomparendo.

Dei 7 intervistati bilingui le cui lingue di socializzazione primaria sono il croato e l'italiano, 6 (85,7%) pensano che il dialetto fiumano sia in via d'estinzione e 1 (14,3%) che non sia così. Dei 21 intervistati bilingui le cui lingue di socializzazione primaria sono il croato e il fiumano, 16 (76,2%) pensano che stia scomparendo e 5 (23,8%) credono che non stia scomparendo.

Dei 29 intervistati bilingui le cui lingue di socializzazione primaria sono l'italiano e il fiumano, 23 (79,3%) pensano che il fiumano sia in via d'estinzione e 6 (20,7%) pensano che non stia scomparendo. Su 10 intervistati trilingui le cui lingue di socializzazione primaria sono il croato, l'italiano e il fiumano, 8 (80%) credono che sia in via d'estinzione e 2 (20%) pensano che non stia scomparendo. Tutti gli intervistati che hanno quattro lingue di socializzazione primaria credono che il dialetto fiumano stia scomparendo.



**Tabella 92**

**La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? \* Secondo lei il dialetto fiumano sta scomparendo in questo territorio? Crosstabulation**

Count

|  |   | Secondo lei il dialetto fiumano sta scomparendo in questo territorio? |           | Total      |
|--|---|---|-----------|------------|
|  |   | sì  | no        |            |
| La sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è? | lingua croata                               | 11  | 2         | 13         |
|  | lingua italiana                             | 11  | 6         | 17         |
|  | dialetto fiumano                            | 87  | 20        | 107        |
|  | dialetto ciacavo                            | 1   | 0         | 1          |
|  | lingue croata e italiana                    | 6   | 1         | 7          |
|  | lingua croata e dialetto fiumano            | 16  | 5         | 21         |
|  | lingua croata e dialetto ciacavo            | 1   | 0         | 1          |
|  | lingua italiana e dialetto fiumano          | 23  | 6         | 29         |
|  | lingua italiana e dialetto ciacavo          | 1   | 0         | 1          |
|  | dialetti fiumano e ciacavo                  | 1   | 0         | 1          |
|  | lingue croata e italiana e dialetto fiumano | 8   | 2         | 10         |
|  | tutte le opzioni sopraelencate              | 3   | 0         | 3          |
|  | lingue croata e italiana e dialetto ciacavo | 1   | 1         | 2          |
|  | <b>Total</b>                                | <b>170</b>  | <b>43</b> | <b>213</b> |

Anche incrociando le risposte alla domanda sulla lingua della comunicazione familiare e le risposte alla domanda se credono che il dialetto fiumano sia in via d'estinzione (**Tabella 93**), notiamo che la percezione degli intervistati è che il fiumano stia scomparendo.

Dei 216 intervistati che hanno dato una risposta a questa domanda, 173 (80,1%) credono che il dialetto fiumano sia in via d'estinzione, mentre 43 (19,9%) non credono che sia così. Notiamo

anche che ci sono delle piccole ma significative differenze tra gli intervistati le cui famiglie sono monolingui e gli intervistati le cui famiglie sono bilingui.

Tra gli intervistati che provengono da famiglie monolingui, la quota di coloro che pensano che il fiumano sia in via d'estinzione non scende sotto l'80%. Su 13 intervistati provenienti da famiglie croatofone, tutti 13 sono dell'idea che il fiumano stia scomparendo.

Dei 14 intervistati che provengono da famiglie italofone monolingui, 12 (85,7%) credono che sia in via d'estinzione, mentre 2 (14,3%) ritengono che il dialetto fiumano non stia morendo. Tra gli intervistati inclusi nella nostra ricerca che provengono da famiglie bilingui, notiamo una percentuale leggermente inferiore di coloro che pensano che il fiumano sia in via d'estinzione. Pertanto, su 11 intervistati le cui lingue di comunicazione familiare sono il croato e l'italiano, 8 (72,7%) credono che stia scomparendo e 3 (27,3%) non ritengono che sia così. Dei 56 intervistati le cui lingue di comunicazione familiare sono il croato e il fiumano, 44 (78,6%) pensano che stia morendo e 12 (21,4%) pensano che non stia scomparendo.

Dei 21 intervistati le cui lingue di socializzazione primaria sono l'italiano e il fiumano, 16 (76,2%) pensano che sia in via d'estinzione, e 5 (23,8%) pensano che non si stia estinguendo.

Dei 20 intervistati le cui lingue di comunicazione familiare sono il croato, l'italiano e il fiumano, 16 (80%) pensano che stia morendo e 4 (20%) pensano che non stia morendo.

Dei 7 intervistati le cui lingue di comunicazione familiare sono il croato, il fiumano e il ciacavo, 6 (85,7%) pensano che stia morendo e 1 (22,2%) che non stia morendo. Dei 9 intervistati le cui lingue di comunicazione familiare sono il croato, l'italiano, il fiumano e il ciacavo, 7 (77,8%) ritengono che il fiumano sia in via d'estinzione, mentre 2 (22,2%) pensano che non stia morendo.

I tre intervistati che hanno per lingue di comunicazione familiare il croato e il ciacavo non pensano che il fiumano sia in via d'estinzione. A differenza di loro, tre intervistati che parlano in famiglia il fiumano e il ciacavo, pensano che il fiumano stia morendo.

**Tabella 93**

**A casa sua si parla in: \* Secondo lei il dialetto fiumano sta scomparendo in questo territorio?**

**Crosstabulation**

Count

|                         |  | Secondo lei il dialetto fiumano sta scomparendo in questo territorio? |           | Total      |
|-------------------------|--|---|-----------|------------|
|                         |  | sì  | no        |            |
| A casa sua si parla in: | lingua croata                                | 13  | 0         | 13         |
|                         | lingua italiana                              | 12  | 2         | 14         |
|                         | dialetto fiumano                             | 42  | 10        | 52         |
|                         | dialetto ciacavo                             | 2   | 0         | 2          |
|                         | lingue croata e italiana                     | 8   | 3         | 11         |
|                         | lingua croata e dialetto fiumano             | 44  | 12        | 56         |
|                         | lingua croata e dialetto ciacavo             | 0   | 3         | 3          |
|                         | lingua italiana e dialetto fiumano           | 16  | 5         | 21         |
|                         | lingua italiana e dialetto ciacavo           | 1   | 0         | 1          |
|                         | dialetti fiumano e ciacavo                   | 3   | 0         | 3          |
|                         | lingue croata e italiana e dialetto fiumano  | 16  | 4         | 20         |
|                         | lingua italiana e dialetti fiumano e ciacavo | 2   | 1         | 3          |
|                         | tutte le opzioni sopraelencate               | 7   | 2         | 9          |
|                         | lingue croata e italiana e dialetto ciacavo  | 1   | 0         | 1          |
|                         | lingua croata e dialetti fiumano e ciacavo   | 6   | 1         | 7          |
|                         | <b>Total</b>                                 | <b>173</b>  | <b>43</b> | <b>216</b> |

Gli intervistati che si sono istruiti in lingua croata e gli intervistati che si sono istruiti in lingua italiana hanno un'opinione molto simile per quanto riguarda la scomparsa del dialetto fiumano.

Se guardiamo le tabelle con gli incroci delle risposte a questa domanda con i dati sulla lingua di istruzione (**Tabella 94, 95 e 96**) vediamo che l'82,6% (143 su 173) degli intervistati che hanno frequentato la scuola elementare in lingua italiana e il 70,7% (29 su 41) degli intervistati che hanno frequentato la scuola elementare in lingua croata, ritengono che il dialetto fiumano stia scomparendo.

Inoltre, il 71,4% (35 su 49) degli intervistati che hanno frequentato la scuola media superiore in lingua italiana e l'84,4% (130 su 154) degli intervistati che hanno frequentato la scuola media superiore in lingua croata affermano che il fiumano stia morendo.

Infine, il 74,6 (41 su 55) degli intervistati che hanno studiato in lingua croata e l'81,8% (45 su 55) degli intervistati che hanno studiato in lingua italiana credono che il dialetto fiumano sia in via d'estinzione, mentre l'83,9% (78 su 93) degli intervistati che non hanno studiato affatto ritengono che il fiumano stia morendo.

**Tabella 94**

**Quale scuola elementare ha frequentato?: \* Secondo lei il dialetto fiumano sta scomparendo in questo territorio? Crosstabulation**

Count

|   |                       | Secondo lei il dialetto fiumano sta scomparendo in questo territorio? |           | Total      |
|---|-----------------------|---|-----------|------------|
|   |                       | sì  | no        |            |
| Quale scuola elementare ha frequentato: | in lingua croata      | 29  | 12        | 41         |
|   | in lingua italiana    | 143   | 30        | 173        |
|   | non è stata terminata | 1   | 0         | 1          |
| <b>Total</b>                            |                       | <b>173</b>  | <b>42</b> | <b>215</b> |

**Tabella 95**

**Quale scuola media superiore ha frequentato: \* Secondo lei il dialetto fiumano sta scomparendo in questo territorio? Crosstabulation**

Count

|  |                       | Secondo lei il dialetto fiumano sta scomparendo in questo territorio? |    | Total |
|--|-----------------------|---|----|-------|
|  |                       | sì  | no |       |
| Quale scuola media superiore ha frequentato: | in lingua croata      | 35  | 14 | 49    |
|  | in lingua italiana    | 130   | 24 | 154   |
|  | non è stata terminata | 7   | 4  | 11    |
| Total  |                       | 172   | 42 | 214   |

**Tabella 96**

**Quale università ha frequentato: \* Secondo lei il dialetto fiumano sta scomparendo in questo territorio? Crosstabulation**

Count

|                                  |                       | Secondo lei il dialetto fiumano sta scomparendo in questo territorio? |    | Total |
|----------------------------------|-----------------------|---|----|-------|
|                                  |                       | sì  | no |       |
| Quale università ha frequentato: | in lingua croata      | 41  | 14 | 55    |
|                                  | in lingua italiana    | 45  | 10 | 55    |
|                                  | non è stata terminata | 78  | 15 | 93    |
| Total                            |                       | 164   | 39 | 203   |

## 7. Analisi qualitativa delle risposte date alla domanda aperta del questionario

La parte qualitativa della ricerca vuole integrare lo studio quantitativo presentato nelle pagine precedenti. Questa è doppiamente articolata. La prima parte costituisce l'analisi delle risposte date alla domanda aperta del questionario (ultima domanda del questionario), mentre la seconda parte propone l'analisi di interviste fatte con 18 fumanofoni di diverse età.

L'ultima domanda del questionario mediante il quale abbiamo condotto la nostra ricerca era una domanda aperta. Abbiamo chiesto agli intervistati che cosa sarebbe necessario fare secondo loro per salvaguardare il dialetto fiumano a Fiume. 32 intervistati non hanno dato una risposta a questa domanda, mentre 215 intervistati hanno dato qualche suggerimento su come tutelare il fiumano.

Di seguito presentiamo un'analisi qualitativa delle proposte e delle soluzioni per la salvaguardia del dialetto fiumano. Certamente, anche i dati qualitativi ottenuti dalle risposte all'ultima domanda per incrocio possono venire messi in rapporto con tutti gli altri dati ottenuti dalla ricerca. È possibile confrontare le proposte in base al genere, alla madrelingua, alla lingua di comunicazione familiare, a seconda se gli intervistati abbiano conseguito una laurea o non hanno terminato gli studi, ecc. Ai fini della nostra ricerca, nell'analisi delle proposte abbiamo suddiviso gli intervistati in base al sesso e alla nascita nel singolo sistema sociale e periodo politico-linguistico.

L'ultima è una domanda aperta e recita *Secondo Lei che cosa sarebbe necessario fare per salvaguardare il dialetto fiumano a Fiume?/Secondo Lei cosa se doveria far per mantener vivo el dialeto fuman a Fiume?.*

Gli intervistati e le loro risposte alla domanda aperta del questionario sono stati classificati in tre categorie: la prima abbraccia i parlanti del dialetto fiumano nati durante l'**Italia**; la seconda quelli nati tra il 1947 e il 1990 (ex **Jugoslavia**) e la terza riguarda gli intervistati più giovani ovvero quelli nati a partire dal 1991 (l'odierna **Croazia**).

Ciascuna categoria comprende due gruppi: a formare il primo gruppo sono le risposte delle femmine mentre il secondo gruppo presenta le risposte dei maschi. Le risposte dei due gruppi vengono suddivisi in otto sezioni: *Giovani, Comunità, Scuola, Famiglia, Uso, Mass media, Diffusione e Soluzioni radicali*. Il gruppo delle femmine appartenenti alla terza categoria è formato anche da otto sezioni ma l'unità *Soluzioni radicali* è stata sostituita dalla sezione *Società* in quanto non sono state date soluzioni radicali alla salvaguardia del dialetto fiumano.

Analizzando le risposte vogliamo identificare le differenze e le somiglianze tra gli intervistati in base alla generazione e al sesso.

### **7.1.1. Proposte di pianificazione linguistica spontanea da parte di intervistate nate quando Fiume era italiana**

Il primo gruppo della prima categoria (FEMM. IT.) formato da femmine comprende 61 risposte. Alcune risposte più complesse, che propongono una serie di soluzioni, sono state classificate nelle rispettive sezioni. Nella maggior parte delle risposte è stato spiegato che l'istruzione può dare un grande apporto alla salvaguardia del dialetto fiumano.

La sezione *Scuola* propone le seguenti opzioni per la tutela dell'idioma italiano di Fiume (le risposte sono state trascritte nella loro forma originale):

- *coinvolgere le quattro scuole dell'obbligo (es. gruppi per il dialetto), istituire gruppi analoghi in CI per gli interessati,*
- *curandolo e diffondendolo a scuola,*
- *far un'ora de fiuman in asilo e a scola,*
- *fare molte scuole che comprendano il dialetto come seconda lingua,*
- *formare gruppi di dialetto nelle scuole italiane,*
- *insegnare gli alunni il dialetto nelle scuole,*
- *inserir nelle scole el fiuman, magari come facoltativo o in attività opzionali perché penso che l'italian se parlerà avanti ma el fiuman sempre meno specialmente dove in famiglia xe matrimoni misti,*
- *istituire nelle scuole alcune ore settimanali di dialetto come materia,*
- *le scuole italiane sono sempre di più frequentate da bambini di famiglie che a casa parlano il croato, perciò il dialetto lo dovrebbero imparare a scuola, non soltanto come attività di gruppo, ma parlarlo con gli insegnanti durante i riposi, ed in altre occasioni possibili,*
- *me piase l'iniziativa della maestra della scola 'S.Nicolò' che la ghe impara ai fioi de scola el dialeto fiuman. Xe un bon modo per mantener vivo el dialeto,*

- *impararlo a scola,*
- *parlarlo a scola durante le ricreazioni con i putei, perché molti a casa non i ga ocasion de impararlo,*
- *parlarlo nelle scuole,*
- *parlarlo a scola,*
- *prima roba: a scuola, un paio de ore insegnar el nostro dialetto,*
- *forsi metterlo anche nelle scole.*
- *parlarlo nelle scuole e asili.*

Sarebbe dunque fondamentale inserire il dialetto fiumano quale materia obbligatoria nelle scuole elementari. Contribuirebbero alla sua salvaguardia anche gruppi di dialetto attivi in seno alle scuole CNI e colloqui in fiumano tra insegnanti e alunni.

Un'altra istituzione che può mantenere vivo il dialetto fiumano e nella quale la lingua dovrebbe venire trasmessa è la famiglia. Le intervistate FEMM. IT. fanno affidamento alla famiglia:

- *chi ancora lo parla, lo doveria tramandar alle nove generazioni,*
- *chi che xe fiuman deve tramandarlo. Far de tutto che i nipoti lo parli,*
- *convincere gli adulti, specialmente i nonni a parlare il dialetto con i figli e nipoti,*
- *insegnarghe ai fioi e parlar con lori sempre,*
- *insegnarghe ai fioi e parlar con lori. No che lori i rispondi in croato!*
- *insegnarlo ai bambini sin dalla nascita,*
- *parlar molto de più a casa con fioi e nipoti,*
- *parlarlo coi fioi e nipoti e tegnirlo vivo in questo modo,*
- *parlarlo in famiglia,*
- *parlarlo in casa con i bambini,*
- *se doveria impararlo ai propri fioi,*
- *tramandarlo quanto più.*

Nella sezione *Famiglia* sono importanti non soltanto i genitori, ma anche e soprattutto i nonni, che dovrebbero mantenere vivo il dialetto fiumano tramandandolo ai nipoti. Solamente se lo si parla, esso continuerà a esistere.



La *Comunità degli Italiani* si Fiume è il nucleo sociale in cui si comunica in dialetto tra fiumani. Anche la CI ha un ruolo di grande rilievo nella vitalità del fiumano. Secondo le intervistate FEMM. IT. bisognerebbe:

- *attivare la gioventù a venir in Circolo. le maestre - devono venire qui (in Circolo),*
- *socializzando in CI e abbracciando nelle varie iniziative i bambini,*
- *organizzare presso la CI serate tutte in dialetto con eventuali gare,*
- *incontri, gite, passeggiate, giochi, gare e simili tra fiumani,*
- *parlarlo in Circolo,*
- *convincer i fioi de frequentar el Circolo,*
- *riunirsi di più e parlarlo,*
- *usarlo di più in tutte le circostanze: amici, parenti, familiari e nei luoghi pubblici e si dovrebbe insistere sull'uso dell'italiano. Applicare il bilinguismo se previsto dalla costituzione.*

Oltre a parlarlo in Comunità, socializzando e trascorrendo del tempo libero tra fiumani, bisognerebbe includere i bambini nei vari progetti ideati dalla CI. Soltanto un'intervistata ribadisce l'importanza di dover parlarlo fuori dalle istituzioni della minoranza, ma, in tale caso, se viene usato nei luoghi pubblici, si rischia di non essere compresi.

Per quanto riguarda la sezione *Uso* è importante:

- *conversare,*
- *mantenere vivi usi e costumi fiumani,*
- *gaver sempre qualchedun che lo parla e lo capise,*
- *scrivere,*
- *parlarlo e farlo conoscer,*
- *parlarlo e scrivere di più in dialetto,*
- *parlarlo il più possibile,*
- *parlarlo, ma no xe con chi,*
- *parlarlo,*
- *parlare molto di più. forse anche fare qualche corso - importante che si comunichi con la gente,*

- *praticarlo.*

11 intervistate sono dell'idea che parlando il dialetto fiumano questo manterrà alta la sua vitalità.

La sezione *Diffusione* vuole rendere il dialetto fiumano più accessibile. 4 intervistate spiegano che bisognerebbe:

- *difonderlo el più possibile,*
- *scrivere libri in dialeto,*
- *tutto quel che se fa, avanti ancora,*
- *usarlo sempre in ogni occasione.*

La lacuna del dialetto fiumano è praticamente l'inesistenza della sua forma scritta. Ci sono pochissime opere scritte in fiumano. I parlanti, anche quelli di madrelingua fiumana, hanno bisogno di confrontare e verificare il loro dialetto fuori dal contesto familiare e comunitario. Il dialetto fiumano dovrebbe essere disponibile a livello cittadino a tutti gli abitanti di Fiume. Soltanto una collaborazione intensa tra Comunità e Città – mirata alla tutela, diffusione e salvaguardia del vernacolo fiumano – comporterà a una maggiore inclusione dei suoi parlanti e conoscitori.

Senza i giovani sarebbe impensabile il futuro del dialetto fiumano. I *Giovani* sono quelli che un giorno lo trasmetteranno ai propri figli e alle generazioni future. 5 intervistate FEMM. IT. sottolineano che per salvaguardare il dialetto fiumano bisogna:

- *agitar i giovani,*
- *parlarlo ai giovani,*
- *parlarlo coi giovani,*
- *parlarlo con i giovani,*
- *portar i giovani in Comunità.*

I giovani sono in certo senso i responsabili del destino del dialetto fiumano. Pur conoscendolo, alcuni non lo parlano e si adeguano alla lingua dell'interlocutore. Oltre a trasmettere il dialetto fiumano ai giovani, questi devono la cultura e l'identità fiumana.

I *Mass media* sono una sezione che potrebbe in maggior misura raggiungere i parlanti del dialetto fiumano. Grazie a Internet possiamo collegarci con i fiumani sparsi per il mondo e

comunicare con loro in dialetto. Inoltre, una lingua viene facilmente appresa se presentata nel modo giusto in TV. 2 intervistate FEMM. IT. spiegano il loro punto di vista e ritengono opportuno:

- *avere un quotidiano in fiuman, una stazion radiofonica solo in fiuman,*
- *mi in Facebook go trovà tanti amici nel grupo "Un fiume de Fiuman" e là ciacolo in fiuman, forsi se doveria far ancora qualche grupo così,*

Infine, la sezione *Soluzioni radicali* propone due consigli per la salvaguardia del dialetto fiumano ovvero:

- *far finta de non capir el croato,*
- *miracoli.*

Ci sono poi alcune risposte complesse che riportiamo di seguito:

- *Go anche pensà che non xe importante solo e esclusivamente la famiglia, ma anche i amici ossia gaver una circolazione del uso del dialeto in reti sociali come fazemo noi su Facebook tra amici fiumani, istriani e soprattutto con i nostri parenti lontani. La grafia, la gramatica, doveriimo gaver opuscoli, piccole gramatiche per esprimerse più fazile (noi che semo oriundi sentimo sto bisogno e in sto caso se poderia gaver un aprocio più scientifico in classe nela ipotesi de impararghe ai fioi. Esiste qualcosa dela prof. Graziella Srelz e Maria Schiavato e saria ben la ristampa... Go tambascà troppo.. Scusime, Kristina.*
- *Xe importante che nelle famiglie fiumane dove almeno uno dei genitori xe fiuman, ghe se parli ai fioi in fiuman. Penso inoltre che saria bel introdur nelle scuole elementari italiane qualche ora de dialeto. El fiuman xe la lingua dei nostri avi: noi gavemo el dover morale de continuar a usarlo e a esser fieri de esser fiumani.*
- *Nel mio caso essendo venuta via che avevo 5 anni, come tanti mi sono dovuta adattare alla nuova situazione e in quegli anni era scoraggiato l'uso di qualsiasi dialetti.*

L'ultima risposta è stata data da un'esule la quale, giunta in un nuovo Paese, ha dovuto adattarsi alla nuova situazione in cui si è trovata abbracciando di conseguenza una nuova lingua.

### **7.1.2. Proposte di pianificazione linguistica spontanea da parte di intervistati nati quando Fiume era italiana**

Il secondo gruppo della prima categoria (MASCH. IT.) formato da maschi comprende 23 risposte. Anche in questo gruppo nella maggior parte delle risposte viene spiegato che l'istruzione può dare un grande contributo alla salvaguardia del dialetto fiumano.

La sezione *Scuola* propone le seguenti opzioni per la tutela dell'idioma italiano di Fiume:

- *bisogna introdurlo nelle scuole,*
- *continuar a insegnar a scola ai ragazzi el dialeto che xe un vero tesoro che sta per andar perso,*
- *fare il massimo che i figli e i nipoti vadino nelle scuole italiane.*
- *insegnare il dialetto sin dall'asilo,*
- *impararghe a scola,*
- *imporlo alle scuole elementari,*
- *insegnarlo a scola ai fioi, usarlo, fare di più con le maestre,*
- *insegnarlo anche nelle scuole, cominciando dagli asili,*
- *bisogneria che nelle nostre scole se parli de più in dialetto.*

Nove intervistati ritengono che l'introduzione del dialetto fiumano come materia obbligatoria nelle scuole CNI porterebbe a una sua maggiore valorizzazione e salvaguardia. Inoltre, è necessario includere le maestre nei progetti dedicati al dialetto e al suo insegnamento sia negli asili che nelle scuole.

4 di 23 intervistati MASCH. IT. considerano la *Diffusione* un importante metodo di salvaguardia del dialetto fiumano. In questa sezione le risposte date sono le seguenti:

- *che i rimasti continuino a parlarlo,*
- *incontrarse quanto più spesso possibile con amici anche fori del Circolo,*
- *non gaver paura de parlarlo in publico, negli uffici, ecc. Una volta i te guardava storto se ti lo parlavi, ancora ogi non semo benvisti,*
- *scriver, publicar.*

Oltre a parlarlo in tutte le occasioni, anche fuori dagli spazi della CI, sarebbe utile documentare il dialetto fiumano. La forma scritta assicurerebbe una maggiore visibilità e diffusione dell'idioma.

Il numero di risposte nella sezione *Famiglia* viene parificato a quello della sezione *Comunità*. Nel primo caso 3 intervistati MASCH. IT. scrivono come sia importante tramandarlo in famiglia:

- *insegnarlo ai bambini,*
- *nelle famiglie parlare abitualmente il dialetto,*
- *tramandarlo da genitori a figli.*

Sempre 3 conoscitori del dialetto fiumano sono dell'idea che tale idioma deve essere tutelato negli ambienti della CI. Secondo loro è necessario:

- *andare ai raduni in Circolo,*
- *frequentar de più el Circolo per star e parlar coi fiumani,*
- *insegnarlo in CI*

Soltanto 2 intervistati MASCH. IT. nella sezione *Uso* dicono che parlando il dialetto fiumano esso sarà salvaguardato. Ritengono che bisogna:

- *parlar.*
- *parlar in fiuman.*

Il secondo gruppo della prima categoria non è dell'idea che il futuro dipenda dai giovani. Un unico intervistato scrive che parlando con i *Giovani* il dialetto perdurerà nel tempo. La sua risposta è:

- *parlarlo coi giovani.*

I *Mass media*, come è stato scritto nell'analisi del primo gruppo della prima categoria, sono di fondamentale importanza al giorno d'oggi per la diffusione della lingua. Secondo un intervistato una radiocronaca delle partite di calcio della squadra del Rijeka porterebbe alla salvaguardia del dialetto fiumano.

- *Una roba tipo radiocronaca de le partide del Rijeka in fiuman. Posibilmente un comento vivo e acativante. Saria interessante sia per i veci che per i giovani. Xe comunque legato al teritorio e in comune ai interessi de la magioranza. Non costa molto.*

Infine, sempre le *Soluzioni radicali* sono quelle che difficilmente possono venire realizzate. Un intervistato ha optato per il ritorno degli esuli nella loro città natale il che, secondo lui, porterebbe alla tutela del dialetto fiumano. Secondo lui bisognerebbe:

- *favorire molto el ritorno dei esuli.*

### **7.1.3. Proposte di pianificazione linguistica spontanea da parte di intervistate nate quando Fiume era jugoslava**

Il primo gruppo della seconda categoria (FEMM. EX JU.) formato da femmine comprende 103 risposte. Le risposte che propongono una serie di soluzioni sono state classificate nelle sezioni: *Giovani, Comunità, Scuola, Famiglia, Uso, Mass media, Diffusione e Soluzioni radicali.*

Nella maggior parte delle risposte è stato spiegato che l'istruzione può dare un grande apporto alla salvaguardia del dialetto fiumano.

La sezione *Scuola* propone le seguenti opzioni per la tutela dell'idioma italiano di Fiume (le risposte sono state trascritte nella loro forma originale):

- *educazione: mandare i figli e i nipoti agli asili e alle scuole italiane,*
- *farghe materia opzionale a scola,*
- *impararghe el dialeto ai fioi dele nostre scole,*
- *introdurlo come materia opzionale nele scole e asili,*
- *insegnarlo in asilo e a scola. Saria roba oportuna se le maestre che ciapa lavor in scole e asili italiani le sapi già parlarlo per poterlo tramandar avanti,*
- *insegnarlo a scola ai fioi e insegnarghe a scriverlo. Usarlo nelle scole sempre de più,*
- *insegnarlo nelle scuole,*
- *insegnarlo a scuola,*
- *inserir el dialeto fiuman nele nostre scole e soprattutto asili,*

- *organizzare laboratori dove si parlerebbe il dialetto con i bambini già dall'asilo... fino naturalmente la scuola media (attività di recita, drammatizzazioni ed altro),*
- *inserir come materia facoltativa alle elementari,*
- *inserir el dialeto nei asili italiani e scole italiane,*
- *saria bel che anche a scola sia una materia de studio (magari facoltativa ma che la sia!!!!),*
- *più uso nele scole, e la nostra lingua italoфона, no l'italiano standard,*
- *a scuola, magari una materia opzional - 'il dialetto fiumano',*
- *usarlo nele scuole, asili...*
- *posibilmente introdurlo come materia nele scole o in alternativa nell'ambito del insegnamento in lingua italiana per le scole italiane,*
- *insegnarlo nelle scuole,*
- *introdurre nelle scuole, negli asili, all'università, gruppi di ragazzi che lo studiano,*
- *inserirlo nelle scuole, magari come materia opzionale, come gioco ecc. Sarebbe da trovare il modo - l'ideale sarebbe iniziare già dall'asilo,*
- *forsi anche una materia a scola,*
- *meterghe ai fioi a scola almeno un'ora de dialeto,*
- *studiarlo a scola e usarlo in almeno una materia,*
- *formar vari corsi e attività in dialeto fiumano, avvicinar nipoti e nonni che parla in fiumano magari con qualche manifestazion. Finchè i nosti scolari e giovani insegnanti pensa che parlar el dialeto fiumano non xe moderno, la vedo dura.*

24 intervistate ritengono che sarebbe di capillare importanza introdurre nelle scuole CNI una materia opzionale oppure obbligatoria che consista nello studio del dialetto fiumano. L'idioma dovrebbe venire usato anche negli asili il che assicurerebbe uno studio precoce del dialetto.

La seconda sezione più numerosa è quella della *Famiglia*. 22 intervistate del gruppo FEMM. EX JU sono d'accordo sul fatto che il dialetto dovrebbe essere tramandato da generazione in generazione ovvero in famiglia. Di seguito vengono riportate le risposte nella loro completezza:

- *I genitori e i nonni doveria parlar coi propri fioi e mandar avanti de generazion in generazion,*

- assolutamente parlar coi fioi e coi nipoti e con tuti quei che lo conose, non dovemo permeter che el se perdi,
- ci sono molti matrimoni misti, dipende dalla cultura delle persone se sono intelligenti. Io ho avuto fortuna, mia madre è fiumana e parla italiano, cosicchè a casa si parlava in italiano e fiuman,
- insegnarghelo ai fioi,
- parlar el dialeto fiuman con i fioi e parenti,
- parlar e far parlar i familiari, amici, parenti ecc.
- parlarghe ai propri fioi, nipoti... perché purtroppo molti pensa che i imparerà a scola o in asilo,
- parlarghe ai fioi e ai nipoti solo in dialeto,
- parlarghe dai fioi in dialeto,
- parlarlo de più, specialmente nelle famiglie de origine fiumana,
- parlarlo con fioi e nipoti,
- parlarlo con i fioi e con la gente che lo conose,
- parlar con i nostri fioi a casa,
- parlar in dialeto coi nostri fioi e giovani in general (asilo, scola, eventi sociali...),
- parlar con i fioi e nipoti,
- impararghelo ai fioi,
- insegnarlo specialmente nele famiglie dove xe almeno un parlante,
- subito dal primo giorno coi picoli parlar in fiuman e no aspetar che i impari prima un'altra lingua; i mii fioi con mi i parla in dialeto, col papà in croato,
- tramadarlo alle future generazioni,
- tramandarlo,
- tramandarlo de generazion in generazion, non esiste altro modo perché ghe ne xe sempre meno fiumani, xe logico che se parla sempre de meno,
- bisogneria tramandarlo de generazione in generazione. Co mi andavo a scola, in Circolo se faceva gare de dialeto, seguivamo i proverbi, le parole fiumane, le none ne contava le storie. Bisogneria oralmente tramandarlo anche in maniera scritta, magari ingrumar nei noni e dei bisnoni veci quaderni con testi, letterine, incontrarse tutti in Circolo, veder de organizzar qualche evento.



Anche nei matrimoni misti una delle lingue che vengono insegnate ai figli dovrebbe essere il fiumano. Oltre ai genitori fiumani un ruolo importante nella trasmissione della lingua viene svolto dai nonni. Soltanto parlando il fiumano verrà mantenuta alta la sua vitalità.

Per quanto riguarda l'Uso del dialetto fiumano, 13 intervistate sono dell'idea che il dialetto possa essere salvaguardato se viene parlato. Le risposte date sono le seguenti:

- *continuare a parlarlo senza smettere,*
- *motivare le persone a usarlo molto molto di più,*
- *non dimenticarlo mai,*
- *parlarlo il più possibile,*
- *parlarlo,*
- *parlarlo,*
- *parlar,*
- *parlar,*
- *parlarlo, parlarlo e parlarlo,*
- *parlarlo, parlarlo, parlarlo,*
- *parlar tra de noi fiumani,*
- *usarlo,*
- *usarlo di più.*

Tra le altre sezioni va notata quella dei *Giovani*. 10 intervistate del gruppo FEMM. EX JU hanno affermato che i giovani devono venire educati all'uso del dialetto fiumano quale lingua "normale" da usare quotidianamente in famiglia, a scuola e tra amici. Le risposte date sono le seguenti:

- *bisognerebbe insegnar le nuove generazioni,*
- *trasmettere la cultura italiana e l'amore per l'Italia e l'appartenenza alla Nazione e alla cultura italiana,*
- *insegnarlo alle nuove generazioni. Il dialetto per me è una lingua,*
- *abituar i giovani a usarlo normalmente,*
- *molto semplice, parlarlo con le future generazioni, come già fatto con noi i nostri genitori e nonni,*

- *più manifestazioni culturali, inclusione dei giovani,*
- *parlarlo de più con i giovani,*
- *parlarlo con le nuove generazioni e far in modo che queste lo parli tra de sè (raduni per fioi, laboratori, intrattenimento),*
- *insister nel parlarlo con i giovani,*
- *non so, se gaverò nipoti ghe imparerò subito el fiuman... Forse più raduni in Comunità, cantar... ma i fiumani ga e gaverà sempre nel DNA un bicic de fiuman... anche dopo 100 anni... cossa ti vol oggidì tutti te xe in Facebook e solo i scrive e legge in inglese... voi giovani facè una proposta che i mii nipoti e pronipoti i mantenghi el nostro dialeto...*

Il dialetto fiumano deve essere salvaguardato anche all'interno della Comunità degli Italiani di Fiume. La sezione *Comunità* comprende nove risposte ovvero:

- *svolgere dei laboratori presso la Comunità o presso le università per motivare bimbi e genitori a mantenere vivo il dialetto fiumano,*
- *ativar de più el nostro Circolo,*
- *revitalizzare i fiumani,*
- *parlar tra di noi,*
- *fare programmi in Comunità per giovani in dialetto (minicantanti solo con canzoni in dialetto anche a Fiume),*
- *incontrarse de più in Circolo, far spettacoli in fiuman,*
- *organizzare manifestazioni che lo promuovano (cucina fiumana, letteratura, poesia),*
- *sostener in tutti i modi le Comunità dei Italiani, con ogni mezzo...*
- *ocoreria attivar qualche gruppo letterario de dialeto fiuman in Circolo, far concorsi letterari in dialeto fiuman,*
- *frequentar la CI, che la xe svoda (purtroppo).*

In Comunità i fiumani socializzano e comunicano tra loro in dialetto fiumano ma ciò non basta per mantenere vivo l'idioma. Le intervistate sottolineano la necessità di una maggiore offerta di programmi artistico-letterario-sociali e di intrattenimento che includerebbero tutte le fasce d'età, soprattutto i più giovani.

Nella sezione *Diffusione* le 8 intervistate sono consapevoli del fatto che il numero di parlanti del dialetto fiumano stia diminuendo. Ciò che propongono per la sua salvaguardia è:

- *inserir attività culturali e de svago interessanti per la mularia. El tuto parlando in fiuman,*
- *non go idea. Ma bisognaria gaverne qualcheduna de bona. Nol pol morir...me moriria el cor,*
- *presentarlo de più ai cittadini de Fiume,*
- *trasmetterlo attraverso la letteratura, el teatro, i media,*
- *semplicemente insegnarghelo a chi te sta intorno,*
- *tramandar la cultura e la tolleranza tra i popoli che vive a Fiume,*
- *farghe conosser el passato,*
- *vologhe ben e voler ben alla nostra identità.*

Una maggiore inclusione dei cittadini di Fiume, l'ideazione di programmi per giovani, lo studio della storia e della letteratura porterebbero alla salvaguardia del dialetto. In questo caso a occuparsi della tutela del fiumano sarebbe non solo la Comunità ma anche la Municipalità. Il progetto di salvaguardia verrebbe ampliato a livello cittadino.

Anche le intervistate del primo gruppo della seconda categoria credono che i *mass media* possano influire sulla salvaguardia del dialetto fiumano. Le 3 proposte sono le seguenti:

- *i contatti Facebook sono utilissimi perché si possono ampliare le conoscenze,*
- *parte del programma di Radio Fiume in lingua italiana dovrebbe essere in dialetto.*
- *crear una transmission de dialeto fiuman su Kanal R e Radio Fiume.*

Mediante Facebook si possono raggiungere i fiumani sparsi per il mondo e comunicare con loro in dialetto. La radio e la TV locali dovrebbero secondo le 3 intervistate inserire nel loro programma una sezione in dialetto fiumano il che attirerebbe sia ascoltatori di madrelingua fiumana che parlanti di un'altra lingua.

Infine, la sezione *Soluzioni radicali* propone un'unica idea di salvaguardia del dialetto fiumano:

- *incrementare il numero degli italiani a Fiume, anche favorendo il ritorno degli esuli e/o dei loro discendenti. Istituire il bilinguismo a Fiume, rendendola una città dove realmente l'italiano e il fiumano vengano percepiti come lingue d'ambiente normali, totalmente paritarie rispetto alla lingua parlata dalla maggioranza.*

Favorire il ritorno degli esuli a Fiume è una soluzione che non assicurerebbe una salvaguardia del dialetto fiumano visto che quasi solamente le prime generazioni di esuli parlano il fiumano e questi sono oramai scomparsi. A differenza della Regione istriana la Regione litoraneo-montana non è bilingue e l'italiano non è una lingua paritaria al croato. Nel caso che un giorno venisse istituito il bilinguismo spetterebbe alla Municipalità occuparsi della salvaguardia del dialetto fiumano.

Di seguito vengono riportate sei risposte piuttosto ampie e composte che possono venire classificate nelle sezioni *Famiglia/Comunità/Scuola/Diffusione/Teatro/Mass media*.

- *Si hanno dimenticato de gli fiumani al estero. Sarebbe buono trovare la maniera di rincontrare gli fiumani e gli figli o nipoti che sono in altri Paesi.*
- *Continuare con progetti sul dialetto a scuola (elementare e media). Includere i nonni che lo conoscono e lo parlano. Il Damma Italiano dovrebbe fare almeno uno spettacolo-commedia in dialetto per far conoscere ai bambini il dialetto attivo - pure se veneziano.*
- *El dialeto fiuman a Fiume el vive una seconda gioventù, perché molte famiglie fiumane lo ga riscoperto e no i ga più paura de esser scoperti, però el fiuman che insegna a scola (scole italiane) xe un brutto italian e un pessimo fiuman. Molte mie risposte xe contraddittorie, perché mi vivo a Milano, sono de madrelingua italiana, parlo el fiuman perché i mii noni e parenti tra de lori parlava fiuman, ma non lo go tramandà ai miei fioi.*
- *Far grupi per studiarlo, tipo in Circolo o in asili e scole italiane (o anca croate), far un spettacolo in teatro in dialeto, gaver forse su Internet una pagina per la promozione del fiuman, per sentir per esempio el audio de qualchedun che parla o per gaver la lista de parole fiumane che se poderia anca agiunger, parlar coi fioi el fiuman in ogni ocasion, perché se vede che i giovani i sa sempre meno parole e se usa sempre più el croato per ogni buco co non te vien la parola fiumana e nanca italiana.*

- *Secondo me se doveria organizzar attività in Circolo per i bambini degli asili italiani e delle 4 scole elementari, in modo da farghe diventar normal ai loro genitori de andar in Circolo; per attività non intendo rassegne cinematografiche o de poesia in cui i bambini no i fa altro che ascoltar e spettar de andar a casa a magnar, ma attività tipo ballo, ritmica, disegno, cultura musicale 3-6, in modo da farghe interagir e farghe diventar normal parlar il dialetto. Il tutto ovviamente doveria esser supportato dai genitori fiumani, visto che il linguaggio, come anche l'educazione e tutto il resto, parte dalla famiglia e le scole possono solo indirizzar un bambino in un certo verso, piuttosto che in un altro; secondo me la famiglia e i genitori i ga un ruolo predominante nella question.*
- *Sta scomparendo sia il dialetto fiumano che l'italiano parlato con l'accento dei fiumani. A breve e medio termine sarebbe opportuno fare campagne, presso asili e scuole, sul bilinguismo. Molto spesso i genitori e nonni non tramandano il fiumano e/o l'italiano per ragioni pratiche (dicono sia impossibile parlare due lingue a casa). Sarebbe opportuno far prendere coscienza ai genitori e/o nonni che il bilinguismo è possibile, attraverso lezioni, workshop, ma anche semplici volantini (per esempio sull'importanza di preservare la propria lingua e dialetto). A lungo termine, si dovrebbero cercare nuovi modi/modalità/scambi (anche di natura economica) per collegare il nostro territorio all'Italia onde consentire una continuità culturale e linguistica della minoranza italiana. Sarebbe assolutamente auspicabile una strategia a lungo termine.*

Le proposte del gruppo FEMM. EX JU spaziano dalla trasmissione del dialetto fiumano in famiglia, dal suo insegnamento nelle scuole (anche in quelle croate) e negli asili fino all'inserimento della Comunità degli Italiani nel grande progetto di salvaguardia del vernacolo fiumano. Grazie a Internet potrebbe venire realizzato un sito per la promozione del dialetto in versione parlata. L'ambiente primario per l'insegnamento del fiumano è sempre la famiglia.

#### **7.1.4. Proposte di pianificazione linguistica spontanea da parte di intervistati nati quando Fiume era jugoslava**

Il secondo gruppo della seconda categoria (MASCH. EX JU.) formato da maschi comprende 48 risposte. Le risposte che propongono una serie di soluzioni sono state classificate nelle rispettive sezioni. Anche in questo gruppo nella maggior parte dei casi viene spiegato che l'istruzione può dare un grande contributo alla salvaguardia del dialetto fiumano.

La sezione *Scuola* propone le seguenti opzioni per la tutela dell'idioma italiano di Fiume (le risposte sono state trascritte nella loro forma originale):

- *insegnarlo nelle scuole,*
- *premuover el dialeto tra i insegnanti,*
- *insegnarlo nelle scuole,*
- *cercare di promuoverlo nelle scuole,*
- *introdurlo come materia (opzionale magari) nele scole elementari,*
- *farlo imparar nelle scole e in università,*
- *insegnarlo ne i asili e ne le scole,*
- *insegnarlo nelle scuole elementari,*
- *insegnarlo obbligatoriamente nelle scuole della minoranza,*
- *non so se se lo insegna alle elementari italiane?,*
- *darghe più spazio nelle scole,*
- *incentivarne l'uso mediante classi apposite, attività curricolari, concorsi e attività extradidattiche, premiando chi lo usi, organizzando gare tipo lo spelling contest negli Usa,*
- *organizzar ore de fiuman a scola e in liceo,*
- *difonderlo nelle scuole,*
- *usarlo de più e insegnarlo pure nei asili e nelle scole elementari e medie della nostra minoranza come pure nelle nostre istituzioni,*
- *promuovere il dialetto fiumano (e anche quello istroveneto e veneto che sono simili) nelle scuole sottoforma di materiale didattico in questi dialetti (imparare poesie, prosa in questi dialetti),*
- *rendere obbligatoria un'ora de fiuman alle elementari e scuole superiori,*

- *fare dei spettacoli di teatro in fiuman. Far fare ai bambini delle scuole dei spettacoli teatrali ma anche piccole scene riprese da telecamere (scuolagiornale, diari delle gite e delle gare sportive), ma anca articoli per Arcobaleno, tuto in fiuman. Far studiare i nostri poeti in dialeto istroveneto, triestino, fiumano e venezian.*

18 intervistati ritengono che inserendo il dialetto fiumano nelle scuole elementari e medie superiori italiane di Fiume si riuscirebbe a salvaguardare l'idioma. Il dialetto va insegnato anche negli asili e in facoltà. Lo studio della lingua potrebbe essere facilitato con delle attività extradidattiche, giochi e concorsi in dialetto fiumano.

La seconda sezione più numerosa è quella della *Comunità*. 6 intervistati del gruppo MASCH. EX JU sono d'accordo sul fatto che il dialetto dovrebbe essere usato e diffuso soprattutto negli spazi della Comunità degli Italiani di Fiume. Di seguito vengono riportate le proposte per la salvaguardia del dialetto fiumano:

- *far qualcosa con il Circolo, xe diventado un mortorio, revitalizar el Circolo con gente nova e gaver nove idee, lavorar più con il marketing e altre bele robe che se poderia far,*
- *lezioni di dialetto in CI,*
- *organizar incontri e serate in CI; promover testi letterari (specie poesie); bandir concorsi per testi teatrali,*
- *pubblicazioni in dialetto nelle CI,*
- *siccome il dialetto fiumano l'ho imparato al Circolo (a casa mia parlavamo in italiano) in primo luogo bisognerebbe preservare la nostra Comunità,*
- *fare la festa del fiuman con gare de fiuman, una tombola.*

Va precisato che tutte le proposte date vengono eseguite anche più volte alla settimana.

Negli ultimi anni la Comunità degli Italiani di Fiume offre un ampio ventaglio di attività artistico-culturale, musicale e di intrattenimento per tutti i gusti e tutte le età. Le serate in CI vengono seguite anche da simpatizzanti e da persone che non parlano il fiumano. In questo caso sono i fiumani quelli che dovrebbero frequentare di più la Comunità.

Nella sezione *Uso* sono state inserite sei risposte, il che equivale al numero delle risposte date nella sezione precedente. Le proposte per la salvaguardia del dialetto fiumano sono:

- *che la gente lo parli... almeno quei che pol,*
- *parlarlo de più, adoperarlo de più,*
- *parlarlo di più,*
- *parlarlo il più possibile,*
- *parlarlo quanto più tra noi,*
- *sforzarse de parlarlo sempre e ovunque quando se pol.*

Per mantenere vivo il dialetto fiumano bisogna dunque parlarlo non soltanto tra fiumani ma in tutte le occasioni quando si ha un interlocutore.

Nel gruppo MASCH. EX JU la *Famiglia* si trova al quarto posto per il numero di risposte date. 5 intervistati spiegano che trasmettendo il dialetto in famiglia questo possa essere salvaguardato.

Le risposte sono le seguenti:

- *continuar a parlarlo in famiglia anche in caso de matrimoni misti,*
- *parlarlo de più con i fioi e nipoti,*
- *più prole,*
- *insister nel tramandarghe la lingua e la cultura ai fioi (soprattutto quando uno dei genitori xe croato),*
- *insegnare il dialetto anche nelle famiglie - matrimoni misti (cosiddetti!).*

Nelle famiglie fiumane è necessario comunicare in dialetto fiumano. Anche nei matrimoni misti uno dei due genitori dovrebbe optare per l'idioma minoritario. Oltre a trasmettere loro la lingua, i figli vanno educati alla cultura fiumana.

Anche gli intervistati del secondo gruppo della seconda categoria ritengono che i mass media possano contribuire alla salvaguardia del dialetto fiumano. Le 4 risposte della sezione *Mass media* sono le seguenti:



- *avere una rubrica in dialetto all'interno de "La Voce". Avere una trasmissione radiofonica settimanale in dialetto,*
- *siti Internet e trasmissione radiofoniche,*
- *pubblicazioni dei circoli, articoli sui giornali e trasmissioni in Radio e TV,*
- *difonderlo in ogni modo tramite i media.*

Gli intervistati propongono la diffusione dell'idioma italiano di Fiume tramite il quotidiano della CNI, la radio, la TV e Internet.

Nella sezione *Diffusione* 4 intervistati considerano fondamentale la forma scritta che porterebbe alla salvaguardia del dialetto fiumano. Secondo loro è necessario:

- *scrivere racconti, ricordi, poesie,*
- *promuovere il dialetto fiumano, concorsi letterari,*
- *è un processo irreversibile,*
- *scrivere i nomi dei luoghi più storici e simbolici in fiumano e in ciacavo, e costruire una mappa virtuale ma anche insegne turistiche bilingui fiumano/ciacavo per i luoghi storici.*

L'idioma può essere diffuso mediante la letteratura che includerebbe racconti, ricordi scritti e poesie. Per quanto riguarda il bilinguismo in Cittavecchia i toponimi sono bilingui croato e italiano (oltre alla denominazione croata vengono riportati i nomi storici di piazze, vie e calli in italiano).

Tra le *Soluzioni radicali* troviamo tre opinioni diverse per la salvaguardia del dialetto fiumano:

- *creare i presupposti per una condizione socioeconomica,*
- *sposarsi tra fiumani e far fioi fiumani,*
- *è una sola risposta a questa domanda: Stato libero di Fiume. Local patriota per eccellenza!*

In merito alla prima proposta si presuppone che le condizioni socioeconomiche vengono create dallo Stato e dunque dovremmo rivolgerci alle massime autorità statali per chiedere sostegno in questo campo.

La seconda proposta oggi è difficile da realizzare visto che i fiumani sono sempre meno numerosi e al cuore non si comanda.

Anche la terza riposta è piuttosto utopica. Lo Stato libero di Fiume fu una città-Stato del XX secolo formata dalla municipalità di Fiume, esistita tra il 1920 e il 1924. Oggi Fiume fa parte della Repubblica di Croazia.

Infine, citiamo la sezione *Giovani* che è la meno numerosa per quanto riguarda il numero di risposte. Un unico intervistato crede che i giovani salveranno il dialetto fiumano:

- *produr testi in fuman con tematiche giovani per le nove generazioni sui social e non sempre gaver come target solo i più anziani.*

I testi scritti in dialetto fiumano verrebbero pubblicati sui social affinché coinvolgano sia adolescenti che giovani.

Di seguito vengono riportate due risposte ampie che sono state scritte da esuli fiumani:

- *a Fiume adesso xe un fluido della vecia Jugo. Ed hanno rovinato tutta la cultura italiana. Vanno sempre sul nazionalismo. Fiume una volta era Europa e convivevimo con tutti. I voleva ciuder il Circolo italiano, poi il giornale „La Voce del Popolo“, e così tutti i fiumani dal tempo della Jugoslavia de paura dimenticavano la parola italiana quelli che i xe rimasti, noi che semo partì un poco ne xe rimasto della lingua fiumana. Fate pace non guerre,*
- *purtroppo con l'esodo da Fiume dopo il Secondo conflitto mondiale il fiumano si è disperso per il mondo. Rimangono ancora nuclei familiari in Italia che parlano il fiumano e chiaramente l'enclave dei rimasti a Fiume che tra lori i se racconta. Scusè se me son intromesso ma xe stà più forte de mi, xe un mondo che sta per sparir, chissà se i se ricorderà de qualcun che diseva dove ti vol andar... per risposta da Luovic a seminar le verze, oppure domande de dove ti xe ti... quel xe molto vicin a mi... mi chiamo G.R., sono figlio di fiumana, nipote de fiumani.*

### **7.1.5. Proposte di pianificazione linguistica spontanea da parte di intervistate nate in Croazia**

Il primo gruppo della terza categoria (FEMM. CRO.) formato da femmine comprende 23 risposte suddivise in otto sezioni: *Giovani, Comunità, Scuola, Famiglia, Uso, Media, Società e Diffusione.*

Alcune risposte più complesse, che propongono una serie di soluzioni, sono state classificate nelle rispettive sezioni.

Nella maggior parte delle risposte è stato spiegato che l'istruzione può dare un grande apporto alla salvaguardia del dialetto fiumano.

La sezione *Scuola* propone le seguenti opzioni per la tutela dell'idioma italiano di Fiume (le risposte sono state trascritte nella loro forma originale):

- *a scola almeno una volta a settimana i doveria meter la materia „Fiuman“ che noi fioi la poderiimo imparar ben. Far anche dei raduni in Circolo con la scola,*
- *introdurlo nelle scuole come materia opzionale,*
- *introdurre a scuola (scuole italiane) gruppi fiumani,*
- *materia opzionale a scuola,*
- *si potrebbe introdurre a scuola l'insegnamento del dialetto fiumano,*
- *insegnarlo negli asili e nelle scuole,*
- *collaborazione con le scuole italiane.*

7 intervistate ritengono che un metodo efficace per la salvaguardia del dialetto fiumano è la sua introduzione nelle scuole CNI. L'idioma fiumano va insegnato però anche negli asili.

Al secondo posto per numero di risposte si trova la *Famiglia*. Stando alle opinioni di 5 intervistate la trasmissione del dialetto fiumano sta nella famiglia. Le risposte sono le seguenti:

- *trasmeterlo da generazion a generazion,*
- *parlar con i propri fioi e famiglia in fiuman,*
- *secondo me per salvaguardare il fiumano si dovrebbe tramandarlo di generazione in generazione,*
- *tramandarlo,*

- *i nonni dovrebbero tramandarlo.*

Il dialetto fiumano va parlato nelle famiglie fiumane. Sia genitori che nonni hanno l'obbligo di trasmetterlo a figli e nipoti.

3 intervistate sono dell'opinione che l'idioma fiumano dovrebbe essere insegnato alle nuove generazioni. Nella sezione *Giovani* troviamo le risposte:

- *insegnarlo alle nuove generazioni,*
- *insegnarlo alle prossime generazioni,*
- *sarebbe necessario parlare con i giovani il dialetto fiumano.*

Il futuro del dialetto fiumano dipende dunque dai giovani.

2 sono le risposte nella sezione *Diffusione*:

- *più conferenze che riguardano il dialetto, più libri nel dialetto,*
- *instaurare una collaborazione con persone che lo parlano.*

In questo caso alle conferenze dedicate al dialetto potrebbero accedere anche i parlanti di un'altra lingua interessati allo studio del fiumano. Il progetto includerebbe relatori di madrelingua fiumana e conoscitori del fiumano.

Due intervistate credono che una maggiore collaborazione con la Comunità assicurerebbe un aumento della vitalità del dialetto fiumano. Le proposte nella sezione *Comunità* sono:

- *collaborazione con la Comunità,*
- *introdurre gruppi sportivi o artistici dove si parli in fiumano, forse più appuntamenti dei fiumani.*

Gli appuntamenti di fiumani si svolgono in Comunità e sono aperti a tutti.

Parlando una lingua questa viene mantenuta viva. La sezione *Uso* presenta 2 soluzioni per la salvaguardia del dialetto:

- *parlare più in fiumano,*
- *parlare sempre di più.*

2 intervistate sono dell'idea che parlando il dialetto se lo può diffondere.

Un'unica proposta è stata data nella sezione *Mass media*. La risposta recita:

- *introdurre il fiumano nei giornali.*

La presenza del fiumano nei giornali aumenterebbe la sua visibilità e diffusione ma anche la salvaguardia.

Infine, la sezione introdotta in questo gruppo, *Società*, riporta una proposta ovvero:

- *creare un posto di ritrovamento, divertimento e svago per i giovani fiumani, guidato da costoro e che possa offrire ciò che ai giovani d'oggi interessa.*

Il luogo di ritrovamento dei giovani fiumani potrebbe essere frequentato anche da giovani croati o di un'altra nazionalità che potrebbero entrare in contratto diretto con il dialetto e la cultura fiumani.

#### **7.1.6. Proposte di pianificazione linguistica spontanea da parte di intervistati nati in Croazia**

Il secondo gruppo della terza categoria (MASCH. CRO.) formato da maschi comprende 11 risposte. Gli appartenenti a questo gruppo, seppur giovani, non hanno dato alcuna proposta di salvaguardia del dialetto fiumano che possa entrare a far parte delle sezioni *Scuola* e *Mass media*. Le unità analizzate sono pertanto sei e si tratta di *Giovani*, *Comunità*, *Famiglia*, *Uso*, *Diffusione* e *Soluzioni radicali*.

Le risposte più numerose rientrano nella sezione *Famiglia* e si tratta delle seguenti:

- *i fioi doveria parlarlo coi noni e parenti vari al più possibile,*
- *parlar fiuman a casa in famiglia, imparar i fioi,*
- *se doveria tramandarlo da generazion in generazion.*

I 3 intervistati ritengono che il fiumano deve venire appreso e tramandato in famiglia. Oltre ai genitori, a svolgere un ruolo importante nella trasmissione della lingua sono i nonni.

2 sono le risposte (di cui una molto articolata) date nella sezione *Giovani* e recitano:

- *parlarlo de più, soprattutto coi più giovani,*

- *“mobilitar“ i giovani che i capissi che xe sai importante mantener vive le tradizioni e soprattutto el nostro dialeto, perché xe proprio questo che ne definisse e che ne rende unici. Mi come giovane studente posso dir che vien valorizzato sai poco, e poco se fa per far capir a noi giovani che xe una question importante e che nol vien imparado più de tanto, invece semo noi che doveremo tramandar le tradizioni e la cultura fiumana ai nostri fioi, ma molti dei giovani no i poderà farlo perché a lori no xe stadi trasmessi sti valori. Son contento de parlar in fiumar e son riconoscente ai mii famigliari per gavermeo imparado, e son sicuro che farò la stessa roba anche con i mii fioi, perché purtroppo el fiuman sta morendo e saria veramente pecà perderlo.*

I giovani sono il futuro. Una volta appresa la lingua questi dovrebbero tramandare ai loro figli il dialetto e la cultura fiumani. Con un mancato impegno da parte dei giovani si rischia di perdere l'idioma.

2 proposte anche per l'Uso del dialetto fiumano:

- *parlarlo anche fori de casa, parlar ogni giorno in fiuman così la gente lo sente e i sa che xe vivo e che el esiste,*
- *parlar un poco de più con quei che i lo sa.*

Gli intervistati sono dell'idea che il dialetto fiumano dovrebbe venire usato in tutte le situazioni e ovunque ma il numero di parlanti dell'idioma italiano della città di Fiume è esiguo e tale proposta coinvolgerebbe soltanto i fiumani. I conoscitori tra loro invece dovrebbero usarlo di più.

Le 2 risposte dell'unità *Diffusione* presentano le seguenti soluzioni:

- *cercar de difonderlo in tuti gli ambiti in cui xe possibile, in vari modi, anche con corsi magari,*
- *promuoverlo e cercare di usarlo quanto più.*

Il dialetto fiumano dovrebbe venire usato in tutte le situazioni. I corsi di lingua potrebbero essere frequentati da tutti gli interessati allo studio del fiumano.

La sezione *Comunità* propone un'unica risposta e si tratta di:

- *più circoli con i giovani, perché oggi in Circolo solo restano gli anziani, che sono pochi.*

La Comunità dovrebbe offrire un programma di interesse per i giovani visto che gli anziani sono i frequentanti assidui del sodalizio fiumano.

L'ultima sezione del secondo gruppo della terza categoria (MASCH. CRO.) riguarda le *Soluzioni radicali* e recita:

- *el territorio de Fiume che el torni italian.*

## **8. Analisi interviste semistrutturate**

La metodologia qualitativa della ricerca condotta sul dialetto fiumano comprende ulteriori 18 interviste. Il criterio per la scelta degli intervistati è uno solo: quello di essere fiumanofono, a prescindere dal fatto se il fiumano sia stato acquisito o appreso.

Come per l'analisi delle risposte date alla domanda aperta, gli intervistati vengono classificati in tre categorie: la prima categoria comprende i fiumani nati durante il dominio italiano. A seconda del sesso vengono definiti IF (Italia femmina, a cui viene aggiunto l'anno di nascita) o IM (Italia maschio + anno di nascita). Nella seconda categoria rientrano i fiumanofoni nati durante l'ex Jugoslavia (JF + anno di nascita e JM + anno di nascita). La terza categoria vede tra gli intervistati i fiumanofoni nati nell'odierna Croazia (CF + anno di nascita e CM + anno di nascita).

Un'intervista a parte è stata fatta con un parlante il dialetto fiumano quale esempio di apprendimento del dialetto fiumano in età adulta. Non si tratta di un parlante di madrelingua fiumana né di un appartenente alla CNI. Nel suo caso il dialetto fiumano è stato appreso durante la vita familiare dopo che si è sposato con una fiumanofona. L'idioma viene trasmesso ai suoi figli per motivi ideologici. La prima categoria conta 6 interviste; la seconda 7 e la terza 4.

Le interviste hanno svelato dati interessanti dell'(auto)biografia sociolinguistica dei 18 fiumanofoni appartenenti a diverse fasce d'età. È stato chiesto loro di raccontare in dialetto

fiumano gli anni della loro prima infanzia in famiglia, la situazione sociolinguistica ed ecolinguistica durante il periodo dell'istruzione elementare, media superiore e universitaria (nel caso quest'ultima sia stata conseguita), di individuare la lingua d'uso con il/la consorte, i figli e nipoti, i domini d'uso del dialetto fiumano, di descrivere il rapporto con il vicinato all'epoca della loro gioventù e al giorno d'oggi. Gli intervistati hanno quindi spiegato quali sono i benefici della conoscenza del dialetto fiumano e qual è secondo loro il futuro dell'idioma italiano di Fiume.



### **8.1.1 Italia IF29**

L'intervistata IF29 nasce nel 1929 in una famiglia fiumana, nella città italiana di Fiume. Sia la madre che il padre sono fiumani e con tutti parla esclusivamente il fiumano, anche con la nonna che la rileva dopo che la madre muore. Da piccola vive in centro città e con il vicinato parla il dialetto fiumano. La nonna, nata a Crikvenica nel 1875, parlava il dialetto fiumano come pure il papà nato a Fiume nel 1899.

L'istruzione elementare e quella media superiore sono state terminate in lingua italiana. Infatti, l'intervistata frequenta una scuola elementare italiana per iscriversi poi alla Scuola commerciale italiana. A scuola con gli insegnanti i ragazzi parlano in italiano standard mentre gli alunni tra di loro comunicano in fiumano. Tra pari si parla dunque in fiumano.

Il croato è stato appreso non per volontà ma per bisogno, dato che era la lingua ufficiale sul posto di lavoro. Nel 1944, al momento della sua assunzione, non conosce nemmeno una parola di croato. Ben presto impara a scrivere in croato. Spesso in ufficio le ponevano la domanda di come parlasse, lei rispondeva di parlare così come la mamma le insegnò. Il fiumano è dunque il dialetto che parla nella sua famiglia d'origine. Con il passare degli anni inizia a parlare il croato senza aver fatto un corso ma stando in compagnia di croati.

Con il marito, arrivato da giovane da Milano a Fiume, ha sempre parlato il dialetto fiumano. Il suo è un matrimonio esogamico. Con il marito spesso andava a Monfalcone e lì con tutti parlavano in fiumano. L'intervistata spiega di essere molto felice di non aver lasciato la propria città durante l'esodo. La sua identità è stata sempre italiana anche durante il periodo dell'ex Jugoslavia.

Nel '51 si sono trasferiti nel rione di Cantrida e qui non c'erano vicini che parlavano il fiumano. Con il figlio e la figlia hanno parlato soltanto il dialetto fiumano. Con i nipoti e pronipoti parla esclusivamente il dialetto fiumano anche se i suoi figli con i propri figli parlano in croato. I figli, nati nel '53 e '57, hanno frequentato le scuole italiane a Fiume ma non trasmettono il fiumano e l'italiano ai propri figli. La figlia vive a Zara mentre il figlio a Valmazzinghi vicino Albona. L'intervistata è l'unica persona che trasmette il dialetto fiumano nella propria famiglia. È merito dell'intervistata il fatto che figli e nipoti abbiano imparato il fiumano e con loro neppure si sogna di parlare in croato.

Oggi usa il fiumano e il croato. L'italiano standard non lo usa perché ritiene di essere ridicola parlando in lingua. Il fiumano lo parla in Comunità e con le amiche. Frequenta molto spesso la

Comunità dove si sente a casa. I media che guarda sono tutti italiani, la TV croata non guarda mai a parte il teletext croato. Ritiene che i programmi croati siano di bassa qualità. Per strada non sente parlare il dialetto fiumano.

Durante l'intervista vengono fatte delle interferenze, per es. vengono usati i termini di "tečaj" al posto di "corso", "nabava" invece di "ufficio acquisti", "el šef" invece de "il capo", "bezveze" al posto di "di poco conto". L'intercalare usato durante il colloquio è "nema tu šta". Va notato che l'intervistata usa gli intercalari in lingua croata anche se fino all'età di 15 anni non conosceva nemmeno una parola croata.

### **8.1.2. Italia IM36**

L'intervistato IM36 nasce nel 1936 in centro città, in via Angheben, l'odierna via Zagabria. Trascorre la sua infanzia nel rione di Stranga, chiamata da lui "regione", che sta a indicare una località molto vivibile. La madre è istriana, il padre, di origine vegliota, viene a Fiume da neonato. Non conosce mai sua madre, che non parlava il croato. I parenti da parte materna, istriani di Visinada, se ne vanno durante l'esodo. I parenti da parte paterna si trasferiscono a Trieste. Con tutti parla da sempre in fiumano o in istrioto e istroveneto.

Nel rione di Stranga tutti i ragazzi e le ragazze della sua compagnia sono fiumani e parlano il fiumano. Alcuni vicini croati ben presto imparano il dialetto fiumano. Da piccolo, nella sua casa vivono due fratelli croati: uno ha imparato il fiumano, l'altro no.

Frequenta l'asilo italiano in Mlaca. La scuola elementare è stata terminata in lingua italiana. Si iscrive quindi alla scuola media superiore di avviamento professionale in lingua croata. Alla scuola elementare i ragazzi parlano tra di loro in fiumano mentre alle medie in lingua croata. Impara la lingua croata alla scuola media.

Si impiega nella ditta di nettezza urbana. Da automeccanico e capo officina per la manutenzione dei mezzi, condivide il posto di lavoro con altri 6-7 fiumani, con cui comunica in dialetto. Pure il suo capo era fiumano. Con i colleghi ciacavi di Drenova, Castua e Tersatto, parla il croato. Questi non parlano il fiumano.

I suoi amici sposano ragazze croate. Lui sposa una fiumana.

L'intervistato si dichiara fiumano e italiano. Dice di avere la cittadinanza italiana. Guarda la TV italiana. Legge sia giornali italiani che croati. Si identifica con la fiumanità. È molto legato alla vita minoritaria che piano piano si sta spegnendo e conta pochissimi membri.

### **8.1.3. Italia IM40**

L'intervistato IM40 nasce nel 1940 in una famiglia fiumana, nel rione di Stranga. Nella sua famiglia si è parlato sempre e solamente il dialetto fiumano. Durante la prima infanzia comunica in dialetto con la nonna, con tutti gli zii e con i fratelli. Il vicinato era formato in gran parte da famiglie fiumane. I vicini di nazionalità croata, tra cui bambini e ragazzi della compagnia d'infanzia, ben presto apprendono il fiumano tanto da parlarlo meglio di alcuni fiumani.

L'istruzione elementare e quella media superiore sono state terminate in lingua italiana. La sua classe alle ottennali era composta da tutti fiumani. A scuola con gli insegnanti i ragazzi parlano in italiano standard mentre gli alunni tra di loro comunicano in fiumano. Anche qui tra pari si comunica in dialetto. L'intervistato fa parte dell'ultima generazione che frequenta la scuola media superiore industriale in lingua italiana. Si è nel 1957.

Fuori Fiume, durante il servizio militare, usa per due anni il serbo-croato. È stata un'immersione totale nella lingua croata. Fino a quel momento conosceva il croato in modo da poter comunicare con l'interlocutore.

Al suo ritorno a Fiume inizia a frequentare il Circolo (l'odierna Comunità degli Italiani). Nell'istituzione minoritaria parla il dialetto fiumano.

Sul posto di lavoro, anche se la lingua ufficiale era il croato, c'è una trentina di fiumani con cui continua a parlare in dialetto. Sia con la famiglia d'origine che con quella acquisita ha sempre parlato il dialetto fiumano. Una volta sposato parla il dialetto anche con i suoceri. La moglie è una fiumana di Stranga, il rione in cui nasce lui stesso. Con le due figlie, residenti una a Ravenna e l'altra a San Marino, i coniugi hanno parlato sempre e soltanto in fiumano. Pure con i nipoti parla in fiumano ma questi, pur comprendendolo, gli rispondono in italiano standard. Con il cugino scomparso qualche anno fa a Viareggio ha parlato anche sempre in fiumano.

Oggi non ha occasione di sentire parlare il fiumano per strada. L'intervistato lo usa nella comunicazione con gli amici con i quali si trova la domenica al club di bocce nel rione di Belvedere.

L'intervistato ritiene che i dialetti siano un valore. Secondo lui sono lodevoli i progetti volti alla tutela del dialetto di cui si occupano alcune professoresse della minoranza e la presidente della Comunità degli Italiani di Fiume. Spiega che ancora oggi ci sono alcune persone di altre nazionalità che usano rivolgersi a lui per dirgli in modo ironico di essere 'talijanac'. Nonostante ciò, anche durante il servizio militare, non ha avuto mai problemi con la maggioranza.

L'intervistato conclude dicendo di non aver mai avuto rimpianti per essere rimasto a vivere a Fiume e non aver preso la via dell'esodo.

#### **8.1.4. Italia IF43**

L'intervistata IF43 nasce nel 1943 nel rione di Torretta in una famiglia fiumana. Con i genitori, la sorella e il fratello, si trasferisce in Belvedere. Con tutta la famiglia parla da sempre il fiumano.

Nel rione di Belvedere tutti i vicini sono fiumani. C'è una famiglia venuta da Monfalcone e una da Sussak ma tutti imparano ben presto il fiumano. L'intervistata si identifica con il dialetto fiumano accostandogli l'aggettivo possessivo "nostro".

L'istruzione elementare e quella media superiore sono state terminate in lingua croata. Anche se tutti i familiari vogliono che lei frequenti le scuole italiane, la decisione viene presa dal padre, che iscrive le figlie in una scuola croata. Il padre, originario di Moschiena, parla anche il ciacavo e tramanda anche questo dialetto ai suoi figli.

L'intervistata apprende la prima parola in lingua croata a scuola. Sia alle elementari che alle medie superiori gli alunni parlano tra di loro il croato, come pure gli insegnanti.

Si iscrive alla Facoltà di Medicina di Fiume. La lingua ufficiale è il croato. Durante la sua carriera da oftalmologa, l'intervistata parla il croato, il fiumano, il ciacavo e l'inglese.

Sposa un montenegrino che la supera nel fiumano. Con i figli parla in fiumano, croato e italiano standard. Pure con le nipoti parla il fiumano "perché la genetica è molto forte". Queste frequentano una scuola elementare italiana.

Con i parenti esuli in Italia parla il fiumano. Le cugine sono sempre felici di poter parlare in dialetto con l'intervistata.

Guarda la TV italiana e croata, legge molto anche in francese e inglese.

Grazie al dialetto fiumano, la sua madrelingua, riesce a comprendere molte cose nella vita. Pensa da sempre in fiumano. Se pensa in un'altra lingua il suo pensiero non ha più senso.

Oggi sente pochissimo parlare il fiumano per strada. Con alcune amiche parla il fiumano e il ciacavo. Per quanto riguarda il futuro, l'intervistata ritiene che soltanto trasmettendo il fiumano alle giovani generazioni, questo sopravviverà.

### **8.1.5. Italia IF44**

L'intervistata IF44 nasce nel 1944 nel rione di Braida. La casa è abitata tutta da fiumani. La madre è di Pisino, il padre di Albona. Con entrambi i genitori parla il fiumano. Con la nonna paterna l'intervistata non ha mai parlato il croato; lei parlava il dialetto croato locale, il cakavo di Albona. Il padre impara il croato dopo diversi anni. La madre ha sempre parlato con tutti in fiumano, fa fatica a parlare il croato. Anche con le sorelle e le zie l'intervistata parla il fiumano. Il fiumano è da sempre presente nella famiglia dell'intervistata. Si ascoltava la musica italiana e la radio fiumana. L'intervistata sottolinea che la sua famiglia è una famiglia di veri fiumani.

Durante l'infanzia nella sua via vengono a vivere famiglie della Dalmazia. I bambini ben presto imparano il fiumano e i ragazzi per strada parlano tra di loro in fiumano. Oggi sono rimaste in quel rione due famiglie fiumane. L'intervistata impara la seconda lingua, il croato, in cortile con i bambini croati. Questi bambini apprendono tutte le canzoni in italiano e fiumano cantate dai bambini fiumani. Questi ultimi invece imparano canzoncine in lingua croata.

Sente parlare il ciacavo per strada; lo capisce ma le mancano le parole per poter comunicare.

L'istruzione elementare e quella media superiore sono state terminate in lingua italiana. L'edificio che ospita la scuola elementare è diviso in due parti: da una ci sono le sezioni croate, dall'altra le sezioni italiane. Oggi l'edificio ospita la Facoltà di Marineria. I ragazzi condividono il cortile scolastico tanto che durante la ricreazione parla il croato con i ragazzi croati e il fiumano con i compagni di classe. In classe c'è un unico alunno croato che ben presto apprende il fiumano con i ragazzi nel rione di Braida.

Al Liceo i ragazzi e i professori parlano tra di loro in fiumano. In classe c'è una ragazza arrivata dalle scuole croate. Il fiumano non è una nuova lingua per lei, lo sente per strada e ben presto inizia a comunicare in dialetto con i compagni di classe.

Sul posto di lavoro l'intervistata continua a parlare il fiumano. L'agenzia nautica "Lošinjska plovidba" ha diversi dipendenti fiumani. Ci sono anche Lussignani che parlano tra di loro in dialetto italiano.

L'intervistata sposa un ragazzo fiumano di Stranga. Alcune sue amiche di Grobnico e della Dalmazia, una volta trasferitesi a Fiume, imparano il fiumano.

I parenti vanno a vivere in Italia prima dell'inizio della guerra. Con loro ha continuato a parlare in fiumano.

Per quanto riguarda il vicinato, nel rione di Zamet, dove vive con il marito, ci sono famiglie croate. Ci sono pochissimi fiumani; due-tre famiglie. Gli anziani parlano il fiumano, i giovani no. Ci sono alcuni vicini che parlano il ciacavo.

Per strada sente pochissimo parlare il dialetto. In corriera lo sente soltanto nel caso che vada verso Cosala. Con una cugina parla il fiumano. Il fiumano lo parla con alcune amiche e in Comunità. Canta in coro della CI e fa un'attività artistica. Nel coro ci sono anche croati simpatizzanti della CI. La maestra del coro parla il croato. Si lamenta del fatto che oggi in CI non ci sia più nessuno. 60 anni fa si andava a ballare, stare in compagnia di fiumani. Oggi la situazione è diversa.

Guarda le notizie alla TV croata ma prevalgono i programmi italiani. Segue gli spettacoli del Dramma Italiano al Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc". Per solidarietà acquista il quotidiano "La Voce del popolo". Un giorno compra il quotidiano croato "Novi list" e l'altro "La Voce". Il venerdì compra tutti e due i giornali.

L'intervistata si identifica con il dialetto fiumano. L'idioma italiano di Fiume è la sua lingua e la sua vita. Dice di essere lei il dialetto fiumano come pure suo marito. Ritiene i fiumani gli ultimi moicani. È molto legata a Fiume fiumana. Non è molto ottimista riguardo al futuro del dialetto fiumano. Ritiene che con la morte della sua generazione scomparirà la fiumanità.



### **8.1.6. Italia IF45**

L'intervistata IF45 nasce nel 1945 in una famiglia fiumana. Si dichiara fiumana "patoca". Sia la madre che il padre sono fiumani e con tutti parla esclusivamente il fiumano anche con la nonna che ha imparato il fiumano seppur di origine slovena. Quello della nonna è un matrimonio esogamico. Con i fratelli parla il fiumano.

L'intervistata frequenta una scuola elementare italiana per iscriversi poi al Liceo italiano ma terminare la Scuola media di Economia in lingua croata.

Il suo gruppo di amici è formato sin dall'infanzia soltanto da fiumani. Il marito è un fiumano di Cittavecchia, "un vero fiumano". È l'unica di tre fratelli a non avere un matrimonio misto.

Sia con la famiglia d'origine che con quella acquisita ha sempre parlato il dialetto fiumano a cui attribuisce il valore di lingua. Con la figlia, che da 35 anni ormai vive in Italia, a Carpi, parla dalla sua nascita in fiumano e pure la figlia con la sua figlia parla in fiumano. Il fiumano viene parlato dunque con figli e nipoti ma anche tra figli e nipoti.

La sua identità linguistica è fiumana; esclude la cultura croata, la sua cultura è sì italiana però si dichiara fiumana. Dai 14 anni frequenta il Circolo e da quel momento ritiene di combattere per mantenere viva la fiumanità. Oggi ciò lo fa cantando in Coro e parlando in fiumano con i membri della sua famiglia. L'attaccamento alla fiumanità si nota anche grazie all'affermazione in cui dice di essere orgogliosa di essere fiumana. Pur essendo a volte giudicata per la sua fiumanità, non rinuncia alla sua identità.

Per quanto riguarda il vicinato, nel suo condominio situato nel rione di Belvedere, dove nasce, parla il fiumano con altre tre signore. In questa zona della città ci sono poche persone che oggi parlano il dialetto italiano di Fiume.

Il croato è stato appreso non per volontà ma per bisogno, dato che era la lingua ufficiale sul posto di lavoro. Si sente più sicura nella forma scritta che nel parlato. Non ha mai frequentato ragazzi e amici croati. Il suo fiumano non è stato mai influenzato dalla lingua della maggioranza anche perché non è esposta al croato e socializza soltanto con fiumani.

Il fiumano lo parla anche con il cugino che vive in Canada dal 1949. Questo parente, lontano da Fiume da oltre sette decenni, continua a parlare il fiumano pur vivendo in un altro continente.

I media che guarda e i giornali che legge sono italiani.

Durante l'intervista vengono fatte delle interferenze soltanto laddove si usano denominazioni croate di scuole e dell'indirizzo frequentati come per es. "ekonomska" e "viša upravna".

Sostiene di essere tra le ultime generazioni che parlano il dialetto fiumano e per tale motivo non crede che il dialetto fiumano abbia un futuro.

### **8.1.7. Commento**

Gli intervistati nati durante il periodo del dominio italiano sono sei. Avendo vissuto fino ai primi due decenni della loro vita nell'allora Italia, hanno trascorso un'infanzia, una gioventù e una vita coniugale simile dal punto di vista sociolinguistico ed ecolinguistico. La vita sociolinguistica nella quale erano immersi non si differenzia molto tra ciascun intervistato.

Nella loro famiglia d'origine hanno parlato esclusivamente il dialetto fiumano.

Gran parte di loro nasce nel rione di Stranga, in Belvedere o in Braida, rioni abitati da famiglie fiumane. Anche se nella loro via si sono insediate una famiglia croata, una dalla Dalmazia o una italiana proveniente dall'Italia, ben presto queste imparano il dialetto fiumano. Alcuni ragazzi apprendono il fiumano tanto bene da parlarlo meglio dei fiumani stessi. Tra ragazzi, in compagnia, si parla il fiumano. Ci sono alcuni bambini croati che assorbono il fiumano e, d'altra parte, i bambini fiumani apprendono il croato stando insieme in compagnia e giocando all'aperto.

Le scuole elementari sono state terminate in lingua italiana: in classe ci sono bambini fiumani che parlano tra di loro in fiumano. I maestri comunicano tra di loro in fiumano o in italiano standard. Un'unica intervistata, di madrelingua fiumana, ha fatto tutta la verticale in lingua croata. Nella sua famiglia si è parlato da sempre il fiumano ma il padre, originario di Moschiena e di madrelingua ciacava, iscrive le figlie in una scuola croata. Il marito dell'intervistata, montenegrino, giunto in una famiglia fiumana, apprende il dialetto e parla con tutti in fiumano.

Le scuole medie, se di avviamento professionale, sono state terminate in lingua croata. Il ginnasio o Liceo viene frequentato in lingua italiana. Anche qui i ragazzi parlano tra di loro in fiumano.

Gli intervistati apprendono la loro seconda lingua, il croato, una volta impiegati. Gran parte di questi, fino a quel momento non sono stati mai in contatto con il croato; non hanno avuto la necessità né il bisogno di usare il croato.

Sul posto di lavoro usano sia il dialetto fiumano che il croato. Ci sono numerosi colleghi fiumani. A parte un'intervistata, che sposa un ragazzo giunto dall'Italia ma con il quale parla poi in fiumano, tutti i matrimoni sono tra fiumani dunque gli intervistati continuano a parlare il dialetto fiumano anche con i propri coniugi e quindi con i figli e nipoti.

Oggi, i loro figli parlano con i propri figli in fiumano o in croato. I nipoti parlano per lo più in fiumano con i nonni ma, se risiedono in Italia, comunicano con loro in italiano standard.

Con i parenti esuli tutti gli intervistati comunicano in dialetto fiumano, anche con quelli che lasciarono Fiume quarant'anni fa.

Per strada sentono pochissimo parlare il dialetto fiumano che viene usato in famiglia, in Comunità o tra amici. I vicini di casa sono per lo più croati, ci sono pochissimi fiumani anziani che parlano il dialetto italiano ma i loro figli e nipoti non lo parlano.

Durante la loro gioventù la Comunità degli Italiani di Fiume era il nucleo della fiumanità. Oggi il sodalizio viene frequentato da pochissime persone e anche dalla maggioranza e da simpatizzanti del fiumano e della cultura fiumana.

I programmi TV e i giornali preferiti sono quelli italiani. La TV croata viene guardata soltanto per seguire il notiziario.

Un'unica intervistata e cioè la più anziana, nata nel 1929, la quale apprese la prima parola in lingua croata dopo essersi impiegata, fa spesso uso di un intercalare in croato ovvero “nema tu šta” (= non c'è che dire).

Gli intervistati si dichiarano fiumani veri, doc, patochi e sono orgogliosi di esserlo. Durante i vari domini, regimi e cambiamenti di Stato, sono sempre stati di cultura italiana e ancora oggi sono anche di nazionalità italiana.

Inoltre, affermano di essere felici di non aver lasciato la loro città natale durante l'esodo.

I fiumani pensano in dialetto fiumano, si identificano con questo idioma, sono parte integrante della fiumanità e fanno fatica a immaginare la propria vita senza la fiumanità.

Trasmettono la lingua e la cultura fiumane a figli e nipoti. In certi casi figli e nipoti comunicano tra di loro in italiano standard o in lingua croata.

Il dialetto fiumano, stando a quanto dichiarato nelle interviste, è una lingua dal valore inestimabile che scomparirà con la loro morte. Alcuni credono addirittura di essere l'ultima generazione a parlare il fiumano con i propri figli e nipoti. La minoranza italiana di Fiume è sempre meno numerosa e il suo futuro è incerto.

### **8.2.1. Jugoslavia JM48**

L'intervistato JM48 nasce nel 1948 nel rione chiamato all'epoca Plasse San Giovanni, diventato poi Rujevica. Le palazzine in cui vive vengono costruite su progetto italiano e modificate su progetto jugoslavo. I suoi genitori giungono dall'Istria e si stabiliscono a Fiume un anno prima della sua nascita. A casa si è parlato sempre italiano con una cadenza istriana.

Con i vicini di casa la famiglia parla in dialetto fiumano. Parecchi di questi, pur non essendo italiani, parlano il fiumano e l'italiano e frequentano le scuole italiane durante il periodo dell'Italia. Il fiumano e l'italiano sono la loro seconda lingua. A Rujevica si parla perlopiù in fiumano; tutti i negozianti parlano il dialetto italiano. Addirittura il macellaio sloveno risponde in fiumano e italiano. Una parte dei commercianti è formata da vecchi fiumani. Anche i bambini croati hanno imparato il fiumano e comunicano in fiumano con i ragazzi fiumani.

I nonni sono rimasti a vivere a Visignano, in Istria e questo fatto porta a un arricchimento del vocabolario dell'intervistato, dato che in Istria parla l'istoveneto mentre a Fiume il fiumano.

L'istruzione elementare e quella media superiore sono state terminate in lingua italiana. La classe alla scuola ottennale era composta da tutti italiani o da alunni che si sentivano italiani. I maestri tra di loro parlano in italiano mentre gli alunni in fiumano. Soltanto con la maestra di lingua croata si parla in croato. Nel 1955 la scuola ottennale propone il ciclo completo in lingua italiana mentre le quattro classi inferiori possono essere frequentate anche in lingua croata. Lo stesso vale oggi nelle scuole elementari italiane di Fiume. L'uso dell'italiano standard è obbligatorio soltanto durante le ore di lezione. Al momento dell'iscrizione alla scuola elementare l'intervistato capisce la lingua croata. Ha però parecchie difficoltà a usarlo; lo ritiene complicato. Per anni fa fatica a differenziare l'acusativo dal locativo.

Oggi quando si esprime in lingua croata deve pensarci per un po' dato che pensa in fiumano. A volte si trova in difficoltà a tradurre dal fiumano un concetto in lingua italiana standard.

Al Liceo, nel 1967, tutti provengono dalle scuole italiane. I professori parlano tra di loro in italiano a parte il professore di lingua croata che è molto severo, richiede grande disciplina e una conoscenza della storia croata. Il professore è animato da un forte sentimento nazionale e tale atteggiamento incute nei ragazzi il senso dell'altro e del diverso.

L'intervistato si iscrive all'Università di Trieste ma per motivi vari non la termina mai.

La famiglia mantiene sempre molto saldi i legami con la Chiesa. La famiglia frequenta la Chiesa dei Salesiani. La chiesa viene inaugurata nel 1935 durante l'Italia e viene frequentata da molti

fedeli fiumani. Il parroco sloveno parla un ottimo italiano. Le omelie si tengono in lingua italiana e si differenziano sempre da quelle in lingua croata. Il catechista dalmata, di origine zaratina, faceva dottrina in lingua italiana. Secondo l'intervistato anche la Chiesa ha seguito i processi sociali e di transizione. Dietro l'altare rimangono fino ad oggi una pietra in marmo con una scritta in italiano e un'altra targa con incisi i nomi dei benefattori. Il sagrestano è padre di quattro figlie che hanno fatto le scuole italiane.

Nel 1974 l'intervistato sposa una signorina di origine mezza italiana e mezza croata con cui parla in croato. Anche se suo padre era fiumano di Mlaca, la consorte, che capisce e usa il dialetto fiumano, a casa parla il croato. L'intervistato con suo suocero ha parlato sempre in fiumano. La madre era invece di Draga.

Sul posto di lavoro l'intervistato trascorre 40 anni. Con i colleghi alla "Voce del popolo" parla in dialetto fiumano, il che, ritiene, è una fortuna siccome preferisce parlare in italiano e fiumano. Tutti i giornalisti e le dattilografe parlano in italiano. Le fattorine conoscono un pochino l'italiano. D'altro canto, nel settore commerciale e in contabilità ci sono parecchi croati. Durante la sua carriera da giornalista, redattore e poi caporedattore, riceve le notizie in croato che vanno tradotte in italiano. Le traduzioni dal serbo-croato all'italiano riesce a farle senza alcun problema, viceversa sarebbe stato molto difficile.

Con i parenti esuli stabilitisi in Italia usa il dialetto fiumano e l'istoveneto. Nella famiglia paterna ci sono cinque fratelli, due di questi hanno lasciato la loro Patria, tre sono rimasti. Da parte materna ci sono sei fratelli, tre sono gli esuli e tre i rimasti. I parenti esuli con i loro figli parlano in dialetto; questi ultimi invece parlano l'italiano standard nella loro famiglia. Le ultime generazioni usano anche l'inglese.

L'intervistato precisa di leggere notizie in croato ma per la politica internazionale preferisce le notizie in italiano.

I benefici della conoscenza del dialetto fiumano sono secondo lui una fonte di arricchimento che permea tutta la persona. Il fiumano è una realtà sociale e nazionale di grande pregio.

Oggi il dialetto fiumano lo sente parlare sempre meno e ciò lo rende triste. Usa il dialetto fiumano in Comunità, con gli esuli che fanno ritorno a Fiume per San Vito e per la festa di Ognissanti. L'intervistato si sente preoccupato per il futuro del dialetto fiumano, esso è come un fiume che sta perdendo acqua. Crede che il numero di parlanti scenderà ulteriormente. Le scuole italiane vengono frequentate da ragazzi di madrelingua croata che difficilmente acquisiranno il

dialetto fiumano. Pure i ragazzi della minoranza lo perderanno progressivamente. Un fatto positivo è l'esistenza del Dipartimento di Italianistica presso la Facoltà di Lettere e Filosofia di Fiume che, spera, porterà a una diffusione dell'italiano e del dialetto fiumano.

### **8.2.2. Jugoslavia JM50**

L'intervistato JM50 nasce nel 1950 nel rione di Stranga. All'età di un anno si trasferisce con la famiglia a Valscurigne. Nella sua famiglia, con i genitori, il fratello, la sorella e le zie, ha parlato sempre e solo in fiumano. Suo padre, triestino di nascita, giunge all'età di 7-8 anni da Trieste a Fiume e qui si trova sin da subito benissimo. Il padre parla il fiumano anche se per alcuni termini usa la forma triestina. Anche la nonna, a metà cragnolina, parla il fiumano. Tutti gli zii, sia da parte materna che da parte paterna, parlano esclusivamente il dialetto fiumano. Nel rione di Stranga i vicini parlano il dialetto.

La scuola ottennale è stata terminata in lingua italiana. In classe ci sono trenta ragazzi tutti di famiglie fiumane e tra di loro parlano in fiumano. All'epoca non c'erano matrimoni misti. L'intervistato frequenta quindi la scuola media superiore di avviamento professionale in lingua croata. In classe non ci sono alunni fiumani ma egli continua a frequentare gli amici fiumani di scuola elementare.

Il primo contatto con la lingua croata lo ha in strada con gli amici del rione di Valscurigne. Il croato è da sempre il suo punto debole, i problemi iniziati alla scuola ottennale proseguono durante tutta la vita. A scuola è molto bravo eccetto con il croato. Oggi non riesce ad azzeccare i casi; fa confusione con l'acusativo e il locativo. Durante l'istruzione media frequenta due volte alla settimana le lezioni di lingua e letteratura italiana al Liceo. All'epoca si trattava di un accordo a livello nazionale con il Ministero dell'istruzione. L'intervistato ricorda quegli anni come un periodo bellissimo che gli consentì di rimanere in contatto con la lingua italiana.

Inizia a lavorare alla "Voce del popolo" nella rubrica sportiva. Per lui è stata una fortuna essersi impiegato in un ambiente italo-fiumano. All'Edit lavora con Ettore Mazzieri, un grande promotore del dialetto fiumano e un conoscitore profondo del dialetto che l'intervistato denomina "nostro". In redazione si parlava in fiumano e, oltre a scrivere bene in italiano standard, si curava molto il dialetto.

La famiglia dell'intervistato non è stata colpita dall'esodo. Soltanto qualche cugino se ne andò ma si mantennero sempre i contatti. Un cugino andato in Toscana continua a parlare il fiumano con i parenti a Fiume ma con i suoi figli parla in italiano standard. Le due nipoti in Italia parlano il dialetto fiumano e in parte sono riuscite a trasmettere il dialetto ai propri figli.

Nella sua famiglia d'acquisizione si è parlato sempre il dialetto fiumano. Sposa una ragazza fiumana, con la quale parla in fiumano. Assieme trascorrono una vita in Comunità nel ruolo di



attivisti, frequentatori e spettatori. Ricorda come negli anni '60 e '70 c'era una sala giochi piena di fiumani. Ritiene quello uno degli ultimi nuclei del dialetto fiumano. Nell'arco di mezz'ora si poteva sentire tutto ciò che può offrire un dialetto. Gli dispiace che oggi la presenza in Comunità sia molto ridotta. Ci sono pochi giovani che partecipano alle attività in Comunità.

Per quanto riguardano i benefici della conoscenza del dialetto fiumano, l'intervistato sostiene che il fiumano è la cultura dei fiumani e nel fiumano stanno le radici dei fiumani. Secondo lui, i dialetti vengono spesso trattati in malo modo siccome vengono considerati lingue di seconda categoria. Ciò ritiene ingiusto dato che il dialetto è la madrelingua dei fiumani e può essere arricchito con termini della lingua letteraria. Nel dialetto si esprimono sentimenti e atteggiamenti che, se pronunciati in un'altra lingua, non avrebbero la stessa forma. Secondo l'intervistato i dialetti hanno maggior peso rispetto alle lingue.

Il futuro del dialetto fiumano non è per nulla roseo. Il numero di parlanti è ridotto. Ciò che manca è la continuità nella trasmissione del dialetto. È purtroppo un processo destinato a estinguersi. A Fiume inoltre ci sono pochi autori che scrivono in dialetto. La poesia dialettale c'è, ma mancano persone che producano letteratura in dialetto fiumano. Un impoverimento del dialetto fiumano è causato dalla presenza di elementi slavi entrati nell'idioma italiano di Fiume.

L'intervistato ammette di sorprendersi quando sente parlare per strada il fiumano. Lo rende allegro il fatto di sentire parlare in dialetto fiumano persone anziane con qualche bambino.

Nella sua famiglia si è guardata sempre la Rai. Oggi continua a guardare programmi italiani e leggere "La Voce del popolo" e il quindicinale "Panorama".

Durante l'intervista viene fatta un'unica interferenza ovvero viene usato il termine di "padež" per indicare il "caso". L'intervistato si identifica con il dialetto accostandogli diverse volte l'aggettivo possessivo "nostro".

### **8.2.3. Jugoslavia JM53**

L'intervistato JM53 nasce nel 1953 nel rione dei Pioppi in una famiglia fiumana. Si dichiara fiumano "patoco". Dopo aver vissuto per un breve periodo nella zona di Pinturici, si trasferisce con la famiglia a Cantrida. La casa, costruita dai nonni materni nel 1936, viene bombardata nel 1943. Nel 1948 viene rifatta completamente. Sia con la madre che con il padre parla il dialetto fiumano. I nonni materni vivono a Cantrida mentre i nonni paterni vivono ai Pioppi. Qui hanno un'osteria in cui si parla sia l'italiano che il fiumano. L'osteria è frequentata da operai del silurificio della Torpedo. Nel 1948, nella casa di famiglia a Cantrida, sono venute ad abitare due famiglie dell'Armata jugoslava: al pianoterra c'è un montenegrino, al primo piano uno sloveno con le rispettive famiglie. Questi non son mai riusciti a imparare il dialetto fiumano.

L'intervistato parla in dialetto fiumano con tutti quattro i nonni. Nella famiglia dei nonni materni, la nonna con sua sorella, parla anche in ciacavo. Il ciacavo non è dunque un dialetto estraneo, anche se tutti parlano in fiumano, l'intervistato capisce il ciacavo.

L'istruzione elementare e quella media superiore sono state terminate in lingua italiana. Al momento dell'iscrizione alla scuola elementare l'intervistato non conosce nemmeno una parola in croato. Soltanto in prima elementare inizia a parlare in italiano standard. La lingua croata e l'italiano standard sono stati appresi a scuola.

Nella scuola ottennale c'è una ventina di alunni in classe. I ragazzi comunicano tra di loro in dialetto fiumano. All'epoca non c'erano croati a scuola. Al Liceo si continua sulla scia della scuola ottennale; gli adolescenti parlano tra di loro in fiumano e in italiano standard. Tutti i ragazzi provengono da famiglie fiumane.

Terminato il Liceo l'intervistato iscrive la Facoltà di Medicina a Fiume. Non ha problemi con il croato siccome durante tutta l'istruzione elementare e media superiore era molto bravo in lingua croata. Assorbe il croato stando in compagnia di ragazzi croati. Durante gli anni universitari è in contatto con il latino la cui comprensione è facilitata dalla conoscenza dell'italiano.

Ultimati gli studi inizia a lavorare all'ospedale di Fiume. Anche se la lingua ufficiale è il croato, ci sono due colleghi anziani con cui parla il dialetto fiumano. Uno dei due è fiumano di madrelingua croata. Dal 1987 fino al pensionamento, avvenuto nel 2018, è impiegato presso l'ospedale di Sussak. La lingua che viene usata è il croato.

Nel vicinato, negli anni '60, si parla il dialetto fiumano. In quegli anni ci sono tante famiglie fiumane. Oggi ci sono pochissime. Anche nel rione di Pinturići, dove vivono i nonni materni, si parla in fiumano e in ciacavo tra vicini di casa.

La famiglia frequenta la Chiesa di Sant'Antonio da Padova a Cantrida. Sin dalla sua infanzia, l'intervistato prega in chiesa in lingua croata. Tutte le funzioni religiose si tengono in croato. I preti sono croati. Oggi a volte partecipa alla messa in lingua italiana nella Cattedrale di San Vito, in centro città.

Sposa una collega croata, giunta dall'Erzegovina, con cui ha parlato da sempre in croato. Con il figlio e la figlia i coniugi parlano ciascuno la propria lingua. L'intervistato parla in dialetto fiumano, la moglie in croato. I figli sono influenzati soprattutto dal fiumano siccome nella casa a Cantrida vivono anche i nonni, genitori dell'intervistato, che parlano in dialetto con i nipoti. I figli sono nati e cresciuti in un ambiente bilingue. Apprendono l'italiano e il fiumano parallelamente al croato. Oggi con i nipoti l'intervistato parla il dialetto fiumano, in modo da trasmetterlo ai figli dei propri figli. I due figli del figlio, residente a Kostrena, pur capendo il fiumano, gli rispondono sempre in croato. Il figlio della figlia, stabilitasi a Marinići, gli risponde in fiumano. Quest'ultimo nipote nasce in un ambiente fiumano-polese-italiano con la caratteristica che i suoi genitori parlano tra di loro in croato. Il figlio sposa una croata. Dapprima insegna il fiumano al figlio maggiore. Oggi nella sua famiglia prevale il croato.

La moglie dell'intervistato capisce il dialetto fiumano ma non lo parla come nemmeno l'italiano. Ha parlato sempre e solo il croato.

L'intervistato si identifica con il dialetto fiumano accostandogli l'aggettivo possessivo "nostro", con cui si vuole far capire che il dialetto è qualcosa di proprio e di personale.

Con i parenti all'estero l'intervistato parla sia il fiumano che l'italiano. Da parte paterna, due zie sono andate esuli in Italia: una a Genova, l'altra a Torino. I due cugini, figli della sorella più anziana di suo padre, nascono a Fiume nel '41 e '43. Con questi ha parlato sempre in fiumano. Con i cugini nati e residenti a Torino alterna il fiumano all'italiano. La loro madre parla con loro in fiumano mentre con i parenti a Fiume usa il fiumano nella comunicazione.

Con altri parenti più lontani, andati in Italia dopo la guerra, parlava sempre il fiumano.

L'intervistato guarda la TV croata, legge riviste e giornali sia italiani che croati.

Oggi usa il fiumano in famiglia, con i figli e i nipoti e con due vicini di casa. Per strada lo sente parlare molto raramente e fuori casa neppure lo usa.

Crede che il fiumano una volta veniva usato molto più, c'erano tanti fiumani. Ammette che oggi ci sono pochissimi fiumani. Il numero di parlanti è diminuito in modo drastico.

Durante l'intervista viene fatto uso di un'unica interferenza: al posto di “seconda casa” dice “vikendica”.

#### **8.2.4. Jugoslavia JF60**

L'intervistata JF60 nasce nel rione di Zamet nel 1960. Nella sua famiglia si è parlato sempre anche il ciacavo. Con i genitori e le due nonne parla in dialetto ciacavo, denominato "nostrano". Suo padre, fiumano di nascita, dapprima le parla in ciacavo.

L'istruzione elementare e quella media superiore sono state terminate in lingua italiana.

Prima di iscriversi in una scuola italiana, il padre inizia a parlarle in fiumano e in italiano standard. I genitori, che tra di loro parlano in ciacavo, sentono il bisogno di dover preparare la figlia per l'istruzione elementare. Nasce da qui la necessità di cambio di codice linguistico. A scuola non ha avuto mai problemi con l'italiano. I ragazzi a scuola parlano in fiumano e ciacavo. Con i maestri si fa uso dell'italiano mentre gli insegnati parlano tra di loro in fiumano.

Al Liceo parla in dialetto fiumano. In classe ci sono due ragazze croate che ben presto imparano il fiumano.

Si impiega all'Edit e con i colleghi anche oggi parla in dialetto fiumano.

Si sposa con un ragazzo croato, che con la sua famiglia parla in ciacavo e capisce il fiumano e l'italiano. L'intervistata parla con il marito in dialetto ciacavo. Con i due figli ciascun genitore parla la propria lingua: lei parla il dialetto fiumano, lui il ciacavo. I figli parlano la lingua croata, l'italiano standard, il ciacavo e il fiumano. Con il nonno parlano in fiumano e con la nonna in ciacavo.

Frequentano la scuola elementare italiana e terminano una scuola media superiore di avviamento professionale in lingua croata.

I figli tra di loro parlano da sempre in dialetto fiumano. Da poco hanno iniziato a parlare tra di loro in croato soprattutto nel caso che si parli di temi legati al lavoro, ad automobili e motociclette. Il croato è la lingua ufficiale sul loro posto di lavoro.

L'intervistata vive con la sua famiglia a Castua. Ci sono pochi vicini fiumani, altri parlano il ciacavo. Quelli che sono giunti da un'altra città parlano il croato.

Con i parenti esuli parlano in triestino, istroveneto, fiumano e italiano standard. Con una cugina nata a Fiume e residente a Trieste parla in fiumano perché come si è iniziato a parlare, in tale lingua si continua. Ci sono poi cugini con cui parla in ciacavo. Nella famiglia dell'intervistata si fa uso di più codici linguistici: due lingue standard e due dialetti.

Guarda la TV italiana e croata, suo padre guarda soprattutto programmi italiani ma non mancano telegiornali croati che vengono seguiti quotidianamente.

Oggi con il padre parla in fiumano.

L'intervistata crede che il fiumano negli ultimi anni sia meno presente siccome ci sono matrimoni misti e non tutti parlano con i loro figli in fiumano. La lingua si spegne se non viene usata. Ciò non avviene per volontà personale ma per l'ambiente che circonda i parlanti del dialetto fiumano. L'intervistata spera che il dialetto fiumano duri anche perché vive in una regione senza frontiere.

### **8.2.5. Jugoslavia JF65**

L'intervistata JF65 nasce nel 1965 nel rione di Torretta e poi con la famiglia si trasferisce a Mlaca dalla nonna. Con entrambi i genitori parla il dialetto fiumano. Zia Angelina, sorella di suo padre, parla in fiumano di Cittavecchia (l'idioma italiano di quella zona della città di Fiume viene ritenuto da sempre il dialetto fiumano più puro e autoctono). Questa zia, che viene a vivere con la famiglia a Mlaca, è stata una seconda nonna per l'intervistata. Anche con lei parla soltanto in fiumano.

L'istruzione elementare e quella media superiore sono state terminate in lingua italiana. Nella scuola ottennale in classe ci sono dieci alunni fiumani a parte uno che impara ben presto sia il fiumano che l'italiano. I ragazzi tra di loro hanno parlato sempre in fiumano mentre con gli insegnanti comunicano in italiano standard. I maestri tra di loro parlano in fiumano. Soltanto l'insegnante di croato parla il croato.

Terminata la scuola ottennale l'intervistata frequenta il Liceo. La sua è la prima generazione nella cui classe possono iscriversi anche alunni che hanno terminato le scuole elementari in lingua croata. In classe ci sono pertanto dieci alunni venuti dalle scuole croate ma tutti di origine fiumana. Tra di loro hanno sempre parlato il fiumano. Sin da giovani, spiega l'intervistata, gli alunni hanno lottato per mantenere vivo il fiumano anche al Liceo.

Per quanto riguarda la sua seconda lingua, l'intervistata rimpiange il fatto di non aver avuto durante l'infanzia una persona vicina con cui potesse parlare in croato. Da piccola ha problemi con il croato. A Mlaca con i bambini in giardino parla il croato. Spesso viene derisa per il suo croato; fa confusione con il locativo e l'acusativo. Va meglio nello scritto che nell'orale. Conosce le regole e non fa sbagli durante le ore di lezione di lingua e letteratura croata. Quelle che sarebbero poi state le sue migliori amiche spesso le dicono di andare a vivere in Italia visto che non sapeva parlare il croato. Ricorda delle brutte esperienze con alcuni ragazzi croati. Questi una sera la fermano dinanzi alla sua scuola elementare mettendole un coltello sotto la testa e dicendole di essere fascista. Nel corso degli anni impara a parlare bene il croato soprattutto frequentando la Scuola di musica, dove è costretta a parlare il croato che è la lingua ufficiale dell'istituzione. Nella casa in cui vive, oltre alla sua, ci sono altre tre famiglie di fiumani.

Conosce suo marito in Comunità con cui inizia a parlare in croato. Lui non conosce il dialetto fiumano e pur non avendo mai studiato l'italiano impara ben presto il dialetto fiumano stando in compagnia di giovani fiumani. Il marito si iscrive al Conservatorio di Trieste e tra di loro

iniziano a parlare in italiano standard. Inizia a parlare in fiumano nella famiglia di sua consorte, e in quest'ambiente fiumano, abbandona l'italiano.

Con i due figli l'intervistata parla in fiumano. Con il figlio più grande ciascun genitore parla la propria lingua. Il padre parla il croato mentre l'intervistata il fiumano. In questo modo il bambino funziona benissimo, non ha problemi a cambiare codice. Con la figlia il padre parla il croato, ma spesso cede alla lingua dominante che è il fiumano: nella stessa casa vivono anche i genitori dell'intervistata. La figlia gli risponde in fiumano. Il padre continua a parlarle in croato siccome i genitori vogliono che i figli apprendano entrambe le lingue. Oggi con suo marito l'intervistata comunica in fiumano. Quando sono in compagnia degli suoceri parlano in croato. Con la nipotina i nonni parlano ciascuno la propria lingua. Sia la figlia che suo marito parlano in fiumano con la loro figlia quindi il nonno è nuovamente in minoranza.

Sul posto di lavoro, al Dipartimento di Italianistica, l'intervistata usa il fiumano con le colleghe, con quelle che non lo conoscono l'italiano e con gli altri il croato. Spiega che nelle scuole italiane della CNI nelle sale insegnanti si parla soprattutto il croato.

Legge libri e guarda la TV in lingua italiana.

Con la famiglia andata esule a Perugia si è parlato sempre in fiumano. A lasciare la propria Patria è stato il fratello del padre. Con i loro figli parlano in fiumano mentre con i nipoti in italiano standard, visto che questi ultimi sono nati a Perugia. Con altri parenti parla il fiumano.

Oggi il fiumano se lo sente parlare sempre di meno per strada e tra studenti. Secondo l'intervistata i benefici della conoscenza del dialetto fiumano sono molteplici. Si identifica con il dialetto accostandogli l'aggettivo possessivo "nostro". Tutti i fiumani dovrebbero parlare il dialetto con i propri figli. La tesi che colui che parla un dialetto non sa far uso della lingua standard è una tesi senza alcuna base scientifica. Il dialetto va diffuso tra le giovani generazioni. Ai pochi fiumani rimasti bisogna inculcare la consapevolezza che il dialetto non può nuocere. Alcuni decidono di rinunciare al fiumano, altri parlano in italiano con i propri figli, altri ancora si adattano alla lingua della maggioranza ovvero al croato. In questo caso i parlanti di madrelingua fiumana rinunciano a una parte della propria identità. Nella lingua sta tutto: le abitudini, i modi di dire, i modi di pensare di una persona. È necessario istruire le giovani generazioni spiegando loro il fatto che se ciascun genitore parla la propria lingua con i figli ciò può portare a un vantaggio nello sviluppo cognitivo del bambino. In questo modo il futuro del fiumano sarà



assicurato. In caso contrario, il dialetto viene parlato in famiglia e in Comunità rischiando di morire.

### **8.2.6. Jugoslavia JM85**

L'intervistato JM85 nasce nel 1985 nel rione di Potok in una famiglia bilingue. Nell'intervista spiega come nella sua famiglia si è parlato il dialetto fiumano, non l'italiano standard, e il croato. La madre e la nonna materna sono fiumane mentre il padre è croato. Ben presto i genitori divorziano e l'intervistato parla esclusivamente il fiumano in famiglia fino a quando non mette su la propria famiglia. Dato che raramente vede il padre, il croato, la sua seconda lingua, lo usa saltuariamente. Il fiumano è la sua madrelingua. I genitori tra di loro parlano il croato. Il padre capisce e parla l'italiano ma si sente a suo agio parlando il croato.

Frequenta l'asilo italiano nel rione di Braida.

L'istruzione elementare e quella media superiore sono state terminate in lingua italiana. Fino alla quinta elementare, durante le ricreazioni, con gli alunni fiumani parla il fiumano. La sua classe è formata dal 40% di fiumani, ci sono molti alunni croati che non conoscono il dialetto e che parlano male anche l'italiano. Ci sono poi figli di fiumani che non usano il dialetto. Con la maggior parte di alunni coetanei parla in croato. Questa è la prima lingua che gli alunni parlano tra di loro. Con il passare degli anni il fiumano viene usato sempre di meno. Non ricorda quale sia la lingua usata dagli insegnanti tra colleghi, crede sia l'italiano ma forse anche il fiumano.

Al Liceo il fiumano non è quasi affatto presente. Con gli insegnanti e i professori parlano in italiano eccetto con la professoressa di croato che usa il croato.

Sul posto di lavoro, alla SMSI di Fiume, con i colleghi parla in fiumano. Alcuni di questi sono stati suoi professori. Crede che anche mentre egli frequentava il Liceo loro parlassero in fiumano. Oggi a scuola sente parlare pochissimo il fiumano tra studenti. Su 215 alunni ci sono 5 fiumani che parlano il dialetto. Si interessa al fiumano e spesso chiede ai suoi alunni chi sia fiumano. Questi giovani fiumani parlano di solito il dialetto con i nonni e raramente con i genitori. Alcuni di questi lo usano da piccoli e gradualmente si allontanano dal dialetto fino ad arrivare a non usarlo affatto.

Nel rione di Potok ci sono pochissime famiglie fiumane. La mamma e la nonna parlano in dialetto con qualche fiumano ma di bambini fiumani ce n'è uno o due. Il rione di Potok è forse "meno fiumano" rispetto ad altri quartieri come ad es. Cosala.

Si iscrive alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Fiume, dove studia Inglese e Storia. Non c'è nessun collega fiumano.

Sposa una ragazza ciacava con la quale parla in croato. La moglie, stando in compagnia dell'intervistato e di sua madre, inizia ad apprendere il fiumano e pur avendo studiato a scuola l'italiano, non parla il dialetto. Hanno 4 figli, due bebè e due figli più grandicelli. Con i due figli parla in croato per automatismo. Essendo professore di lingua inglese per lui è spesso difficile fare una commutazione di codice in un unico giorno. Quando i figli erano più piccoli e soprattutto durante il periodo di paternità parlava molto di più il fiumano.

I figli, anche se frequentano l'asilo italiano, parlano in modo meno attivo il fiumano rispetto all'intervistato quando era piccolo. Precisa che negli asili italiani a Fiume ci sono pochi fiumani e i bambini tra di loro comunicano in croato. I suoi figli non hanno avuto alcuna precedenza durante l'iscrizione in asilo anche se il padre è di nazionalità e madrelingua italiana; ha fatto tutta la verticale in italiano e insegna all'ex Liceo. Si sente amareggiato per questa decisione presa dai fondatori dell'istituzione prescolare.

L'intervistato si sente in colpa per non aver usato in maggior misura il fiumano nella sua famiglia. Ammette di dover impegnarsi di più nella trasmissione del dialetto ai suoi figli. È un compito arduo siccome è in contatto quotidiano con quattro lingue diverse. Durante il periodo del lockdown nel 2020, causato dal Covid, si è chiusi in casa e tutti tra di loro parlano in croato.

Crede che sia logico che il fiumano venga trasmesso dalla madre dato che è lei quella che sta a casa con i figli mentre il padre lavora. Dunque se la madre è fiumana il dialetto viene trasmesso in maggior misura rispetto al fatto se il padre è fiumano. I bebè sono in contatto soprattutto con la madre. I figli sono sì esposti al fiumano ma questo non basta. I figli guardano molti programmi per bambini in lingua inglese e anche questo li fa allontanare dall'italiano.

I suoi amici sono quasi tutti croati. Teme per il futuro dei suoi figli che neppure oggi hanno amici con cui parlare in dialetto. Sua madre ha un partner croato e quindi i suoi figli parlano sia in fiumano che in croato. Questo lo vede come un problema perchè anche la nonna a volte si rivolge ai nipoti in croato. L'anno prossimo il figlio più grande dovrebbe iscriversi una scuola italiana.

Con le sorelle della nonna materna, andate esuli a Milano, e con i loro figli, hanno pochi contatti. Sua nonna e il fratello di sua nonna erano gli unici rimasti. La nonna con i suoi fratelli ha parlato sempre soltanto in fiumano. Ricorda che la nonna si rifiutava di parlare il croato, tanto era legata

alla fiumanità. Seppur capiva il croato non l'ha mai parlato. Non ha fatto uso mai neppure dell'italiano standard. Quando andava in negozio parlava in fiumano e tutti la capivano.

L'intervistato legge soprattutto notizie di sport e queste le legge in lingua italiana. Per quanto riguardano le notizie locali legge i siti come ad es. “Novi list”, “Indeks” e “Jutarnji” e un po' meno “La Voce del popolo”.

Per il futuro del dialetto fiumano c'è da preoccuparsi; l'intervistato è molto pessimista. I membri della Comunità sono molto anziani. Ci sono pochi parlanti del fiumano, soprattutto giovani. Il fiumano sta per diventare e lo è già, una lingua che viene parlata in famiglia. Anni addietro si sentiva parlare il fiumano per stada, in autobus e a scuola. Dipende anche come procederanno le attività in Comunità con un numero sempre minore di attivisti e frequentatori. L'inglese sta prendendo il sopravvento sulle lingue minoritarie.

L'intervistato si identifica con il dialetto accostandogli l'aggettivo possessivo “nostro”. Al momento il fiumano non è in via di estinzione ma potrebbe esserlo tra una ventina o trentina di anni.

Durante l'intervista viene usata un'unica interferenza: al posto di “commutazione di codice” viene detto “code-switching”, termine molto spesso usato anche nell'italiano standard.

### **8.2.7. Jugoslavia JF85**

L'intervistata JF85 nasce nel 1985 da un matrimonio misto, nel rione di Tersatto. Con la madre, la nonna e la bisnonna materne sin dalla nascita parla in fiumano. Il dialetto lo parla pure con il fratello. Il padre di nazionalità croata capisce il fiumano. Dapprima l'intervistata parla con il padre in fiumano. All'età di un anno l'intervistata si trasferisce con la famiglia nel rione di Pećine. I primi tre anni li trascorre in un ambiente in cui predomina il fiumano, rilevata dalla mamma, dalla nonna e bisnonna materne dato che il padre è poco presente.

All'età di tre anni l'intervistata inizia a frequentare l'asilo croato di Pećine. Fino a quel momento non conosceva il croato. Quello è stato il suo primo contatto con il croato. Lo apprende dunque in un'istituzione della maggioranza. Una volta imparato il croato, inizia a parlarlo con il padre.

Con il vicinato parla soprattutto in lingua croata; a Pećine c'è soltanto una famiglia di fiumani con cui parla il dialetto.

L'istruzione elementare e quella media superiore sono state terminate in lingua italiana. Nella scuola ottennale che frequenta ci sono 5-6 fiumani in classe con cui parla il dialetto fiumano. Con gli altri compagni di classe parla in italiano standard. Gli insegnanti tra di loro parlano in italiano standard e in dialetto. Oggi, precisa l'intervistata, la situazione è cambiata. Gli insegnanti parlano tra di loro in croato. A riferirle il dato è la madre che fa l'insegnante di lingua croata in una scuola elementare italiana.

In quinta classe e con l'inizio della pubertà gli alunni iniziano a parlare tra di loro in croato, una prassi che prosegue anche durante gli anni dell'istruzione alla Scuola Media Superiore Italiana (ex Liceo). La Facoltà è stata terminata a Trieste. Durante gli anni trascorsi all'Università parla in italiano standard con i colleghi.

Trasmette il dialetto fiumano ai suoi figli. Il suo è stato un matrimonio esogamico: il suo ex marito è croato ed è giunto a Fiume da Križevci. Egli ha imparato il dialetto fiumano con lei e con sua nonna, senza aver fatto mai un corso di lingua italiana. Tra di loro parlano però sempre in croato mentre con i figli parlano il dialetto fiumano.

La famiglia dell'intervistata mantiene i contatti con i parenti esuli stabilitisi a Torino e Genova. La prima generazione di esuli è scomparsa; questi sarebbero cugini di secondo grado di sua mamma e di terzo grado dell'intervistata. Con i parenti più anziani comunica in fiumano, questi la capiscono ma con i loro figli parlano in italiano standard. I più giovani dunque non conoscono

il fiumano visto che i loro genitori non gli hanno trasmesso il dialetto. Comunque quando si incontrano fanno uso sia dell'italiano standard che del dialetto fiumano.

L'intervistata ha diversi amici fiumani doc. Questi, seppur essendo fiumani “patochi” con i loro figli parlano il croato.

Oggi parla il fiumano sul posto di lavoro e dice di essere felice di lavorare in un ambiente dove può usare il dialetto. Per lei il fiumano è uno strumento di coesione. L'intervistata è dipendente di un'istituzione della CNI (Comunità Nazionale Italiana). Lei si identifica con il dialetto fiumano; è la sua lingua più naturale.

Anche se capisce il ciacavo, parla l'italiano standard, il croato e l'inglese, il fiumano è la lingua che le viene spontanea. Quando parla in italiano standard deve fare un processo di traduzione (dal fiumano). Per strada sente sempre più raramente parlare il fiumano.

Per quanto riguarda il futuro del dialetto fiumano, teme per i suoi figli che forse tra 20 o 30 anni neppure avranno un interlocutore fiumano. Un giorno se il fiumano morirà sarà questo un processo naturale perchè se una lingua non viene parlata, si perde. Anche se il dialetto fiumano è la madrelingua dell'intervistata, è la lingua che trasmette ai suoi figli, è la lingua nella quale pensa e la quale usa nella comunicazione tra colleghi, lei non fa drammi nel caso che questo un giorno si estingua.

### 8.2.8. Commento

Gli intervistati nati nell'ex Jugoslavia sono sette. Negli anni '50 e '60 dello scorso secolo prosegue la situazione sociolinguistica ed ecolinguistica che aveva caratterizzato il periodo del dominio italiano. Con il passare degli anni si nota una progressiva introduzione della lingua croata nella vita dei cittadini di Fiume. Non manca l'arrivo di genti che si insediarono a Fiume. Alcune famiglie croate apprendono il dialetto fiumano e comunicano in fiumano con i residenti del luogo. Il numero di queste è però esiguo.

Nella famiglia d'origine tutti gli intervistati nati negli '40-'50-'60 parlano esclusivamente il dialetto fiumano. C'è un unico caso in cui un'intervistata parla il ciacavo con i genitori (appena seienne inizia a parlare in fiumano con il padre) ma frequenta tutte le scuole in lingua italiana.

Se gli intervistati nati durante l'Italia e sposatisi con un/una fiumano/fiumana erano una regola, gli intervistati fiumani nati nell'ex Jugoslavia hanno nella maggior parte dei casi un coniuge croato. Prevalgono i matrimoni misti. Le famiglie diventano ora bilingui; i genitori insegnano i propri figli ciascuno la propria lingua. I figli sono bilingui. I coniugi croati hanno una conoscenza passiva del fiumano.

Tutti e sette gli intervistati hanno frequentato la scuola elementare in lingua italiana. Nelle scuole elementari vengono introdotte le sezioni in lingua croata per quanto riguardano le classi inferiori. I più anziani ricordano che i compagni di classe erano tutti fiumani e si parlava in dialetto fiumano tra ragazzi. Gli insegnanti parlavano tra di loro in fiumano o in italiano standard. Sempre quelli più anziani apprendono il croato soltanto a scuola oppure in strada stando in compagnia di ragazzi croati. C'è però qualche raro caso in cui un ragazzo croato apprende il fiumano e comunica con gli amici in fiumano.

La scuola media superiore frequentata nella maggior parte dei casi è il Liceo italiano.

Coloro che frequentano la scuola media di avviamento professionale lo fanno in lingua croata.

A differenza degli intervistati nati durante l'Italia, quelli nati nell'ex Jugoslavia frequentano una Facoltà. Alcuni terminano gli studi universitari in Italia, altri nell'ex Jugoslavia e nell'odierna Croazia.

Gli intervistati ancor oggi fanno fatica a distinguere l'accusativo dal locativo “ma questo è il punto debole in generale di noi italiani”<sup>28</sup>. Spesso per questo motivo venivano derisi da ragazzi

---

<sup>28</sup> Cfr. *JM50*, pag. 228.

croati. Gli intervistati appartenenti a questa categoria ammettono di avere problemi con il parlato piuttosto che con la forma scritta della lingua croata.

I più anziani hanno un forte sentimento di appartenenza alla fumanità, quelli più giovani sono più aperti all'apprendimento di nuove lingue. Questi ultimi sono anche plurilingui.

Coloro che si sono impiegati in un'istituzione italiana si dichiarano molto felici di aver potuto continuare a comunicare in dialetto fiumano con i colleghi. Pensano in dialetto fiumano e a volte fanno fatica a tradurre il proprio pensiero in un'altra lingua. Il fiumano è per loro la lingua più naturale.

Gli intervistati trasmettono il dialetto a figli e nipoti parlando con loro in fiumano. In certi casi però sentono i loro nipoti rispondere loro in lingua croata.

Con i parenti esuli in Italia parlano – a differenza degli intervistati nati durante l'Italia – non solo in dialetto fiumano ma anche in italiano standard. I parenti con i propri figli comunicano invece quasi esclusivamente in lingua standard. In questo caso c'è una mancata trasmissione del dialetto alle giovani generazioni fuori dai confini della Croazia.

Gli intervistati leggono giornali sia croati che italiani e guardano per lo più la TV italiana. Le generazioni nate negli anni '80 sono in contatto anche con l'inglese.

I figli di genitori nati negli anni '80 frequentano asili e scuole in lingua italiana ma, spiegano che in queste istituzioni c'è un uso eccessivo della lingua croata in quanto ci sono bambini che non conoscono l'italiano e tanto meno il dialetto fiumano.

Gli intervistati sentono parlare il dialetto fiumano sempre meno; lo usano in famiglia e in Comunità o sul posto di lavoro in quanto dipendenti di un'istituzione della CNI.

I fiumani che rientrano in questa categoria sono sparsi un po' ovunque. Gli intervistati non sono concentrati in due-tre rioni come lo era il caso con quelli nati durante l'Italia. Alcuni abitano anche fuori Fiume, come per es. a Castua.

I vicini di casa sono soprattutto croati, ci sono pochissime o nemmeno una famiglia fiumana nei rioni in cui risiedono gli intervistati.

Anche in questa categoria il dialetto fiumano è una fonte di arricchimento; è una realtà sociale e nazionale di grande prestigio che purtroppo tra qualche decennio rischierà l'estinzione.

Tutti gli intervistati hanno espresso preoccupazione per il futuro del dialetto fiumano. L'eventuale scomparsa del fiumano sarà dovuta a un numero esiguo di parlanti ma anche ai

matrimoni misti in cui prevale la lingua del coniuge croato. Inoltre, il fiumano sta subendo un impoverimento a causa di termini slavi e croati entrati e far parte dell'idioma.

I più giovani temono per il futuro del dialetto fiumano e si pongono spesso la domanda se i loro figli avranno interlocutori fiumani tra una ventina d'anni. Oggi nelle scuole italiane della CNI ci sono pochissimi fiumani, i quali anche se conoscono il fiumano non lo parlano. Gli insegnanti tra di loro parlano in croato.



### **8.3.1. Croazia CM91**

L'intervistato CM91 nasce nel 1991 nel rione di Podmurvice, in una famiglia bilingue. Con il padre e con tutti suoi parenti parla in croato. La nonna paterna è dalmata e ha una parlata un po' particolare. Il percorso linguistico intrapreso dalla madre nei confronti dell'intervistato non è del tutto regolare. Infatti, con la madre sin da piccolo parla in italiano standard. Alcuni fiumani scelgono di parlare in lingua standard con i propri figli. I primi anni dunque parlano in italiano standard poi inizia a rivolgergli in dialetto fiumano. Oggi la madre gli parla in fiumano ma lui le risponde in italiano standard perchè non riesce diversamente. L'intervistato precisa che la sua madrelingua è il fiumano. È questa la lingua che sente maggiormente e che interiorizza in maggior misura. Pensa in fiumano. Nella casa in cui vive con la madre c'erano la nonna e la prozia da parte materna. La mamma e la nonna parlavano in italiano standard. Con la prozia l'intervistato parlava in fiumano. Le due sorelle parlavano tra di loro in dialetto.

La madre della prozia è ciacava di Grobnico. È una fiumana naturalizzata, pure con lei parla il fiumano. L'unico contatto che l'intervistato ha con il ciacavo durante l'infanzia è appunto quello con la prozia, che parla soltanto il ciacavo e il fiumano. L'intervistato nutre l'amore per le lingue e i dialetti. Vorrebbe conoscere meglio il ciacavo che è un tassello del mosaico che forma l'ambiente linguistico in cui vive. Attraverso questi due dialetti vengono assorbite la storia e la cultura del territorio. Con la sorella l'intervistato parla sin da piccolo il fiumano. Cresce con due cugine con cui parla in fiumano. Pure con la zia e lo zio da parte materna parla il fiumano. Suo padre capisce il fiumano, parla però soltanto l'italiano standard. I genitori tra di loro parlano in croato anche se la madre dell'intervistato spesso si rivolge al marito in fiumano.

Frequenta l'asilo italiano "Topolino". Nell'istituzione prescolare predomina l'italiano standard.

L'istruzione elementare e quella media superiore sono state terminate in lingua italiana.

Alla scuola ottennale in classe c'è un gruppetto di alunni fiumani, con i quali parla in fiumano. Il resto dei ragazzi fino alla sesta classe parla in italiano standard. Agli alunni veniva detto di parlare in lingua italiana. Poi in settima classe l'intervistato inizia a parlare in fiumano con i suoi compagni di classe. È più naturale per lui parlare in fiumano, nella sua madrelingua. I maestri tra di loro parlano in fiumano.

Alla SMSI gli studenti parlano tra di loro in italiano standard. Con i compagni di classe di famiglie croate parla l'italiano.

Quando incontra qualche compagno di classe per strada parlano anche in italiano standard.

Durante l'infanzia e l'adolescenza si sente insicuro con la lingua croata. Ciò si manifesta come conseguenza di un uso costante ed esclusivo dell'italiano standard e del fiumano. Nello scritto è più bravo che nell'orale.

Si iscrive alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Fiume. Dopo un po' di tempo si abitua allo studio in lingua croata e diventa più sicuro nell'orale. Ricorda con piacere i momenti quando passava vicino al Dipartimento di Italianistica: il cuore gli gioiva e faceva ritorno alle origini.

Oggi, la maggior parte del corpo docenti della scuola elementare presso la quale lavora l'intervistato, è fiumana. Con i colleghi fiumani parla il fiumano. Gli alunni parlano tra di loro in italiano o croato.

La via in cui vive a Podmurvice nei decenni scorsi è stata costellata di famiglie miste o fiumane. Alcuni croati apprendono il fiumano e comunicano con la sua famiglia in fiumano. Con alcuni vicini parla il croato con altri il fiumano. Una vicina, morta durante il Covid, è stata una vera fiumana e parlava un dialetto genuino.

I parenti esuli si stabiliscono in Italia: Sicilia, Milano e Novara. Nella famiglia della nonna ci sono otto fratelli; 4 rimasti e 4 esuli. Durante la loro vita hanno sempre comunicato tutti in fiumano. Co i loro figli a volte parla il fiumano, altre volte preferisce l'italiano. I cugini di sua mamma si sentivano fiumani e non italiani.

Celebra le grandi festività religiose in lingua italiana nella Cattedrale di San Vito. A volte quando c'è da pregare in italiano gli mancano le parole. Da piccolo frequenta la Chiesa dei Salesiani nel rione di Podmurvice. Fino agli anni '80 il coro della chiesa è formato da fiumani. Tanti fiumani frequentano i Salesiani. Durante le celebrazioni di Natale anche i croati cantano la canzone finale in italiano "Pastori festeggiate". La cosa si è ripetuta anche pochi anni fa.

Le domeniche per praticità segue la messa in croato nella Chiesa di San Girolamo in centro città. L'intervistato guarda sia la TV italiana che quella croata e legge siti in entrambe le lingue. Grazie alla TV impara lo spagnolo. In questo caso il fiumano favorisce l'apprendimento dello spagnolo. Per certi aspetti si sente più vicino allo spagnolo rispetto all'italiano standard dato che la fonologia delle due lingue è molto simile.

Oggi il fiumano sembra scomparso, ci sono pochissimi casi in cui l'intervistato sente parlare il dialetto per strada. Rimane sorpreso dalla situazione che vede un giorno in spiaggia. A Cantrida sono venute al mare tre signore fiumane. Una di queste ha il marito croato che però capisce il dialetto. Il fiumano è stato dunque appreso durante la vita coniugale.

Ci sono parecchi figli di famiglie fiumane che non parlano il fiumano; non hanno la coscienza né la motivazione di parlare tra di loro in dialetto. Forse sarebbe da introdurre qualche corso di dialetto fiumano nelle scuole della CNI il che potrebbe destare interesse negli alunni. Ciò porterebbe a una consapevolezza della propria appartenenza e delle proprie origini.

I benefici della conoscenza del dialetto fiumano portano alla scoperta del proprio territorio, della cultura più autentica che circonda l'individuo. Va bene conoscere il croato e l'italiano standard però le radici sono una cosa diversa. L'intervistato si identifica con il dialetto fiumano; stanno proprio qui le sue radici. Chi conosce un dialetto ha una vasta cultura. Conoscere un'altra lingua porta a dei vantaggi cognitivi.

Il futuro del dialetto fiumano dipende dai parlanti stessi. Molti fiumano fanno una scelta errata: decidono di parlare con i propri figli e nipoti in italiano standard. In questo modo i bambini forse non impareranno mai il dialetto fiumano. È importante il ruolo della Comunità che con le sue attività riesce ad attirare i fiumani.

L'intervistato sostiene che il dialetto probabilmente si spegnerà un giorno ma sopravviverà per ancora 200 anni. La presenza italiana comunque resterà. Il fiumano diventerà forse un italiano regionale con influenze dialettali.

Durante l'intervista vengono fatte alcune interferenze: vengono usati i termini “race awareness” per indicare la consapevolezza della propria appartenenza e “cool” per riferirsi a qualcosa di eccezionale.

### **8.3.2 Croazia CF93**

L'intervistata CF93 nasce nel 1993 nel rione di Mlaca. Con la madre e con i nonni materni parla il dialetto fiumano. Anche con il padre parla in fiumano seppure questa non sia la sua madrelingua. Il padre inizia a parlarle in croato ma lei si rifiuta di rispondergli nella medesima lingua. Vivono con i nonni materni e tutti comunicano in fiumano. Con i nonni paterni parla il croato. All'età di 5-6 anni ha alcuni amici croati con i quali parla in croato. Anche il fratello maggiore ha amici croati dunque sente parlare questa seconda lingua. Spesso durante la comunicazione le scappa qualche parola in italiano, gli amici fanno una risata e continuano a giocare. Con altre amiche sin da piccola parla il fiumano.

Frequenta la Comunità a partire dalla più tenera età e qui fa amicizia con bambini fiumani. Durante l'infanzia la sua migliore amica, che è serba e croata, è spesso ospite di casa sua ed è in contatto con il fiumano. Non dice mai nulla e non fa alcuna osservazione per il fatto di non capire il fiumano e non ha cercato mai di convincerli di parlare tra di loro in croato. Altri amici invece fanno pesare il fatto di non capire che cosa parlino tra di loro i familiari dell'intervistata. Con altre persone parla da sempre il croato. Alcuni amici hanno la nonna fiumana però non praticano il dialetto. Ora invece, uno di questi amici le chiede di parlare tra di loro in fiumano ma lei si rifiuta essendole strano, dopo che da una vita parlano in croato.

L'istruzione elementare e quella media superiore sono state terminate in lingua italiana.

Alla scuola ottennale, dalla prima alla quarta classe, gli alunni parlano in italiano standard. Con gli amici d'infanzia, diventati suoi compagni di classe, parla il fiumano, dato che sarebbe innaturale parlare con loro in italiano. Con i vicini di casa all'epoca parla in croato. Si sente dunque sicura con entrambe le lingue. Frequenta in contemporanea due scuole: oltre alla scuola elementare italiana frequenta la Scuola di musica in lingua croata. In quinta classe succede una cosa strana: con la migliore amica e i ragazzi di confidenza parla in italiano, con gli amici d'infanzia in fiumano mentre con il resto della classe, con gli alunni con i quali fino a quel momento parlava in italiano, inizia a parlare in croato. Non saprebbe spiegare come e perchè sia successo questo cambiamento. Il dialetto è dunque la lingua dell'infanzia, l'italiano la lingua nella quale esprime i propri sentimenti e il croato la lingua della quotidianità.

Alla SMSI gli studenti parlano tra di loro in croato. Se arrivava qualche professore presto cambiavano registro; si passava all'italiano. Con gli amici d'infanzia, compagni di classe, continua a parlare in fiumano.

All'epoca gli insegnanti parlano tra di loro in italiano. È questa una fortuna spiega l'intervistata. A parte la professoressa di croato, non c'è docente che parlasse il croato. Agli studenti viene detto di dover parlare in italiano.

Si iscrive alla Facoltà di Trieste. Con tutti parla in italiano standard. I colleghi le fanno notare il fatto che lei, come anche gli altri membri della CNI, parla in modo troppo corretto.

Conosce il marito alla SMSI. Tra di loro parlano sempre in fiumano. Il marito con sua madre usa il fiumano. Con la loro figlia hanno iniziato a parlare ciascuno una lingua (uno il fiumano e l'altro il croato) ma abbandonano ben presto quest'idea visto che per loro è innaturale parlare una lingua che non sia la madrelingua. Oggi entrambi parlano con la piccola in fiumano. Al nonno (padre dell'intervistata) viene affidato il compito di parlare il croato con la nipotina. A volte, parlando con la figlia, i genitori fanno la traduzione in croato di alcuni termini fiumani affinché la piccola possa sentire la seconda lingua.

Sul posto di lavoro, alla SMSI, l'intervistata si rivolge ai colleghi in italiano ma ammette di sentirsi male perché questi non parlano più l'italiano. La risposta arriva in croato. Spiega come i giovani colleghi fiumani siano troppo influenzabili. Parlano tra di loro in croato sia in sala insegnanti che lungo i corridoi. Ricorda di averli rimproverati per il loro croato. La scusa è giunta in un attimo. L'intervistata spiega di sentirsi molto triste per il fatto che alla SMSI prevalga il croato. Secondo lei l'uso del croato è segno di indifferenza.

Alla SMSI ci sono studenti fiumani ma comunicano tra di loro in croato. Ci sono però casi isolati come quello di un ragazzo il quale durante un laboratorio aveva detto che secondo lui sono i professori quelli che dovrebbero sforzare i giovani a parlare l'italiano perché da soli non lo faranno sicuramente.

L'intervistata legge le notizie su Facebook, non fa differenza tra lingue; legge “La Voce del popolo”, “Večernji list”, “Novi list” e “La Repubblica” online.

Oggi ci sono fiumani che insegnano il dialetto ai loro figli ma siccome non se li vede per strada l'intervistata è dell'idea che non esistano. Le fa un grande piacere sentire parlare il fiumano fuori casa sua.

I benefici della conoscenza del dialetto fiumano riguardano il mantenimento in vita del pezzetto di identità che si sta perdendo. L'intervistata si identifica con il dialetto fiumano accostandogli l'aggettivo possessivo “mio”. Parla l'italiano, il croato ma si sente a suo agio parlando e pensando in fiumano. Il dialetto ha una sua tradizione e una storia. Non sa se il fiumano abbia un futuro;

per il momento parrebbe di sì in quanto continua a vedere giovani e bambini che ogni tanto parlano il fiumano ma senza interlocutori questo andrà perso. La sua generazione l'ha mantenuto in vita perchè ci sono interlocutori. Spera di non perdere del tempo insegnando il fiumano a sua figlia.

### **8.3.3. Croazia CM94**

L'intervistato CM94 nasce nel 1994 in una famiglia bilingue. Con la madre e i nonni materni parla il dialetto fiumano mentre con il padre e i nonni paterni il ciacavo. Il padre è poco presente tanto che la lingua che predomina è il fiumano. Con il fratello parla in fiumano e a volte in croato.

Frequenta l'asilo italiano.

L'istruzione elementare e quella media superiore sono state terminate in lingua italiana. Alle elementari, fino alla sesta classe, gli alunni parlano tra di loro in italiano e poi iniziano a usare il croato nella comunicazione quotidiana. Alla SMSI gli studenti continuano a parlare in croato durante la ricreazione. Ci sono compagni di classe nipoti di fiumani ma non conoscono il dialetto siccome i genitori non hanno trasmesso loro il fiumano. L'intervistato crede che all'epoca i loro genitori avevano vergogna di parlare con i figli in dialetto.

Frequenta la Facoltà di Marineria a Fiume. Qui si svolge tutto in lingua croata.

Oltre che in famiglia, usa il dialetto fiumano con amici d'infanzia fiumani e con la cugina o se incontra per strada qualche fiumano. Vive a Kraljevica (Porto re). Tutti gli amici sono croati. Con i parenti esuli parla in dialetto fiumano. Anche con la prozia che vive a Ika parla il fiumano. Quest'ultima usa il dialetto fiumano nella comunicazione con la propria figlia.

L'intervistato guarda sia la TV italiana che quella croata.

I benefici della conoscenza del dialetto fiumano sono diversi; uno di questi è il fatto che il fiumano lo identifica come abitante locale. L'intervistato ha i suoi dubbi circa il futuro del dialetto. Un giorno sicuramente si estinguerà ma resterà la forma scritta.

#### **8.3.4. Croazia CM96**

L'intervistato CM96 nasce nel 1996 nel rione di Potok in una famiglia fiumana. Ben presto la famiglia si trasferisce a Cosala. Da piccolo, sia con la madre che con il padre parla il dialetto fiumano. Entrambi i genitori sono fiumani. Con tutti i nonni poteva parlare il dialetto. La nonna materna, originaria della Ciceria, parla anche il ciacavo. L'intervistato non parla il ciacavo ma lo capisce. Con quest'ultima nonna, come anche con la madre, durante l'infanzia a volte parla il croato. La sua madrelingua è il dialetto fiumano, il croato è la seconda lingua.

Frequenta l'asilo italiano "Sasso bianco". La seconda lingua la apprende in asilo. Qui i bambini parlano sia in italiano che in croato. L'unica a parlare in fiumano in asilo è sua cugina con la quale parla da sempre in dialetto.

L'istruzione elementare e quella media superiore sono state terminate in lingua italiana. Alla scuola elementare e alla SMSI ha un'unica compagna di classe fiumana con la quale però non parla mai attivamente il fiumano. Lei capisce il fiumano ma non lo parla. Tra di loro usano l'italiano standard o eventualmente il croato.

Si iscrive al Dipartimento di Italianistica di Fiume. Frequenta l'Università con colleghi croati e pochi fiumani.

Oggi il dialetto fiumano lo parla in famiglia, sia con i parenti materni che con quelli paterni. Sua zia, trasferitasi in Istria, capisce il fiumano. I cugini dell'intervistato capiscono il fiumano ma non lo parlano. Gli zii parlano tra di loro in istrioto.

Per quanto riguarda il vicinato, a Potok non ci sono famiglie fiumane. A Cosala invece ci sono. Il fiumano lo sentiva parlare in corriera o per strada. Una volta nei negozi a Cosala si parlava in dialetto, oggi non più.

Sul posto di lavoro, alla SMSI, con i colleghi parla il dialetto. Durante la ricreazione a volte parla il dialetto con qualche studente che capisce il fiumano.

La famiglia dell'intervistato ha parenti a Trieste. Con la zia residente nel capoluogo giuliano parla sempre in fiumano anche se da anni ormai questa ha una cadenza triestina. La zia con i propri figli parla in fiumano. Questi le rispondono in italiano standard. Oggi vivono in Germania e Australia.

L'intervistato frequenta la Comunità; da liceale e da studente la frequenta di più. Segue le manifestazioni e frequenta il bar, luogo in cui si parla esclusivamente il fiumano.



L'intervistato legge le notizie sia in croato che in italiano. Legge siti croati e “La Voce del popolo” online, ascolta Radio Fiume e il notiziario in lingua italiana.

Per quanto riguardano i benefici della conoscenza del dialetto fiumano l'intervistato ritiene che sia molto più facile imparare l'italiano una volta che si sa il fiumano. Ricorda di non aver avuto problemi nell'apprendimento dell'italiano standard, che impara soltanto a scuola. Sia in asilo che a casa ha parlato da sempre soltanto il dialetto. L'italiano standard lo apprende a scuola. Per lui è una transizione semplice. Da piccolo legge “Topolino” in italiano standard, quindi lo conosceva senza però averlo parlato in famiglia.

L'intervistato si identifica con il dialetto fiumano accostandogli l'aggettivo possessivo “mio”. Vede il dialetto fiumano come una specie di connessione con il luogo natio, con la città in cui vive da sempre. Il fiumano è la lingua che viene parlata soltanto da persone locali. In questo senso il dialetto è un idioma autoctono. L'intervistato ghettizza la sua madrelingua collocandola in un ambiente ristretto.

Il fiumano è una lingua che porta a un arricchimento del parlante. Ciascun connazionale e ciascun fiumano dovrebbe mantenere viva questa lingua sia nella sua città d'origine che all'estero. È una missione che l'intervistato sta svolgendo e che manterrà in futuro.

Non saprebbe quale sia il futuro del fiumano; nella sua generazione è poco presente per non dire che è del tutto assente. Spera che, come tutte le lingue, anche il fiumano continui a svilupparsi e ad evolversi. Il dialetto subisce sempre una maggiore influenza dall'italiano standard. Si augura che il fiumano non diventi una lingua morta e che si continui a parlarlo tra fiumani. Per strada è impossibile parlarlo siccome non c'è interlocutore. Spera che questa resti la lingua tra fiumani usata in Comunità. È questo un suo desiderio. Sarebbe bello iniziare a usarlo in maggior misura e farlo diventare patrimonio culturale immateriale dell'UNESCO<sup>29</sup>.

L'intervistato è membro della Società esperantista di Fiume. Spiega che nel 2022 l'esperanto sia entrato a far parte del patrimonio dell'UNESCO e non vede perché il fiumano non potrebbe avere lo stesso destino.

---

<sup>29</sup> cit. num. 3.

### 8.3.5. Commento

Gli intervistati nati nell'odierna Croazia sono quattro. Questi nascono e crescono per lo più in una famiglia bilingue. Durante la più tenera età, i fiumani intervistati abitano in un rione dal nome italiano che, con l'istituzione della Repubblica di Croazia, assume una denominazione croata (per es. Podmurvice è l'ex rione dei Gelsi). Ricordano come nei loro rioni ci furono poche famiglie fiumane.

Quelli che sono nati in una famiglia fiumana apprendono il croato e l'italiano a scuola. Alcuni hanno delle difficoltà a esprimersi in croato e si sentono più sicuri nello scritto.

Tutti e quattro frequentano la scuola elementare e quella media superiore in lingua italiana. Nelle classi inferiori i bambini parlano tra di loro in italiano standard, alle superiori si inizia a parlare in croato tra alunni. Ma appena vedono arrivare un insegnante cambiano codice e comunicano in italiano standard. Durante la loro istruzione elementare e media superiore i professori parlano tra di loro in italiano standard, il che viene richiesto anche dagli alunni.

Anche gli appartenenti a questa categoria frequentano la Facoltà a Fiume o in Italia e terminano gli studi universitari in lingua croata o italiana.

Con i parenti esuli in Italia parlano in dialetto fiumano, ma questi non hanno tramandato il fiumano ai loro figli.

Nella seconda e terza categoria notiamo che le famiglie esodate in Italia e in altri Paesi del mondo non sono legate al dialetto fiumano e quindi neppure si identificano con l'idioma italiano di Fiume. L'uso del dialetto fiumano si ferma alla prima generazione.

Gli intervistati impiegati in un'istituzione della CNI dicono di essere felici di poter usare il dialetto fiumano sul posto di lavoro. I loro amici fiumani, vivendo in un matrimonio misto, non trasmettono però il dialetto ai loro figli; preferiscono il croato o l'italiano standard. Quelli che optano per l'uso dell'italiano standard mettono a rischio l'esistenza non soltanto del dialetto fiumano ma anche della cultura e dell'identità che quest'ultimo presenta per gli appartenenti alla CNI. La decisione di usare l'italiano spesso viene dettata dal coniuge. Stando a Gianna Mazzieri-Sanković (2020: 37), a volte il consorte che non conosce il dialetto fiumano lo considera una "non lingua", una lingua "volgare" e quindi di minor valore.

Oggi nelle scuole della CNI i professori parlano tra di loro soprattutto in croato. Anche i docenti fiumani comunicano in croato con i loro colleghi.

Le notizie vengono lette su Internet, non viene fatta una differenza tra la lingua croata e l'italiano.

Se vengono usate delle interferenze, queste si rifanno a termini inglesi, il che è una prova dell'europeizzazione che ha interessato anche la Croazia e in particolare la città di Fiume negli ultimi decenni.

Tutti gli intervistati sono plurilingui. Di madrelingua fiumana, pensano in dialetto fiumano, si identificano con il fiumano e lo usano in famiglia, in Comunità e con gli amici d'infanzia. Ritengono che tra i giovani della loro generazione il dialetto sia quasi del tutto assente.

Tutti e quattro sono d'accordo sul fatto che il dialetto fiumano stia scomparendo; se lo sente sempre meno parlare per strada. Ma, grazie alle interviste fatte nell'ambito di questa ricerca, notiamo che il dialetto fiumano è presente anche tra i giovani seppure usato in famiglia e con gli amici di una vita. Inoltre, il dialetto fiumano viene appreso anche dai ventenni e trentenni – come lo è il caso dell'intervistato seguente – che poi trasmettono la lingua ai loro figli.

Indipendentemente dal futuro delle lingue minoritarie, il dialetto è il modo più immediato per riconoscersi appartenenti a un'identica storia e a un'identica cultura (Marcato, 2011: 455).

#### **8.4. Un esempio di apprendimento del dialetto fiumano in età adulta: JM87**

L'intervistato JM87 nasce nel 1987 a Zagabria. Nella sua famiglia d'origine si parla il kaikavo. Fino al 2006 vive e frequenta la scuola elementare e media superiore in lingua croata a Križevci. A scuola impara l'inglese e il tedesco. Nel 2006 si trasferisce a Fiume per studiare inglese e croato alla Facoltà di Lettere e Filosofia. Nel 2008 si innamora di una ragazza fiumanofona con cui ha due figli. Dopo un paio di anni divorzia dalla fidanzata fiumanofona che fa parte della CNI.

L'intervistato non ha mai studiato l'italiano ma impara il dialetto fiumano stando in compagnia della sua fidanzata che parla il fiumano in famiglia con la nonna, la madre e il fratello. La nonna, oltre a parlare il fiumano, usa anche il ciacavo.

Nel 2013 nascono i gemelli, una bambina e un bambino. La fidanzata dell'intervistato parla da sempre il fiumano con i figli. Per un certo motivo di ideologia l'intervistato decide di parlare con i bambini in dialetto fiumano. Apprende il fiumano a pari passo con i figli. Le loro prime parole sono le sue prime parole. Il tutto funziona bene fino ai loro 4 anni. In quel momento superano il padre e parlano il fiumano meglio di lui.

Dopo essersi separato dalla fidanzata, continua a parlare in dialetto con i figli. Con l'ex fidanzata, oggi come nel 2008, comunica in croato. Per rivolgersi ai figli lo fanno in fiumano.

L'intervistato ha pochi amici con cui parlare il fiumano. Con i figli parla il fiumano anche per usare una lingua segreta. Con i suoi genitori residenti a Križevci, i figli parlano in croato. I bambini frequentano un asilo italiano e guardano la TV italiana. A volte in asilo si sentivano dire di essere stranieri; di essere venuti dall'Italia siccome parlano in italiano e la maggior parte dei bambini non conosce l'italiano. Oggi frequentano la scuola elementare italiana "Dolac".

L'intervistato decide di parlare il fiumano con i figli per aiutarli a salvare il dialetto. In accordo con l'ex fidanzata decidono che per i figli è importante sapere il fiumano. In questo modo i bambini tra di loro parlano e potranno parlare il fiumano anche nel caso che un giorno nessun altro lo parlerà. L'intervistato trasmette ai loro figli una lingua per lui straniera ma diventata sua grazie ai familiari dell'ex fidanzata. È felice di avere una lingua familiare.

Per quanto riguarda il futuro del dialetto fiumano, non essendo fiumano, non se la sente di dire con certezza quale sia il suo destino.

## 9. Conclusioni e prospettive del dialetto fiumano

Come si è visto, il questionario è stato concepito in modo da raccogliere dati che riguardano cinque tipi di rapporto con il dialetto fiumano e con altre due lingue (italiano e croato) e un altro dialetto (ciacavo) che insieme costituiscono lo spazio comunicativo dei fiumanofoni. Tutti e cinque i livelli riflettono sia la prospettiva sociolinguistica che quella ecolinguistica. I dati raccolti, svelando i diversi rapporti con il dialetto fiumano e con gli altri idiomi con cui condivide lo spazio comunicativo e con i quali dà vita al sistema ecolinguistico quarnerino, confluiscono nella ricerca di una spontanea politica linguistica che crei i presupposti per una pianificazione pensata da dentro e non imposta da fuori.

Nella discussione complessiva dei dati raccolti e analizzati, che mira a realizzare quel quadro valutativo auspicato da Haugen, vogliamo concentrarci sul dialetto fiumano mediante i suoi parlanti. Come già anticipato, per rendere conto dello stato ecolinguistico e sociolinguistico del dialetto fiumano, ora vogliamo descrivere e discutere la posizione che occupa in seno ai suoi parlanti, il presente sociolinguistico e cioè comunicativo che lo caratterizza, e il futuro che lo attende come idioma di riferimento identitario e d'uso. Desideriamo inoltre oggettivare l'impegno da parte dei suoi parlanti sia nell'insegnarlo ai giovani che nel pensarlo come luogo di pianificazione linguistica.

Partiamo dal ribadire che il modello promosso dal Censimento nazionale cioè quello del monolinguisimo con riferimento alla lingua nazionale è stato ampiamente confutato dalla nostra ricerca. Tra i nostri intervistati (e non dimentichiamo che sono 247 o 191 se vogliamo escludere quelli che non hanno la residenza a Fiume e nella Regione litoraneo-montana con una percentuale rappresentativa che va da un minimo di 8% ad un massimo di 18,9%) il numero e la percentuale di quelli che sono italo-foni monolingui è molto bassa, appena 19 ovvero solo 7,8%. Dei 19 intervistati monolingui italo-foni 13 hanno come luogo di residenza proprio Fiume e la Regione. Il Censimento nazionale rappresenta dunque il luogo di occultamento del dialetto fiumano e un modo di falsare l'ambiente ecolinguistico e sociolinguistico in cui il dialetto fiumano è inserito.

La realtà emersa dalla nostra ricerca per quanto riguarda la lingua materna cioè della socializzazione primaria è che il 49,8% degli intervistati è monolingue fiumanofono e il 31,2% è fiumanofono bilingue o plurilingue. Il resto è costituito da intervistati che hanno per madrelingua o per lingue madri un'altra lingua (italiano o croato) o dialetto (ciacavo) dell'ambiente

ecolinguistico e sociolinguistico in cui il dialetto fiumano è inserito. Dunque, l'81% ha dichiarato come madrelingua il dialetto fiumano. Nell'interpretare questi dati bisogna sottolineare che nella domanda da noi posta nel questionario abbiamo quasi specificato che per madrelingua si può intendere quella lingua che è stata appresa per prima. Questo per evitare i diversi significati che si possono attribuire al concetto di madrelingua. Il dialetto fiumano è una realtà che ancora resiste al pluringuismo nella socializzazione primaria, ma che inevitabilmente deve riconoscere nel plurilinguismo il luogo del suo mantenimento.

Se pensiamo alla lingua madre come luogo di identificazione e come veicolo di identità linguistica vediamo che sono le donne ad essere più propense a identificarsi come fumanofone rispetto ai maschi. Infatti, il 55,8% delle intervistate ha detto di essere di madrelingua fiumana contro il 37,6% dei maschi. Questi tendono molto di più verso la lingua italiana come lingua dell'identità (14,2% dei maschi contro il 4,9% delle donne).

Nella tripartizione degli intervistati distinti nei tre periodi politici (Italiano, Jugoslavo e Croato) vediamo innanzitutto un calo significativo, continuo e drastico del monolinguisimo fumanofono che dal 66,6% degli intervistati nati a Fiume durante il periodo in cui la città faceva parte dell'Italia, passa al 49,5% degli intervistati nati o che hanno iniziato l'istruzione elementare durante il periodo della Jugoslavia e si riduce al 29% degli intervistati nati o che hanno iniziato l'istruzione elementare in Croazia. In 77 anni è andato perduto il 37% del monolinguisimo fumanofono nella socializzazione primaria. Ciò significa che l'ambiente familiare e cioè il primo ambiente ecolinguistico e sociolinguistico in cui il dialetto fiumano è inserito va verso il plurilinguismo e che nel plurilinguismo bisogna cercare la posizione del dialetto fiumano. D'altro canto, il bilinguismo e il plurilinguismo che includono il fiumano sono stati quasi raddoppiati nel periodo jugoslavo (31% degli intervistati nati in Jugoslavia rispetto al 19,4% di quelli nati quando Fiume era italiana) ma subiscono un calo tra gli intervistati nati e/istruiti in Croazia (25,5%).

Quando si pensa all'ambiente sociolinguistico in cui il dialetto fiumano viene acquisito, la nostra ricerca ha messo in luce il fatto che il dialetto fiumano non è soltanto l'idioma che si acquisisce in famiglia durante la socializzazione primaria ma anche la questione che questo viene appreso da amici e da colleghi di lavoro. Sebbene questa percentuale sia molto bassa, appena il 3,1% degli intervistati, bisogna tuttavia rilevarla forse non come segno di vitalità ma almeno come segno di un suo possibile valore sociale e sociolinguistico. In ambito familiare il dialetto fiumano

è veicolato in una situazione di continuità sociolinguistica quando ha come fonti di acquisizione entrambi i genitori o entrambi i genitori e i nonni (40,4% dei casi) oppure è veicolato in una situazione di discontinuità sociolinguistica quando ha come fonti di acquisizione un solo genitore e i nonni oppure i nonni o solo il nonno o solo la nonna (56,5% dei casi). Anche per quanto riguarda le sue fonti sociolinguistiche il dialetto fiumano si conferma come parte di un ambiente ecolinguistico plurilingue nella socializzazione primaria.

Mettendo a confronto i tre gruppi generazionali in cui abbiamo distinto gli intervistati, vediamo che diminuisce sempre di più la continuità sociolinguistica dell'ambiente familiare del dialetto fiumano. Infatti, ad avere come fonti del dialetto fiumano i genitori o entrambi i genitori e i nonni è il 66,6% degli intervistati nati quando Fiume era italiana, il 52,3% degli intervistati nati in Jugoslavia fino ad arrivare al 13,4% degli intervistati nati e/o istruiti in Croazia. Anche in questo caso il dialetto fiumano è destinato a condividere il proprio spazio della socializzazione primaria con altre lingue/dialetti.

Per quanto riguarda il dialetto fiumano come idioma appreso fuori dalla socializzazione primaria è curioso il fatto che gli intervistati nati nella Fiume italiana e gli intervistati nati e/o istruiti in Croazia presentano quasi la stessa percentuale (4,5% e 5,8%) di quelli che lo hanno appreso da amici o colleghi di lavoro, mentre è solo il 0,9% degli intervistati nati in Jugoslavia che hanno appreso il dialetto fiumano da amici o da colleghi di lavoro.

Il dialetto fiumano come unico idioma della socializzazione primaria è oggettivato anche quando l'ambiente in cui viene acquisito è condiviso con altre lingue o dialetti. Dei 120 intervistati che hanno come unica lingua materna il dialetto fiumano 91 hanno acquisito il fiumano da entrambi i genitori o entrambi i genitori e i nonni e 28 lo hanno acquisito solo da un genitore o solo dalla nonna o dal nonno. Il quadro della socializzazione primaria e del posto che in essa occupa il dialetto fiumano come riferimento identitario è completato dai casi di quegli intervistati che hanno oggettivato il dialetto fiumano come lingua materna anche se è chiaro che esso non era la lingua della socializzazione primaria. Sebbene non siano molti (7 in tutto) sono interessanti.

Nel valutare lo stato del dialetto fiumano inteso come uno degli idiomi del repertorio degli intervistati, dobbiamo per prima cosa rilevare che soltanto il 9,3% (23 in tutto) degli intervistati non parlano il dialetto fiumano. Tutti (tranne quel caso che abbiamo rilevato e spiegato) lo capiscono. Il numero degli intervistati che parlano e/o capiscono il fiumano è maggiore rispetto al numero degli intervistati la cui madrelingua o una delle loro lingue materne è il dialetto

fiumano. Di un totale di 46 intervistati che non sono di madrelingua fiumana 27 lo parlano (58,7%) e 19 non lo parlano (41,3%), mentre tutti lo capiscono. Sono soltanto 4 gli intervistati che non parlano il dialetto fiumano sebbene lo abbiano elencato tra le loro lingue materne.

Nonostante siano poche le occasioni e le situazioni in cui il dialetto fiumano possa essere scritto, la nostra ricerca ha rilevato che il 67,5% degli intervistati usa la sua forma scritta. Non solo, ma c'è anche il 9,3% di quegli intervistati che scrivono in dialetto fiumano nonostante non sia la lingua della loro socializzazione primaria.

La maggior parte degli intervistati che non parlano il dialetto fiumano è tra quelli nati e/o istruiti in Croazia. Il calo del numero di coloro che parlano il dialetto fiumano non è continuo ma è significativo. Infatti, il 5,5% degli intervistati nati quando Fiume era italiana, il 6% di quelli nati in Jugoslavia e il 21,5% degli intervistati nati e/o istruiti in Croazia non parla il dialetto fiumano.

Il dialetto fiumano come una delle lingue del repertorio resiste meglio all'impatto con la lingua croata che con la lingua italiana. Ciò si vede osservando i dati sulla lingua della scolarizzazione e degli incroci fatti con essi. L'italiano come lingua di istruzione e dello studio non fornisce un contributo significativo alla conoscenza e alla scrittura del dialetto fiumano. Anzi, i risultati ci fanno vedere che la conoscenza del dialetto fiumano è più elevata tra gli intervistati che hanno frequentato la scuola elementare, media superiore e l'università in lingua croata rispetto a coloro che hanno terminato le scuole e l'università in lingua italiana. Per quanto riguarda la scuola va notato che la scelta dell'italiano come lingua di scolarizzazione è molto diffusa anche tra gli intervistati che non sono di madrelingua fiumana. Questo deve essere colto come un'occasione di diffusione del dialetto fiumano come lingua del repertorio. Come si vedrà dalla pianificazione linguistica spontanea che presentiamo alla fine delle conclusioni e che è scaturita dall'analisi delle risposte date alla domanda aperta, gli intervistati indicano la scuola l'ambiente giusto in cui si possa fare qualcosa per il dialetto fiumano.

Visto nella prospettiva dell'uso quotidiano e dei suoi domini d'uso, il dialetto fiumano può essere osservato attraverso la valutazione della sua posizione comunicativa nel suo ambiente familiare e nel suo ambiente sociale. In famiglia cioè nella comunicazione familiare il dialetto fiumano perde molto del suo primato anche rispetto ai casi degli intervistati che hanno il dialetto fiumano come unica lingua materna. Soltanto 59 intervistati (24%) parlano unicamente il dialetto fiumano a casa.



Il plurilinguismo in cui il dialetto fiumano è uno delle lingue della comunicazione in famiglia (bilinguismo, trilinguismo e quadrilinguismo) è presente in un totale di 134 (54,9%) intervistati. Dunque, 86 (35%) intervistati a casa oltre al fiumano parlano un'altra lingua.

Con una differenza del 13% a loro favore le intervistate della nostra ricerca hanno mostrato un maggiore attaccamento alla lingua fiumana nell'ambito della propria famiglia.

Dal punto di vista generazionale, la fumanofonia familiare monolingue segna un calo costante e drastico. Dal 42,5% degli intervistati nati durante il periodo dell'Italia che a casa parlano esclusivamente il fiumano si scende al 22% degli intervistati nati in Jugoslavia, fino al 5,4% degli intervistati nati o istruiti in Croazia che parlano soltanto il fiumano a casa.

D'altro canto, la comunicazione familiare bilingue, trilingue e quadrilingue è in aumento costante. Dal 39,7% delle famiglie degli intervistati nati quando Fiume era italiana attraverso il 59,6% delle famiglie degli intervistati nati in Jugoslavia fino al 62,5% delle famiglie degli intervistati nati e/o istruiti in Croazia in cui il dialetto fiumano è una delle lingue dell'interazione.

Sono 115 (95%) gli intervistati fumanofoni monolingui che utilizzano il fiumano nella comunicazione familiare. Il monolinguisimo proveniente dalla socializzazione primaria nella comunicazione familiare è stato mantenuto da 51 (44,3%) intervistati, mentre 64 (55,7%) intervistati che avevano per madrelingua soltanto il fiumano vivono in famiglie plurilingui. Solo 6 (5%) intervistati che hanno detto di avere il fiumano come unica lingua madre, vivono in famiglie in cui il fiumano non viene affatto utilizzato nella comunicazione familiare.

Per quanto riguarda i domini d'uso e cioè i luoghi e le occasioni in cui i parlanti usano il dialetto fiumano, facciamo inizialmente notare che con il questionario abbiamo previsto e misurato quattro possibilità sia per il dialetto fiumano sia per le altre due lingue e l'altro dialetto del repertorio ecolinguistico degli intervistati. Il dialetto fiumano come gli altri idiomi dell'ambiente può in questo senso essere un idioma ad uso limitato (quando la risposta rappresenta la scelta di un'opzione offerta che non sia la famiglia e la casa), un idioma ad uso familiare, un idioma ad uso esteso (quando la risposta rappresenta una scelta tra un minimo di due e un massimo di sette opzioni offerte) e infine un idioma che non viene utilizzato affatto (quando gli intervistati hanno scelto la risposta *mai*).

Dei 236 intervistati che hanno dato una risposta a questa domanda quando si tratta dei domini d'uso del dialetto fiumano 41 intervistati (17,4%) parlano il fiumano soltanto a casa e in famiglia,

9 (3,8%) intervistati lo parlano soltanto con amici che lo conoscono, 168 (71,2%) intervistati hanno scelto più di una risposta confermando di usare il dialetto fiumano in più luoghi e più occasioni. Infine, 18 (7,6%) intervistati hanno detto di non parlarlo mai.

L'uso del dialetto fiumano soltanto in famiglia è molto simile tra gli intervistati residenti a Fiume e dintorni (17,8%) e tra quelli residenti fuori Fiume (16,7%). Il suo uso soltanto con gli amici che lo conoscono è maggiore tra gli intervistati con residenza fuori dai confini di Fiume (8,3%) rispetto al 2,2% tra gli intervistati residenti a Fiume. Tra gli intervistati con residenza fuori dai confini di Fiume c'è una percentuale minore di intervistati che lo usano in più luoghi come idioma di uso allargato (58,3%) mentre tra quelli residenti a Fiume e dintorni la percentuale è maggiore (75,1%). La percentuale di intervistati che non usano il dialetto fiumano è più alta tra gli intervistati che vivono fuori dai confini di Fiume (16,7%) rispetto alla percentuale tra gli intervistati residenti a Fiume e dintorni (4,9%). Maschi e femmine usano ugualmente il dialetto fiumano in famiglia (il 17,8% degli intervistati e il 17,5% delle intervistate). I maschi hanno segnalato più spesso il fiumano come un idioma di uso limitato che viene parlato con amici che conoscono il dialetto (5,5%) rispetto alle femmine (2,5%). A non usarlo mai è l'11% dei maschi mentre a non usarlo mai tra femmine è il 5,6%. Come idioma di uso allargato il dialetto fiumano è più frequente tra le femmine (74,4%) che tra i maschi (65,7%).

Dal punto di vista generazionale il dialetto fiumano sta diventando sempre più una lingua di uso esclusivamente familiare. Infatti, tra gli intervistati nati durante il periodo dell'Italia nell'11,8% dei casi il fiumano veniva parlato soltanto in casa e in famiglia, tra gli intervistati nati durante il dominio jugoslavo nel 17,2% dei casi e tra gli intervistati nati e/o istruiti in Croazia la percentuale aumenta e sale al 25,5% dei casi. Anche nel caso di un uso limitato del fiumano quando non viene parlato a casa, si osserva un aumento costante: soltanto l'1,4% tra gli intervistati nati durante l'Italia, il 5,5% tra gli intervistati nati in Jugoslavia e il 7,3% tra gli intervistati nati e/o istruiti in Croazia. Quando si tratta del disuso del dialetto fiumano vediamo che non è usato mai dal 7,4% degli intervistati nati durante l'Italia, dal 5,5% degli intervistati nati in Jugoslavia e dal 12,7% di quelli nati e/o istruiti in Croazia. In questo gruppo diminuisce il numero degli intervistati per i quali il dialetto fiumano è l'idioma di uso allargato: 54,5% contro il 79,4% tra gli intervistati nati durante l'Italia e il 78,8% tra gli intervistati nati in Jugoslavia.

Una visione dettagliata della tipologia d'uso del dialetto fiumano e delle altre lingue e dialetto del repertorio tra i fiumanofoni della nostra ricerca è visibile nelle seguenti tabelle (**Tabella 97, 98, 99, 100**).

**Tabella 97**

| Quando parla il dialetto fiumano? | Lingua o lingue della socializzazione primaria |                           |                             |                            |                                     |              |
|-----------------------------------|--|---------------------------|-----------------------------|----------------------------|-------------------------------------|--------------|
|                                   | Dialetto fiumano                               | Croato e dialetto fiumano | Italiano e dialetto fiumano | Dialetto fiumano e ciacavo | Croato, italiano e dialetto fiumano | Quadrilingui |
| Mai                               | 4 (3,4%)                                       | 0                         | 2 (5,7%)                    | 0                          | 1 (10%)                             | 0            |
| Più luoghi                        | 93 (79,5%)                                     | 19 (86,4%)                | 19 (54,3%)                  | 2 (66,6)                   | 5 (50%)                             | 3 (100%)     |
| Un solo luogo                     | 20 (17,1%)                                     | 3 (13,6%)                 | 14 (40%)                    | 1 (33,3%)                  | 4 (40%)                             | 0            |
| Totale                            | 117  | 22                        | 35                          | 3                          | 10                                  | 3            |

**Tabella 98**

| Quando parla la lingua croata? | Lingua o lingue della socializzazione primaria |                           |                             |                            |                                     |              |
|--------------------------------|--|---------------------------|-----------------------------|----------------------------|-------------------------------------|--------------|
|                                | Dialetto fiumano                               | Croato e dialetto fiumano | Italiano e dialetto fiumano | Dialetto fiumano e ciacavo | Croato, italiano e dialetto fiumano | Quadrilingui |
| Mai                            | 8 (7,1%)                                       | 0                         | 12 (37,5%)                  | 1 (33,3%)                  | 1 (10%)                             | 0            |
| Più luoghi                     | 97 (85,8%)                                     | 22 (100%)                 | 19 (59,4%)                  | 2 (66,6)                   | 8 (80%)                             | 3 (100%)     |
| Un solo luogo                  | 8 (7,1%)                                       | 0                         | 1 (3,1%)                    | 0                          | 1 (80%)                             | 0            |
| Totale                         | 113  | 22                        | 32                          | 3                          | 10                                  | 3            |

**Tabella 99**

| Quando parla la lingua italiana? | Lingua o lingue della socializzazione primaria |                           |                             |                            |                                     |              |
|----------------------------------|--|---------------------------|-----------------------------|----------------------------|-------------------------------------|--------------|
|                                  | Dialetto fiumano                               | Croato e dialetto fiumano | Italiano e dialetto fiumano | Dialetto fiumano e ciacavo | Croato, italiano e dialetto fiumano | Quadrilingui |
| Mai                              | 10 (94%)                                       | 1 (7,1%)                  | 1 (3,1%)                    | 0                          | 0                                   | 0            |
| Più luoghi                       | 64 (60,4%)                                     | 12 (66,7%)                | 25 (75,6%)                  | 2 (66,6)                   | 8 (88,8%)                           | 3 (100%)     |
| Un solo luogo                    | 32 (30,2%)                                     | 5 (27,8%)                 | 7 (21,3%)                   | 1 (33,3%)                  | 1 (21,8%)                           | 0            |
| Totale                           | 106  | 18                        | 33                          | 3                          | 9                                   | 3            |

**Tabella 100**

| Quando parla il dialetto ciacavo? | Lingua o lingue della socializzazione primaria |                           |                             |                            |                                     |              |
|-----------------------------------|--|---------------------------|-----------------------------|----------------------------|-------------------------------------|--------------|
|                                   | Dialetto fiumano                               | Croato e dialetto fiumano | Italiano e dialetto fiumano | Dialetto fiumano e ciacavo | Croato, italiano e dialetto fiumano | Quadrilingui |
| Mai                               | 69 (66,3%)                                     | 14 (77,8%)                | 20 (62,5%)                  | 1 (33,3%)                  | 7 (77,8%)                           | 0            |
| Più luoghi                        | 23 (22,1%)                                     | 2 (11,1%)                 | 9 (28,1%)                   | 2 (66,6%)                  | 1 (11,1%)                           | 3 (100%)     |
| Un solo luogo                     | 12 (11,6%)                                     | 2 (11,1%)                 | 3 (9,4%)                    | 0                          | 1 (11,1%)                           | 0            |
| Totale                            | 104  | 18                        | 32                          | 3                          | 9                                   | 3            |

Per quanto riguarda il rapporto dei domini d'uso con la lingua della socializzazione primaria la nostra ricerca ha rilevato che il dialetto fiumano quando è appreso e non acquisito presenta tratti di vitalità. Infatti, tra quelli che non hanno per madrelingua il dialetto fiumano notiamo che fanno uso del dialetto fiumano come di un idioma ad uso allargato e cioè in più luoghi ed occasioni. Ad esempio dei 14 intervistati monolingui croatofoni nella socializzazione primaria, 9 usano il fiumano di cui 6 (42,5%) lo usano come lingua di uso allargato. Soltanto 5 intervistati di questo gruppo non parlano mai il dialetto fiumano. Su 17 italofoeni monolingui, 4 intervistati non lo parlano mai, 13 lo parlano di cui 9 (52,9%) intervistati hanno dichiarato di utilizzarlo come idioma di uso allargato.

I parlanti del dialetto fiumano trasmettono il proprio dialetto sia nel caso in cui esso sia stato acquisito o che sia stato appreso fuori dalla socializzazione primaria. Nell'84,6% degli intervistati il fiumano è un idioma acquisito, mentre nel 15,4% degli intervistati è un idioma appreso. La ricerca mette in evidenza il fatto che dei 31 (15,4%) intervistati che hanno appreso il dialetto fiumano, 11 (35,5%) trasmettono l'idioma fiumano, mentre 20 (64,5%) non lo trasmettono ai loro figli e/o nipoti. E dei 170 (84,6%) intervistati che hanno il dialetto fiumano per idioma acquisito, 122 (71,8%) trasmettono il fiumano ai propri figli e/o nipoti, mentre 48 (28,2%) intervistati non lo trasmettono. Nonostante ci sia quasi un terzo degli intervistati fiumanofoni che non trasmettono o non hanno trasmesso il dialetto fiumano, notiamo che la percentuale degli intervistati che hanno appreso il fiumano e che lo trasmettono (35,5%) è maggiore rispetto alla percentuale degli intervistati che hanno acquisito il fiumano e che non lo trasmettono (28,2%).

La percentuale di intervistati che trasmettono e/o hanno trasmesso il dialetto fiumano è maggiore tra gli intervistati che hanno frequentato le scuole elementari e medie come pure l'università in lingua croata rispetto a quelli che le hanno frequentate in lingua italiana.

Inoltre, la percentuale di coloro che insegnano o hanno insegnato il dialetto fiumano ai loro figli e/o nipoti è la più alta tra gli intervistati che non hanno terminato gli studi universitari.

Quando devono valutare l'importanza della trasmissione generazionale, gli intervistati concordano unanimemente che è importante farlo.

Sul destino del dialetto fiumano gli intervistati sono meno unanimi. Ben 174 (80,2%) intervistati hanno detto che il fiumano è in via d'estinzione, mentre 43 (19,8%) hanno affermato che il dialetto fiumano non è in via d'estinzione. Infatti, l'81,8% degli intervistati (54 su 66) e il 79,9% delle intervistate (119 su 149) ritengono che il dialetto fiumano stia scomparendo, mentre il 18,2% degli intervistati (12 su 66) e il 20,1% delle intervistate (30 su 149) non ritengono che il fiumano si stia estinguendo. La quota del 71,4% degli intervistati (40 su 56) nati durante il periodo dell'Italia che ritengono che il fiumano sia in via d'estinzione, sale all'80,4% (86 su 107) tra gli intervistati nati in Jugoslavia e raggiunge una quota del 90,2% (46 su 51) tra gli intervistati nati e/o istruiti in Croazia.

All'ultima domanda del questionario che voleva scoprire in che modo gli intervistati come parlanti del dialetto fiumano credono sia opportuno agire per salvaguardarlo abbiamo ottenuto numerose proposte.

Nel delineare una politica e una pianificazione linguistica spontanea tra gli intervistati più anziani, quelli nati nella città di Fiume quando essa faceva parte dell'Italia possiamo notare che sia il gruppo FEMM. IT. (61 intervistate) che il gruppo MASCH. IT. (23 intervistati) propone in maggior misura l'inserimento del dialetto fiumano quale materia obbligatoria o opzionale nelle scuole della CNI al fine di salvaguardare l'idioma italiano del capoluogo quarnerino. Al secondo posto nella salvaguardia del dialetto fiumano figurano le sezioni della *Famiglia* (FEMM. IT.) e della *Diffusione* (MASCH.IT.). Seguono la *Comunità* (FEMM. IT.) e la *Famiglia* (MASCH.IT.). Al quarto posto si sono piazzati l'*Uso* (FEMM. IT.) e la *Comunità* (MASCH.IT.), cui fanno seguito la *Diffusione* (FEMM. IT.) e l'*Uso* (MASCH.IT.). Al sesto posto entrambi i gruppi (FEMM. IT. e MASCH.IT.) hanno optato per i *Giovani* quale soluzione per mantenere vivo l'idioma fiumano. Il settimo e l'ottavo posto sono stati occupati rispettivamente dai *Mass media* e dalle *Soluzioni radicali* in entrambi i gruppi (FEMM. IT. e MASCH.IT.).

Anche per gli intervistati nati in Jugoslavia notiamo che sia il gruppo delle femmine FEMM. EX JU (103 intervistate) che il gruppo dei maschi MASCH. EX JU (48 intervistati) propone in maggior misura l'inserimento del dialetto fiumano quale materia obbligatoria o opzionale nelle scuole della CNI al fine di salvaguardare l'idioma italiano del capoluogo quarnerino. Al secondo posto nella salvaguardia del dialetto fiumano figurano le sezioni della *Famiglia* (FEMM. EX JU) e della *Comunità* (MASCH. EX JU). Il terzo posto viene condiviso dalla sezione dell'*Uso* (FEMM. EX JU e MASCH. EX JU). Al quarto posto si sono piazzati i *Giovani* (FEMM. EX JU) e la *Famiglia* (MASCH. EX JU), cui fanno seguito la *Comunità* (FEMM. EX JU) e i *Mass media* (MASCH. EX JU). Al sesto posto entrambi i gruppi (FEMM. EX JU e MASCH. EX JU) hanno optato per la *Diffusione* quale soluzione per mantenere vivo l'idioma fiumano. Il settimo posto vede tra le opzioni per la salvaguardia della lingua i *Mass media* (FEMM. EX JU) e alcune *Soluzioni radicali* (MASCH. EX JU). Infine, all'ottavo posto sono state inserite le unità delle *Soluzioni radicali* (FEMM. EX JU) e dei *Giovani* (MASCH. EX JU).

Infine, per quanto riguarda i più giovani cioè quelli nati in Croazia vediamo che, proprio come gli intervistati e le intervistate nati sotto l'Italia e nella ex Jugoslavia anche il gruppo delle femmine FEMM. CRO. (23 intervistate) propone in maggior misura l'inserimento del dialetto fiumano quale materia obbligatoria o opzionale nelle scuole della CNI al fine di salvaguardare l'idioma italiano del capoluogo quarnerino. Il gruppo dei maschi MASCH. CRO. (11 intervistati), da parte sua, è dell'idea che la *Famiglia* dovrebbe tutelare nel suo piccolo il dialetto fiumano. Al secondo posto nella salvaguardia del dialetto fiumano figurano le sezioni della *Famiglia* (FEMM. CRO.) e dei *Giovani* (MASCH. CRO.). Al terzo posto si sono piazzati i *Giovani* (FEMM. CRO.) e l'*Uso* (MASCH. CRO.). Il quarto e il quinto posto vengono condivisi rispettivamente dalle sezioni della *Diffusione* (FEMM. CRO. e MASCH. CRO.) e della *Comunità* (FEMM. CRO. e MASCH. CRO.). Al sesto posto il gruppo FEMM. CRO. ha optato per l'*Uso* del dialetto fiumano con lo scopo di salvaguardarlo. Il gruppo MASCH. CRO. ha invece proposto alcune *Soluzioni radicali* per tutelare il dialetto. Al settimo posto del gruppo FEMM. CRO. c'è l'unità *Mass media* con un'unica risposta. Infine, all'ottavo posto del medesimo gruppo si trova la sezione *Società* sempre con una proposta di salvaguardia del dialetto fiumano. Nel gruppo MASCH. CRO. sono state eliminate le sezioni della *Scuola* e dei *Mass media* in quanto non presentano alcuna risposta.

Facendo un confronto tra tutte e tre le categorie vediamo che cinque gruppi (FEMM. IT., MASCH. IT., FEMM. EX JU, MASCH. EX JU e FEMM. CRO.) pongono al primo posto la *Scuola* quale soluzione principale e fondamentale per la salvaguardia del dialetto fiumano. Tra le sezioni del sesto gruppo MASCH. CRO. nemmeno figura l'istruzione come possibilità di tutela dell'idioma fiumano. La *Famiglia*, la *Comunità*, la *Diffusione* e i *Giovani* sono rispettivamente le istituzioni, i metodi e i destinatari sui quali si fa affidamento per mantenere vivo il dialetto fiumano. L'*Uso* e i *Mass media* dovrebbero dare un contributo notevole alla lingua usata perlopiù nelle famiglie e tra amici fiumani.

Tra i molti dati raccolti sul dialetto fiumano dal punto di vista dei suoi parlanti e dai risultati scaturiti dalla ricerca quantitativa e di quella qualitativa i più significativi sono quelli che dimostrano che il dialetto fiumano non è relegato esclusivamente all'ambito familiare bensì supera questi confini e che il dialetto fiumano non è soltanto la lingua che viene acquisita ma è anche una lingua che viene appresa. Dalle dinamiche sociolinguistiche e dalle relazioni ecolinguistiche del dialetto fiumano con le lingue italiana e croata e con il dialetto ciacavo scaturisce una conferma della tesi di Blommaert (2012) secondo la quale, nelle ricerche sociolinguistiche contemporanee, il plurilinguismo è un insieme di risorse linguistiche eterogenee a disposizione di individui e gruppi sociali che essi mobilitano con differenti obiettivi e conseguenze sociali, culturali, politiche ed economiche (Blommaert, 2012). Ed è in questa conferma del plurilinguismo come realtà ecolinguistica e come condizione sociolinguistica che dovrà essere cercata una politica linguistica capace di realizzare il progetto di pianificazione proposto dai parlanti del dialetto fiumano intervistati.

La presente tesi non è stata pensata come ricerca di metodi e mezzi per la salvaguardia del dialetto fiumano, ma come indagine sullo stato del dialetto fiumano nel comportamento verbale e nelle pratiche comunicative. Ciò nonostante, ritengo doveroso abbozzare brevemente in termini di principi guida i lineamenti di una politica linguistica per la salvaguardia e il mantenimento del dialetto fiumano. Da quanto è emerso dalla ricerca e da quanto è stato detto finora, è chiaro che una politica linguistica per la salvaguardia e il mantenimento del dialetto fiumano deve essere pensata e realizzata a più livelli. Società, comunità, scuola e il singolo devono essere insieme i luoghi, i destinatari e soggetti attivi di una politica linguistica che miri a fornire occasioni in cui creare nuovi contenuti in dialetto fiumano.

Per occasioni intendiamo luoghi e momenti in cui si possa usare il dialetto fiumano per dare vita a testi orali e scritti che siano. Per contenuti intendiamo la varietà di temi presentati, trattati e discussi nei testi. In questo senso, è chiaro che la Società dovrà essere responsabile, la comunità dovrà essere impegnata, la scuola dovrà essere disponibile e il singolo dovrà essere dedito.

La responsabilità e l'azione della società devono essere orientate verso le istituzioni in cui la comunità parlante e il singolo possono trovare appoggio morale e materiale per l'uso del dialetto fiumano. La società deve essere responsabile anche nel pensarsi e atteggiarsi come ereditiera di un passato che è suo anche quando è stato creato da altri. In questo senso, la visibilità pubblica del dialetto fiumano dovrà essere uno dei luoghi dell'attenzione glottopolitica.

La comunità deve impegnarsi a fornire spazi e tempi ai singoli e a gruppi che hanno la volontà e le capacità di creare e veicolare contenuti in dialetto fiumano. La scuola deve rendersi disponibile a introdurre contenuti e occasioni in dialetto fiumano. Il singolo deve essere dedito non solo a tramandare il dialetto fiumano, ma soprattutto a considerare sé stesso come il motore di questa politica linguistica. Infatti, è il singolo che deve sensibilizzare la società, chiedere e motivare la comunità a un maggiore impegno, trovare il modo di motivare la scuola ad aprirsi di più al dialetto fiumano e fare propria una costante crescita conoscitiva dell'idioma fiumano.



## 10. Bibliografia

- ALLARD, R. e LANDRY R. 1992, *Ethnolinguistic vitality beliefs and language maintenance and loss*, in *Maintenance and loss of minority languages* (a cura di W. Fase, K. Jaespaert e S. Kroon), Benjamins, Amsterdam, pp. 171-195.
- AMMON, U. 1986-1990, *Explication der Begriffe 'Standardvarietät' und 'Standardsprache' auf normtheoretischer Grundlage*, in *Sprach-licher Substandard*, hrsg. von G. Holtus & E. Radtke, Tübingen, Niemeyer, 3 vol., vol. I. , pp. 1-62.
- ANDERSON, B. 2006, *Imagined communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, ed. Verso, London; New York.
- ARGENTI TREMUL, A., GIURICIN, E., GIURICIN, L., IVETIC, E., MOSCARDA, O., RADOSSI, A., RADOSSI, G., SPONZA, N., ŠURAN, F. 2001, *La Comunità Nazionale Italiana nei censimenti jugoslavi 1945-1991*, Etnia VIII, ed. Centro di Ricerche storiche di Rovigno, Trieste-Rovigno.
- BASTARDAS-BOADA, A. 2002, *Sociolinguistics: Towards a complex ecological view*. U: À. Massip-Bonet & A. Bastardas-Boada (a cura di), *Complexity perspectives on language, communication and society*, Berlin; Heidelberg: Springer.
- BATÒ, M. 1983, *Il dialetto fiumano. Introduzione e fonologia*, a cura di M. Schiavato, traduzione dal francese di Maria Schiavato, Fiume, ed. Comunità degli Italiani di Fiume.
- BEEBE, L.M. e GILES, H. 1984, *Speech accomodation theories: a discussion in terms of second-language acquisition*, in *International journal of sociology of language*, pp. 5-32.
- BERDAR, A. 1980, *Nomi dialettali fiumani*, ed. Grafica Meridionale S.p.A.
- BERNARDI, U. 2012, *Istria d'amore. L'Istria, magico frammento d'Europa*, ed. Santi Quaranta, Treviso.
- BERRUTO, G. 1987, *Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo*, La Nuova Italia Scientifica, Roma.
- BERRUTO, G. 1995, *Fondamenti di sociolinguistica*, ed. Laterza, Bari.
- BERRUTO, G. 1997, *Le varietà del repertorio in Introduzione all'italiano contemporaneo. La variazione e gli usi*, a cura di A. A. Sobrero, ed. Laterza, Roma-Bari.

- BERRUTO, G. 2006, *Quale dialetto per l'Italia del Duemila? Aspetti dell'italianizzazione e 'risorgenze' dialettali in Piemonte e altrove*, in *Lingua e dialetto nell'Italia del Duemila* (a cura di A. A. Sobrero e A. Miglietta), Galatina, Congedo, pp. 101-127.
- BERRUTO, G. 2009, *Repertori delle comunità alloglotte e 'vitalità' delle varietà minoritarie*, in *Alloglossie e comunità alloglotte nell'Italia contemporanea, teorie, applicazioni e descrizioni, prospettive*, in C. Consani, P. Desideri, F. Guazzelli e C. Perta (a cura di), Bulzoni, Roma, pp. 173-198.
- BERGHOFFER, J. 1894, *Il dialetto fiumano. Saggio grammaticale nel Programma del Regio Ungarico Ginnasio Superiore di Stato in Fiume*, pp. 3-30.
- BERNARDI, U. 2012, *Istria d'amore. L'Istria, magico frammento d'Europa*, Treviso, Santi Quaranta.
- BIDWELL, CH. 1967, *Colonial Venetian and Serbo-Croatian in the Eastern Adriatic. A Case Study of Languages in Contact*, "General linguistics", 7, num. 1., Pittsburgh, The Pennsylvania University Press, University Park, pp. 13-30.
- BLAGONI, K. 2020, *Il dialetto fiumano: evoluzione e situazione attuale di un'isola linguistica urbana ne Il dialetto fiumano. Parole e realtà* (a cura di I. Mestrovich, M. Sanković Ivančić, G. Mazzieri-Sanković, C. Gerbaz Giuliano), ed. Consiglio della minoranza nazionale italiana di Fiume – Vijeće talijanske nacionalne manjine za Grad Rijeku, Università degli Studi di Fiume, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Italianistica – Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet, Odsjek za Talijanistiku, Fiume – Rijeka, pp. 59-68.
- BLAGONI, K. 2021, *Il fiumano, lingua degli italiani di Fiume*, in *Fiume nell'identità dialettale: il fiumano tra lingua e letteratura* (a cura di G. Mazzieri-Sanković e M. Đurđulov), ed. Consiglio della minoranza nazionale italiana di Fiume – Vijeće talijanske nacionalne manjine za Grad Rijeku, Università degli Studi di Fiume, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Italianistica – Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet, Odsjek za Talijanistiku, Fiume – Rijeka, pp. 84-105.
- BLAGONI, R. 2007, *Na tromeđi čovjeka, jezika i svijeta: antropolingvističke perspektive jezičnih otoka u Istri*, Doktorska disertacija, Zagreb.
- BLECICH, K. 2012, *Storia delle parole nel dialetto fiumano*, in *La Battana*, Anno XLVIII, n. 186, Edit, Fiume, pp. 121-164.

- BLECICH, K. e TAMARO, S. 2015, *Voci di origine romanza, slava e germanica nella terminologia gastronomica e culinaria del dialetto fiumano* in *Tabula*, 13/II, *Zbornik radova povodom dvadesetogodišnjice osnutka dvopredmetne talijanistike Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli, Časopis Filozofskog fakulteta*, Pula, ed. Sveučilište Jurja Dobrile u Puli, pp. 61-79.
- BLOMMAERT, J. 2012, *Urban language and literacies. Sociolinguistics and English language studies*, n. 85. Tilburg university.
- BOURHIS, R.Y., GILES, H. e ROSENTHAL, D. 1981, *Notes on the construction of a 'Subjective vitality questionnaire' for ethnolinguistic group*, in *Journal of multilingual and multicultural development* 2, pp. 45-55.
- BOURHIS, R.Y. e SACHDEV, I. 1984, *Vitality perceptions and language attitudes: Some Canadian data*, in *Journal of language and social psychology* 3, pp. 97-126.
- BRETON, R. 2003, *Le dinamiche delle comunità etnolinguistiche come fattore centrale nella politica e nella pianificazione linguistica*, in *Introduzione alla sociolinguistica* (a cura di S. Giannini e S. Scaglione), Roma, Carocci editore, pp. 209-227.
- BRUNI, F. 1984, *L'italiano. Elementi di storia della lingua e della cultura*, UTET, Torino.
- BUGARSKI, R. 1997, *Ka jedinstvu lingvistike*, ed. Čigoja štampa, Belgrado.
- BURRA, A., DEBELJUH, A. 2013, *L'italiano nelle aree di confine. Analisi e proposte per la sua rivitalizzazione. Italijanščina na obmejnem območju. Analiza in predlogi za njeno oživitev*. Ed. Centro italiano di promozione, cultura, formazione e sviluppo 'Carlo Combi', Capodistria.
- CORTELAZZO, M. 1969, *Avviamento critico allo studio della dialettologia italiana, I. Problemi e metodi*, Pacini ed., Pisa.
- CRNIĆ NOVOSEL, M., SPICIJARIĆ PAŠKVAN N. 2014, *Fijumani i stavovi o fijumanskom idiomu u 21.stoljeću*, *Zbornik radova Riječki filološki dani 9*. Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet, Rijeka, pp. 409-419.
- D'AGOSTINO, M. 2007, *Sociolinguistica dell'Italia contemporanea*, ed. Il Mulino, Bologna.
- D'ALESSIO, V. 2017, *Politika obrazovanja i nacionalno pitanje u socijalističkoj Jugoslaviji: škole s talijanskim nastavnim jezikom u Istri i Rijeci*, in *Časopis za suvremenu povijest*, Zagreb, pp. 219-241.
- DAL NEGRO, S. e GUERINI, F. 2007, *Contatto: Dinamiche ed esiti del plurilinguismo*. Aracne ed., Roma.

- DE MAURO, T. 1997, *Per lo studio dell'italiano popolare unitario*, ne *La lingua italiana oggi: un problema scolastico e sociale* (a cura di L. Renzi e A.M. Cortelazzo), Il Mulino, Bologna.
- DE MAURO, T.; LODI, M. 1979, *Lingua e dialetti*, ed. Riuniti, Roma.
- DEPOLI, A. 1913, *Il dialetto fiumano. Saggio grammaticale*, in *Bullettino della Deputazione fiumana di storia patria*, III. Editore il Municipio di Fiume, Fiume, pp. 258-315.
- DEPOLI, G. 1928, *La provincia del Carnaro*, Saggio geografico. Editrice la Società di Studi fiumani, Fiume.
- DORIA, M. 1982, *Tra dialetto e lingua: rapporti gerarchici o di complementarità?*, ne *La Battana*, n. 63-64, Edit, Fiume, pp. 7-22.
- DUBROVIĆ, E. 1993, *O talijanskim-hrvatskim kulturnim dodirima u riječkim međuratnim časopisima (1921-1943)*, (Degli incontri italo-croati nelle riviste di Fiume (Rijeka) fra le due Guerre mondiali) nella rivista *Fluminensia*, num. 1-2, Fiume, pp. 13-22.
- ERIKSON, E.H. 1967, *Identity: Youth and crisis*, ed. Faber, London.
- FRANCESCATO, G. 1988, *Atteggiamenti e comportamenti degli abitanti delle isole culturali minoritarie*, in *Isole linguistiche e culturali – Atti del Convegno dell'A.I.M.A.V.*, Udine 13-16 maggio 1987 (a cura di N. Perini), Consorzio per la costituzione e lo sviluppo degli insegnamenti universitari, Udine, pp. 115-123.
- FISHMAN, J.A. 1972, *The sociology of language*, Newbury House, Rowley.
- FISHMAN, J.A. 1991, *Reversing language shift. Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*, Multilingual matters, Clavedon.
- FRANCESCATO, G. e SOLARI, P. 1994, *Timau. Tre lingue per un paese*, Congedo editore, Galatina.
- GIANNINI, S. e SCAGLIONE, S. 2003, *Introduzione alla sociolinguistica*, (a cura di), Carocci editore, Roma.
- GIGANTE, R. 1980, *Folklore fiumano*, ed. Istituto Tipografico Editoriale, Venezia.
- GIGANTE DEŠKOVIĆ, E. 2008, *Rijeka za radoznale 1*, Rijeka: Hrvatsko književno društvo Osvit i Slobodna Država Rijeka.
- GILES, H., BOURHIS R.Y. e TAYLOR D.M. 1977, *Towards a theory of language in ethnic group relations*, in *Language, ethnicity and intergroup relations*, H. Giles (a cura di), Academic press, London 1977, pp. 307-348.

- GILES, H. e JOHNSON, P. 1987, *Ethnolinguistic identity theory: A social psychological approach to language maintenance*, in *International journal of sociology of language* 68, pp. 69-99.
- GILES, H. e JOHNSON, P. 1981, *The role of language in ethnic group relations*, in *Intergroup behavior* (a cura di J. Turner e H. Giles), Blackwell, Oxford, pp. 199-243.
- GILROY, P. 1996, *British cultural studies and the pitfalls of identity*, in *Black British cultural studies* (a cura di M. Baker, R. Diawara e R. Lindeborg), University of Chicago Press, Chicago, pp. 216-253.
- GOTTARDI, F. 2004, *Come parlavamo*, ed. Società di studi fiumani, Roma.
- GOTTARDI, F. 1999, *Come mangiavamo*, Edit, Fiume.
- GRASSI, C. 1969, *Il concetto di vitalità nella linguistica di Benvenuto Terracini*, in *Revue de Linguistique Romane*, vol. 33, Parigi, pp. 1-16.
- GRASSI, C., SOBRERO, A.A. e TELMON, T. 2005, *Fondamenti di dialettologia italiana*, ed. Laterza, Roma-Bari.
- GUMPERZ, J.J. 1962, *Types of linguistic communities*, in *Anthropological linguistics* 4:1, pp. 28-40.
- HARASIM, G. 1993, *Riječka pisma (Lettere da Fiume)*, nella rivista *Fluminensia*, num. 1-2, traduzione e nota introduttiva di Irvin Lukežić, Fiume, pp. 1-12.
- HAUGEN, E. 1972, *The ecology of language: essays by Einar Haugen* (Ur. A.S. Dil), Stanford University Press, Stanford CA.
- HOMBURGER ERIKSON, E. 1967, *Identity: Youth and Crisis*, ed. Faber, London.
- HYMES, D. 1980, *Fondamenti di sociolinguistica. Un approccio etnografico*, ed. Zanichelli, Bologna.
- HYMES, D. 1971, *Pidginization and creolization of languages*, Proceedings of conference held at the University of the West Indies, Mona, Jamaica, April 1968 (a cura di D. Hymes), Londra, Cambridge University Press.
- KOBLER, G. 1978, *Memorie per la storia della liburnica città di Fiume*, vol. 2, ed. Centro di Ricerche storiche di Rovigno, ed. Lint.
- LA TORE, 2017, foglio della Comunità degli Italiani di Fiume, *Nel 1914 erano venti. Oggi sono quattro...*, Blecich, K. num. 28, dicembre 2017, CI di Fiume, pp. 42-43.

- LA TORE, 2023, foglio della Comunità degli Italiani di Fiume, num. 32, giugno 2023, CI di Fiume.
- LABOV, W. 1968, *The reflection of social processes in linguistic structures*, in Fishman, pp. 240-251.
- LABOV, W. 1972, *Sociolinguistic patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- LÁSZY, G. 1996, *Fiume tra storia e leggenda*, EDIT, Fiume.
- LUKEŽIĆ, I. 1991, *Fijumanske priče*, Rijeka. Rijeka (I)
- LUKEŽIĆ, I. 2006, *L'identità fiumana*, in *Fiume crocevia di popoli* a cura di G. Stelli, *Atti del convegno internazionale* tenutosi presso l'Accademia d'Ungheria a Roma il 27 ottobre 2005, Roma, ed. Società di Studi Fiumani e Archivio Museo Storico di Roma, pp. 80-91.
- LUKEŽIĆ, I. 2020, *Fijumani, kolektiv u urbanome krajoliku*, Muzej Grada Rijeke, Rijeka.
- LUKEŽIĆ, I. 2008, *Današnji riječki govor(i)*, *Zbornik radova Riječki Filološki dani 7*, Rijeka, pp. 443-453.
- LUKEŽIĆ, I. 1999, *Fijumanski idiom*, Izdavački centar Rijeka.
- LUKEŽIĆ, I. 1993, *O dvama riječkim pučkim jezicima*, *Fluminensia*, g. 5, br. 1-2, Rijeka, pp. 25-38.
- MAKONI S. e PENNYCOOK A. 2007, *Disinventing and reconstituting languages* in: *S. Makoni & A. Pennycook* (a cura di), *Disinventing and reconstituting languages*. Clevedon; Buffalo: Multilingual Matters, pp. 1-41.
- MARCATO, C. 2011, *La storia della parola: dai dialetti all'italiano. In ricordo di Manlio Cortelazzo*, in *A scuola d'italiano a 150 anni dall'Unità* (a cura di U. Cardinale), ed. Il Mulino, Bologna, pp. 438-461.
- MARGETIĆ, L. 1990, *Tarsatica in Rijeka, Vinodol, Istra (Studije)*, ed. Izdavački centar Rijeka.
- MAZZIERI, E. 2007, *Ettore Mazzieri*, SAC "Fratellanza" – Comunità degli Italiani di Fiume – EDIT, Fiume.
- MAZZIERI-SANKOVIĆ, G. 2007, *La veneticità dei fiumani*, in *ETTORE MAZZIERI. Storie e ciacole de un fiumani patoco* (a cura di G. Tijan), Fiume, ed. EDIT-SAC Fratellanza-Comunità degli Italiani di Fiume, pp. 15-19.
- MAZZIERI-SANKOVIĆ, G. 2020, *Il dialetto fiumano: itinerari identitari e nuove sfide ne Il dialetto fiumano. Parole e identità* (a cura di I. Mestrovich, M. Sanković Ivančić, G. Mazzieri-Sanković, C. Gerbaz Giuliano), ed. Consiglio della minoranza nazionale italiana di Fiume –

- Vijeće talijanske nacionalne manjine za Grad Rijeku, Università degli Studi di Fiume, Facoltà di Lettere e Filosofia, Dipartimento di Italianistica – Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet, Odsjek za Talijanistiku, Fiume – Rijeka, pp. 23-58.
- MAZZIERI-SANKOVIĆ, G. e GERBAZ GIULIANO, C. 2021, *Un tetto di radici. Lettere italiane: il secondo Novecento a Fiume*, Gammarò edizioni, Sestri Levante.
- MELUCCI, A. 1991, *Il gioco dell'Io. Il cambiamento di sé nella società globale*, ed. Feltrinelli, Milano.
- METZELTIN, M. 1988, *Veneziano e italiano in Dalmazia*, in *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)* Herausgegeben von Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt, Tübingen: Max Niemeyer, 545.
- MILANI-KRULJAC, N. 1990, *La Comunità Italiana in Istria e a Fiume fra diglossia e bilinguismo*, *Etnia I*, Centro di Ricerche storiche, Rovigno, ed. Unione degli Italiani dell'Istria e di Fiume, Università Popolare di Trieste, Trieste-Rovigno.
- MILANI-KRULJAC, N. 2001, *Situazione linguistica*, ne *La Comunità rimasta* (a cura di F. Radin e G. Radossi), Garmond editore, Zagabria, pp. 239-249.
- MÜHLHAÜSLER, P. 1998, *A rejoinder to Siegel's review of linguistic ecology in Australian journal of linguistics*, 18(2), 219-225. doi:10.1080/07268609808599569.
- NETTLE, D. 1996, *Language diversity in West Africa: An ecological approach*. *Journal of Anthropological archaeology*, 15, pp. 403-438.
- NETTLE, D. e ROMAINE, S. 2001, *Voci del silenzio. Sulle tracce delle lingue in via di estinzione*, Carocci editore, Roma.
- OŠTARIĆ, A. 2020, *Ekologija jezične raznolikosti Zadra*, Università degli Studi di Zara, (tesi di dottorato).
- PAFUNDI, N. 2011, (a cura di), *Dizionario fiumano – italiano, italiano – fiumano*, ed. Associazione Libero Comune di Fiume in Esilio, Padova.
- PALAZZI, F. e FOLENA, G. 1992, *Dizionario della lingua italiana*, Loescher ed., Torino.
- PERSELLI, G. 1993, *I censimenti della popolazione dell'Istria, con Fiume e Trieste e di alcune città della Dalmazia tra il 1850 e il 1936*, *Etnia IV*, ed. Centro di Ricerche storiche di Rovigno, Trieste-Rovigno.

- RAMOUS, O. 1974, *Rapporti culturali tra le Venezie e la costa orientale dell'Adriatico*, in *Unità e diffusione della civiltà veneta: relazioni e comunicazioni del Convegno degli scrittori veneti*, a cura di U. Fasolo e N. Vianello, Gorizia, pp. 96-132.
- ROBINS, R.H. 1997, *Storia della linguistica*, Il Mulino, Bologna.
- ROSAMANI, E. 1990-1999, *Vocabolario giuliano*, Edizioni Lint, Trieste.
- ROŠIĆ, Đ.B. 2002, *Linguistic identity of the dialect of Rijeka* (tesi di dottorato), University of Toronto, Toronto.
- RUBINO, A. 2009, *Il dialetto tra la vecchia e la nuova emigrazione italiana in Australia*, ne *I parlanti e le loro storie. Competenze linguistiche, strategie comunicative, livelli di analisi*, a cura di L. Amenta e G. Paternostro, Atti del convegno Carini-Valderice. Centro di Studi filologici e linguistici siciliani, Palermo, pp. 209-220.
- SAMANI, S. 2007, *Dizionario del dialetto fiumano I (A-F)*, a cura della Società di Studi Fiumani, Roma.
- SAMANI, S. 2007, *Dizionario del dialetto fiumano II (G-P)*, a cura della Società di Studi Fiumani, Roma.
- SAMANI, S. 2007, *Dizionario del dialetto fiumano III (Q-Z)*, a cura della Società di Studi Fiumani, Roma.
- SCHIAVATO M. e SRELZ G. 1983, *El nostro dialeto*, Comunità degli Italiani di Fiume, Fiume.
- SPICIJARIĆ PAŠKVAN, N. e CRNIĆ NOVOSEL, M. 2014, *Il dialetto fiumano all'inizio del XXI secolo* in *Rivista italiana di Dialettologia. Lingue, dialetti, società*, ed. Pendragon, Bologna, pp. 57-73.
- STEFFENSEN, S.V. 2007, *Ecolinguistics: the state of the art and future horizons*, in *Language sciences*, vol. 48, part. A.
- STEINER, G. 2004, *Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione*, ed Garzanti, Milano.
- STELLI, G. 2017, *Storia di Fiume. Dalle origini ai giorni nostri*. Edizioni Biblioteca dell'immagine, Pordenone.
- STRAŽIČIĆ, N. 1994, *Prilog poznavanju demografskoga razvoja grada Rijeke tijekom posljednja tri stoljeća* in *Rijeka* sv.1, pp. 107-138.



TAJFEL, H. e TURNER, J.C. 1979, *An integrative theory of intergroup conflict*, in *The social psychology of intergroup relations* (a cura di W.A Austin e S. Worchel), Brooks/Cole, Monterey, pp. 33-53.

VRANIĆ, S. 2005, *Čakavski ekavski dijalekt: sustavi i podsustavi*, Biblioteka časopisa Fluminensia, Rijeka.

WEINREICH, U. 2008, *Lingue in contatto*, Utet, Torino.

XIBERRAS, M. 2012, *Političke mitologije i kolektivne identifikacije u Politički mitovi*, Tim press, Zagreb.

## 10.1. Sitografia

<https://en.iyil2019.org/role-of-language/>, Anno internazionale per le lingue indigene, 2019, sito consultato in data 11 febbraio 2023.

<https://www.ethnologue.com/>, sito consultato in data 16 aprile 2023.

<https://www.rijekadanas.com/fifi-riri-in-ton-co-la-politica-corente-anuncia-basta-topless-volemo-el-fiumachini-el-polesini-e-el-costrenini/>, Rijeka danas, sito consultato in data 17 dicembre 2023.

<https://prigoda.hr/pgz-polozaj/>, sito consultato in data 30 aprile 2023.

ENCICLOPEDIA TRECCANI, *Il Chiasmo*, di Alessio Sacha Giordano. Sito [https://www.treccani.it/magazine/chiasmo/lettere\\_e\\_arti/Periferia/SSSGL\\_Anche\\_la\\_lingua\\_vuole\\_la\\_sua\\_ecologia\\_pt1.html](https://www.treccani.it/magazine/chiasmo/lettere_e_arti/Periferia/SSSGL_Anche_la_lingua_vuole_la_sua_ecologia_pt1.html) consultato in data 11 febbraio 2023.

IANNÀCCARO, G. [https://www.treccani.it/enciclopedia/repertorio-linguistico\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)](https://www.treccani.it/enciclopedia/repertorio-linguistico_(Enciclopedia-dell'Italiano)), sito consultato in data 20 febbraio 2023.

LE NEVEZ, A. 2006, *Language diversity and linguistic identity in Brittany: a critical analysis of the changing practice of Breton*. (Tesi di dottorato inedita), University of Technology, Sidney, Australia. Ripreso da <https://opus.lib.uts.edu.au/handle/10453/20178>, pp. 55-56.

PROŠEV-OLIVER, B. 2019, *Lingvistička, kulturna, i/ili društvena kategorija* in *Filološke studije*, pdf scaricato dal sito

<https://journals.ukim.mk/index.php/philologicalstudies/article/view/625/546> in data 10 febbraio 2023.

SISTOLI PAOLI, N. *Un'educatrice d'eccezione: Gemma Harasim*, articolo scientifico ripreso dal sito <https://hrcak.srce.hr/clanak/371364> consultato in data 27 maggio 2023.

STIBBE, A. 2018, *Positive discourse analysis: Rethinking human ecological relationships*. U: A. Fill & H. Penz (a cura di), *The Routledge handbook of ecolinguistics* [versione Kindle]. New York: Routledge. Scaricato da [www.amazon.co.uk](http://www.amazon.co.uk).

## 11. Riassunto

L'obiettivo della ricerca è stato uno studio esaustivo e approfondito delle prospettive ecolinguistiche e sociolinguistiche del dialetto fiumano sul territorio della città di Fiume come fenomeno derivante dai contatti interpersonali all'interno della CNI, al fine di descrivere il comportamento linguistico e comunicativo di diverse generazioni della popolazione fiumana nei confronti dei parlanti, delle lingue dell'ambiente sociale e nei confronti del pluringuismo e della sua fenomenologia. Le questioni chiave della ricerca sono il fiumano come lingua minoritaria, la sua posizione e il suo status all'interno della comunità linguistica croata quale maggioranza, gli atteggiamenti che prevalgono nei confronti della lingua e della pratica linguistica applicati dai membri della comunità minoritaria, le conseguenze dei contatti secolari tra comunità linguistica croata e fiumana, i principi e i meccanismi usati dai membri della comunità (giovani – anziani, donne – uomini) quando usano il loro repertorio linguistico per analizzare le diverse identità e il ruolo della lingua minoritaria nella creazione della loro identità (di minoranza).

In questo lavoro di ricerca, che si presenta come uno studio approfondito dell'idioma italiano di Fiume, è stata analizzata una forma dell'aspetto della lingua italiana, cioè le prospettive ecolinguistiche e sociolinguistiche del dialetto fiumano. Va ribadito che il dialetto fiumano è sopravvissuto fino ad oggi sotto forma di codice comunicativo tra i parlanti fiumani che si identificano come italiani.

L'ecologia della diversità linguistica di Fiume prende in considerazione le persone, le lingue e la società. Per le necessità e situazioni sociali i fiumani fanno uso quotidiano di diverse lingue. La ricerca ha voluto spiegare il funzionamento della quotidianità linguistica a Fiume sia in ambito minoritario che in quello della maggioranza.

Se si pensa all'ambiente sociolinguistico in cui il dialetto fiumano viene acquisito, la ricerca ha messo in luce il fatto che il dialetto fiumano non è soltanto l'idioma che si acquisisce in famiglia durante la socializzazione primaria ma anche la questione che questo viene appreso da amici e da colleghi di lavoro. Sebbene questa percentuale sia molto bassa, bisogna tuttavia rilevarla forse non come segno di vitalità ma almeno come segno di un suo possibile valore sociale e sociolinguistico. In ambito familiare il dialetto fiumano è veicolato in una situazione di continuità sociolinguistica quando ha come fonti di acquisizione entrambi i genitori o entrambi i genitori e i nonni oppure è veicolato in una situazione di discontinuità sociolinguistica quando ha come fonti di acquisizione un solo genitore e i nonni oppure i nonni o solo il nonno o solo la nonna. Anche per quanto riguarda le sue fonti sociolinguistiche il dialetto fiumano si conferma come parte di un ambiente ecolinguistico plurilingue nella socializzazione primaria.

I risultati della ricerca illustrano il valore della lingua per ciascun individuo, il suo rapporto con la lingua, il senso di identità e appartenenza come pure i rapporti interpersonali immersi in un'ecologia del linguaggio concreta.

**Parole chiave:** dialetto fiumano; ecolinguistica; sociolinguistica; Comunità Nazionale Italiana; plurilinguismo.

### **11.1. Summary**

The objective of the research was an exhaustive and in-depth study of the ecolinguistic and sociolinguistic perspectives of fiuman dialect on the territory of the city of Rijeka as a phenomenon deriving from interpersonal contacts within the Italian national community, in order to describe the linguistic and communicative behavior of different generations of fiuman population towards the speakers, the languages of the social environment and towards multilingualism and its phenomenology. The key research questions are fiuman dialect as a minority language, its position and status within the croatian linguistic community as a majority, the prevailing attitudes towards the language and linguistic practice applied by members of the minority community, the consequences of the centuries-old contacts between the croatian and fiuman linguistic communities, the principles and mechanisms used by the members of the community (young – elderly, women – men) when they use their linguistic repertoire to analyze different identities and the role of the minority language in the creation of their identity (minority). In this research work, which aims to be a contribution to the protection of the italian language of Rijeka, one form of the aspect of the italian language was analysed, i.e. the ecolinguistic and sociolinguistic perspectives of the fiuman dialect. It should be reiterated that the fiuman dialect has survived to this day in the form of a communication code among fiuman speakers who identify as italian.

The ecology of Rijeka's linguistic diversity takes into account people, languages and society. For social needs and situations, fiumans use different languages on a daily basis. The research tried to explain the functioning of linguistic daily life in Rijeka both in the minority and in the majority context.

If we think about the sociolinguistic environment in which the fiuman dialect is acquired, the research has highlighted the fact that the fiuman dialect is not only the language acquired in the family during primary socialization but also the question of whether this is learned from friends and work colleagues. Although this percentage is very low, it must nevertheless be noted perhaps not as a sign of vitality but at least as a sign of its possible social and sociolinguistic value. In the

family context, fuman dialect is conveyed in a situation of sociolinguistic continuity when it has both parents or both parents and grandparents as sources of acquisition or it is conveyed in a situation of sociolinguistic discontinuity when it has only one parent and grandparents as sources of acquisition or the grandparents or just the grandfather or just the grandmother. Also regarding its sociolinguistic sources, fuman dialect is confirmed as part of a plurilingual ecolinguistic environment in primary socialization.

The research results illustrate the value of language for each individual, their relationship with language, their sense of identity and belonging as well as interpersonal relationships immersed in a concrete language ecology.

**Keywords:** fuman dialect; ecolinguistics; sociolinguistics; Italian national community; multilingualism.

## 11.2. Sažetak

### Ekolingvističke i sociolingvističke perspektive fijumanskog dijalekta

Fijumanski dijalekt primjer je manjinskog autohtonog urbanog dijalekta kojemu zbog progresivnog smanjivanja zajednice koja ga govori i odlika složene višejezičnosti u koju je uronjen prijeti opasnost od izumiranja.

Iako je fijumanski dijalekt jezik identiteta Talijana u Rijeci, on predstavlja tek jedan od jezika repertoara. Fijumanski dijalekt dijeli svoj sociolingvistički prostor s hrvatskim, koji je službeni jezik, dok je talijanski službeni jezik talijanske manjine. Provedeno istraživanje prikazuje trenutno sociolingvističko stanje fijumanskog dijalekta i stvarne ekolingvističke perspektive.

Radna pretpostavka je bila da je dijalekt ograničen na obiteljsku komunikaciju. Korišteni podaci pokazuju da nije u uporabi samo unutar obitelji nego i izvan nje, tj. u doticaju s prijateljima i u susjedstvu. Fijumanski nije samo jezik koji se usvaja kao prvi jezik u obitelji već je i jezik koji se uči. Za neke pojedince nije jezik ranog djetinjstva nego se usvaja i kasnije u mladosti.

Provedeno empirijsko istraživanje je deskriptivnog karaktera. Ono je izvršeno u cilju dubljeg upoznavanja i boljeg razumjevanja sociolingvističkih odlika i ekolingvističkih odnosa koji definiraju i odlikuju odnos ispitanika prema fijumanskom dijalektu ali i prema drugim jezicima i dijalektima bez obzira je li riječ o jezicima i/ili dijalektima iz repertoara govornika ili iz jezičnog ekosistema u kojemu se fijumanski dijalekt nalazi. Naime, jezični repertoar pojedinog govornika ne mora se podudarati s jezičnim ekosistemom u kojem govornik komunikacijski sudjeluje.

Istraživanje su odredila dva važna čimbenika. Prvi je čimbenik sama priroda fijumanskog dijalekta, a drugi je čimbenik metodološki pristup u prikupljanju informacija o odnosu govornika prema fijumanskom dijalektu i mjesta koje fijumanski zauzima u jezičnom ekosistemu u svijesti njegovih govornika. Budući da je fijumanski zapravo urbani dijalekt dijela stanovništva grada Rijeke i njegove okolice sama teritorijalna raspodjela govornika koncentrirana je na području samog grada Rijeke (uz mali broj govornika iz dijaspeore koji su se predano uključili u istraživanje) što je umnogome uticalo i na specifičan uzorak istraživanja.

S druge strane i sam upitnik čine pitanja koja su postavljena u formi nominalnih mjernih skala, što se odrazilo na dalju obradu podataka. Zato, osim prikaza empirijskih frekvencija i na osnovu njih izračunatih postotaka, rezultati su prikazivani i tabelama kros tabulacije (križanja) pomoću

kojih su također dobivena značajna objašnjenja odnosa varijabli sa pojedinim pitanjima iz upitnika.

Kao nezavisne varijable koriste se sociodemografske osobine ispitanika upotrijebljene u upitniku (kao što su mjesto prebivališta i mjesto rođenja, spol, dob, stupanj obrazovanja), ali i druge informacije o ispitanicima koje su mogle utjecati na specifičnu raspodjelu njihovih odgovora. Ove su varijable križane sa ostalim pitanjima iz upitnika i time se došlo do značajnih saznanja o proučavanoj temi. U pozadini ovih križanja stoji hi kvadrat test nezavisnosti koji govori o tome da li su dvije križane varijable u zavisnom odnosu ili su ta obilježja nezavisna. Vrijednost hi kvadrata nije prikazivana jer nisu zadovoljene sve pretpostavke za primjenu ove metode, kao što je minimalnih 5 frekvencija u svakoj ćeliji tabele. Stoga je analiza zasnovana na obradi tabela u kojima se moglo razabrati, pokazati ali i bliže objasniti kakav je položaj fijumanskog dijalekta u jezičnom ekosistemu; gdje se on najčešće govori, kako se prenosi među generacijama govornika, ali i na mnoga druga zanimljiva pitanja.

Analizi statističkih podataka dobivenih odgovorima na upitnik prethodi pogled na podatke iz Popisa stanovništva iz 2021. godine. Osim objavljenih rezultata Popisa iz 2021. predstavljeni su i podaci izrađenih od strane Državnog zavoda za statistiku (DZS).

Analiza istraživanja provedenog upitnikom donesena je usporednom analizom odabranih rezultata iz posljednjeg popisa stanovništva i to isključivo zbog složenosti odnosa dobivenih rezultata i podataka iz popisa stanovništva. Kasnije se prešlo na samo opisivanje ispitanog uzorka kako bi se predstavili i sami rezultati koji su dobiveni kvantitativnim istraživanjem.

Na kraju, podaci iz nekoliko posljednjih popisa stanovništva predstavljeni su odvojeno i nakon analize istraživanjem dobivenih rezultata, a u namjeri da se istaknu neka značajna demografska obilježja populacije koja su predmet izučavanja.

Kvantitativno istraživanje obradom upitnika dopunjeno je kvalitativnim istraživanjem.

Istraživanje je provedeno na uzorku od ukupno 247 ispitanika. Od demografskih podataka izabrani su spol, dob mjesto rođenja i mjesto prebivališta. Broj nedostajućih odgovora u demografskim karakteristikama ispitanika je veoma mali. Kod spola ispitanika on iznosi samo 3 odgovora, kod odgovora za starost 3, za mjesto prebivališta 3, a kod mjesta rođenja samo 2 ispitanika nije dalo odgovor. Mali broj nedostajućih odgovara ukazuje na činjenicu da su ispitanici bili veoma zainteresirani za istraživanje i da su razumjeli značaj istraživanja za

zajednicu govornika. Da su ozbiljno pristupili ispunjavanju upitnika pokazuju i odgovori na ostala pitanja.

U istraživanju dominira žensko stanovništvo i to sa udjelom od 67,6%, u odnosu na muško stanovništvo koje je zastupljeno sa 31,2%. Prema podacima Popisa stanovništva iz 2021. godine udio ženskog stanovništva u Primorsko-goranskoj županiji je 52,7 %, a muškog 47,3%. Kada je riječ o stanovništvu talijanske narodnosti, u PGŽ je udio ženskog stanovništva 55, 4%, a muškog 44,6%.

Spol je odabran ne bi li bila utvrđena njegova uloga u stvaranju sociolingvističkog okvira uporabe i očuvanja fijumanskog dijalekta kao i uloga koju ima u održavanju mjesta i statusa fijumanskog dijalekta u ekolingvističkom sustavu u kojemu je fijumanski dijalekt tek jedan od idioma koji dijele ekolingvistički komunikacijski i lingvistički prostor. Osim toga, budući da je fijumanski dijalekt dio složenog ekolingvističkog i sociolingvističkog sustava koji pretpostavlja dvo ili višejezičnost, želja je bila utvrditi ulogu žena i muškaraca unutar obitelji i općenito u primarnim grupama (obitelj, prijatelji i kolege s posla) po pitanju održavanja i očuvanja fijumanskog dijalekta. U nastojanju da se otkrije slika sociolingvističkog i ekolingvističkog statusa fijumanskog dijalekta kao i u eventualnom promišljanju jezično-političkog djelovanja u zaštiti i očuvanju fijumanskog dijalekta od velike je važnosti utvrditi ulogu, predispoziciju i djelovanje ispitanika prema spolu.

Starost/dob je odabrana jer je riječ o generacijama govornika koje su rođene i koje su odrasle i živjele u komunikacijski različitim ne samo državama i uređenjima već i u različitim jezično-političkim okolnostima. Ispitanici su prema tome podijeljeni na one koji su rođeni, odnosno koji su odrastali u vrijeme kada je Rijeka bila dijelom Italije (ispitanici rođeni do 1946. godine), dijelom Jugoslavije (ispitanici rođeni između 1947. godine i 1983. godine) i dijelom Hrvatske (od 1984. godine). Točnije, izabrana je 1947. godina jer je to generacija koja je u školu krenula 1954. godine, kada se u Rijeci kao i u Istri počinje strože i sustavnije primjenjivati napatuk Peruško iz 1952. godine prema kojemu se obvezuju škole premještati djecu iz talijanskih škola u hrvatske na temelju etničkog/nacionalnog kriterija. Generacija rođena 1984. godine krenula je u prvi osnovne 1991. godine kada je Hrvatska stekla samostalnost i kada su se upisi u talijanske škole mogli osloboditi nacionalnog/etničkog kriterija.

U istraživanju, kao ni u analizi dobivenih podataka, nisu izdvojeni ispitanici rođeni u vrijeme Austro-ugarske, odnosno svi oni rođeni do 1917. godine. Razlog tome je što je broj tih ispitanika



kako prema Popisu iz 2001. tako i prema Popisu iz 2021. godine iznimno mali. Prema podacima iz Popisa stanovništva 2011. godine među Talijanima i onima koji su izjavili da im je talijanski materinski jezik u gradu Rijeci i u Primorsko-goranskoj županiji, a da su stariji od tada 94 godine bilo je ukupno tek 20 od kojih 14 žena i 6 muškaraca. Preciznije, Popis donosi podatke o 19 95 godišnjaka i starijih i tek o jednoj stogodišnjakinji. 2021. godine ti bi žitelji Rijeke i Primorsko-goranske županije imali najmanje 104 godine.

Podaci dobiveni usporedbom odgovora na pitanje o dobi (prema jezično-političkim razdobljima) i izboru jezika obrazovanja, u prvom redu potvrđuju primjenu i realizaciju etničkog principa koji je bio nametnut prilikom izbora jezika školovanja i pokazuju ne samo kvantitativni učinak njegove primjene. Istovremeno, podaci ukazuju na nedemokračičnost etničkog principa: naime čim su se stvorili uvjeti koji su omogućili slobodan izbor jezika školovanja, broj onih koji su izabrali talijanski kao jezik školovanja porastao je približivši se udjelu koji je imao u vrijeme Italije kada je riječ o osnovnoj školi, a nadišavši ga kada je riječ o srednjoj školi. Postotak ispitanika koji su završili osnovnu školu na talijanskom jeziku u vrijeme Italije iznosi 97,2%. Postotak onih koji su se školovali na talijanskom jeziku u vrijeme Jugoslavije pada na 69,7% i na kraju opet raste na 87,5%. Kada je riječ o srednjoj školi, najvažniji podatak je da je postotak ispitanika koji su izabrali talijanski kao jezik srednjoškolskog obrazovanja dosegao 89,3%.

Podaci dobiveni istraživanjem u ovom slučaju ukazuju na opravdanost inzistiranja Talijanske nacionalne zajednice na nedemokračičnost i neprimjenjivost etničkog principa prilikom upisa djece u osnovne i srednje škole u razdoblju kada je i Hrvatska željela nametnuti u Jugoslaviji već postojeći etnički princip.

Mjesto prebivališta je odabrano u svrhu zapažanja razlike između ispitanika govornika koji žive u Rijeci i onih koji ne žive obzirom da je riječ o urbanom dijalektu koji je lokaliziran na području Rijeke. No, zbog činjenice da su fijumanskom dijalektu obitelj i primarne grupe općenito zapravo najvažnija mjesta uporabe, informacije o tome govori li se fijumanski i izvan grada Rijeke i okolice, su značajne. Najviše je onih koji žive na području Rijeke i njene neposredne okoline (78,4%), zatim dolaze ispitanici koji kao mjesto prebivališta navode neku od zemalja Europe (19,2%), pa oni koji žive izvan europskog kontinenta (1,6%) i najmanje ispitanika je iz ostalih djelova Istre (samo 0,8%).

Osim demografskih podataka upitnikom su prikupljeni podaci koji rasvjetljavaju odnos ispitanika prema fijumanskom dijalektu ali i prema drugim jezicima iz repertoara. Upitnikom je predviđena dubinska analiza ukupno pet razina odnosa prema fijumanskom.

Prvu razinu čine podaci o odnosu govornika prema fijumanskom kao jeziku primarne socijalizacije. Pitanja koja su omogućila te podatke o toj razini odnosa su: 1. i 2. pitanje: *Koji je vaš materinski jezik?* i *Tko vas je naučio govoriti?*.

Drugu razinu čine podaci o odnosu govornika prema fijumanskom kao jeziku iz repertoara pojedinca. Pitanja za tu razinu su 3., 4. i 5.: *Govorite li, razumijete li, pišete li fijumanski?*.

Treća razina odnosa prema fijumanskom kao jeziku svakodnevne uporabe iščitava se iz odgovora na 8. i 11. pitanje: *U vašoj kući se govori?* i *Kada govorite fijumanski?*

Četvrtu razinu čine podaci o odnosu govornika prema fijumanskom kao mjestu uspostave temeljna jezične kulture na kojima počiva briga za jezik kao sredstva generacijskih kontakata kojima se prošlost i sadašnjost prepliću u brizi za njegovu budućnost. Pitanja koja su posvećenja toj razini su 9., 10. i 15. pitanje: *Ako imate djecu učite li ih fijumanskom dijalektu?*, *Hoćete li učiti svoju djecu fijumanskom dijalektu?* i *Smatrate li da je bitno prenositi fijumanski dijalekt s generacije na generaciju?*

Petu razinu čine podaci o odnosu govornika prema fijumanskom kao mjestu promišljanja trenutnog statusa jezika zajednice i osmišljavanja i osiguranja njegovog budućeg statusa. Pitanja koja se tiču spontanog jezično-političkog djelovanja su 16. i 17.: *Smatrate li da fijumanski izumire na ovom prostoru?* i *Što bi po vama trebalo učiniti za očuvanje fijumanskog dijalekta u Rijeci?*

Prvo pitanje na koje je dan odgovor je tko su zapravo govornici fijumanskog dijalekta, je li moguće utvrditi njihov broj i koje mjesto zauzima fijumanski dijalekt u repertoaru njegovih govornika. Nužno je bilo analizirati podatke dobivene Popisom stanovništva iz 2021. godine. Popis i popisom dobiveni podaci služili su kao izvor podataka o mogućim govornicima fijumanskog dijalekta i kao mjesto usporedbe popisom prikupljenih podataka s podacima dobivenima provedenim istraživanjem.

Popisivanje stanovništva u Hrvatskoj ima iz perspektive sociolingvističkog pogleda na odnos društva, zajednice i govornika prema jeziku odnosno jezicima, nekoliko temeljnih i nepopravljivih nedostataka. Popis naime ne predviđa niti donosi podatke o dvojezičnosti ili višejezičnosti popisanih. Prema popisu, u Hrvatskoj postoje isključivo jednojezični i

jednonacionalni pojedinci. Također, popis ne predviđa niti donosi podatke o odnosu jezika i dijalekta kod popisanih. Popisom je dakle predviđeno samo i isključivo jednojezično izjašnjavanje. Tako, prema Popisu u Hrvatskoj nitko nema više od jednog materinskog jezika odnosno nitko nema više od jednog jezika prve socijalizacije i baš svaki popisani stanovnik Hrvatske ima za materinski jezik isključivo samo jedan (najčešće nacionalni) jezik. Takav pristup popisivanju stvara ne male poteškoće. Primjerice, kada je riječ o podacima iz popisa stanovništva koji se tiču materinskog jezika i nacionalnosti, iz popisa je vidljivo da u Primorsko-goranskoj županiji živi 2.368 Talijana i 2.077 žitelja kojima je talijanski materinski jezik, da u gradu Rijeci živi 1.569 Talijana i 1.341 žitelj kojemu je talijanski materinski jezik. Iz podataka koje donosi popis konstatirano je da ima više pojedinaca koji se izjašnjavaju kao Talijani nego pojedinaca kojima je materinski jezik talijanski. Ali ne zna se koliko zapravo ima osoba koje su se izjasnile ili kao Talijani ili kojima je talijanski materinski jezik.

Prema Popisu stanovništva fijumanski dijalekt ne postoji, a dvojezičnost i višejezičnost koja bi mogla opredmetiti odnos govornika fijumanskog dijalekta i narodnosti odnosno nacionalne pripadnosti nije uopće kontemplirana. Ako se koriste spomenuti podaci iz popisa, pretpostavlja se da se govornici fijumanskog dijalekta nalaze među Talijanima iz popisa i/ili među onima koji su naveli talijanski kao materinski jezik. No, ta je pretpostavka zasnovana na dijasistemske prirodni talijanskog jezika, a ne na konkretnim i pozitivnim podacima.

Popis donosi i kategoriju regionalne pripadnosti bez specifikacije. No, ni u tom slučaju Popis nije od pomoći. Naime, izjašnjavanje kao Fijuman(ka)/Fiuman(a) je više lokalno nego regionalno, a regionalno može biti i mnogo što drugo. Među brojnim narodnostima u kategoriji “ostali” naziv Fijuman se uopće ne pojavljuje. Isto vrijedi i za fijumanski koji ne figurira u kategoriji “ostali jezici”.

Kod osmišljavanja istraživanja ta činjenica je bila otegotna. Prilikom utvrđivanja broja ispitanika odlučeno je prema već spomenutoj i u bibliografiji potvrđenoj dijasistemske prirodni talijanskog jezika da se potencijalni govornici fijumanskog dijalekta nalaze među Talijanima Primorsko-goranske županije. Tako, utvrđeno je da broj ispitanika bude prilično velik. 247 što je 10,5 % popisanih Talijana u Primorsko-goranskoj županiji i 15, 6 % popisanih Talijana u Rijeci, odnosno 12 % popisanih osoba kojima je talijanski materinski u Primorsko-goranskoj županiji i 18,9% popisanih osoba kojima je talijanski materinski u gradu Rijeci.

Kako smo već naveli, prema objavljenim rezultatima popisa iz 2021. godine, Talijana u Primorsko-goranskoj županiji ima 2368, u gradu Rijeci 1569, broj žitelja kojima je talijanski jezik materinski u PGŽ-u ima 2077, u gradu Rijeci 1.341. Međutim broj potencijalnih govornika fijumanskog u samom popisu je ipak nešto veći. Prema podacima koje je DZS izradio u svrhu ovog istraživanja broj osoba talijanske narodnosti ili talijanskog materinskog jezika je ukupno veći od pojedinačnih podataka za nacionalnost i materinski jezik. U PGŽ-u osoba talijanske narodnosti ili talijanskog materinskog jezika ima 2.887 (+519 u odnosu na objavljene podatke). U gradu Rijeci osoba talijanske narodnosti ili talijanskog materinskog jezika ima 1.858 (+289 u odnosu na objavljene podatke).

Iz popisa stanovništva nisu dostupni podaci o dvojezičnosti popisanih niti o odnosu narodnosti i materinskog jezika. Nedostatak podataka o dvojezičnosti ili o višejezičnosti popisanih onemogućava utvrditi ima li i među ne Talijanima govornika fijumanskog dijalekta.

Najviše što se iz popisa stanovništva može pretpostaviti je da se govornici fijumanskog dijalekta nalaze ili "kriju" među popisanimima koji su se izjasnili Talijanima i/ili među onima koji su naveli da im je talijanski materinski jezik. Dakle, broj potencijalnih govornika veći je od broja Talijana i veći je od broja onih koji su naveli talijanski kao materinski jezik. Govornika fijumanskog ima možda i među ne Talijanima, kao i među onima koji su na pitanje o materinskom jeziku naveli samo jedan od materinskih jezika ili samo jedan jezik iz repertoara. Istraživanje ukazuje upravo na takvu mogućnost.

Broj privatnih kućanstava s barem jednom osobom talijanske narodnosti ili talijanskog materinskog jezika u PGŽ je 2.101. Uz prosječni broj od 2,4 osoba po kućanstvu za PGŽ to znači da je potencijalni broj dvojezičnih govornika ili barem pasivnih poznavatelja fijumanskog 5.042 (+2.674) u Županiji, odnosno 3.213(+1.644) u gradu Rijeci.

Uvidom u podatke o miješanim brakovima odnosno o zajednicama u kojima su supružnici različite nacionalnosti vidi se da je jednojezičnost u obitelji manje zastupljena od potencijalne dvojezičnosti. Tako, od 476 Talijana koji su stupili u bračnu zajednicu, 330 je u braku s Hrvaticom, 9 sa Srpkinjom, 1 s Bošnjakinjom, 5 sa Slovenkom, 1 s Albankom, 1 s Crnogorkom, 2 s Mađaricom, 2 s Ruskinjom, 2 s Čehinjom, za 7 Talijana se zna da im je supruga klasificirana kao "ostali", 2 regionalno ili lokalno, 1 vjersko izjašnjenje, 7 se supruga nije izjasnilo, a petorici Talijana supruge imaju nepoznatu narodnost.

Talijanki u bračnim zajednicama u PGŽ ima 424. 286 je u braku s Hrvatom, 13 sa Srbinom, 3 s Bošnjakom, 1 s Albancem, 3 sa Slovencem, 4 s Crnogorcem, 1 s Makedoncem, jednoj Talijanki je suprug klasificiran kao “ostali”, jednoj je suprug neraspoređen, 6 supružnika u braku s Talijankama se nisu izjasnila, a trima Talijankama je narodnost supruga nepoznata.

Broj bračnih zajednica Talijana i Talijanki je 101.

Iz ovih podataka vidi se kako su obiteljska dvojezičnost i/ili višejezičnost češća od obiteljske jednojezičnosti. Postotak istonacionalnih brakova iznosi tek 23,8%, dok je postotak miješanih brakova 67,4% kada je riječ o ženama i 69,3% kada je riječ o muškarcima.

**U prvoj razini odnosa prema fijumanskom dijalektu tj. fijumanski u primarnoj socijalizaciji,** vidimo da odnos materinskog jezika i poznavanja i uporabe fijumanskog dijalekta nisu uzročno-posljedično povezani. Istraživanje pokazuje da se među ispitanicima bilježi vrlo visoka razina dvojezičnosti ili višejezičnosti, odnosno da su ispitanici ne samo u primarnoj socijalizaciji dijalektofoni već su i u velikom broju višejezični. Isto vrijedi i za dvojezičnost izvan primarne socijalizacije.

Odgovorima na prvo pitanje iz upitnika *Vaš je materinski jezik odnosno jezik koji ste prvo naučili?* ispitanici su zapravo opovrgnuli rezultate popisa. Istraživanje pokazuje sasvim drugu sliku. Naime, 87 od 243 ispitanika je višejezično u primarnoj socijalizaciji a 76 ispitanika je navelo da je fijumanski jedan od materinskih jezika. Brojeći 121 od 243 ispitanika koji su naveli kao materinski jezik samo fijumanski dijalekt, ovih 76 kojima je fijumanski jedan od materinskih jezika, proizlazi da je 197 od 243 ispitanika navelo fijumanski kao materinski jezik.

Drugim riječima, 35,8 % ispitanika je višejezično u primarnoj socijalizaciji. Upravo dvojezičnost povećava broj govornika fijumanskog dijalekta. Upravo ta dvojezičnost koja je zapravo sociolingvistička i ekolingvistička neminovnost postojanja fijumanskog dijalekta u ovom slučaju nije ugroza već mjesto njegove realizacije i potvrde. Iz jednojezične perpektive, tek je 49,7% onih kojima je samo fijumanski materinski. Iz dvojezične odnosno višejezične perspektive broj onih kojima je (i) fijumanski dijalekt materinski je zapravo 81%.

Što se talijanskog jezika kao materinskog jezika tiče, tek je 19 od 243 (7,7%) ispitanika navelo samo talijanski kao materinski, a 61 od 243 (25,1%) ispitanika je navelo da im je talijanski tek jedan od materinskih jezika.

Dakle, samo talijanski jezik kao materinski jezik nije pravilo, a njegovo mjesto u primarnoj socijalizaciji nije ni izdaleka tako istaknuto kako to Popis stanovništva prikazuje. Čak i kod ispitanika koji žive izvan Rijeke (većinom u Italiji) broj onih kojima je talijanski jedini materinski jezik (4, odnosno 8,5%), puno je manji od onih koji su naveli fijumanski (18, tj. 38,2%) odnosno fijumanski i talijanski (19 ili 40,4%) kao materinske jezike.

Pitanje *Tko vas je naučio govoriti fijumanski?* ukazuje na izvore prenošenja fijumanskog u primarnoj socijalizaciji. Ponuđeni odgovori uključivali su članove uže obitelji, odnosno roditelje i njihove roditelje. Ostavljena je mogućnost da ispitanici navedu i nekoga koji nije član uže obitelji ili koji nije uopće član obitelji.

Podaci pokazuju da je obitelj koja uključuje tri generacije primarno mjesto prenošenja fijumanskog dijalekt: tako, 51 ispitanik odnosno 20,6% ispitanika je navelo mamu, tatu, baku i djeda kao one koji su ih naučili fijumanskom dijalektu. Same roditelje je navelo 41 ispitanika, odnosno 16,6%. Uvidom na kombinacije koje su proizašle iz istraživanja, vidi se da su majke i bake posvećenije prenošenju fijumanskog u odnosu na očeve i djedove. Usporedbom kombinacija u kojima se nalaze samo majke (samo majka 18/7,3%, majka i baka 23/9,3% te majka, baka i djed 29/11,7%) s onim kombinacijama u kojima se nalaze samo očevi (samo otac 11/4,5%, otac i baka 7/2,8% te otac, baka i djed 0/0%) uviđa se značajna razlika u korist majki. Zbrajanjem kombinacija razlika postaje još vidljivija: 70 ispitanika odnosno 28,3% je navelo majku bez oca kao izvor fijumanskog dijalekta za razliku od tek 18 ispitanika, odnosno 7,3% onih koji su naveli oca bez majke kao izvor fijumanskog dijalekta.

Isto vrijedi i za odnos bake i djeda. Usporedbom kombinacija u kojima se nalaze samo bake (samo baka 9/3,6%, majka i baka 23/9,3% te otac i baka 7/2,8%) s onim kombinacijama u kojima se nalaze samo djedovi (samo djed 1/0,4%, majka i djed 3/1,2% te otac i djed 3/1,2%) vidi se značajna razlika u korist baka. Zbrajanjem kombinacija razlika postaje još vidljivija: 39 ispitanika odnosno 16,7,3% je navelo baku bez djeda kao izvor fijumanskog dijalekta za razliku od tek 7 ispitanika, odnosno 2,8% onih koji su naveli odjeda bez bake kao izvor fijumanskog dijalekta.

Ispitanici su samostalno naveli prijatelje iz škole i kolege s posla kao one osobe koje su ih naučile fijumanskom dijalektu. Iako je broj takvih odgovora mali (tek 2,8% ispitanika), svejedno vrijedi zabilježiti da se fijumanski dijalekt može i naučiti izvan kruga obitelji i nakon primarne socijalizacije.

**U drugoj razini odnosa prema fijumanskom dijalektu: fijumanski kao sastavnica jezičnog i komunikacijskog repertoara**, uviđa se da fijumanski dijalekt nije isključivi idiom ispitanika. To ga čini jednim od idioma jezičnog i komunikacijskog repertoara. Kako se moglo uvidjeti iz podataka dobivenih iz odgovora na pitanje o materinskom jeziku, a koji se tiču primarne socijalizacije ispitanika, fijumanski nije svim ispitanicima materinski ili jedan od materinskih jezika. Odgovorima na tri jednostavna i naizgled banalna pitanja *Govorite li fijumanski?*, *Razumijete li fijumanski?* i *Pišete li fijumanski?* istražen je odnos ispitanika prema fijumanskom kao jednom od jezika repertoara. Dakle, analizom odgovora na ova pitanja kao i analizom njihovih križanja s odgovorima na još neka pitanja iz upitnika dobiveni su podaci o fijumanskom dijalektu izvan okvira jezičnog identiteta pojedinaca.

U istraživanju broj ispitanika kojima fijumanski nije materinski ili jedan od materinskih jezika je 46 odnosno 19% od ukupno 243 ispitanika koji su dali odgovor na ovo pitanje. Broj ispitanika kojima je fijumanski materinski ili jedan od materinskih jezika je 197 odnosno 81%. Od 248 ispitanika samo 23 odnosno 9,2% ne govore fijumanski i samo jedan ispitanik ga ne razumije.

Od 46 ispitanika kojima fijumanski nije materinski 27 ga govore (58,7 %), a 19 ga ne govore (41,3%) dok ga svi razumiju. Od 23 ispitanika koji ga ne govore 4 dolaze iz skupine onih kojima je fijumanski jedan od materinskih jezika. Pogledamo li tko su među ispitanicima prema materinskom jeziku oni ispitanici koji ne govore fijumanski vidi se sljedeće: od 15 ispitanika kojima je hrvatski materinski 9 ne govori fijumanski ali 6 ga govori. Od 18 ispitanika kojima je talijanski materinski 6 ne govori fijumanski ali 12 ga govori. Od 7 ispitanika kojima su hrvatski i talijanski materinski 3 ne govori fijumanski ali 4 ga govore. Od 38 ispitanika kojima su materinski jezici talijanski i fijumanski 4 ne govori fijumanski dok ga 34 govori. Dva ispitanika kojima su materinski jezici talijanski i fijumanski nisu dali odgovor na pitanje govore li fijumanski. Ispitanik kojemu su hrvatski i čakavski materinski govori fijumanski dijalekt.

Nadalje, broj ispitanika koji ga govore i/ili razumiju veći od broja ispitanika kojima je fijumanski materinski ili jedan od materinskih jezika. To je suprotno podacima koje donosi popis iz kojih proizlazi da je broj onih kojima je talijanski materinski manji od onih koji se deklariraju Talijanima. Govornika fijumanskog ima i među onima kojima fijumanski nije materinski ili jedan od materinskih jezika.

Provedeno istraživanje sadržavalo je tri pitanja koja se tiču obrazovanja. Budući da žitelji Rijeke i PGŽ-a mogu osnovnu i srednju školu pohađati na hrvatskom ili talijanskom jeziku, ispitanici su

priupitani o jeziku na kojem su stekli osnovnoškolsko i srednješkolsko obrazovanje. Isto je učinjeno i za jezik studiranja iako je mogućnost studiranja na talijanskom jeziku kako u Jugoslaviji tako i u Hrvatskoj vrlo ograničena. Bez obzira na to, postavljeno je i pitanje o jeziku studiranja zbog blizine i mogućnosti studiranja u Italiji.

Osnovnu školu na talijanskom jeziku pohađalo je 81% ispitanika dok je 17,4% pohađalo na hrvatskom jeziku. Srednju školu je na talijanskom jeziku pohađalo je 73,3% ispitanika, a na hrvatskom 20,6%. Na talijanskom jeziku studiralo je 25,1% ispitanika. Isto toliko je studiralo na hrvatskom jeziku. Da bi se uvidjelo ima li jezik studiranja utjecaj na sposobnost govornika da se služe fijumanskim dijalektom u govoru i pismu provedena je usporedba podataka o jeziku obrazovanja i studiranja s odgovorima na pitanje o poznavanju fiumanskog dijalekta i o njegovoj uporabi u pisanom obliku.

Prema rezultatima križanja ovih pitanja, talijanski kao jezik obrazovanja i studiranja ne donosi značajan doprinos poznavanju i pisanju fijumanskog dijalekta. Štoviše, rezultati pokazuju da poznavanje fijumanskog dijalekta ima veći udio kod ispitanika koji su pohađali osnovnu i srednju školu te fakultet na hrvatskom jeziku negoli kod onih ispitanika koji su se obrazovali i studirali na talijanskom jeziku. Tako 93% ispitanika koji su pohađali osnovnu školu na hrvatskom jeziku govori fijumanski za razliku od 81% ispitanika koji su istu pohađali na talijanskom. 92,1% ispitanika koji su pohađali srednju školu na hrvatskom jeziku govori fijumanski za razliku od 89,5% ispitanika koji su istu pohađali na talijanskom. 95,2% koji su studirali na hrvatskom jeziku govori fijumanski za razliku od 79% ispitanika koji su studirali na talijanskom.

Što se tiče pisanog fijumanskog, rezultati križanja ovih pitanja donose uravnotežene vrijednosti kada je riječ o osnovnoj i srednjoj školi, dok na razini studija izbor jezika studiranja pokazuje malu razliku. Među ispitanicima koji su osnovnu školu pohađali na hrvatskom jeziku 67,4% je onih koji pišu na fijumanskom jeziku, dok je 62,3% onih koji ga pišu među ispitanicima koji su osnovnu školu pohađali na talijanskom jeziku. Na razini srednje škole rezultati su još ujednačeniji: 66,6% ispitanika koji su srednju školu pohađali na hrvatskom jeziku i 67,2% ispitanika koji su srednju školu pohađali na talijanskom jeziku pišu na fijumanskom. Na razini fakultetskog obrazovanja primjećuje se da je udio ispitanika koji se služe fijumanskim u pisanju veći kod onih koji su studirali na hrvatskom jeziku (75,8%) nego kod onih koji su studirali na talijanskom jeziku (53,2%).



**U trećoj razini odnosa prema fijumanskom dijalektu: fijumanski kao jezik uporabe i njegov komunikacijski prostor** primjećuje se da fijumanski dijalekt nije isključivo komunikacijsko sredstvo primarne socijalizacije već da je vrlo često dio jezičnog repertoara primarne socijalizacije. Odgovori na pitanje *Govorite li fijumanski?* pokazalo je da fijumanski dijalekt govore i oni kojima nije materinski, kao i da ga ne govore i oni kojima je (bio) materinski. Svi ispitanici osim jednog naveli su da ga razumiju.

Pitanje *Govorite li fijumanski?* može biti doživljeno kao i pitanje o osobnom poznavanju jezika, a ne o njegovoj svakodnevnoj uporabi. Tako, netko može reći da govori primjerice francuski i pritom misliti da to znači da poznaje francuski kao strani jezik. Zato je u upitniku predviđena treća razina odnosa prema fijumanskom: prve dvije razine (fijumanskog kao jezika primarne socijalizacije i fijumanskog kao jezika iz repertoara pojedinca) su se mogle uvidjeti u pitanjima navedenim do sada. Treća razina odnosa prema fijumanskom kao jeziku svakodnevne uporabe može se iščitati iz odgovora na pitanja: *U vašoj kući se govori?* i *Kada govorite fijumanski?*

Kod kuće, samo fijumanski dijalekt govori tek 59 ispitanika (24 %) što je više od pola manje od onih ispitanika kojima je fijumanski jedini materinski jezik. Jednojezičnih obitelji ima ukupno 94 (38,2%).

Višejezičnost u kojima je fijumanski jedan od jezika obiteljske komunikacije (dvojezičnost, trojezičnost i četverojezičnost) prisutna je kod ukupno 135 (54,9%) ispitanika. 86 (35%) ispitanika kod kuće uz fijumanski govori još jedan jezik. Hrvatski jezik je zastupljeniji od talijanskog u dvojezičnim obiteljima u kojima se govori i fijumanski. 37 (15%) ispitanika kod kuće uz fijumanski koristi još dva jezika odnosno dijalekta i 11 (4,5%) ispitanika je navelo da se u njihovoj kući koriste svi navedeni jezici u upitniku (fijumanski, čakavski, hrvatski i talijanski). Ukupni broj ispitanika čije su obitelji višejezične je 152 (61,8%). Ukupni broj ispitanika u čijim se obiteljima govori samo fijumanski ili i fijumanski je 194 (78,8%).

Rezimirajući podatke dobivene iz odgovora na ovo pitanje primjećuje se da se u 78,5% obitelji govori fijumanski bez obzira jesu li obitelji jednojezične ili višejezične. Jednojezičnih obitelji u kojima se govori samo fijumanski je 24%. Ako se pogleda višejezičnosti u kojima je fijumanski jedan od jezika odnosno dijalekata prema broju jezika, vidi se da je dvojezičnost prisutna u 35% obitelji, trojezičnost je prisutna u 15% obitelji, dok četverojezičnost je prisutna u 4,5% obitelji. No, višejezičnost je vrlo zastupljena i općenito s 61,8% u odnosu na jednojezične obitelji kojih ima 38,2%. Prevlast višejezičnosti i stabilnost opredmećenog prisustva fijumanskog u svim

kvantitavnim oblicima višejezičnosti govori u prilog kako sociolingvističkih dinamika obiteljske komunikacije tako i ekolingvističke ravnoteže u obiteljima ispitanika koji su sudjelovali u istraživanju.

Obitelj je svakako veća od kućanstva. To pokazuju i podaci dobiveni odgovorima na drugo pitanje: *Tko vas je naučio govoriti fijumanski?* Ako obitelj čine roditelji, baka i djed i samo jedno dijete to znači da je prosječan broj članova obitelji barem 4: dijete, jedan roditelj i njegovi roditelji. Pomnoži li se broj obitelji (194 – koliko je ispitanika koji su naveli da se kod njih u kući govori fijumanski odnosno i fijumanski) s brojem članova obitelji (4) koji ga govore, proizlazi da je broj njegovih govornika 776 samo iz podataka istraživanja. Nadalje, broj ispitanika čini tek desetinu žitelja PGŽ koji su ili Talijani ili italofoni. I u ovom slučaju moguće je pretpostaviti da je broj govornika fijumanskog dijalekta veći od onog koji proizlazi iz dijasistemske pretpostavke na temelju podatka iz Popisa.

Nadalje, pažnja je usredotočena na jednojezične i višejezične (u trima kvantitativnim oblicima: dvojezične, trojezične i četverojezične) fumanofone obitelji.

Jednojezičnih fumanofonih obitelji u istraživanju ima 59, dvojezičnih 87, trojezičnih 36 i četverojezičnih 11. Primjećuje se da je više onih obitelji u kojima je fijumanski dijalekt jedan od jezika obiteljske komunikacije nego isključivi jezik komunikacije u obitelji: 135 višejezičnih prema 59 jednojezičnih fumanofonih obitelji. Udio fumanofonih obitelji u uzorku istraživanja je 194 (78,5%). Među ispitanicima u istraživanju fijumanskih jednojezičnih obitelji ima 16 (21,1%) dok je među ispitanicama takvih obitelji 43 (25,7%). Dvojezičnih fumanofonih obitelji među ispitanicima ima 25 (32,9%), a među ispitanicama 61 (36,5%). Trojezičnih fumanofonih obitelji među ispitanicima ima 14 (18,4%), a među ispitanicama 22 (13,8%). Četverojezičnih fumanofonih obitelji među ispitanicima ima 2 (2,6%), a među ispitanicama 9 (5,4%).

Osim kod trojezičnih fumanofonih obitelji koje su nešto brojnije kod ispitanika (+4,8%), kod ispitanica su nešto zastupljenije višejezične fumanofone obitelji (+4,8% kod jednojezičnih, +2,6% kod dvojezičnih i +2,8% kod četverojezičnih fumanofonih obitelji). Od ukupno 76 obitelji među ispitanicima našeg istraživanja bilježimo 57 obitelji u kojima je fijumanski dijalekt jedini ili jedan od jezika komunikacije s udjelom od 75%. Od ukupno 167 obitelji među ispitanicama bilježi se 135 takvih obitelji s udjelom od 88%. Ispitanice obuhvaćene istraživanjem pokazale su nešto veću lojalnost fijumanskom jeziku u krugu vlastitih obitelji. Ta je razlika 13% u korist ispitanica istraživanja.

Jednojezična obiteljska fumanofonija je u konstantnom i drastičnom padu: od 42,5% među ispitanicima koji su rođeni u vrijeme Italije, preko 22% među ispitanicima rođenima u Jugoslaviji do 5,4% kod ispitanika rođenih ili školovanih u Hrvatskoj. Na kraju jednojezična obiteljska čakavofonija je nepostojeća među ispitanicima rođenima u vrijeme Italije i Jugoslavije dok je pristuna s 3,6% među ispitanicima rođenima ili školovanim u Hrvatskoj. Iako je uzorak vrlo mali i statistički možda i ne tako relevantan, vrijedno je zabilježiti barem kao poticaj na sociolingvističko i/ili ekolingvističko istraživanje čakavofonije u odnosu na kroatofoniju. Općenito, iz istraživanja proizlazi da je jednojezičnost u konstantnom i drastičnom padu: ona je zabilježena kod 42,5% ispitanika rođenih u vrijeme Italije, kod 22% ispitanika rođenih u vrijeme Jugoslavije i kod tek 5,4% ispitanika rođenih u Hrvatskoj.

Kada je riječ o dvojezičnosti, iz podataka je vidljivo kako je dvojezičnost koju čine dva nacionalna jezika (hrvatski i talijanski) konstantno malo zastupljena i u padu u posljednjem političkom razdoblju i jezično-političkom sustavu: od 5,5% u obiteljima ispitanika rođenih u Italiji, preko 6,1% kod onih obitelji ispitanika rođenih u Jugoslaviji do 3,6% kod onih obitelji ispitanika rođenih i/ili školovanih u Hrvatskoj. Dvojezičnosti koju čine nacionalni jezik (hrvatski ili talijanski) i dijalekt (fijumanski ili čakavski) u svim kombinacijama je konstantno prilično zastupljena i u porastu. Tako, u obiteljima ispitanika rođenih u Italiji ona je prisutna u 31,4% slučajeva, kod obitelji ispitanika rođenih u Jugoslaviji ona je prisutna u 38,4% slučajeva i na kraju u obiteljima ispitanika rođenih i/ili školovanih u Hrvatskoj ona je prisutna u 39,3% slučajeva. Općenito, dvojezičnost je prilično zastupljena (28,7% u obiteljima ispitanika rođenih u vrijeme Italije, 37,5% u obiteljima ispitanika rođenih u Jugoslaviji i 37,5% u obiteljima ispitanika rođenih u Hrvatskoj) i konstantna u posljednja dva politička razdoblja i jezično-politička sustava.

Od svih dvojezičnosti koje su se iskonfigurirale istraživanjem, ona koju čine talijanski jezik i fijumanski dijalekt konstantna je u obiteljima ispitanika rođenih u vrijeme Italije i u Jugoslaviji dok je nazabilježena u obiteljima ispitanika koji su rođeni i/ili školovani u Hrvatskoj.

Trojezičnost je malo zastupljena u obiteljima ispitanika rođenih u vrijeme Italije (8,2%) dok je puno više zastupljenija u obiteljima ispitanika rođenih u Jugoslaviji i na kraju u blagom je padu u obiteljima ispitanika koji su rođeni u Hrvatskoj (14,3%). Obiteljska trojezičnost koju čine hrvatski, talijanski i fijumanski dijalekt u konstantnom je porastu kroz vrijeme. Dva nacionalna jezika i jedan dijalekt koriste se u obiteljskoj komunikaciji kod 6,8% ispitanika rođenih u vrijeme

Italije, kod 11,4% ispitanika rođenih u Jugoslaviji i kod 14,3% ispitanika rođenih i/ili školovanih u Hrvatskoj. Obiteljska trojezičnost koju čine hrvatski, fijumanski i čakavski je malo zastupljena ali u porastu: hrvatski, fijumanski i čakavski koirste se u obiteljima 3,5% ispitanika istraživanja rođenih u Jugoslaviji i u obiteljima 5,4% ispitanika rođenih u Hrvatskoj, dok je ista nezabilježena među ispitanicima rođenima u vrijeme Italije.

Što se četverojezičnosti tiče, u istraživanju četverojezično je 2,7% obitelji ispitanika rođenih u vrijeme Italije, 5,2% obitelji ispitanika rođenih u Jugoslaviji i 5,4% obitelji ispitanika rođenih i/ili školovanih u Hrvatskoj.

Jednojezičnih fumanofona ima 121. Početno, jednojezični fumanofoni u primarnoj socijalizaciji mogu biti podijeljeni na one koji materinski fijumanski koriste u obiteljskoj komunikaciji i na one koji ga ne koriste. Tako, iz istraživanja proizlazi da tek 6 (5%) ispitanika koji su naveli fijumanski kao jedini materinski žive u obiteljima u kojima se fijumanski uopće ne koristi u obiteljskoj komunikaciji. Ostalih 115 (95%) ispitanika koriste materinski fijumanski u obiteljskoj komunikaciji. No, jednojezičnost iz primarne socijalizacije u obiteljskoj komunikaciji zadržao je 51 (44,3%) ispitanika, dok 64 (55,7%) ispitanika kojima je fijumanski bio jedini materinski živi u obiteljima koje su višejezične. Obiteljsku višejezičnost ispitanika kojima je fijumanski jedini materinski čine hrvatsko-fijumanska dvojezičnost s udjelom od 51,6% (33 ispitanika), hrvatsko-talijanko-fijumanska trojezičnost s udjelom od 21,9% (14 ispitanika), talijansko-fijumanska dvojezičnost s udjelom od 9,4% (6 ispitanika), četverojezičnost koja uključuje hrvatski, talijanski, čakavski i fijumanski s udjelom od 9,4% (6 ispitanika), hrvatsko-fijumansko-čakavska trojezičnost s udjelom od 4,7% (3 ispitanika) te talijansko-fijumansko-čakavska trojezičnost s udjelom od 1,5% (1 ispitanik) i fijumansko-čakavska dvojezičnost s udjelom od 1,5% (1 ispitanik).

Dvojezičnih ispitanika koji su naveli hrvatski i fijumanski kao materinske jezike ima 22. Od 22 ispitanika, 6 (27,2%) ispitanika kod kuće ne govori fijumanski, a 16 (72,8%) govore. Uvidom u podatke vidi se da 4 hrvatsko-fijumanska dvojezična ispitanika živi u jednojezičnim kroatofonim obiteljima čiji je udio 18,2%. 1 ispitanik (4,5%) živi u hrvatsko-talijanskoj dvojezičnoj obitelji, dva ispitanika (9,1%) žive u trojezičnim hrvatsko-fijumansko-čakavskim obiteljima i 13 ispitanika (59,2%) žive u dvojezičnim hrvatsko-fijumanskim obiteljima. Na kraju bilježi se jedan zanimljiv slučaj dvojezičnog hrvatsko-fijumanskog ispitanika koji živi u obitelji u kojoj se govore talijanski i čakavski.

Dvojezičnih ispitanika koji su naveli talijanski i fijumanski kao materinske jezike ima 37. Od 37 ispitanika 10 (27%) dvojezičnih talijansko-fijumanskih ispitanika kod kuće ne govore fijumanski, a 27 (73%) govore. Dakle skoro trećina ispitanika kojima su materinski jezici bili fijumanski i talijanski kod kuće ne koristi fijumanski. Ako se pobliže pogledaju podaci o obiteljima ispitanika koji ne govore u obitelji fijumanski, vidi se da 8 talijansko-fijumanska dvojezična ispitanika živi u jednojezičnim italofonim obiteljima čiji je udio 18,2%, a 2 ispitanika (4,5%) živi u hrvatsko-talijanskoj dvojezičnoj obitelji.

Od 27 dvojezičnih fijumansko-talijanskih ispitanika koji u kući govore fijumanski 4 (10,8%) govore samo fijumanski, 3 ispitanika (8,2%) živi u dvojezičnim hrvatsko-fijumanskim obiteljima, 13 (35,1%) živi u fijumansko-talijanskoj dvojezičnoj obitelji, 5 (13,5%) živi u trojezičnim fijumansko-talijansko-hrvatskim obiteljima, 1 ispitanik (2,7%) živi u trojezičnoj talijansko-fijumansko-čakavskoj obitelji i 1 ispitanik (2,7%) živi u četverojezičnoj obitelji.

Hrvatsko-talijansko-fijumanska trojezičnost prisutna je kod 10 ispitanika istraživanja s udjelom od 4,1%. Od 10 ispitanika samo jedan (10%) živi u obitelji u kojoj se ne govori fijumanski. U kućama 5 ispitanika (50%) se govori hrvatski i fijumanski, u jednoj se kući govori talijanski i fijumanski i u 3 kuće (30%) se u obiteljskoj komunikaciji koriste hrvatski, talijanski i fijumanski. Na kraju, četverojezični ispitanici žive u obiteljima koje su trojezične ili četverojezične. Iako je njihov broj mali u ovom uzorku svejedno vrijedi zabilježiti da su dvije obitelji ispitanika koji su naveli kao materinske jezike dva nacionalna jezika i dva dijalekta četverojezične dok je jedna trojezična (hrvatsko-fijumansko-čakavska).

Pitanje *Kada govoite fijumanski dijalekt?* objedinjava u sebi ne samo mjesta gdje se fijumanski govori već posljedično i vrijeme te prilike da se fijumanski govori. Na što se više mjesta govori to je više vremena i prilika.

Odgovori na pitanje *kada ispitanici govore fijumanski* analizirani su kroz nekoliko kategorija: kuća i obitelj; prijatelji govornici fijumanskog; okupljanja govornika fijumanskog; susjedi.

Kategorija pod nazivom “na više mjesta” objedinjava više zaokruženih odgovora koje je upitnik nudio. Mogućnost zaokruživanja više odgovora i dopisivanja iznijedrila je veliki broj kombinacija ali i dodatna pojašnjenja ispitanika koja je moguće kvalitativno analizirati. Izbor ispitanika da zaokruže više dogovora objedinjen je pod kategorijom “na više mjesta”.

Odgovori na ovo pitanje pokazuju govore li ispitanici fijumanski dijalekt samo u jednoj od navedenih kategorija ili ga koriste na više mjesta. U tom smislu fijumanski može biti:

- idiom ograničene uporabe (kada odgovor predstavlja izbor jedne ponuđene mogućnosti koja nije obitelji kuća),
- idiom obiteljske uporabe,
- idiom proširene uporabe (kada odgovor predstavlja izbor od minimalno dva do maksimalno 7 ponuđenih mogućnosti),
- idiom koji se uopće ne koristi (kada su ispitanici izabrali odgovor nikada).

Na ovo pitanje 236 (94,5%) ispitanika je odgovorilo dok 11 (4,5%) ispitanika nije.

Udio uporabe u pojedinim mjestima uporabe fijumanskog dijalekta izračunat je na temelju onih ispitanika koji su odgovorili na ovo pitanje, dakle 236 ispitanika. 41 ispitanik (17,4%) govori fijumanski samo kod kuće i unutar obitelji, 9 (3,8%) ispitanika samo s prijateljima koji ga poznaju. 18 (7,6%) ispitanika je odgovorilo da ga nikada ne govore. 168 (71,2%) ispitanika je izabralo više odgovora.

“Na više mjesta” znači da su ispitanici zaokružili više ponuđenih odgovora. Od 168 ispitanika koji su zaokružili više odgovora na ovo pitanje dobiveno je ukupno 90 kombinacija koje se mogu podijeliti u 6 skupina ovisno o broju izabranih odgovora koji odgovaraju mjestima na kojima govore fijumanski: 2 odgovora znači da fijumanski govore na dva mjesta, 3 odgovora znači da govore na 3 mjesta i tako dalje. Nadalje, dva izabrana odgovora uključuju prva dva mjesta iz ponuđenih odgovora po redu na kojem su ponuđeni u upitniku (“U kući”, “s obitelji i s prijateljima koji ga poznaju”), 3 odgovora prva tri mjesta i tako redom.

**U četvrtoj razini odnosa prema fijumanskom dijalektu: uporaba i komunikacijski prostor drugih jezika iz repertoara**, osim na pitanje kada govore fijumanski, ispitanici su dogovorili i na pitanja koja se tiču uporabe hrvatskog jezika, talijanskog jezika i čakavskog dijalekta. U promišljanju odnosa ispitanika prema drugim jezicima iz repertoara koji čini ekolingvistički sustav u kojem je fijumanski tek jedan ekolingvistički čimbenik, istraživanje se fokusiralo na govornike koji su fijumanofoni u nekoj od tipologija koje dozvoljava četveorojezičnost ekolingvističkog sustava. Nakon pogleda na odgovore o uporabi pojedinog jezika/dijalekta, predstavljena je analiza odnosa fijumanofonih ispitanika prema pojedinom jeziku/dijalektu repertoara u odnosu na starost i u odnosu na materinski jezik.

Na pitanje *Kada govorite hrvatski?* odgovorilo je 232 ispitanika od 247. Broj onih ispitanika koji su rekli da hrvatski govore samo na jednom od ponuđenih mjesta je iznimno mali, tek 11 (4,7%),

dok je 194 (83,6%) ispitanika navelo da hrvatski koriste na više mjesta. 27 (11,6%) ispitanika je odgovorilo da nikada ne govore hrvatski. Duplo je više onih koji hrvatski nikada ne govore od onih ispitanika koji hrvatski govore samo u nekim prilikama.

Na pitanje *Kada govorite talijanski?* odgovorilo je 217 ispitanika od 247. Broj onih ispitanika koji su rekli da talijanski govore samo na jednom od ponuđenih mjesta je 55 s udjelom od 25,3%, dok je 148 (68,2%) ispitanika navelo da talijanski koriste na više mjesta. 14 (6,5%) ispitanika je odgovorilo da nikada ne govore talijanski. Na pitanje o uporabi talijanskog jezika vidimo i statistički značajnu pojavnost dogovora koje su sami ispitanici dopisali kao mjesto na kojem govore hrvatski. 4% ispitanika govori talijanski samo u školi i 3,2% ispitanika govori samo na poslu.

Na pitanje *Kada govorite čakavski?* odgovorilo je 215 ispitanika od 247. Najveći je broj onih ispitanika koji su odgovorili da nikada ne govore čakavski (136 s udjelom od 63,3%), 22 (10,3%) ispitanika navelo da govori čakavski samo u nekim prilikama odnosno samo na nekim mjestima, a 57 (26,5%) ispitanika govori čakavski na više mjesta. Iako nema statistički značajnih mjesta i/ili prilika u kojima ispitanici govore čakavski, vrijedi zabilježiti što su ispitanici dopisali. Ispitanici koji su dopisali gdje (ili kada ili s kime) još (ili uopće) govore čakavski, učinili su to na fijumanskom ili na talijanskom jeziku. Uvijek je riječ o nastojanju da se precizira gdje se govori, s kim se govori ali i da se precizira odnos prema čakavskom.

**U petoj razini odnosa prema fijumanskom dijalektu: fijumanski kao mjesto uspostave jezične kulture,** pitanjima *Ako imate djecu i/ili unuke ucite li ih (ili ste ih učili) govoriti i sporazumijevati se na fijumanskom dijalektu?* i *Hoćete li učiti svoju djecu sporazumijevati se na fijumanskom dijalektu?* htjeo se analizirati način na koji su ispitanici koji su roditelji i/ili bake i djedovi prenosili fijumanski dijalekt kao i hoće li ispitanici koji još nisu roditelji odnosno bake i djedovi prenositi fijumanski dijalekt na nove generacije. Trećim pitanjem *Smatrate da je bitno prenositi fijumanski dijalekt s generacije na generaciju?* zaokružen je pokušaj sagledavanja odnosa ispitanika i govornika fijumanskog prema fijumanskom kao idiom koji treba i/ili vrijedi koristiti u primarnoj socijalizaciji djece i unučadi. Iz rezultata pojedinih križanja odgovora iz ova tri pitanja dobivena je slika odnosa ispitanika prema fijumanskom. Ova su dva pitanja postavljena jedno nakon drugog i želja je bila razlikovati što su po tom pitanju učinili ispitanici koji imaju djecu i unuke i što kažu da će učiniti oni ispitanici koji još nemaju djecu i/ili unuke.

Na pitanje *poučavaju li ili jesu li poučavali djecu i/ili unuke govoriti i sporazumijevati se na fijumanskom dijalektu* odgovorilo je 205 od 247 ispitanika.

Osim što 42 ispitanika nije dalo odgovor na ovo pitanje, primijećuje se da je još 69 onih koji ne uče nikog govoriti i sporazumijevati se na fijumanskom. Udio onih koji nisu odgovorili je 17% dok je udio onih koji ne uče nikoga 27,9%. Od 205 ispitanika koji su odgovorili na ovo pitanje 33,7% izjavilo je da nikoga ne uče ili nisu učili fijumanskom dijalektu. 66,3% ispitanika aktivno prenosi u procesu primarne socijalizacije fijumanski dijalekt.

Među 205 ispitanika koji su dali odgovor na ovo pitanje brojimo 66 (32,2%) ispitanika koji uče ili su učili djecu, 11 (5,4%) ispitanika koji uče ili su učili samo unuke i 59 (28,8%) ispitanika koji uče ili su učili i djecu i unuke.

Na pitanje *Smatraju li da je važno prenositi fijumanski dijalekt s generacije na generaciju?* odgovorilo je 247 ispitanika. 245 ispitanika dogovorilo je da je važno prenositi fijumanski dijalekt s generacije na generaciju.

**U petoj razini odnosa prema fijumanskom dijalektu: fijumanski kao predmet spontanog jezično-političkog promišljanja** istražen je odnos prema fijumanskom dijalektu poimanog kao mjesta promišljanja njegove ugroženosti i kao pokušaj sponatnog ekolingvističkog promišljanja ali i jezično-političkog planiranja na temelju osobnog sociolingvističkog iskustva. Preposljednje pitanje iz upitnika eksplicitno postavlja pred ispitanike pitanje o njihovoj percepciji o tome da li fijumanski izumire. Ovo je pitanje zapravo uvod u obliku pitanja kojim su ispitanici trebali opredmetiti mogućnost ugroženosti fijumanskog u priliku da sami ukažu što po njihovom mišljenju treba učiniti u smislu očuvanja fijumanskog. Tako, nakon odgovora na pitanje smatraju li da je fijumanski ugrožen, ispitanici su u posljednjem pitanju upitnika mogli sami ponuditi mjere i/ili rješenja kojima će se fijumanski sačuvati. Nakon analize statističkih podataka dobivenih odgovorom na ovo pitanje i njihovih križanja, donesena je kvalitativna analiza slobodnih odgovora ispitanika na posljednje pitanje. Na pitanje smatraju li da je fijumanski dijalekt izumire na ovom prostoru odogovorilo je 217 od 247 ispitanika. 174 (80,2%) ispitanika je reklo da fijumanski izumire dok je 43 (19,8%) ispitanika reklo da fijumanski ne izumire.

**Ključne riječi:** fijumanski dijalekt; ekolingvistika; sociolingvistika; višejezičnost; talijanska manjina; popis stanovništva.



## 12. Appendice

### 12.1. Questionario fiumano

Stimada / stimado La preghemo gentilmente de completar el seguente questionario, col qual volemo indagar sul dialeto fiuman. El questionario xe anonimo e i dati otenui sarà usadi solo per scopi scientifici. Nel caso che La gavessi qualche domanda, La prego de contatarne: e-mail: kristina.blecich@gmail.com, tel.: 0915566206

Data de compilazion:

Età:

Luogo de nascita:

Luogo de residenza:

Seso: M F

1. La Sua lingua materna cioè la lingua che La ga imparado per prima xe: (xe possibile sceglier più risposte)

- a) la lingua croata
- b) la lingua italiana
- c) el dialeto fiuman
- d) el dialeto ciacavo
- e) \_\_\_\_\_

2. Chi La ga imparado a parlar el dialeto fiuman (xe possibile sceglier più risposte)?

- a) la mama
- b) el papà
- c) la nona
- d) el nono
- e) \_\_\_\_\_

3. La parla el dialeto fiuman?

- a) sì
- b) no

4. La capise el dialeto fiuman?

- a) sì
- b) no

5. La scrive in dialeto fiuman?

- a) sì
- b) no

6. La scola elementare La ga terminado in:

- a) lingua croata
- b) lingua italiana
- c) non la xe stada terminada

7. La scola media superiore La ga terminado in:

- a) lingua croata
- b) lingua italiana
- c) non la xe stada terminada

8. L'università La ga terminado in:

- a) lingua croata
- b) lingua italiana
- c) non la xe stada terminada

9. A casa Sua se parla in (xe possibile sceglier più risposte):

- a) lingua croata
- b) lingua italiana
- c) dialeto fiuman
- d) dialeto ciacavo
- e) \_\_\_\_\_

10. Se La ga fioi e/o nipoti La ghe impara (o la ghe imparava) a parlar el dialeto fuman?

- a) sì, ai fioi
- b) sì, ai nipoti
- c) sì, ai fioi e ai nipoti
- d) no, a nisun
- e) \_\_\_\_\_

11. Se la gaverà fioi La ghe imparerà a parlar el dialeto fuman?

- a) sì
- b) no
- c) \_\_\_\_\_

12. Quando La parla in **dialeto fuman** (xe possibile sceglier più risposte):

- a) a casa, in famiglia
- b) con i amici che lo conose
- c) ai raduni in Circolo
- d) con i vicini de casa
- e) in botega
- f) in cesa
- g) nei bar
- h) mai
- i) \_\_\_\_\_

13. Quando La parla in **croato** (xe possibile sceglier più risposte):

- a) a casa, in famiglia
- b) con i amici che lo conose
- c) ai raduni in Circolo
- d) con i vicini de casa
- e) in botega
- f) in cesa
- g) nei bar
- h) mai
- i) \_\_\_\_\_

14. Quando La parla in **italian** (xe possibile sceglier più risposte):

- a) a casa, in famiglia
- b) con i amici che lo conose
- c) ai raduni in Circolo
- d) con i vicini di casa
- e) in botega
- f) in cesa
- g) nei bar
- h) mai
- i) \_\_\_\_\_

15. Quando La parla el **ciacavo** (xe possibile sceglier più risposte):

- a) a casa, in famiglia
- b) con i amici che lo conose
- c) ai raduni in Circolo
- d) con i vicini de casa
- e) in botega
- f) in cesa
- g) nei bar
- h) mai
- i) \_\_\_\_\_

16. Secondo Lei, xe importante tramandar el dialeto fiuman de generazion in generazion?

a) sì

b) no

c) \_\_\_\_\_

17. Secondo Lei el dialeto fiuman sta morendo in questo teritorio?

a) sì

b) no

c) \_\_\_\_\_

18. Secondo Lei cosa se doveria far per mantener vivo el dialeto fiuman a Fiume?

---

---

---

---

---

---

---

---

## 12.2. Questionario italiano

Gentile signora / signor La preghiamo gentilmente di compilare il seguente questionario, con il quale vogliamo indagare sul dialetto fiumano. Il questionario è anonimo e i dati ottenuti saranno usati esclusivamente per scopi scientifici. Nel caso avesse qualche domanda, La prego di contattarmi: e-mail: kristina.blecich@gmail.com, tel.: 0915566206

Data di compilazione:

Età:

Luogo di nascita:

Luogo di residenza:

Sesso: M      F

1. La Sua lingua materna cioè la lingua che ha appreso per prima è: (è possibile accerchiare più risposte)

- a) la lingua croata
- b) la lingua italiana
- c) il dialetto fiumano
- d) il dialetto ciacavo
- e) \_\_\_\_\_

2. Chi Le ha insegnato il dialetto fiumano (è possibile accerchiare più risposte)?

- a) la mamma
- b) il papà
- c) la nonna
- d) il nonno
- e) \_\_\_\_\_

3. Parla il dialetto fiumano?

- a) sì
- b) no

4. Capisce il dialetto fiumano?

- a) sì
- b) no

5. Scrive in dialetto fiumano?

- a) sì
- b) no

6. Quale scuola elementare ha frequentato?

- a) scuola in lingua croata
- b) scuola in lingua italiana
- c) non è stata terminata

7. Quale scuola media superiore ha frequentato?

- a) scuola in lingua croata
- b) scuola in lingua italiana
- c) non è stata terminata

8. Quale università ha frequentato?

- a) università in lingua croata
- b) università in lingua italiana
- c) non è stata terminata

9. A casa Sua si parla in (è possibile accerchiare più risposte):

- a) lingua croata
- b) lingua italiana
- c) dialetto fiumano
- d) dialetto ciacavo
- e) \_\_\_\_\_

10. Se ha figli e/o nipoti insegna (o insegnava) loro il dialetto fiumano?

- a) sì, ai figli
- b) sì, ai nipoti
- c) sì, ai figli e ai nipoti
- d) no, a nessuno
- e) \_\_\_\_\_

11. Se avrà figli insegnerà loro il dialetto fiumano?

- a) sì
- b) no
- c) \_\_\_\_\_

12. Quando parla in **dialetto fiumano** (è possibile accerchiare più risposte):

- a) a casa, in famiglia
- b) con gli amici che lo conoscono
- c) in Comunità
- d) con i vicini di casa
- e) nei negozi
- f) in chiesa
- g) nei bar
- h) mai
- i) \_\_\_\_\_

13. Quando parla in **croato** (è possibile accerchiare più risposte):

- a) a casa, in famiglia
- b) con gli amici che lo conoscono
- c) in Comunità
- d) con i vicini di casa
- e) nei negozi
- f) in chiesa
- g) nei bar
- h) mai
- i) \_\_\_\_\_

14. Quando parla in **italiano** (è possibile accerchiare più risposte):

- a) a casa, in famiglia
- b) con gli amici che lo conoscono
- c) in Comunità
- d) con i vicini di casa
- e) nei negozi
- f) in chiesa
- g) nei bar
- h) mai
- i) \_\_\_\_\_

15. Quando parla il **ciacavo** (è possibile accerchiare più risposte):

- a) a casa, in famiglia
- b) con gli amici che lo conoscono
- c) in Comunità
- d) con i vicini di casa
- e) nei negozi
- f) in chiesa
- g) nei bar
- h) mai
- i) \_\_\_\_\_

16. Reputa sia importante tramandare il dialetto fiumano di generazione in generazione?

- a) sì
- b) no
- c) \_\_\_\_\_

17. Secondo Lei il dialetto italiano fiumano sta scomparendo in questo territorio?

- a) sì
- b) no
- c) \_\_\_\_\_

18. Secondo Lei che cosa sarebbe necessario fare per salvaguardare il dialetto fiumano a Fiume?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### 12.3. Questionario croato

Poštovana / poštovani ljubazno Vas molimo da ispunite ovu anketu kojom želimo doznati nešto više o *fijumanskom* dijalektu. Anketa je anonimna i podaci njome prikupljeni bit će iskorišteni isključivo u znanstvene svrhe. Ukoliko imate kakvo pitanje molimo Vas da me kontaktirate na: e-mail: kristina.blecich@gmail.com, tel.: 0915566206

Datum ispunjavanja:

Dob:

Mjesto rođenja:

Mjesto prebivališta:

Spol: M    Ž

1. Vaš je materinski jezik odnosno jezik koji ste prvi naučili (moguće je zaokružiti više odgovora):

- a) hrvatski jezik
- b) talijanski jezik
- c) *fijumanski* dijalekt
- d) čakavski dijalekt
- e) \_\_\_\_\_

2. Tko Vas je naučio govoriti na *fijumanskom* dijalektu (moguće je zaokružiti više odgovora)?

- a) mama
- b) tata
- c) baka
- d) djed
- e) \_\_\_\_\_

3. Govorite li *fijumanski* dijalekt?

- a) da
- b) ne

4. Razumijete li *fijumanski* dijalekt?

- a) da
- b) ne

5. Pišete li na *fijumanski* dijalekt?

- a) da
- b) ne

6. Osnovnoškolsko obrazovanje stekli ste na:

- a) hrvatskom jeziku
- b) talijanskom jeziku
- c) nije postignuto

7. Srednjoškolsko obrazovanje stekli ste na:

- a) hrvatskom jeziku
- b) talijanskom jeziku
- c) nije postignuto

8. Visokoškolsko obrazovanje stekli ste na:

- a) hrvatskom jeziku
- b) talijanskom jeziku
- c) nije postignuto

9. U Vašoj se kući govori (moguće je zaokružiti više odgovora):

- a) hrvatski jezik
- b) talijanski jezik
- c) *fijumanski* dijalekt
- d) čakavski dijalekt
- e) \_\_\_\_\_

10. Ako imate djecu i/ili unuke učite li ih (ili ste ih učili) govoriti i sporazumijevati se na *fijumanskom* dijalektu?

- a) da, djecu
- b) da, unuke
- c) da, djecu i unuke
- d) ne, nikog
- e) \_\_\_\_\_

11. Hoćete li učiti svoju djecu sporazumijevati se na *fijumanskom* dijalektu?

- a) da
- b) ne
- c) \_\_\_\_\_

12. Kada govorite **fijumanski dijalekt** (moguće je zaokružiti više odgovora):

- a) u kući, s obitelji
- b) s prijateljima koji ga poznaju
- c) na okupljanjima i festivalima koje organizira zajednica Talijana
- d) sa susjedima
- e) u trgovinama
- f) u crkvi
- g) u kafićima
- h) nikada
- i) \_\_\_\_\_

13. Kada govorite **hrvatski** (moguće je zaokružiti više odgovora):

- a) u kući, s obitelji
- b) s prijateljima koji ga poznaju
- c) na okupljanjima i festivalima koje organizira zajednica Talijana
- d) sa susjedima
- e) u trgovinama
- f) u crkvi
- g) u kafićima
- h) nikada
- i) \_\_\_\_\_

14. Kada govorite **talijanski** (moguće je zaokružiti više odgovora):

- a) u kući, s obitelji
- b) s prijateljima koji ga poznaju
- c) na okupljanjima i festivalima koje organizira zajednica Talijana
- d) sa susjedima
- e) u trgovinama
- f) u crkvi
- g) u kafićima
- h) nikada
- i) \_\_\_\_\_

15. Kada govorite **čakavski dijalekt** (moguće je zaokružiti više odgovora):

- a) u kući, s obitelji
- b) s prijateljima koji ga poznaju
- c) na okupljanjima i festivalima koje organizira zajednica Talijana
- d) sa susjedima
- e) u trgovinama
- f) u crkvi
- g) u kafićima
- h) nikada
- i) \_\_\_\_\_



16. Smatrate li da je bitno prenositi *fjumanski* dijalekt s generacije na generaciju?

- a) da
- b) ne
- c) \_\_\_\_\_

17. Smatrate li da talijanski *fjumanski* dijalekt izumire na ovom prostoru?

- a) da
- b) ne
- c) \_\_\_\_\_

18. Što bi po Vama trebalo učiniti za očuvanje *fjumanskog* dijalekta u Rijeci?

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## 12.4. Trascrizione delle interviste

### 12.4.1. Italia IF29

*Son nata nel rion de Braida a Fiume, no Rijeka, el 1.mo agosto 1929. Là viveva mio papà e mia mamma. La mia mamma xe morta co gavevo sei anni. Dopo me ga preso la nonna, la mamma del mio papà. Vivevimo dove che xe l'albergo Bonavia, quella casa vis-à-vis el ginnasio croato co ti vien su per le scale del Bonavia. Là stava la nonna e el nonno e i me ga preso. Mia sorella invece era più giovane de un anno e mezo, la ga presa a Sussak la sorella de mia nonna. E così che mia nonna me ga rilevado. Con la nonna parlavo in fiuman e anche col papà. Con nissun non go parlà un'altra lingua. Non sapevo el croato. Coi vicini parlavimo in fiuman. La casa xe stada bombardada nel febbraio del '45. Poi el Grad ne ga dà un quartier in via Crespi. La scola elementare italiana 'Manin' se trovava dietro la Fiumara. Go frequentado poi la scola commerciale italiana 'Emma Brentari', vis-à-vis el Bonavia.*

*Nel '44 me go impiegado, non savevo una parola de croato, lavoravo dopo in ufficio per batter a macchina, no me era problema, scriver savevo ma no savevo parlar. Queste colleghe che lavorava con mi le me domandava: 'Ma kako vi govorite?', 'Ja govorim kako me mama naučila', ghe rispondevo. No savevo una parola de croato. Tremendo. E di fatti quando son 'ndà lavora in Voce, i me ga preso perchè savevo batter a macchina in croato ma no savevo cos' che scrivo. Ghe disevo, i me pol dettar el più grande segreto che esiste, mi non ghe dirò gnente perché non so. Poi go lavorato tanti anni e go imparado el croato. Non go fatto nessun 'tečaj' de croato, de tedesco sì.*

*A scola coi maestri parlavimo in italian standard, coi fioi in fiuman. 'Nema tu šta'. Mi non parlo in lingua standard perché son ridicola, non go mai parlà in lingua, savevo legger e scriver a scola. Nel '44 son andà lavorar perché i ne ga bombardado la scola.*

*Mio fio Vinicio xe nato nel '53. Dopo sei mesi son restà a casa perché no me gaveva chi guardar el picio. Ero a casa sette anni. La fia Nadia xe invece del '57. Una collega de cantier un giorno la me ga visto coi fioi per stada e la me ga domandà se vegnerio lavorar. Mi non go pensado de andar lavorar. Lavoravo in 'nabava' in '3. Maj' e el šef ghe gaveva detto a sta collega che vegno liberamente lavorar. Mi me xe mal vegnù. La Nadia no gaveva ancora tre anni. Auti no era. Vicin la Torpedo la portavo a piedi in asilo nido. No potevo più. Poi la go dado a una vicina che la la guardava. Ero super contenta che go cominciado lavorar, me piaseva el mio lavor.*

*Mio marito xe nato a Milano e poi da giovane xe vegnudo a Fiume. Con lui parlavo in dialetto fiuman. Coi fioi gavemo sempre parlato in fiuman. 'Nema tu šta'.*

*Coi due nipoti se mandemo messaggini e parlemo solo in fiuman: uno vive a Zara, l'altro vicin Albona, a Koromačno/Valmazzinghi. El Roman ga fatto le scole croate. Né la fia né el fio coi propri fioi no i parla in fiuman! Solo in croato. Mi son l'unica che parlo in fiuman coi nipoti e grazie a mi i lo ga imparado. Con lori gnanche no me sogno de parlar in croato.*

*Co me go sposado nel '51 semo vegnudi viver qua a Cantrida. Non era fiumani nel vicinato.*

*Oggi el fiuman lo parlo con le amiche, in Circolo, lo frequento molto spesso, vado per passar el tempo. Guardo la TV italiana, Rai1, Rai2, Rai3, tanti programmi italiani, la TV croata non la guardo mai. Non leggio, non go l'abitudine de legger, go libri italiani ma non leggio.*

*Per strada non sento parlar el dialetto fiuman. Col croato non gavevo molti contatti. Unica roba che guardo in croato xe el Teletext. El croato lo go imparado co me go impiegado. Ascolto Radio Fiume, el notiziario, in croato non giro niente, xe tutto 'bezveze'.*

*Mia nonna era nata a Crikvenica nel 1875, mio papà era nato a Fiume nel 1899, tutti parlava el fiuman. El nipote coi sui fioi parla in croato, xe peccato che non ghe parla in fiuman. Mia fia ga fatto tutte le scole italiane e la parla col fio in croato, anche el fio così.*

*Parenti non go più nissun in Italia, tutti xe morti. Andavimo a Monfalcon co erimo più giovani. Là con tutti parlavimo in fiuman. Beata l'ora che non son andata via mai. Noi erimo sempre italiani, co era vegnuda la Jugoslavia i ne ga preso la cittadinanza, poi i la ne ga tornada. Nel '47 era tutti i parenti andadi via.*

#### **12.4.2. Italia IM36**

*Son nato durante la monarchia italiana, nel 1936. Son nato in via Angheben, l'odierna Zagrebačka e vissudo in via Trieste in regione Stranga. Era tutto gente fiumana e tutta la mularia parlava in fiuman. Quando xe arrivadi i ragazzi croati certi ga imparado el fiuman. Era due fratei croati nella nostra casa; uno ga imparado el fiuman, l'altro no. La mamma me xe istriana, el papà xe dell'isola de Veglia. El xe vegnù come neonato a Fiume.*

*Son andà in asilo italian che era quella volta in Mlaca. Go passado tutta la mia gioventù in via Trieste. Erimo una grande compagnia de ragazzi e ragazze fiumane. La maggioranza se ga sposado con ragazzi croati. Mi go sposado una fiumana. Andavimo ballar in Circolo e là se gavemo iniziado a frequentar. Tutti parlavimo in fiuman.*

*I mii parenti dalla parte della mamma, istriani de Visinada, i xe tutti andà via. La mamma non go mai conosù. No la sapeva parlar el croato. El nonno paterno navigava ma poi el xe tornado. Tutti i parenti da parte del papà xe qua a parte una cugina che xe andà a Trieste. Con tutti gavemo sempre parlato in fiuman o in istrioto e istroveneto. Poi un cugin xe andà in Australia e un altro a Merano. Go fatto la scola elementare italiana e la media superiore de avviamento professionale in lingua croata. Tra de noi fioi alla scola elementare gavemo parlato in fiuman invece alle medie in croato.*

*Me son impiegado in Čistoća, nettezza urbana. Là son andà nel '53 e go lavorato fino al pensionamento. Ero automeccanico e poi capo officina per la manutenzion dei mezzi. Sul posto de lavor era 6-7 fiumani e se parlava in fiuman. El capo era fiuman. Sia de lavor che de altri problemi parlavimo in fiuman. Se arrivava un collega croato cambiavimo lingua che el ne capisi. Era gente de Drenova, Castua, Tersatto, i era ciacavi e no i parlava el fiuman.*

*El croato lo go imparado a scola, poi lo parlavo durante el servizio militar a Banja Luka, là ero l'unico fiuman. I me mandava i giornai "La Voce" e un jornal italian de sport. Due volte i me ga mandado, poi la terza i me ga ciamà e i ga detto che non posso più ricever giornai italiani anche se gavevo detto de esser fiuman e italian. Dovevo disdir all'abbonamento.*

*Poi me go ammalà durante la Guerra patriottica, go passado tre problemi seri, tre volte i me ga salvado la vita. Go la cittadinanza italiana. Semo ligadi alla vita minorile che va pian pian sparendo. Semo in tre gatti. In Comunità non xe più una vita sociale. Xe svodo.*

*Guardemo la TV italiana. Leggemo sia giornai italiani che croati. El fiuman semo noi, se indentifichemo con la fiumanità.*

### **12.4.3. Italia IM40**

*Son nato nel 1940 nel rion de Stranga a Fiume, saria di fronte alla scola 'Gelsi'. Nella mia famiglia se ga parlado sempre e solo in fiuman. Con la nonna e con tutti i zii se ga parlado sempre in fiuman. In Stranga erimo la maggioranza fiumani. Addirittura certi giovani croati che giogava con noi tic-tac i se ga imparado parlar el fiuman, tanto che i parlava meio de certi fiumani.*

*Go fatto la 'Gelsi', erimo tutti fiumani in classe. Con i insegnanti se parlava in lingua ma noi tra muli parlavimo in fiuman. Poi go fatto le scole industriali, erimo l'ultima generazion che ga fatto sta scola in lingua italiana, era el '57. Qua erimo tutti delle scole italiane. Alcuni xe andadi in Liceo. Noi gavemo iscritto questa scola per imparar un mestier.*

*Co son andà far el militar, per due anni go parlado serbo-croato. Sapevo un poco de croato ma qua me go proprio dovù confrontar con el croato.*

*Dopo che son tornado gavemo cominciado a frequentar el Circolo, qua el sabato se organizzava balli, senza cravatta non se entrava. Gavevimo le prime simpatie. Ballavimo el cha-cha-cha, el rock, el tango, el valzer. Poi andavimo ballar anche altrove, in Abbazia e co i ne riconoseva i diseva: 'Eccoli, i balla stile Circolo'.*

*Poi me go impiegado all'Elektrolux, erimo in una trentina de fiumani. Per lavor go cominciado molto viaggiar, go girado tutta l'ex Jugoslavia, l'Italia e altri Paesi. Lavoravo coi impianti grossi de frigorifero e aria condizionata.*

*Nel '67 me go sposado e son tornado in Stranga (nel frattempo erimo in Valscurigne). Erimo dai suoceri, la moglie era fiumana de Stranga. La prima fia ne xe nata proprio là. Gavemo continuado a frequentar el Circolo. Con le due fie go sempre parlado in fiuman. Una vive a San Marino l'altra a Ravenna. Con lore e coi nipoti parlo in fiuman. I nipoti me capise ma i me risponde in lingua. Spesso i vien qua e dalla mia sorella, soprattutto de estate. Mia moglie lavorava prima in archivio e poi la era per molti anni segretaria in Circolo e la ga lavorato i ultimi anni anche in Consolato. La xe morta giovanissima.*

*Gavevo un cugin che qualche anno fa xe morto vicin Viareggio. Sempre parlavimo in fiuman.*

*Oggi non sento molto parlar el fiuman per strada. La domenica se trovemo al club de bocce 'Gennari' in Belvedere, xe anziani fiumani. Dopo el Covid molti xe morti.*

*Per quanto riguarda el fiuman, a partir dalla nostra cara presidente Melita Sciucca, la Mazzieri e altre, le se batte molto per el fiuman. I dialetti xe un valor. Ma se trova ancora qualche idiotin che ne usa dir 'Ma šta vi talijanci...', idioti era sempre e restarà sempre.*

*Mi nella vita non go gavudo mai problemi con questo, anche da militar era tutto a posto, i me ciamava 'talijančić' ma anzi, facevo anche teatro e non go mai gavudo problemi. Non me ga mai dispiasso che son rimasto qua.*

#### **12.4.4. Italia IF43**

*Son nata el 13 maggio 1943 nel rion de Torretta da una famiglia fiumana. I mii genitori, con cui parlavo in fiuman, abitava nella casa della nonna. Poi con la sorella e el fratel se gavemo trasferido in Belvedere.*

*In Belvedere tutti i vicini era fiumani. Era vegnuda una famiglia de Monfalcon e una de Sussak ma tutti parlava nel nostro dialetto.*

*Go fatto tutte le scole in lingua croata; la nonna e tutti i parenti voleva che vado in scole italiane ma el mio papà ga voludo che andemo a Cosala in una scola croata. Mi e la sorella gavemo finido tutte le scole in lingua croata, sia elementare che media superiore. Con tutti in famiglia go parlado sempre el fiuman e anche oggi lo parlo. El papà era de Moschiena e el parlava anche el dialetto ciacavo che gavemo imparado con lui.*

*La prima parola in lingua croata la go imparada a scola. A scola parlavimo tra de noi in croato e anche i maestri parlava tra de lori in croato. Alla Scuola media superiore gavemo anche sempre parlado in croato.*

*Go fatto la Facoltà de Medicina a Fiume. La lingua ufficiale era el croato, parlavimo tra de noi in croato. Me son occupada de oftalmologia. Durante la mia carriera go parlado el croato, el fiuman e el ciacavo ma anche l'inglese.*

*Grazie al dialetto fiuman son riuscida a comprender molte cosa nella vita.*

*Go imparado anche el francese. Me go sposado con un montenegrin ma le mie due nipoti va in scola 'Dolac' perché la genetica xe molto forte. Le nipoti parla con mi el fiuman. Mio marito ga imparado el fiuman meio de mi.*

*Coi mii fioi go parlado in fiuman, italian standard e croato.*

*Go parenti esuli in Italia. Con le cugine parlo in fiuman. Le xe sempre contente de poter parlar in dialetto con mi.*

*Oggi, anche se son in pension, lavoro a un grande progetto per la salute. Molto me ga aiutado el fiuman, la mia madrelingua. Scrivo molto. Go sempre pensado in fiuman e se facevo la traduzion in un'altra lingua questo mio pensier non gaveva più senso.*

*Per quanto riguarda el vicinato ormai non xe più famiglie de fiumani e me dispiase per questo.*

*Guardo la TV sia croata che italiana, leggio molto anche in francese e inglese.*

*Oggi el fiuman lo sento pochissimo per strada, a volte vegno in Comunità e qua parlemo in fiuman. Go alcune amiche con cui parlo in fiuman e in ciacavo. El dialetto bisogna trasmetterlo alle giovani generazioni; solo in questo modo el sopravviverà.*



#### **12.4.5. Italia IF44**

*Son nata a casa nel febbraio del 1944, nel rion de Braida. La mamma me ga partorì mentre el papà era andà cercar aiuto. Go vissudo sempre in questa casa finchè no me son sposada. Tutta la casa era abitada da fiumani.*

*Con la mamma e el papà go parlado sempre in fiuman. Mio papà xe de Albona e la mamma de Pisin. Con la nonna paterna non go parlado mai in croato; essa la parlava quel dialetto de là. Mio papà nanche lui nol sapeva el croato, pian pianin dopo lo ga imparà. Mia mamma nata durante l'Italia, anche oggi coi sui fratei la parla in fiuman. Go due sorelle con cui go parlado sempre in fiuman. Con tutte le zie parlavimo in fiuman.*

*La mamma parlava difficilmente el croato. El fiuman era sempre presente nella nostra famiglia. Ascoltavimo sempre la musica italiana e la radio fiumana. Erimo proprio quei fiumani così, veri. Più tardi nella nostra via era vegnude famiglie della Dalmazia che con noi fioi le gaveva imparado a parlar el fiuman. Nel '50 alcuni xe andadi via. Oggi là xe ancora due famiglie fiumane. Noi fioi giogavimo in cortil e parlavimo in croato, lo gavemo imparado coi fioi in strada. Lori gaveva imparado tutte le nostre canzoni in italian e fiuman. Noi con lori gavemo imparado le canzoncine croate. Facevimo teatrìn in cantina.*

*El ciacavo lo sentivo parlar per strada, lo capiso ma me manca qualche parola.*

*Go fatto la scola elementare italiana "Matteotti". Da una parte dell'edificio era le sezioni italiane, dall'altra quelle croate. Oggi l'edificio ospita la Facoltà de Marineria. Gavevimo el cortil in comun, così che durante la ricreazion parlavimo in croato coi fioi croati. Con i compagni de classe invece in fiuman. Gavevimo un unico ragazzo croato in classe. Lui el abitava in Braida e là in strada el gaveva imparado el dialetto.*

*Vicin era le Scole magistrali, le ragazze che studiava là per diventar insegnati le ne vegniva far lezion a volte, de italian, croato, storia... In quinta classe son andà in "Gelsi" perché la scola "Matteotti" se gaveva chiuso, se ga fatto la Facoltà.*

*Go iscritto poi el Liceo. Se gavemo ritrovado noi delle elementari. Parlavimo sempre in fiuman. Anche i professori parlava tra de lori in fiuman. In Liceo xe vegnuda una ragazza delle scole croate. Era vegnuda poi una ragazza dell'Egitto. La era italiana, el papà ghe era montenegrin italian e la mamma ghe era italiana. Poi in terza era vegnuda una ragazza de Milano che poi la se gaveva sposado con un fiuman.*

*A questi el fiuman non ghe era una lingua nova; el fiuman i lo sentiva e i se rangiava ben.*

*Me go impiegado in un'azienda dove che lavorava mio papà; ero in ufficio. Per quattro anni go lavorato nella scola elementare "Mario Gennari", oggi "San Nicolò" e poi son andata in "Lošinjska plovidba"; un'agenzia nautica indove che era molti fiumani, era Lussignani. Go continuado a parlar in fiuman.*

*Le mie amiche de Grobnico e della Dalmazia le ga imparado el fiuman. In Braida gavevimo una grande compagnia de fiumani, tutti fiumani. Col tempo i se sposado con ragazze croate che le ga imparado el fiuman. Mi me go sposado con un fiuman de Stranga. El nostro amico che se ga sposado in Svezia, el xe tornado qua con la moglie norvegese e essa la parla el fiuman come una vera fiumana.*

*El fiuman... mi son questo e anche mio marito. Questa xe la nostra lingua; la nostra vita.*

*Tutti i mii parenti xe andà in Italia prima della guerra. Tre fratei e una sorella della mamma xe rimasti a Fiume. I era in dieci. Venindo in Italia i era come esuli. Semo rimasti sempre in contatto e gavemo parlado sempre in fiuman.*

*Oggi i nostri vicini nel rion de Zamet xe soprattutto croati. Xe pochi fiumani in questo grattaciel, 2-3 famiglie. I veci parla el fiuman, i giovani no.*

*Per strada sento poco parlar el fiuman. In corriera lo sento a volte se se va a Cosala. Noi semo oltre confin. Go una cugina qua con cui parlo el fiuman. Xe altri vicini che parla el ciacavo.*

*El fiuman lo parlo pochissimo. Lo parlo con le amiche e in Comunità. Semo noi cinque mule fiumane in compagnia. In Circolo facio un'attività artistica e canto in coro. In coro xe anche croati simpatizzanti della CI. La maestra ne parla in croato. Semo i ultimi moicani noi fiumani. In Circolo son da 60 anni, andavimo ballar, star in compagnia, giogar a carte, calcetto. Oggi non xe più nissun, xe altre idee, altri tempi.*

*Guardemo le notizie in croato, se xe qualche bel film guardemo anche in croato. Ma la TV xe sempre impizada e sempre mettemo programmi italiani. La radio non sentimo quella italiana solo croata. Andemo in Teatro a seguir el Damma Italian. Compro sempre "La Voce", più per solidarietà verso el giornal. Prima compravo sia "La Voce" che "Novi list". Deso compro un giorno "La Voce" e l'altro el "Novi list". El venerdì compro tutti e due. "Panorama" lo leggio in Circolo.*

*Semo insomma sempre molto ligadi a Fiume fiumana. Per quanto riguarda el futuro del dialetto fiuman non son ottimista. Co morimo noi veci sparirà la fiumanità.*

#### **12.4.6. Italia IF45**

*Son fiumana patoca nata el 21 giugno 1945 a Fiume nel rion de Belveder, de genitori prettamente fiumani. La mamma era nata nella stessa casa dove oggi abito mi. Anche se mia nonna era de origine slovena, in casa se ga sempre parlà el fuman.*

*Go fatto la scola elementare 'Belvedere', poi go fatto due anni de Liceo e lo go mollà. Dopodichè go finido la 'Ekonomaska' in croato. Go fatto la 'viša upravna'.*

*Per quanto riguarda el croato el professor con cui go fatto l'esame el me ga detto: 'Vi ćete kolegice uvijek pàrlati a nikad govoriti'. Ero sempre in compagnia solo de fiumani, anche se per natura ero molto socievole, me go sposà con un fuman nato in Cittavecchia. Tutta la vita go parlato coi fratei in fuman. Son l'unica de quattro fioi che non ga un matrimonio misto perché go sposado un vero fuman.*

*Go una fia che vive a Carpi già da 35 anni. Go una nipote de 22 anni che la ga finido deso el secondo anno de Medicina. Con entrambe parlo in fuman e anche lore tra de sé le parla in fuman. Mi la go imparado de piccola la nipote parlar el fuman, magari la ga la cadenza carpigiana. Con tutti parlo in fuman. Quando qualchedun me domanda cosa son ghe rispondo che son fiumana perché italiana non son, croata non son, la cultura me xe disemo italiana però son fiumana. Dai mii 14 anni che son entrada in Circolo, go sempre combattudo per mantegnir questa fiumànità e la coltivo ancora facendo parte del Coro. Son molto orgogliosa de esser fiumana.*

*Nel mio condominio xe altre tre signore con cui parlo in fuman, le xe nate là e parlemo sempre in fuman. In Belveder xe purtroppo assai poca gente che parla el fuman. Semo tutti assai anziani. El croato lo go imparado perché essendo segretaria de albergo el me serviva. Lo go imparado meio scriver che parlar. Non ero mai in compagnia de ragazzi croati, ero sempre in un giro de fiumani, coi muli de Stranga, de Montegrappa, con mio marì che lo go conosudo co gavevo 16 anni, anche a casa da lui e con le sue sorelle gavemo sempre parlato sempre solo in fuman. Go un cugin in Canada, se sentimo due volte al mese, parlemo in fuman. Lui che el xe via dal '49 el parla sempre in fuman come mi. Mi non go avù occasion de croatizzar el fuman perché essendo circondata da fiumani go parlato sempre solo el fuman. Leggio giornai italiani, 'La Voce del popolo' e guardo la TV italiana.*

*Non vedo un futuro per el dialetto fuman siccome non ghe xe gioventù interessada al fuman. Noi semo forse l'ultima generazion che lo parla e i nostri fioi e nipoti. El fuman xe una*

*bellissima lingua. Nel '47 mio papà xe stado uno dei fondatori del Coro maschile della Fratellanza, go seguito le sue orme appena che go potudo. A volte anche i me giudica per la mia fiumanità ma mi non mollo.*

#### **12.4.7. Jugoslavia JM48**

*Son nato a Fiume nel 1948 nel rion che all'epoca se ciamava Plasse San Giovanni, che poi xe diventado Rujevica, nelle cosiddette 'Sette case', perché era sette case a tre piani identiche costruide su progetto italian e poi modificate su progetto jugoslavo. I genitori, vegnudi dall'Istria, i se gaveva stabilido in quel posto un anno prima della mia nascita. A casa gavemo sempre parlado italian con una cadenza istriana, che se differenzia da quella fiumana, xe un poco più aspra, certi nomi, tempi e verbi xe un poco diversi (ti gaveria – ti gavessi).*

*Coi vicini se parlava italian-fiuman perché parecchi de lori pur non essendo italiani gaveva fatto le scole sotto l'Italia. Abbastanza ampia era la parlata italiana tanto che questo ga creado in mi più avanti certa sorta de sorpresa, scoprendo che questa gente in realtà non era italiana ma i parlava italian. Mia mamma sotto questo aspetto gaveva certe posizioni un poco ferme anche perché non la conosceva el croato e la parlava con lori in fiuman e quindi anche mi continuavo su questa scia. I nonni era rimasti in Istria. Questo me gaveva arricchido sia sotto l'aspetto delle conoscenze, perché ogni estate se andava in Istria, sia perché la conoscenza de un mondo rurale me ga rinfrescado le mie conoscenze del veneto locale; mia madre xe nata a Visignano d'Istria nel Parentino e quindi certi termini mettevo a confronto.*

*Nel 1955 go iniziado a frequentar la scola 'Gelsi'. Era un bellissimo percorso, andavo a piedi, se passava per via Gelsi, l'odierna Podmurvice, al lato del Convento delle Benedettine. Era una classe ovviamente de tutti italiani, molti ragazzi, 16 contro 8. La maestra era molto in gamba, la gaveva studiado presso le suore, era la maestra Pehovac, nata Bernazza, la era nata a Torre d'Istria.*

*I maestri tra de lori i parlava tutti in italian, era solo la maestra de croato con cui se parlava in croato. Le quattro classi inferiori era anche in croato mentre el ciclo completo era in italian. Se parlava in italian. Gavevo parecchie difficoltà a parlar el croato, magari lo capivimo ma usarlo era più complicado. Per anni me ga tormentado la differenza tra l'acusativo e el locativo. Noi tra muli gavemo sempre parlado in dialetto fiuman. Per quanto era tassativo l'uso dell'italian negli scritti e in tutto el resto, a scola non se ga mai insistido a farne parlar in italian standard al di fuori delle ore de lezion. Le maestre ga sempre tutte parlado in italian. Noi erimo tutti italiani o se sentivimo italiani.*

*Poi go fatto el Liceo de Fiume. Per quel che ricordo tutti quei che ga cominciado con mi el Liceo nel 1967 proveniva dalla scola italiana, se ripeteva el quadro della 'Gelsi'. Anche i professori*

tutti parlava in italian a parte el professor de croato che era una persona molto severa, el professor Radoslović, gavevimo un terror de lui per la sua severità. Gavevimo molta più paura de lui che del preside che era una persona molto sensibile, el professor Illiasich era una perla de persona. Questo del professor de croato ne ga servì per metterne a confronto con le posizioni anche storiche dei croati. El era animato de un forte sentimento nazionale. Questo ne xe stado un certo risveglio. Vivevo sempre nel rion de Rujevica. Qua se parlava in fiuman, se andava dal macellaio sloven e se domandava la carne in italian-fiuman, tutti i negozianti parlava in fiuman. Parte de lori era veci fiumani.

Poi me son iscritto all'Università de Trieste. L'amor per la lingua era innato. Era due le maestre che me lo ga inculcado: la prima xe stada la maestra Maria Blecich e poi la Maria Illiasich, che le me ga indirizzato verso lo studio e l'uso della lingua. Per tutta una serie de motivi non me son mai laureado.

Poi nel '74 me son sposado con una signorina de origine mezza italiana mezza croata, a casa la parlava croato, el padre ghe era fiuman. Tra noi due gavemo parlato in croato. Stranamente con mio suocero, un Missoni de Mlaca, primo cugin de Ottavio Missoni, gavemo sempre parlato in fiuman. Essa la lo capiva e la lo parlava. Essa la xe stada educada dalla mamma, che era de Draga, la era de ampie vedute. Nel 1974 me son sposado e lo stesso anno go cominciado a lavorar alla 'Voce del popolo' dove ero impiegado fino al 2014, dunque 40 anni de servizio. Go cominciado in Cultura, dunque se parlava in fiuman, questo era una fortuna per mi perché preferivo parlar in italian-fiuman, me andava meio. Edit era lo specchio della città, dello Stato, tutti i giornalisti, le dattilografe, parlava in italian. Le fattorine masticava un poco de italian. Nella contabilità e nella commerciale era una certa division; era parecchi croati. Là quando se andava se doveva per forza parlar in croato. Per anni go lavorato in Politica e questo significava ricever notizie in croato, sunteggiarle e tradurle in italian. Per questo i giornalisti della Politica all'epoca era i unici che gaveva una dattilografa a disposizion, per lavorar più velocemente. Quindi per mi era facilissimo capir el serbo e el croato e tradurlo in italian. In senso contrario invece gavessi gavudo delle difficoltà.

Oggi quando me esprimo in croato devo prima pensarghe un poco perché penso in fiuman. Poi ero caporedattor della 'Voce', poi son passado a 'Panorama', prima come redattor e poi come caporedattor.

*Oggi el dialetto fiuman se sente parlar sempre meno, xe triste dir ma se lo sente poco. Xe dei picchi: uno xe quando arriva i esuli per San Vito, quindi se moltiplica i appuntamenti, l'altro xe per la giornata dei defunti, quando i esuli vien a visitar le tombe dei propri morti.*

*Con i esuli sempre se parla in fiuman, in Comunità anche. Con i vicini de una volta anche parlo in fiuman, anche con quei croati che ga imparado el fiuman. Un giorno scopro che un ragazzo croato, con cui giogavamo da pici, ga detto 'Giurindio', el conosce el significato della parola, che era una parola d'onor. Ovviamente con i compagni de scola parlavamo in fiuman.*

*Go parenti esuli in Italia. Nella famiglia de mio padre nel '45 era 5 fioi, de questi due xe andadi esuli, tre xe rimasti. Nella famiglia de mia madre i era in sei; tre xe partidi e tre xe rimasti. Quindi gavemo un'ampia rappresentanza in questo senso. Con lori parlo nel dialetto e a volte con piacer torno alla cadenza istriana. Xe cose de cui uno non se rende conto. A volte non son consapevole de questa istriana. Con i parenti sempre e solo in dialetto. Lori con i propri fioi i parla in dialetto altri invece xe passadi alla lingua standard. Così come se annacqua el rapporto de vicinanza con la casa e el paese da cui i anziani xe partidi, se annacqua anche questa adesione al dialetto. Nelle ultimissime generazioni se parla anche l'inglese. L'uropeizzazione xe inevitabile.*

*Essendo nato nel rion de Plasse San Giovanni noi appartenevimo alla Cesa dei Salesiani, mi provengo da una famiglia de contadini inurbati in cui ambedue i genitori ga mantenudo dei legami molto stretti con la Cesa. In questa cesa se ga sposado lori, me go bettezzado mi, me go sposado mi, go fatto la Prima comunione. Nel suo piccolo se ga visto che la Cesa ga un poco seguito i processi sociali, me ricordo che el parroco era sloveno e se chiamava Kellenz, el parlava un ottimo italian, anche perché i Salesiani de Fiume faceva capo alla Provincia de Lubiana con cui era sottoposti alle autorità slovene. Le omelie era tegnude anche in italian, sempre diverse da quel che diseva in croato. Go avudo un catechista dalmata, Marino Mandić, de origine zaratina, che faceva dottrina in italian. Poi xe andà far el missionario in Messico. Poi go visto che el ga publicado dei libri con el nome Marin Mandić. Questo indica certi processi de transizione.*

*Dai Salesiani era molti fedeli fiumani. La Cesa dei Salesiani xe stada inaugurada nel 1935 durante l'Italia. Dietro l'altar era e xe ancora una pietra in marmo in cui sta scritto 'Ai tui piè Maria diletta vengon tutti i figli tuoi' e poi un'altra targa 'Dio ricompensi e benedica tutti i benefattori' con incisi i nomi dei benefattori. El sagrestano era el signor Novelli, padre de*

*quattro ragazze che ga fatto le scole italiane. Poi me go allontanado dalla Cesa, per certi atteggiamenti nazionalistici con i quali i nega l'universalità della Cesa.*

*La profession de giornalista me ga portado a legger molto in croato. Leggio notizie in croato ma per l'interesse della politica internazionale preferiso le notizie italiane. La storiografia italiana xe stada per mi una scoperta molto piacevole.*

*I benefici della conoscenza del dialetto fiuman xe una fonte de arricchimento che permea tutta la persona. Talvolta me trovo in difficoltà a tradur un concetto in lingua perché penso in fiuman. Xe una realtà social e nazional de grande pregio.*

*Per el futuro del dialetto fiuman, xe da preoccuparse, xe un fiume che sta perdendo acqua. El numero de parlanti scenderà ancora. Le nostre scole vien frequentade da ragazzi de madrelingua croata che difficilmente i acquisirà el dialetto fiuman ovvero mai i lo acquisirà, sia per motivi nazionali che psicologici. Semmai xe i nostri ragazzi che progressivamente lo perderà. Non vedo chance per un arricchimento, per un ampliamento. Xe positivo el fatto che adesso gavemo un Dipartimento de Italianistica, che porterà a una diffusion dell'italian e del dialetto fiuman.*



#### **12.4.8. Jugoslavia JM50**

*Son nato nel 1950 nel rion de Stranga, di fronte alla scola 'Gelsi'. A un anno se gavemo trasferido a Valscurigne, nell'ex via Gorizia, l'odierna Mihačeva draga. Go mantenù sempre tutti i contatti con el rion del Stranga perché là gavevo due zie, là go frequentà la scola 'Gelsi'. In famiglia gavemo sempre parlà esclusivamente fiuman. Mio papà era triestin de nascita ma vegnudo qua a 7-8 anni, la famiglia se ga trasferido a Fiume, qua el se ga ambientà benissimo, anche se per alcuni termini el usava la forma triestina. Per es. Molo longo xe triestin ma in fiuman se ga detto sempre Molo lungo. La mia nonna era mezza cragnolina, la parlava fiuman ma la xe morta co gavevo sei anni. Invece i zii sia dalla parte della mamma che dalla parte del papà i ga sempre parlado in fiuman. Coi fioi in strada a Valscurigne era el mio primo contatto col croato. Era una parte piccola però de comunicazion perché in famiglia parlavo fiuman, a scola parlavimo in fiuman, in classe erimo in trenta e erimo tutti de famiglie fiumane, nanche non era matrimoni misti.*

*Col croato me rangiavo abbastanza mal a scola e così tutta la vita, quel xe stado el mio punto debole. Go fatto le medie de apprendistato, de avviamento professionale in croato, gavevo boni voti a parte la lingua croata. La capoclasse ghe diseva a mia mamma che andavo ben in tutto a parte nel croato. Anche oggi sbaglio molto i 'padeži', quel xe el punto debole in general de noi italiani. Durante la scola media parallelamente frequentavo due volte alla settimana le lezioni al Liceo. Con la professoressa Illiasich facevimo lingua e letteratura italiana. All'epoca era un accordo a livello governativo col Ministero dell'istruzione. El voto andava nella mia pagella della Scola de avviamento professionale croata. Quel xe stà un periodo bellissimo perché go gavudo l'occasion de restar vicin alla lingua italiana con una professoressa che sapemo che era seria. Nella scola media era classi molto numerose, metà orario gavevimo pratica e tre giorni alla settimana gavevimo lezion. In classe concretamente non era fiumani, ma durante el riposo gavemo continuà a frequentarse noi della 'Gelsi'.*

*Dopo go lavorato al cantier. Poi go cominciado a lavorar alla 'Voce del popolo', nella rubrica sportiva. La cosa me ga piasso subito. Dopo gaver fatto el militar son entrado a lavorar con Ettore Mazzieri, Renato Tich, Silvio Stancich, mi e Orlando Rivetti semo entradi parallelamente alla 'Voce del popolo'.*

*Dal punto de vista linguistico go dovuto legger tanto per entrar nel gergo sportivo. A casa gavemo seguì sempre i programmi della Rai.*

*Me go sposado con una fiumana, dunque anche qua xe stada una continuità. Nella famiglia dove son entrado se ga parlado sempre solo el fiuman.*

*Oggi guardo solo la Rai e Mediaset, anche se la qualità non xe più alta. Continuo a legger 'La Voce del popolo' e 'Panorama'.*

*La nostra famiglia per fortuna non xe stà colpida dall'esodo, xe rimasti quasi tutti qua, solo qualche cugin xe andà all'estero ma i contatti se ga mantegnudo sempre. Parlavimo sempre in fiuman. Un cugin che era andà via, in Toscana, all'età de venti anni, ga sempre continuado a parlar con noi in fiuman ma coi sui fioi el parlava in lingua. Deso go due nipoti in Italia, le continua a parlar el fiuman. In piccola parte le xe riuscide a trasmetter ai propri fioi el nostro dialetto.*

*El dialetto fiuman xe le nostre radici, la nostra cultura. Spesso i dialetti vien trattadi mal nel senso che i vien consideradi lingue de seconda categoria. Credo che sia ingiusto perché in fin dei conti la nostra madrelingua xe el dialetto che ciascun parla e poi vien arricchido con le lingue letterarie de ogni etnia. El dialetto xe importantissimo, in dialetto esprimemo certi sentimenti e punti de vista che forse con altre lingue no i ga el stesso peso e la stessa forma.*

*Per quanto riguarda el futuro del dialetto fiuman non podemo esser ottimisti, non gavemo troppe ragioni per poder esser ottimisti. Xe la base, el nucleo, che xe sempre più ridotti. In Comunità el numero de presenze xe sempre più piccolo, xe pochi giovani. Manca la continuità de trasmetter el fiuman. Ogni tanto vien fora qualche giovane che se impegna in questo campo. Questo dà un poco de ottimismo ma xe un processo purtroppo destinato a estinguerse. Forse da noi a Fiume rispetto all'Istria xe pochi che scrive in dialetto. La poesia ancora vada ma manca persone che produce letteratura in dialetto. L'Istria xe stada in questo senso più fortunada. La situazione xe quella che xe.*

*A volte se sorprendemo quando sentimo parlar el fiuman per strada. I numeri lassa creder che quasi nessun non se doveria incontrar essendo Fiume una città abbastanza grande e dispersiva sotto l'aspetto de dove abita la gente nei vari rioni. Co se sente persone anziane con qualche cratura che parla in fiuman, me rallegra molto.*

*Tutta la vita go passà in Comunità, come attivista, spettator, frequentator. Me dispiase che oggi xe la presenza così ridotta. A cavallo tra i anni '60 e i anni '70 era la sala giochi in Circolo, che era piena de gente nostra, questo non posso dimenticar. Credo che quel xe stado uno de i ultimi nuclei del nostro dialetto, là era persone semplici, non era intellettuali ma era le comunicazioni*

*tra persone comuni. Se sentiva proprio i termini, le espressioni, dal linguaggio semplice alle bestemmie anche quelle più fiorite. Bastava star là mezz'ora e se sentiva tutto el diapason de quel che pol offerir un dialetto.*

*Go gavudo la fortuna de lavor alla 'Voce'. Go lavorato con Ettore Mazzieri, un grande promotor del dialetto, un conoscitor profondo del nostro dialetto. Oltre a scriver ben in italian se curava anche molto el dialetto. Lui ne ga inculcado el dialetto. Poi el professor Illiasich se ga curado de salvar el dialetto assieme a Mario Valich, Pino Bulva...*

*El nostro dialetto oggi xe molto più infarcido de elementi slavi mentre el vecio fuman gaveva parole ungheresi, francesi, tedesche. Questo porta a un impoverimento del dialetto.*

#### **12.4.9. Jugoslavia JM53**

*Son fiuman patoco; son nato a Fiume nel 1953, ai Pioppi e dopo gavemo trasclocado nel rion de Pinturići. Nel 1956 coi genitori se gavemo trasferido nella casa a Cantrida, che la ga costruïdo i nonni nel 1936. Dopo la xe stada bombardada nel 1943, xe casacada una bomba inglese che bombardava el cantier. Al tempo Fiume era sotto el Reich, dal '43 al '45. Nel '48 la casa xe stada rifatta completamente, la era distrutta al 95-96%.*

*Mi parlavo coi mii genitori in fiuman, con el papà e con la mamma. I genitori della mamma, i mii nonni, che se gaveva sposado nel 1923, i viveva qua nel rion de Cantrida. La mia mamma xe nata nel 1926 e i abitava come affittuari a Cantrida fino che i ga fatto la casa nel '36 e invece el papà, che xe nato nel '23 era del rion dei Pioppi, dove che i nonni paterni, el nonno e la nonna gaveva un'osteria al Largo dei Pioppi. In questa osteria se parlava in fiuman e se parlava in italian. L'osteria la frequentava i operai della Torpedo, del silurificio. El nonno e la nonna faceva marende, pranzi ecc. L'osteria xe stada anche distrutta da una bomba durante la guerra. Qualcosa i ga rifatto dopo la guerra. El nonno ga lavorato ancora qualche anno nella mensa del silurificio, fino al pensionamento, mi credo che era nel '56.*

*Dal '53 al '56 gavemo vissudo ai Pioppi e dopo se gavemo trasferido a Cantrida perché nel frattempo uno dei due quartieri della casa de Cantrida se ga liberado. Go dimenticado dir che quando la casa xe stada rifatta nel '48, politici, non so come dir altrimenti, i gaveva messo nella casa due ufficiali della JNA, dell'Armata jugoslava: un montenegrin in terapian e un sloven al primo pian. Questi no i poteva imparar el dialetto fiuman, i era duri.*

*Mi e la mia famiglia se gavemo trasferido a Cantrida. De quella volta mi vivo a Cantrida.*

*Andavimo spesso da uni e dai altri nonni. I nonni materni viveva a Pinturići, che saria la zona dell'odierno Krnjevo, sopra el Kaufland. Là i gaveva una grande casa, grandi orti, i coltivava frutti, ortaggi, fiori ecco. Perché la zia, la sorella della nonna, lori i viveva praticamente della vendita de questi prodotti perché el nonno gaveva solo una piccola pension del silurificio. Invece i nonni paterni i ga vissudo ai Pioppi.*

*Con i genitori parlavo in fiuman, coi nonni materni e paterni parlavimo in fiuman. Tutti parlavimo in fiuman così che praticamente mi a sei anni quando go cominciado andar alla prima elementare alla scola 'Gelsi', non sapevo neanche una parola in croato. Nella famiglia dei nonni materni la nonna e la sua sorella, la zia Irma, le parlava anche in ciacavo. Così che era*

*anche una mescolanza de ciacavo, così che qualcosa de ciacavo mi sapevo ma parlavimo praticamente tutti in fiuman. Non go parlado in lingua, in italian, fino alla prima elementare.*

*In cesa se pregava in croato. Tutte le funzioni religiose se tegniva in croato. Se andava una volta alla settimana, la domenica. I preti era croati. Anche oggi vado in questa messa in croato, nel rion de Cantrida dove che vivemo. Qua e là qualche volta vado anche alla messa in italian a San Vito. Non tanto spesso ma insomma, perché xe in città, xe in centro.*

*Col vicinato, nei anni '60, parlavimo, era molti più fiumani... Oggi ghe ne xe pochi, pochi. Nella scola ottennale non erimo molto numerosi; una ventina, non so se erimo in 25 in classe. Se parlava in fiuman fra i muli perché praticamente non era neanche croati quella volta. Tutta la scola ottennale la go fatta alla 'Gelsi'. Dopo de questo go frequentado el Liceo, dove anche se parlava in italian e in fiuman. El croato lo go imparado a scola. Con el vicinato dei nonni materni a Pinturići se parlava in dialetto fiuman, qua e là era qualche croato. Veramente se parlava in ciacavo. Mi sentivo che i nonni parlava in ciacavo anche se mi non parlavo insomma in croato. Go terminado el Liceo nel '71 e me go iscritto in Facoltà de Medicina a Fiume.*

*In Liceo tra de noi parlavimo in fiuman, praticamente tutti era fiumani, de genitori fiumani e se parlava in fiuman. Qua e là qualchedun parlava in lingua. Alla Facoltà tutto era in croato, lezioni, se parlava in croato. Non gavevo problemi col croato perché tutti sti anni gavevimo la materia de croato a scola. La persona fa amicizia poi con altri bambini e giovani della maggioranza così che el croato se lo ga assorbido.*

*Siccome era Facoltà de Medicina era molti termini anche in latin così che la conoscenza dell'italian me ga aiutado. Ultimado i studi, go cominciado lavorar all'Ospidal a Fiume. Naturalmente la lingua era el croato e dal 1987 fino al pensionamento nel 2018 go lavorato all'Ospidal de Sussak.*

*Al posto de lavor, all'Ospidal de Fiume, era due colleghi molto più anziani de mi che era fiumani, con cui parlavo in fiuman e un altro collega della mia età, anche fiuman però de madrelingua croata, con lui go parlado sempre in fiuman. Con la maggioranza dei colleghi parlavimo in croato, con pochi in ciacavo perché non se parla molto el ciacavo a Fiume oggi, se lo parla più nei dintorni.*

*Me go sposado con una collega, che la xe croata. Gavemo parlado in croato mi e la moglie, non in dialetto ciacavo perché la moglie xe dell'Erzegovina. Quando che xe nati i fioi, el fio e la fia, ognidun parlava con i bambini nella propria lingua. Cioè mi parlavo in fiuman e la moglie*

*parlava in croato. I era più influenzadi dalla lingua fiumana perchè nella nostra casa viveva anche i nonni, i mii genitori, che parlava coi fioi in fiuman. Così che i mii fioi ga imparado prima l'italian e el fiuman parallelamente al croato. Praticamente lori xe nati e cresudi in un ambiente bilingue. Xe passadi i anni, xe arrivado el pensionamento, i fioi se ga sposado. Coi nipoti parlo in fiuman. Coi due fii del fio parlo in fiuman, anche se lori me capise i me risponde sempre in croato. Invece con el fio della fia, con el Leonardo, parlo in fiuman e lui me risponde in fiuman. Lui el xe nato in un ambiente fiuman-polesan-italian con la caratteristica che i genitori parla tra de lori in croato. Xe una mescolanza totale. El fio se ga sposado con una croata. Lui parla con i fioi, el ga cominciado parlar coi fioi, in fiuman però prevale la lingua croata. I se ga trasferido a Kostrena, che xe una città a oriente de Fiume. Prevale la lingua croata perchè la nuora parla coi fioi in croato, i suoi genitori parla anche coi fioi in croato. Paolo parla col fio più grande in fiuman, col giovane più in croato. Mi parlo coi nipoti in fiuman, vedo che i me capise quasi tutto, specialmente el più grande, però i me risponde in croato. Ma ogni tanto co i vien qua a Cantrida qualche parola ghe vien in italian-fiuman, però xe cose saltuarie, ecco. El più vecio ga finido la seconda elementare croata a Kostrena. El picio va all'asilo croato. Leonardo mi credo che i lo iscriverà alla scola italiana.*

*La moglie invece, qualcosa ghe xe entrado del fiuman. La capise quasi tutto mi penso ma la parla poco in italian e anche in fiuman. La se tegniva della sua lingua, mi me tegnivo alla mia lingua, al mio dialetto.*

*Coi parenti all'estero parlo in italian; con un cugin in fiuman. De parte paterna, le due zie, dopo la guerra le xe andade in Italia: una a Genova, l'altra a Torino. I due cugini, fii della sorella più anziana, defunta Wally, i xe nati a Fiume nel '41 e '43, invece i cugini dell'altra zia, i xe a Torino, i xe nati a Torino nel '53 e nel'63. Con i due cugini de Genova, che vegniva molto spesso a Fiume nei anni Sessanta, Settanta e la prima metà dei anni Ottanta, parlavimo sempre in fiuman perché lori i sapeva anche el fiuman. Col cugin Flavio de Torino parlavo e parlo ancora oggi in fiuman perché el capise ben e invece con l'altro cugin più giovane, Sandro, go parlado in fiuman e in lingua perché o nol sa o nol vol parlar in fiuman. La mamma con lori parla in lingua ma siccome i vegniva spesso qua, coi nonni e con noi i parlava in fiuman così che Flavio gaveva ben imparado el fiumam, addirittura el sapeva qualche parola de croato. El Sandro invece no. Con questi parenti go parlado dunque in fiuman e in italian.*

*Po xe ancora altri conoscenti, parenti più lontani dei nonni, dei mii genitori, che vegniva nei anni Sessanta e Settanta, che dopo la guerra i xe andadi in Italia. Con lori se parlava in fiuman quando che i vegniva durante l'estate, per Pasqua o qualche volta per San Vito.*

*Oggi el fiuman fori casa lo parlo molto raramente perché adesso son in pension già cinque anni. Escio poco, per andar comprar o far qualche giro, qualche gita. Avanti continuemo parlar el fiuman in casa, mi coi fioi e con i nipoti. Fori casa lo parlo con un vicin quando se vedemo, se trovemo, ma molto raramente e con una signora che xe nostra vicina, la vien ogni tanto da noi, se parla in fiuman. Fori casa se lo usa poco el fiuman, in Comunità vado poco. Go abbastanza attività in casa, attorno casa, nella 'vikendica' a Veprinac così che nanche non arivo troppo tegnir amicizie fori casa perché non go nanche tempo, per dir la verità.*

*Guardo la TV croata, leggio giornai italiani i croati.*

*Per concluder, penso che una volta el fiuman se lo usava molto de più, era più gente, più fiumani. Oggi semo de meno, non voio dir che semo quattro gatti speladi ma praticamente questa xe la verità.*

#### **12.4.10. Jugoslavia JF60**

*Son nata nel 1960 a Fiume. Quando ero picia parlavamo in ciacavo in casa, tutti quanti, l'una e l'altra nonna, tutti insieme. Vivevamo a Zamet con una nonna, invece l'altra era a Scurigne e tutti parlavamo in ciacavo, in dialetto nostrano. Dopo quando se ga deciso che vado a scola, una scola italiana, allora el papà, che xe fiuman e che ga fatto le scole italiane, ga fatto la 'Anita Garibaldi' (oggi 'San Nicolò'), siccome se ga sposado con la mamma che parlava a casa in ciacavo, allora i ga continuado a parlar in ciacavo. Con mi el ga cominciado a parlar in italian fiuman e anche un pochetin in italian così che me abituò. Siccome i fioi ciapa subito. Son andà a scola, i era preoccupadi come sarà e come non sarà i primi giorni. Subito go ciapado sia l'italian in lingua che in classe gavemo continuado a parlar el ciacavo tra de noi. Non so se era qualchedun che parlava in croato a scola. Tra de noi parlavamo in fiuman, erimo in sette in classe. I maestri con noi parlava in lingua, tra de lori credo in fiuman siccome era tutto gente de qua. Era i anni '67-'68.*

*Dopo co son andata in Liceo xe arrivato qualchedun per imparar la lingua italiana, due ragazze, ma le ga ciapado anche lore el fiuman perché tra de noi ragazzi se parlava in fiuman.*

*La television, se guadava sia in croato che in italian, quel che se vedeva. Me go impiegado all'Edit. Poi me go sposado con un ragazzo croato, che parlava in ciacavo ma anche in fiuman de Rijeka, capiva anche l'italian, la mamma ghe era de Fiume, la lavorava in 3. Maj, quindi tra i fiumani e i croati. Lui coi sui genitori parlava in ciacavo, anche adesso parlemo tra de noi ciacavo, come con chi se gavemo abituado. El ga una sorella che vive in Italia dunque l'italian standard non ghe xe estraneo, capise tutto ma per parlar in fiuman e in italian standar, facemo certe risatine ogni tanto. Coi fioi, go due fii, ogni genitor parlava la propria lingua, el proprio dialetto. I fioi capise tutto, sia l'italian standar, la lingua croata, i due dialetti. Poi anche misciavamo. Con la zia i fioi parlava in lingua italiana. I fioi col nonno i parla in fiuman, con la nonna i parlava in ciacavo e se adeguava all'ambiente, coi amici e con i vicini de casa. Quei che era de qua parlava in ciacavo. Altri che vegniva de un'altra parte i parlava in ciacavo o croato. Noi vivemo a Castua. Coi parenti in Italia se adeguemo, con quei che xe nati in Italia parlemo in lingua, con i triestini de qua parlemo in dialetto tra triestin, istrian e fiuman. Xe una cugina nata a Fiume che xe andata viver a Trieste, con essa parlemo sempre in dialetto. Come se ga comincià così se continua. Con certi cugini parlo in ciacavo, con altri in fiuman.*



*Oggi parlo el fiuman a casa, poi al posto de lavor, dipende anche dai colleghi e dai amici. Anche se ghe parlo in ciacavo non xe che non se capimo o che no i me risponde. El papà guarda la television italiana, el telegiornal se guarda un poco qua e un poco là perché bisogna esser aggiornadi.*

*I fioi in genere i parlava in dialetto, ultimamente i ga cominciado parlar in croato tra de lori quando se parla de robe professionali; de lavor; quando i parla de auti, de motori. Allora i parla in lingua croata tra de lori.*

*A Castua ghe ne xe de vicini che parla in fiuman, xe una vicina fiumana, xe altri ciacavi, poi xe gente vegnuda de via, con lori se parla in croato. Xe una mescolanza e xe bel saper e capir tutto. La roba più brutta xe ciuderse in qualcosa de proprio, che sia solo una roba.*

*Penso che el fiuman oggi sia meno presente perché i matrimoni xe misti, molti, non tutti se capise, non tutti coi fioi i parla in fiuman. I genitori se i lavora e i fioi va in asilo, non se arriva insegnarghe più de tanto. I fioi parla in croato in asilo, poi magari a casa se continua in questa maniera, siccome semo in Croazia. Allora se perde la lingua. Penso che non sia per volontà privata, personale ma per l'ambiente che ne circonda. Ti va in botega, ti parli in croato o in ciacavo, ti va in asilo o a scola croati, se parla in croato. Le amicizie dei fii era più croate, i ga fatto la scola elementare italiana ma poi i ga frequentado una scola professionale quindi in croato. Un domani, dipende come se parlerà. Vivemo in una region senza frontiere e speremo che duri.*

#### **12.4.11. Jugoslavia JF65**

*Son nata nel 1965 a Fiume. Quando son nata la famiglia se gaveva trasferido sopra Torretta, nella periferia de Fiume, poi semo andadi a Mlaca dalla nonna. Go frequentado la 'Mario Gennari'. I genitori parlava fiuman. I nonni era morti presto. La sorella del papà, zia Angelina, la parlava quel vero fiuman de Zitavecchia. Poiché la era nubile e quasi cieca, mio papà la gaveva presa e la me xe stada come una seconda nonna, la xe stà con noi tutta la vita. Se ga sempre parlà in fiuman. Mi purtroppo non go gavù nissun con cui parlar in croato. Parlavo in croato solo coi fioi in giardin della casa. A Mlaca i ragazzi tutti parlava in croato. Era invece molti vicini fiumani della casa a tre piani e tre famiglie fiumane.*

*Con la famiglia esodada a Perugia, el fradel de mio papà, gavemo sempre parlà in fiuman, con i sui fioi anche. Invece con i lori nipoti parlavimo in lingua perché i era nati a Perugia. Poi gavemo anche altri parenti con cui gavemo parlato in fiuman.*

*A scola erimo in dieci. Tutti erimo fiumani a parte un picio che ga però presto imparado el fiuman e l'italian. Tra de noi gavemo sempre parlato in fiuman. Con i professori se parlava in lingua e lori tra de sé i parlava tutti in fiuman. Era solo la professoressa de croato che la parlava el croato.*

*Al Liceo semo stà la prima generazion in cui el preside Illiasich ga aperto le iscrizioni anche ai fiumani che gaveva iscritto anche scole croate. Con la mia generazion xe vegnù dieci dalle scole croate ma tutti de origine fiumana. Tra de noi se ga sempre parlà in fiuman. Gavemo fatto forza per mantegnir el fiuman anche al Liceo.*

*Co ero picia go gavù problemi col croato. In Mlaca vegnivo presa in giro per el mio croato, sbagliavo el locativo e l'acusativo. A scola stavo attenta, sapevo la regola e non sbagliavo. Quando parlavo gavevo dei problemi e vegnivo derisa. Non poche volte me vegniva detto, da quelle che poi saria stade anche le mie migliori amiche, 'cos' ti fa qua, perché non ti va in Italia se non ti sa parlar el croato'. Un paio de volte semo stadi fermadi de sera davanti la scola 'Mario Gennari' da un gruppetto de ragazzi, i ne ga messo cortei sotto la testa, disendone che semo fascisti. Nello studio a scola, nelle classi croate se studiava molto dei fascisti e sti qua non capiva che noi non c'entravimo coi fascisti. Era brutte frasi tipo: 'Che lingua ti parli?', 'Perché non ti son in Italia?'.*

*Col croato gavevo difficoltà nell'orale, per iscritto ero brava. Go imparado ben el croato frequentando la Scola de musica che xe in croato, ero costretta a parlar in croato. Con i amici del mio giardin de casa parlavo in croato.*

*Col marito go cominciado parlar in croato. Se gavemo conosudo in Circolo, nol sapeva el fiuman ma lo capiva. Pur non gavendo mai studià l'italian el ne scoltava e lo ga imparado. All'epoca mio papà era presidente della Comunità, el ne lassava star in una stanzetta e gavemo fatto un gruppetto che sonava. Poi el marito xe andà al Conservatorio de Trieste, prima però el ga fatto el servizio militar. I lo ga mandà a Skopje. Mi lo go abbonado alla 'Voce del popolo'. Ogni giorno el me mandava una lettera, che doveva esser scritta in italian, poi ghe tornavo la lettera corretta. Quando semo andadi a Trieste go cominciado parlar con lui in lingua e lui me rispondeva in lingua. Poi però el se ga rovinado nella mia famiglia perché tutti parlavimo in dialetto, quindi ga cominciado anche lui parlar in fiuman.*

*Quando xe nati i fioi, con Ivo gavemo deciso che mi parlerò in fiuman e lui in croato. Ivo funzionava benissimo, el girava da un codice all'altro. Quando xe nata la Martina era qualche difficoltà perché vivendo coi mii genitori paradossalmente el fiuman era la lingua dominante. El Sanjin era in minoranza, el ghe parlava in croato alla picia ma essa ghe rispondeva in fiuman. Poi ghe go detto a lui che el deve insister col croato perché se no, la Martina non saverà el croato. Essa la lo confondeva. Mi col mio marito parlo in fiuman. Quando semo coi suoceri giremo in croato. A volte nanche non semo consapevoli in che lingua parlemo. Lui oggi coi fioi el parla in croato ma ghe scampa el fiuman. Adesso gavemo la nipotina, noi insistemo che el ghe parli in croato, siccome el genero ghe parla in fiuman e allora de novo el marito xe in minoranza.*

*Al Dipartimento de Italianistica, sul posto de lavor, con le colleghe parlo in fiuman, con quelle che non lo conosce, in italian e con altri in croato.*

*Oggi el fiuman lo sento sempre meno parlar per strada e tra i studenti. Leggio tutto in italian e guardo la TV in italian.*

*I benefici della conoscenza del dialetto fiuman xe che questo xe innanzitutto la nostra lingua. Secondo mi nissun non doveria gaver dubbi in che lingua parlar con la propria cratura ma parlar in fiuman. Nei anni '60 e '70 in Italia, come go scritto nel mio saggio, xe stada la congiura contro i dialetti perché politicamente l'Italia gaveva bisogno de unificar la lingua, rafforzar el Paese. Era troppa discrepanza tra sud e nord anche linguistica. I ga fatto una*

*campagna contro i dialetti disendo anche che se uno parla el dialetto non sa dopo parlar la lingua standard. Roba che non ga assolutamente nissuna base scientifica anzi, gavendo rovinado i dialetti nella loro evoluzion, purtroppo intere generazioni xe stade taiade nel dialetto. Manlio Cortelazzo ga fatto notar questo nelle sue ricerche come un grande buco che ga prodotto un vuoto culturale nella lingua italiana perché dai dialetti veniva le parole nella lingua italiana. Oggi per es. el ciacavo xe molto più presente nelle zone rurali e in periferia che in città.*

*El dialetto bisogna diffonderlo tra le giovani generazioni, tra i pochi fiumani che xe rimasti, la consapevolezza che el dialetto non pol nuocer. Molti fiumani anche se parla tra de lori in fiuman, decide de parlar in lingua italiana con la cratura, che xe el mal minor, perché esiste anche quei che rinuncia completamente all'italian e i decide de adattarse al croato perché ghe sarà più facile nella vita, che anche questo non xe vero. Secondo mi significa rinunciar a una parte della propria identità. Mi non poderio esser mi se non parlerio la mia lingua. Nella lingua sta tutto; le abitudini che gavemo, i modi de dir, i modi de pensar. Bisogneria far proprio propaganda tra le giovani generazioni e spiegarghe che non xe un problema anche se ciascun genitor parla la sua lingua. Alla fine i fioi crescerà ben, poi a scola i gaverà altre lingue. Se ga dimostrado che i bilingui, i trilingui e i plurilingui ga capacità e abilità superiori ai monolingui, i xe più aperti e tolleranti alla diversità e alla novità. Bisogneria anche spiegarghe che se tratta de far sopravvivere el nostro dialetto. Se non se lo parlerà o se el sarà parlado solo in famiglia, purtroppo ne resta solo la Comunità e lo vedo come un grande problema. Saria de aprir un circolo de fiumani, de persone amanti del fiumani e che i se dedichi al fiumani perché el sta anche evolvendo in una direzion diversa rispetto al suo passato. Oggi nelle nostre scole in sala insegnanti se parla soprattutto el croato.*

#### **12.4.12. Jugoslavia JM85**

*Son nato el 25 ottobre 1985 a Fiume. Da quando ero piccio, soprattutto quando son nato, da noi in casa se parlava due lingue. Se parlava el fiuman, non l'italian standard, e el croato col papà, perché son de una famiglia mista, quindi la mamma fiumana e el papà croato. Più tardi i mii genitori se ga divorzià quando ero ancora piccolo, gavevo due o tre anni. Da quel giorno in poi esclusivamente parlavimo in fiuman, quindi erimo mi e mia nonna e se parlava quindi fino quando non me go trasferì con la futura moglie esclusivamente in fiuman.*

*Mia mamma xe fia unica e dalla parte del papà go una zia, ma siccome non ero molto in contatto cioè ero un po' meno in contatto col papà, el croato non era una lingua primaria, ma secondaria sicuramente anche fino ai 12 o 13 anni, finché non go comincià a socializzar con altri coetanei. El fiuman era proprio lingua primaria, lingua materna. El papà e la mamma parlava in croato tra de sé. El papà capiva e sapeva anche parlar l'italian ma ghe era più semplice in croato.*

*Go frequentado l'asilo italian 'Beli kamik', che era qua in Braida.*

*Poi go frequentà la scola elementare 'Gelsi' e el Liceo de Fiume, indirizzo Turistico. Quindi tutta la verticale era italiana. Durante le ricreazioni alla scuola elementare, soprattutto fino alla quinta, coi fiumani parlavimo in fiuman. Poi, nei anni '90, era cambiato un poco tutto, era anche molti alunni che non era della minoranza e no i sapeva parlar in fiuman o parlava mal anche l'italian così che con lori generalmente... Non son sicuro, ma dirò che alla mia epoca, nella mia classe, el 40% dei alunni forse parlava in fiuman, el resto era o de maggioranza o fioi de fiumani che non parlava fiuman così che mi, con alcuni amici, parlavo proprio in fiuman ma con la maggioranza parlavo soprattutto in croato. Così che quella era la lingua primaria coi coetanei per le ricreazioni. E più tardi, quanto più semo andadi avanti, tanto meno se usava el fiuman. Quindi dalla quinta all'ottava meno e poi al Liceo ancora meno, quasi niente. Questo parlo per el fiuman. Ovviamente in italian parlavimo con i professori, con i maestri, era sempre esclusivamente l'italian, raramente in fiuman e croato solo con le professoresse de croato. Quindi così era la situazion.*

*Vicini di casa era soprattutto croati, noi erimo de Potok e pochi fiumani, in realtà pochi fiumani, forse in quella parte nostra là gavevimo un paio de vicini coi quali parlavimo fiuman o italian ma non era mii coetani così che soprattutto parlava la mia nonna o la mamma e invece mi, adesso che ghe penso, pochissimi, pochissimi dirio, forse uno, due, che era proprio mii coetanei,*

*perché ovviamente con quei più veci non xe che gavevo troppo né voia né interesse de comunicar. Ecco, così che questo rion forse, Potok, non xe troppo fiuman rispetto ad altri rioni come Cosala.*

*Adesso co son professor me saria interessante saper come parlava i maestri tra de sé alle elementari. All'epoca non ascoltavo. La mia percezion xe che lori i parlava sempre in italian ma xe forse sbagliado perché poi in sala insegnanti i parlava forse in fiuman. Non go un'informazion precisa. Alle medie, siccome son anche professor alle medie, alcuni mii colleghi era mii professori, lori i parla in fiuman tra de sé in sala insegnanti così che son sicuro che era alle elementari e alle medie professori che parlava tra de lori in fiuman, solo che raramente se sentiva, a differenza dell'italian standard.*

*La Facoltà la go frequentado a Fiume, go studià Inglese e Storia e là era 100% croato, non era nissun collega fiuman. Oggi a scola sento pochissimo parlar el fiuman tra i muli. Son linguista e spesso ascolto come i parla. Alla mia epoca era 30 o 40% de fiumani. Adesso xe forse in tutta la scola 5 alunni che parla el fiuman e gavemo circa 215 alunni. Poi mi domando solitamente in classe chi xe fiuman, chi parla fiuman. La percentual se ga abbassà abbastanza. Dirio che adesso xe circa per classe forse tre o quattro che parla attivamente el fiuman, de solito coi nonni, qualche volta anche con la mamma o el papà.*

*Gavevo fatto anche una mini ricerca per veder con chi i parla soprattutto el fiuman. In realtà xe logico anche siccome se parla de lingua materna, generalmente quando xe un papà fiuman se parla meno el fiuman rispetto al fatto se la mamma xe fiumana, allora se parla più el fiuman perché all'inizio almeno el primo anno de vita, due o tre, dipende da quando che i va all'asilo e dipende dall'asilo anche, se i frequenta l'asilo croato o italiano, i ga più contatto con la mamma, allora xe forse anche una roba logica che vien tramandado dalla mamma.*

*Xe un 10% de quei che parla attivamente el fiuman a scola e xe anche molti che xe fioi e nipoti de fiumani ma che o i lo usava da pici e non lo usa più o i ga dimenticado come usarlo, no i ga tanta dimestichezza quindi no i lo usa come lo usava prima o no i lo usa affatto.*

*Me go sposado con una ragazza ciacava. Con essa parlo in croato, esclusivamente in croato. La capise el fiuman, ma più perché parlo con la mamma sempre, allora la ga imparà ascoltando, la sa più o meno le parole, la gaveva anche italian alle elementari o medie, così che qualcosa la sa. Ma attivamente comunichemo in croato.*

*Go quattro fioi; coi due bebè non posso ancora contar sta roba, ma coi due fii maggiori, con lori non dirio che xe 50-50 anche perché mi con la mia moglie comunico soprattutto in croato e qualche volta xe difficile soprattutto co xe tanti fioi, co xe casin a casa, xe difficile far questo code switching, quando ti sono stanco soprattutto. Son professor de inglese e storia a scola e qualche volta anche co son a scola e go le due materie el stesso giorno, me xe difficile un poco cambiar tutte ste lingue in un stesso giorno. Allora me xe più semplice parlar in croato anche con lori co parlo in croato con la moglie. Sicuramente quando i era più pici parlavo de più in fiuman e in italian, soprattutto quando go preso paternità, allora siccome ero l'unico con lori, parlavo molto in fiuman in quell'epoca.*

*Lori frequenta l'asilo in italian ma dirio che, rispetto a mi, che gavevo l'uso esclusivo del fiuman, i parla molto meno e meno attivamente el fiuman. Spero de migliorar in questo perché non xe semplice.*

*Con la nonna, là xe un misto de lingue perché la ga un partner croato. Quindi questo xe una parte del problema. El fio maggior doveria iscriver l'anno prossimo la scola italiana. Nei asili italiani xe pochi italiani, pochi fiumani e i fioi tra de lori i comunica in croato. I ga meno dimestichezza col fiuman rispetto a noi. Tra l'altro i mii fioi noi ga avudo la precedenza nell'asilo italian anche se semo de nazionalità e madrelingua italiana e go fatto tutta la verticale in italian e insegno al Liceo italian de Fiume. I deve notificarse in lista come anche i membri della maggioranza che basti che i vadi in Riva 10 e i disi che i xe italiani.*

*Xe un sbaglio mio che non go usado de più el fiuman. Era in parte colpa del Covid nel 2020, erimo chiusi in casa e tutti tra de sé parlavamo in croato anche se gavemo libri in italian, gavemo anche 'El picio principe' in fiuman, così che i xe esposti alla lingua ma no i la usa così tanto quanto volerio mi. Poi xe colpa dei media, la seconda lingua ghe diventa l'inglese, volenti o nolenti anche per noi genitori. Alla nostra epoca guardavamo la TV italiana, anche i croati guardava la TV italiana perché non era neanche niente in TV croata, così che questo manca. Penso che anche i media xe importanti per lori. Quasi tutti i mii amici xe croati, pochissimi fiumani, allora i fioi no i ga neanche amici coi quali i poteria parlar el fiuman.*

*El fiuman lo parlo a scola e con alcuni amici, con la mamma. A scola xe molti colleghi fiumani e con lori parlo in fiuman ma in sala insegnanti non durante le lezioni.*

*Per quanto riguarda le notizie mi me interessa soprattutto sport, così che sport lo leggio quasi esclusivamente in italian, la Gazzetta dello sport leggio ogni giorno religiosamente e invece per*

*i media guardo e leggio notizie locali, 'Novi list', qualche volta anche 'Index' o 'Jutarnji', prima spesso su Facebook usciva notizie della 'Voce del popolo'. Quindi dirio più 'Novi list' e un po' meno 'La voce del popolo'. La TV non guardo o se guardemo qualcosa coi fioi guardemo 'Peppa pig'. I unici media li guardo sul telefonin.*

*Gavemo parenti all'estero; xe cugini della mamma che i vive a Milano o circondario de Milano. Gavemo pochi contatti in realtà, questo era tutto sorelle della nonna materna che xe andade dopo la Seconda guerra mondiale. Mia nonna e el suo fratel era i unici che xe rimasti, i altri era andadi in Italia. La mia mamma e la nonna gaveva molti contatti con lori ma adesso oramai, le sorelle o le xe vecie o le xe morte. Mi onestamente nanche non so l'ultima volta che li go visti. Era forse una ventina de anni fa.*

*La nonna coi sui fratei ga sempre parlà 100% solo in fiuman. La nonna era così patoca che no la voleva nanche parlar in croato. In italian standard no la go mai sentì parlar. In botega la parlava in fiuman e tutti la capiva. La era testarda, la capiva el croato ma no la lo voleva parlar.*

*Per el futuro del dialetto fiuman son molto pessimista. Go fatto anche un paio di ricerche, me occupo de questa roba. So che la Comunità conta molti membri ma i membri della nostra Comunità xe molto veci. Se guardo e mi go contatto diretto coi giovani ogni giorno e guardando e vedendo e i mii fioi e lori, mi vedo che xe sempre meno gente, xe pochi che parla fiuman, soprattutto tra i giovani. Tra una ventina-trentina de anni noi "giovani" ancora lo parleremo ma lori ga sempre meno gente con la qual parlar. Diventerà sempre più una lingua de famiglia anche se già lo xe, ma prima se parlava anche fori, a scola, in autobus. Tra una ventina de anni diventerà una lingua che se parla esclusivamente in famiglia; un dialetto che se parla solo tra membri della famiglia, quindi mamma, papà e se i ariva tramandar in qualche modo e speremo anche forse in Comunità, se la Comunità riuscirà a resister con sempre meno membri ma ecco, mi son pessimista. Le lingue minoritarie sta gavendo sempre più problemi anche perché l'inglese prende el sopravvento.*

*El nostro fiuman non xe in via de estinzion, ma purtroppo mi sono pessimista e credo che poteria fra una ventina o trentina de anni diventar una lingua in via d'estinzion.*



#### **12.4.13. Jugoslavia JF85**

*Son nata a Fiume el 27 novembre del 1985. Quando son nata i mii viveva a Tersatto, i era in affitto per un breve periodo, per un anno, dopo i xe andà viver con la nonna de mia mamma, con la mia bisnonna, a Pećine, dove che semo rimasti. Quando che ero picia, fino ai tre anni stavo con la nonna e con la bisnonna. Con lore e con la mamma parlavo esclusivamente in fiuman. Mia mamma, co era el momento de iscriverme in asilo, la ga deciso de metterme in asilo croato quel "Veseljko" a Pećine per farme imparar el croato. Così che fino i tre go parlato el fiuman e dopo in asilo go imparado el croato.*

*Mio papà xe istrian. Lui non era molto presente. Lui capiva el fiuman quindi parlavo con lui in fiuman però dopo ovviamente, una volta che go imparado el croato, go continuado a parlar con lui in croato perché lui xe croato. Col fratel parlo in fiuman.*

*Go fatto tutte le scole italiane. Co erimo pici, forse le prime quattro classi se parlava in italian; era anche abbastanza fiumani in classe. Erimo un 5-6 fiumani quindi parlavamo in fiuman però dopo a un certo punto, come ga cominciado la pubertà così tutti ga cominciado parlar in croato e da quel momento se ga continuado parlar in croato, anche in Liceo.*

*I maestri tra de sé i parlava in italian, anche in fiuman. Adesso non sario pronta a scommetter che xe così perché me dise anche mia mamma che i parla in croato tra de sé.*

*Col vicinato, a Pećine, era una famiglia de fiumani, con cui parlavamo in fiuman. El resto era tutto croati. Poi co son andà in Facoltà a Trieste go fatto nove amicizie e con questi colleghi parlo in italian.*

*Oggi el fiuman lo parlo a casa coi fioi e anche in lavor. Devo dir che el mio ex marito, per quanto che el xe de Križevci, el xe molto interessado alle lingue e ai dialetti e el gaveva imparado el fiuman con mia nonna e con mi e lo parla con i fioi. Lui ga imparado abbastanza ben el fiuman ma ovviamente el fa certi sbagli ma dato che non semo più insieme mi non posso coregerlo. Anzi, ghe diso ai fioi che i deve coregerlo perché lui nol pol saper. Noi tra de sé parlemo in croato. Coi fioi parlemo in fiuman. Penso che questo riguarda l'affinità linguistica perché la mia fia ga più orecia per le lingue, essa la xe molto più propensa a passar al croato, a prender anche parole dal croato. El fio xe invece un poco duro e a lui el fiuman ghe xe quel e amen. Co el era de recente in ospidal se comportava come che nol capiria el croato. E xe molto più ligado alla lingua rispetto alla fia. Essa la xe più flessibile. La storpia de più. L'inglese i ga tutti e due imparado.*

*Gavemo parenti a Torino e a Genova, xe cugini de mia nonna. Lori xe morti, questi ghe saria i fioi quindi cugini de secondo grado de mia mamma e mii de terzo. Usa vegnir anche i giovani ma sto anno no i xe vegnudi. Ma i vien, non ghe dispiase vegnir. Con lori parlo in fiuman perché me xe più semplice; so che i me capise. Misciamo un poco. Magari se parlo con la moglie parlo in italian standard perché essa xe italiana, se parlo col cugin de mia mamma parlo el dialetto perché so che el me capise. Lori coi propri fioi i parla in lingua.*

*Mio nonno parlava el ciacavo, mi lo capiso, ma non me vien spontaneo.*

*Sento sempre più raramente el fiuman parlar per strada. I mii amici che xe fiumani doc, patochi, i parla in croato coi fioi ma xe temi molto delicati. Me sembra nanche assurdo andarghe dir da qualchedun come che parli con la propria cratura. Se vol parlar in croato che parli in croato. Ovviamente me dispiase perché per mi el fiuman xe uno strumento de coesion e me piase el fatto che lavoro in un posto dove posso usarlo. Come ogni lingua, se non ti la parli, ti la perdi. Me dispiase per i mii fioi perché me domando qualche volta, tra 20-30 anni, nanche se i ga gaverà con chi parlar.*

*La lingua più naturale me xe el dialetto fiuman, go meno de pensar. Comunque quando parlo in italian devo far un processo de traduzion, per certe parole. El fiuman me vien de spontaneo. Ma dipende, a volte anche sogno in inglese co leggio un libro in inglese. Ma non facio drammi anche se se perde sto fiuman, cosa ti vol, xe così.*

#### **12.4.14. Croazia CM91**

*Son nato nel 1991 nel rion de Podmurvice, ex rion dei Gelsi.*

*Col papà e con tutti i suoi parenti go parlado sempre croato. La nonna paterna era dalmata, de Vrgorac, la gaveva sta parlata sua un poco particolare. Con la mamma invece, xe una storia un poco particolare, non del tutto regolare. Con la mamma parlavo italian standard fin da picio, anche essa con mi ovviamente. Alcuni fiumani sceglie così, che i fioi ghe impari l'italian standard, i ghe parla in lingua. I primi anni la me parlava in italian, poi da un tratto la ga cominciado in fiuman. Anche adesso la me parla in fiuman ma mi ghe rispondo in italian, non rieso diversamente. Però la mia madrelingua xe el fiuman. In sta casa viveva i genitori, la nonna Melita e la prozia Veronica. Con la mamma e la nonna Melita go parlado l'italian standard, solo con la zia Veronica parlavo in fiuman però lore tra de lore le parlava in fiuman. Questa xe la lingua che mi più che go sentido e a cui ero più esposto e che go interiorizado de più. Per questo penso in fiuman.*

*Poi quando xe nata la sorella con essa go parlado e parlo in fiuman. Go frequentado l'asilo italian "Topolino". In asilo predominava l'italian standard.*

*Tutta sta via xe costellada o era costellada de più in passato de famiglie o miste o fiumane. In pratica per esempio qua xe una casa davanti, vive padre e fio. Col fio, un poco più giovane di mi, parlo solo croato. Invece el padre suo, coetaneo de mia mamma, con lui parlo croato, ma el sa anche el fiuman, el buta ste frasi. Suo padre era invece fiuman. Altri vicini xe più croati che fiumani anche se i sa el fiuman, con alcuni se parla in fiuman, con altri in croato. Poi qua era in questa casa grande una vicina, Lucia, morta de Covid due anni fa. Essa la era proprio una fiumana, la zigava in orto che tutti la sentiva. Proprio un bel dialetto la parlava. Poi anche questa casa qua; xe due anziani coniugi, lui xe croato ma el sa anche el fiuman, essa la xe fiumana, i ga 90 anni.*

*Son cresudo con le cugine, Alessia e Nicole. Le veniva qua in continuazion, le me era come sorelle. Insomma anche con lore se parlava in fiuman e anche con zia Lilly, con zio Gianfranco e Gabriella. Anche mio papà capise el fiuman, col tempo ga imparado ma el parla italian standard. I genitori tra de lori parla in croato anche se la mamma spesso ghe parla in fiuman.*

*Go fatto la 'Gelsi'. Era una classe mista ma era un bon gruppetto, un nucleo abbastanza numeroso de ragazzi, insomma fiumani proprio. Gavevo una mentalità, forse un poco a volte rigida, nel senso che, a scola i ne diseva sempre de parlar in italian. E mi go parlado coi muli in*

*italian, fino alla fine della sesta classe però poi quando erimo andadi in colonie e là come dir, ti passi più tempo insieme, ti se conosi meio e da allora go cominciato in settima in fiuman con lori perché era più naturale.*

*I maestri tra de lori i parlava in fiuman. Anche oggi, più della metà dei insegnanti della 'Gelsi', delle sezioni italiane, xe fiumani. Poi go continuado, non per testardaggine o per qualcosa, ma me era più facile, più natural parlar in italian con tutti quanti. In Liceo parlavamo in italiano standard. Anche oggi quando incontro alcuni amici, compagni e conoscenti, usemo l'italian. Però anche coi croati parlavo sto benedetto italian. D'altra parte questo me ga reso un poco insicuro col croato. Mi sapevo scriverlo però con el croato colloquiale appena in Facoltà son diventado più sicuro. In Facoltà a Fiume, alle magistrali era solo un mulo de Pola, connazionale, ma non ga gavudo molto modo de parlar con lui. All'inizio me serviva un poco de tempo per abituarme al croato in Facoltà però poi non era un granché de problema.*

*Quando vedevo sto Dipartimento de Italianistica, ghe passavo vicin, l'anima me gioiva, ritornavo alle origini. Oggi, al posto de lavor, a scola, coi fiumani parlo in fiuman. I fioi invece tra de lori i parla o italian o croato.*

*El fiuman sembra quasi scomparso, devo dir, tranne qualche raro caso. Xe parecchi fioi de famiglie fiumane però no i ga la coscienza né la motivazion de parlar tra de lori in sto dialetto. Dunque, secondo mi, se se introduria qualche corso opzionale o qualcosa, ghe faria "race awareness" la coscienza. Allora, ghe saria qualcosa de cool, de interessante, una ricchezza.*

*Per quanto riguarda el ciacavo, la prozia Veronica, sorella della nonna materna, gaveva la madre ciacava, de Grobnico, Martinovo selo. Essa la era fiumana naturalizzata, perciò con essa solo fiuman parlavo. Quando la parlava croato con qualchedun la parlava ciacavo esclusivamente e perciò mi da picio me era interessante ma era buffo quando la diseva 'aš je bil'. Questo era el picio contatto in casa che go gavudo col ciacavo.*

*Però per el resto no, unico quando sento in bus qualche vecetto così però me son anche comprado qualche libro in ciacavo, tra questi la silloge de poesie de Vera Štimac. Go questo desiderio de conoserlo meio, de avvicinarne a sto ciacavo perché fa anche lui parte de sto territorio; attraverso sti due dialetti ti assorbi la storia della cultura del territorio.*

*Per quanto riguarda i benefici della conoscenza del dialetto fiuman: ti conosi la storia del territorio, la cultura che te circonda che xe proprio quella autentica perché ok, el croato standard e l'italian standard xe una roba però le radici xe una cosa diversa; xe più autentico.*

*Anche el dialetto veneto, anzi i lo ciama lingua, ga un suo prestigio, un suo peso, una sua storia, perché sta Repubblica de Venezia faceva i suoi contratti e leggi e tutto scritto in veneziano. Anzi veneto e veneziano non xe la stessa roba.*

*Conoser el dialetto xe proprio una grande cultura importante. Poi xe i vantaggi cognitivi. Se ti sa più lingue, più codici, aiuta. El spagnolo lo go assorbito facilmente con la TV, grazie al fiuman. Per certi aspetti invece me sento più vicin al spagnolo a volte che all'italian standard perché la fonologia xe molto simile.*

*La TV go sempre guardado sia quella italiana che croata; dipende dalla trasmission. Legio anche portali e siti sia in croato che in italian. Per strada ogni tanto sento parlar el fiuman, go delle belle sorprese. In un negozio a Potok una volta era due signore fiumane che stava alla cassa e le parlava in fiuman ad alta voce, allora un tizio e la commessa che era là i se ga messo a risponderghe anche in italian, tutti a ciacolar e a misciar croato, italian, fiuman. Era un plurilinguismo, una bella situazion che me ga sorpreso. Giorni fa, ghe go detto alla sorella, stavo per andar in spiaggia e essa me dise: 'Sarà i veci fiumani là a Cantrida' e mi ghe go risposto: 'Mah, non esiste più veci fiumani'. E invece quella mattina era tre signore fiumane e una che gaveva el marito croato che però el capiva el dialetto fiuman. Qua i parla sì in dialetto anche se meno che in Istria.*

*A messa per le grandi feste vado alla messa italiana ma le domeniche per praticità vado alla messa in croato, nella Cesa de San Girolamo in città, là xe la messa per studenti e go conosudo tanti amici. Me piase andar anche in San Vito. A volte però co ocore risponder in italian durante la preghiera, me manca le parole. Fino ai anni Ottanta qua nella Cesa dei Salesiani el coro era in gran parte formado da fiumani. Tanti fiumani frequentava i Salesiani. Co era Natal anche i croati cantava alla fine la canzon in italian 'Pastori festeggiate', anche pochi anni fa era successo così.*

*I nostri parenti xe sparsi un poco in Italia, in Sicilia, Milano, Novara. Una volta ghe ne era de più, deso i xe morti. Era i fratei e sorelle della nonna materna. Era 8 fratei, 4 era rimasti e 4 era andadi via. Con lori se comunicava in fiuman mentre i era vivi. Coi fioi de lori in alcuni casi se parla in fiuman, altre volte i preferise l'italian. I cugini della mamma che era andadi via i se sentiva proprio fiumani non italiani.*

*El futuro del dialetto fiuman dipende innanzitutto da noi perché per esempio molti fiumani vedo anche lavorando a scuola tra i genitori e nonni, in molti sceglie de parlarghe in italian standard*

*e così non so se i fioi saperà e quanto i saperà el fuman. Penso che anche bisogneria attraverso la scola e la Comunità far qualcosa. Però, ad ogni modo credo che sopravviverà ancora per almeno 200 anni perché calcolando le generazioni, quanto dura la vita delle persone, qualchedun che gaverà imparado dai nonni o come seconda lingua, queste robe resta sempre. Un giorno probabilmente el se spegnerà. Non so dirte quando però credo che comunque la presenza italiana resterà, magari sarà un italian regional tipico de qua con influenze dialettali. Forse i dirà 'lui mi ha sburtato', come xe successo in Italia, dove certi dialetti xe scomparsi, ma se parla un italian con caratteristiche regionali. Forse sarà anche qua così un giorno.*

#### **12.4.15. Croazia CF93**

*Son nata nel 1993 a Mlaca. Con la mamma parlo da sempre in fiuman. Col papà parlavo in fiuman anche se questa non era la sua madrelingua e me rifiutavo de parlar el croato con lui siccome tutti in casa parlavimo in fiuman. Mio papà xe taciturno, vivevimo coi nonni e tutti parlavimo in fiuman. Coi nonni paterni parlavo in croato. Scoltavo el croato siccome el fratel gaveva amici croati a Mlaca. Poi anche mi a 5-6 anni gavevo due amici con cui parlavo in croato. Ogni tanto butavo qualche parola in italian, lori i rideva ma tutto era molto tranquillo. Gavevo anche amici del Circolo, se frequentavimo spesso, andavimo in gita, nei Minicantanti. Da quel momento parlemo tra de noi esclusivamente in fiuman. Con altre amiche parlavo anche fiuman e lo parlemo anche oggi.*

*A scola, dalla prima alla quarta, parlavimo in lingua. Con quei che conosevo de prima parlavo in fiuman perché saria stado innaturale parlar in lingua. Coi vicini de casa in quel periodo parlavo in croato. Quindi le due robe procedeva normalmente su due binari distinti. Alla Scuola de musica parlavo in croato perché chiaramente xe la lingua ufficiale della scola. Go frequentado in contemporanea due scole: una croata e l'altra italiana. Poi in quinta xe successa un roba strana: con la mia miglior amica parlavo in italian. Con quei con cui me confidavo parlavo in lingua, coi amici dell'infanzia in fiuman e con el resto della classe, con cui fino a quel momento se parlava in italian, se parlava in croato. Non so perché né come. Xe successo da un giorno all'altro. Era questa distinzion; con quei che me era più vicini go continuado sempre stesso.*

*In Liceo parlavimo solo croato tra muli, se passava qualche professor giravimo in italian. Coi amici dell'infanzia, de novo erimo insieme in classe, parlavo avanti in fiuman. Noi tre tra de noi parlavimo in fiuman.*

*Fortunatamente a quell'epoca i insegnanti parlava tra de lori in italian. A parte la professoressa de croato, non go mai sentido un prof. parlar con un altro in croato anche perché tutti ne diseva che dovemo parlar in italian. Gavevimo un rispetto dei prof. come autorità.*

*Me era interessante da quando ero picia, la mia miglior amica che la xe serba e croata, non ghe ga mai pesado che noi tutti a casa parlemo in fiuman, no la ga mai detto niente. Altri invece i faceva pesar questo fatto che no i capiva cosa parlavimo.*

*Poi xe altre persone fiumane con cui go sempre parlato in croato perché lori semplicemente a casa no i parlava in fiuman. I gaveva la nonna fiumana ma no i praticava el dialetto. Poi adesso*

*uno de questi amici me dise 'dai parlemo in fiuman' ma a mi me xe strano, dopo che da una vita parlemo in croato. Xe question de abitudine.*

*A Trieste alla Facoltà se parlava in lingua standard. I diseva che parlo come un libro stampado perché non xe el loro gergo ma noi parlemo in modo più corretto de quel che pensemo mentre lori xe abituadi a storpiar un poco de più. I diseva che parlemo in modo strano noi che semo della minoranza, troppo corretto.*

*Col marito me go conosudo in Liceo, erimo assai giovani. Gavemo sempre parlado solo in fiuman, anche lui a casa parla in fiuman con la mamma. Co semo in compagnia de amici che non capise ovviamente giremo automaticamente e anche tra de noi parlemo in croato. Gavemo una picia. All'inizio pensavimo che uno ghe parlerà una lingua e l'altro l'altra (el croato). Però ne era innaturale così che tutti e due ghe parlemo in fiuman. Ghe gavemo detto dal nonno che lui ghe deve parlar in croato. Se mi son in parco ghe diso una roba in fiuman ma poi ghe traduco subito in croato. A volte ghe traducemo o ghe disemo in entrambe le lingue, giusto che la impari ma prevalentemente ghe parlemo in fiuman.*

*Lavoro in Liceo. Ghe parlo in italian ai colleghi ma sinceramente me sento da schifo perché i colleghi ormai no i parla più in italian. Xe desolante; la risposta non arriva in italian. I giovani colleghi fiumani purtroppo i xe molto influenzabili. Se ghe vien un prof. e ghe se rivolge in croato, lori ghe risponde in croato. Anche giovani prof. fiumani tra de lori i parla in croato. Questo succede a scola, in corridoio e in sala insegnanti. Poi ghe go deto: 'Ma scherzè? Cosa anche voi ragazzi?' I me ga guardado e i ga detto: 'Aaah sì, scusa'. Questo me fa molta tristezza. Ero in diverse commissioni per impiegare le persone. Co bisogna ciorli tutti se batte el petto, tutti dise de esser italianissimi, de gaver fatto la verticale italiana. Appena el ga el posto indeterminato el se ne infischia. Xe proprio indifferenza, non ghe frega. Basta che sia uno che non vol parlar in fiuman, el parla in croato e tutti se adegua. Questa xe la situazione triste.*

*Tra i alunni xe fiumani, ma credo che i parli croato tra de lori. Son pessimista de quando lavoro a scola. Me ga stupido invece una roba: gavevimo una specie de laboratorio sulla minoranza croata nelle Marche. Là se ga rivelado un paio de studenti della nostra scola che veramente ghe tegniva al fiuman. In quell'occasione un muletto gaveva detto: "Ja sam fijuman, ja doma pričam fijumanski, to je moj jezik". Mi ero rimasta. Poi un altro alla domanda su come se podessi implementar la lingua italiana, el gaveva risposto che secondo lui i professori dovessi forzarli a parlar l'italian perché che da soli sicuramente no i lo farà.*



*Esiste ancora fiumani che ghe insegna el dialetto ai fioi ma manca coesion, non ti li vedi e non ti li senti poi ti pensi che no i ghe xe.*

*L'altro giorno co ero in Brodokomerc con la picia, parlavimo in fiuman, un signor me ga fermà e ga detto: 'Scolta sta picia' e così gavemo tacado ciacolar anche se non sapevo chi che el xe. Poi xe vegnù fora che el conoseva i mii nonni ecc. Te fa piacer anche se xe sempre più raro.*

*Le notizie le leggio su Facebook, non faccio differenza tra lingue, leggio "La Voce", "Večernji list", "Novi list", "La Repubblica" online.*

*I benefici della conoscenza del dialetto fiuman per mi significa mantegnir in vita sto pezzettin de identità perché se no el se perde. El fiuman xe la mia lingua. Posso parlar in italian, in croato, ma me sento a mio agio in fiuman, penso in fiuman. Se tutti se assimilemo sarà come con l'inglese, xe un impoverimento. Penso che la lingua ga un qualcosa de storia e de tradizioni. Se tutto se uniforma questo se perde. Val per el fiuman come per el ciacavo e i altri dialetti.*

*Non so se el dialetto gabi un futuro. Per adesso par de sì perché per quanto mi sio pessimista continuo a veder giovani e fioi ogni tanto che parla in fiuman. Penso che senza interlocutori el fiuman se perderà. Noi lo gavemo mantenudo perché gavemo con chi parlar. Non la vedo proprio positiva. Penso che non sia tempo perso el fatto che ghe insegnemo el fiuman alla picia.*

#### **12.4.16. Croazia CM94**

*Son nato a Fiume nel 1994. Con la mamma e i sui genitori parlavo in fiuman, col papà e con i sui genitori in ciacavo. El papà navigava così che ero più con la mamma e con i nonni materni. Go frequentado l'asilo italian 'Gabbiano', là se parlava in italian. Poi go frequentado la SE 'Dolac' e el Liceo, poi go fatto la Facoltà de Marineria. A scola fin la sesta parlavamo in italian e dopo in croato, anche al Liceo tra de noi parlavamo in croato. Al Liceo gavevo compagni de classe che gaveva nonni fiumani ma no i sapeva el dialetto fiuman, perché i genitori non ghe parlava in fiuman. Forse all'epoca i genitori gaveva vergogna parlar con lori in fiuman.*

*Col fratel parlo soprattutto in fiuman ma certe volte anche in croato. Se incontro amici de infanzia fiumani allora parlemo in fiuman, con la cugina parlo in fiuman. In famiglia parlemo sempre in fiuman, se semo fori tra de noi parlemo anche in fiuman. In Facoltà tutti parlavamo in croato. Vivo a Kraljevica, tutti i amici me xe de là. Parlemo tutti in croato, non xe neanche un fiuman. El fiuman lo adopero unico se incontro qualchedun fori de casa che parla el fiuman. Gavemo parenti in Italia con cui parlemo in fiuman. Gavemo una prozia a Ika che parla anche con la propria fia in fiuman. El telegiornal lo guardemo sia in croato che in italian.*

*Conoser el dialetto fiuman xe sicuramente una lingua in più, el xe simile all'italian, xe qualcosa che ne identifica come locali. Penso che el dialetto sicuramente se perderà un giorno ma resterà la forma scritta. Prima o poi sparirà anche el fiuman.*

#### **12.4.17. Croazia CM96**

*Son nato a Fiume el 10 ottobre 1996, nel rion de Potok, ma dopo se gavemo trasferido a Cosala. De picio la prima lingua che go imparado era el dialetto che lo parlava sia mio papà che mia mamma. Con tutti i nonni potevo anche parlar in dialetto. La nonna materna xe della Ciciaria per cui essa la parlava anche in ciacavo. Mi non go mai imparado ben el ciacavo; non lo parlo ma lo capiso. Per cui con essa, certe volte, sapevo anche parlar un poco in croato e anche con la mamma parlo in croato perché se no, gaverio parlado solo in dialetto. Per primo go imparado el dialetto fiuman e poi el croato. Sia la mamma che el papà xe fiumani. El nonno xe fiuman invece la nonna xe istriana (da parte materna). Tutti xe fiumani in pratica tranne la nonna.*

*Go frequentado l'asilo italian, 'Sasso bianco', che all'epoca se trovava in città, poi se ga trasferido. Dopo go fatto la scola elementare 'Dolac' e el Liceo e anche go finito la Facoltà de Italianistica qua a Fiume. Alla scola elementare era un'unica ragazza fiumana con la qual però non go mai attivamente parlado in fiuman per cui sia alle elementari che al Liceo mi ero in pratica, con questa ragazza, l'unico fiuman. Però essa più de parlar el fiuman lo capiva perché a casa i ghe parlava in fiuman però essa non lo parlava. Con essa go parlado sempre solo in italian standard o eventualmente in croato.*

*Oggi el dialetto fiuman lo parlo in famiglia, tutti lo conose, sia dalla parte della mamma sia dalla parte del papà. Bon, a dir la verità, mia zia, sorella de mia mamma, la se ga sposado e trasferido in Istria. Anche loro tutti i capisse. I mii cugini i capise ma non i parla el dialetto però là anche mio zio e i sui genitori i parla tutti in istrioto per cui i se capise.*

*Sul posto de lavor parlo el dialetto fiuman con i colleghi, durante le lezioni parlemo solo l'italian standard, eventualmente fori dalle lezioni se xe qualche ragazzo fiuman che capise el dialetto allora parlemo in fiuman.*

*Per quanto riguada el vicinato, a Potok non era famiglie fiumane però a Cosala se trova fiumani, in autobus se sentiva parlar el fiuman o per strada co ero più giovane. In botega se parlava fiuman, deso non più.*

*El croato lo go imparado in asilo perché la era sì fioi che sapeva qualche parola in italian però se parlava un poco in italian e un poco in croato. L'unica che sapeva parlar in fiuman in asilo era mia cugina. Noi due tra de noi parlavimo sempre in fiuman.*

*Gavemo parenti in Italia, a Trieste. Con sta zia parlemo sempre in fiuman anche se essa ormai la ga ciapado l'accento triestin. Coi fioi la parla in dialetto, anche se lori parla soprattutto l'italian standard perché i xe nati e cresudi là e poi i xe andadi in Germania e in Australia.*

*Le notizie leggio sia in croato che in italian. Leggio la Voce online, ascolto Radio Fiume, el notiziario in italian. I portali li legio in croato.*

*Per quanto riguarda i benefici della conoscenza del dialetto fiuman xe molto più facile imparar l'italian se ti sa già el fiuman. Go sentido gente che la dise diversamente. Mi me era più facile passar all'italian perché in realtà l'italian standard lo go imparato appena a scola per cui, sia in asilo che prima parlavo solo in dialetto. L'italian lo go imparado alle elementari ma era una transizion molto facile, perché mi de picio, leggevo sempre tanti 'Topolino' in italian, per cui in realtà un poco già lo conosevo, solo che non lo parlavo. Penso che altri benefici xe sicuramente che comunque ti parli una lingua che xe tua, che la parla solo la gente de qua, per cui lo vedo anche come una sorta di connession con el logo dove son nato, dove vivo tutta la vita, alla fine anche con altra gente che xe de qua.*

*Penso che el fiuman pol esser solo qualcosa che te rende più ricco e non diversamente. Per cui penso che ogni connazionale, ogni fiuman, doveria cercar di mantegnir questa lingua sia all'estero che qua. E xe quel che mi sicuramente farò.*

*Frequento el Circolo; da liceale e da studente lo frequentavo molto de più. Adesso co lavoro quando arrivo. Ogni tanto quando xe certe manifestazioni, anche per andar in bar beber qualcosa, ciacolar e così. Là se parla esclusivamente el dialetto.*

*Non so qual xe el futuro del dialetto fiuman perché vedo che già tra la mia generazion xe poco presente o del tutto assente el fiuman. Tra le generazioni ancora più giovani xe più niente che poco. Mi spero che come ogni lingua continuerà a svilupparsi, a cambiar, magari... Xe ovvio che el fiuman che parlo mi e che parlava i mii nonni non xe uguale, lori usava molti termini che mi oggi... sì, ok, li conoso perché li go sentidi, ma non li uso. Per le generazioni più giovani sarà anche così, probabilmente certe parole che uso mi, lori non le userà. Xe ovvio che el dialetto ga subì sempre de più l'influenza dal italian.*

*Mi spero che comunque non diventerà una lingua morta e se nient'altro che continueremo a parlar tra de noi fiumani perché ormai la realtà xe che in strada non ti lo pol parlar perché non te capirà nissun; in bottega non ti lo pol parlar; a scuola non ti lo doverii parlar tranne che non in questi contesti informali. Spero che resterà una lingua tra i fiumani in Comunità durante i*

*eventi. Questo xe un mio desiderio e non qualcosa che mi penso che se avererà. Anche se saria bel che se ritorni a usarlo de più e magari se poteria andar nella direzion de farlo diventar patrimonio culturale immateriale dell'UNESCO.*

*Mi son anche un membro della Società esperantista qua de Fiume e l'esperanto l'anno scorso se non sbaglio xe diventado patrimonio dell'UNESCO e non vedo perché el fiuman non poteria diventarlo anche. Al Liceo go studiado anche el francese, alla 'Dolac' el spagnolo ma non li uso, li capiso.*

#### **12.4.18. Un esempio di apprendimento del dialetto fiumano in età adulta JM87**

*Son nato nel 1987 a Zagabria. Vivevo a Križevci. Nella mia casa se parlava kaikavo. Quando andavo a scola go imparà l'inglese e el tedesco, dopo son vegnudo a Fiume nel 2006 per studiar inglese e croato alla Facoltà de Lettere e Filosofia. Nel 2008 go trovado la mia fidanzata, adesso la xe ex moglie. Essa la fa parte della minoranza italiana de Fiume, essa la parla a casa el fiuman.*

*Non studiavo italian mai e così non sapevo neanche cosa la parlava a casa o cosa la parlava con gli amici o qualchedun. Le prime volte quando go sentì el fiuman era quando essa parlava con suo fratel, con la sua mamma, con la sua nonna. Le prime parole in fiuman che go imparà era con i animali. Essa gaveva due porcellini d'India e questa era la prima volta che mi go sentì le parole così semplici che potevo imparare. Per es. go imparà la parola 'paiuzza' ma non go imparà la parola 'paia', non sapevo cosa xe sta roba. Quando volevo dir qualcosa dalla sua nonna, go detto 'paiuzza' e essa me ga risposto 'paia' e mi non sapevo cosa era sta roba 'paia'. El croato della nonna della mia ex moglie non era così perfetto. Sua nonna parlava un tipo de ciacavo, posso dir. Per esempio, quando la parlava in croato non usava i palatali. Non diceva 'priča' ma 'prica'.*

*Nel 2013 gavemo ciapà due tati, era nati i gemelli Adriano e Olivia. Da sempre la mamma de lori ghe ga parlà solo in fiuman. La mamma xe professoressa de italian, mi son professor de croato e inglese, così, non so, per qualche motivo de ideologia mi go anche deciso de parlar con lori in fiuman. Pian pianin come lori ga imparà parlar così anche mi go imparà el fiuman. Le prime parole de lori era anche le mie prime parole. Questo funzionava fino a quando i tati gaveva massimo 4 anni e dopo i ga comincià parlar meio de mi in fiuman. Per el terzo compleanno mi e la mamma non vivevimo più insieme; la xe diventà mia ex moglie, ma mi go continuà a parlar con i tati in fiuman. Quando i me dise qualcosa in fiuman i me lo dise anche in italian se non capiso. Ma non go mai studiado l'italian. Con l'ex moglie quando se gavemo conosù parlavimo in croato e anche adesso parlemo in croato. Ma se volemo dirghe qualcosa ai tati ghe lo disemo in fiuman.*

*El fiuman lo parlo coi fioi, go pochi amici che parla el fiuman. Forse se volemo usar una lingua segreta usemo el fiuman. Coi nonni de Križevci i parla el croato. La Olivia parla abbastanza ben el croato, la ga un vocabolario ricco ma el Adriano no; ghe manca molte parole croate. Nol gaveva l'opportunità de sentir tanto el croato perchè a casa parlavimo sempre el fiuman. I xe*

*andadi all'asilo italian a Fiume. I guarda sempre la television italiana. I mii genitori li vede per due settimane all'anno. Me par che la maggior parte de croato che i ga imparado era in asilo, perché altri tati che era in asilo, prima de iscriverlo, non i parlava l'italian o el fiuman. Era volte che i nostri fioi era dei stranieri, i altri fioi ghe diseva che i xe dall'Italia, i parla in italian. Adesso i va anche a scola italiana, a Fiume, in 'Dolac'. L'unico posto dove i pol imparar el croato xe durante la lezion de croato. Tutto altro xe in italian. Con la nonna Denise anche i parla in fiuman. La nonna xe professoressa de croato. A lori ghe piase legger in italian.*

*La ragion per cui go imparado el fiuman era per aiutar i mii tati che i salvi in modo più facile questo dialetto. Go detto che era la ragion de ideologia. Mi e la mamma volevimo che se continui a parlar el fiuman anche se nissun altro non lo parlerà più almeno lori due poderà parlarlo tra de lori.*

*Me piase gaver una lingua familiare. Per quanto riguarda el futuro del dialetto fiuman, mi non son da Fiume, non conoso così tanta gente, non posso dir cosa xe la realtà de questo dialetto.*

## **12.5. Elenco delle abbreviazioni**

CF – Croazia femmina

Cfr. – confronta

CI – Comunità degli Italiani

CM – Croazia maschio

CNI – Comunità Nazionale Italiana

FEMM. CRO. – femmine Croazia

FEMM. EX JU. – femmine ex Jugoslavia

FEMM. IT. – femmine Italia

IF – Italia femmina

IM – Italia maschio

JF – Jugoslavia femmina

JM – Jugoslavia maschio

MASCH. IT. – maschi Italia

MASCH. EX JU. – maschi ex Jugoslavia

MASCH. CRO. – maschi Croazia



### 13. Breve biografia

Kristina Blagoni nasce nel 1987 a Fiume. Termina la scuola elementare „San Nicolò” e la Scuola Media Superiore Italiana nella città natale. Nel 2007 si iscrive all’Università “Juraj Dobrila” di Pola – Dipartimento di Studi in lingua italiana. Nel 2010 consegue il diploma di laurea triennale con la tesina “Atlante linguistico istro-quarnerino: Rijeka – Fiume (parte I)”. Lo stesso anno iscrive la magistrale. Nel 2012 consegue il titolo di mag. philol. ital. discutendo la tesi di laurea in dialettologia-etimologia dal titolo “Storia delle parole nel dialetto fiumano”.

Durante l’Anno accademico 2012/2013 lavora come assistente al Dipartimento di Italianistica della Facoltà di Lettere e Filosofia di Fiume. Dal 2012 è collaboratore esterno presso quest’ultimo Dipartimento dove insegna al corso di “Dialetto fiumano”.

Nel 2015 si iscrive allo Studio universitario post-laurea di Scienze umanistiche – Filologia presso l’Università degli Studi di Zara.

È giornalista redattrice, responsabile del settore Cultura del quotidiano “La Voce del popolo” di Fiume e segretaria e revisore della rivista trimestrale “La Battana” pubblicata dalla Casa editrice Edit di Fiume. È membro della Società Dante Alighieri – Comitato di Fiume.

È autrice e coautrice di una decina di articoli scientifici. Ha partecipato ad altrettanti convegni scientifici internazionali.

Nel 2023 vince il Premio giornalistico “Paolo Lettis” conferito nell’ambito della LVI edizione del Concorso “Istria Nobilissima” per “il suo lavoro continuo e molto ben documentato sulle radici della lingua istroveneta, le sue forme e varianti, anche dell’area quarnerina. Un lavoro complesso di ricerca, concretizzatosi in scoperte e riferimenti anche sorprendenti. Eccellenti si sono rivelati anche i suoi reportage sull’istruzione italiana a Fiume”.

Le sue ricerche si basano su sociolinguistica, ecolinguistica, politica e pianificazione linguistica, lingue in contatto, lingue minoritarie, dialetto fiumano e istroveneto.